

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA
XLI

Ljubljana, 2001

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA

XLI

Ljubljana, 2001

Revija sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Uredniški odbor – Comité de rédaction
Janez Orešnik – Mitja Skubic – Pavao Tekavčić
Martina Ožbot – Stojan Bračić

Natis letnika je omogočilo
MINISTRSTVO ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE

Sous les auspices du
MINISTÈRE DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES DE LA RÉPUBLIQUE DE
SLOVÉNIE

Pompetoꝡuaios

A Oderzo, in pieno territorio venetico, è stata trovata una decina di anni fa una iscrizione sepolcrale, certamente celtica, del VI secolo.

Ecco il testo:

Kaitalosio Pazros Pompetoꝡuaios

Kaitalosio sarebbe un genitivo in *-o-*; forme di questo tipo sono attestate in leponzio. Si tratta, pare, del padre di *Pazros* (il defunto).

Pazros, il defunto, secondo l'interpretazione di A. L. Prosdòcimi e A. Marinetti (*Venetico e dintorni*, in *Atti dell'Istituto Veneto*, 149 [1990-1991], pp. 420 sgg.), sarebbe equivalente a *Padros*, da 'quattro', nome di persona (cfr. lat. *Secundus*, *Sextus*, *Septimus*, *Nonus*, ecc.)

Pompetoꝡuaios è, secondo i due studiosi, *pompe-* = 'cinque' (cfr. lat. *quinque*, ted. *fünf*, ecc.) e *-teꝡuaio-* una parola in cui è stato trovato il corrispondente celtico di **dŋghwā*, irl. ant. *tengae*, equivalente del lat. *lingua*, ted. *Zunge*, ecc.

Ora io è una idea che è stata negata — o almeno ignorata — dai commentatori precedenti. Secondo me, infatti, la traduzione è:

'Padros, figlio di Kaitalo, (padrone di) cinque lingue'

Dunque l'aggettivo si riferisce al morto che sapeva cinque lingue: cosa non rara oggi, ma certo rarissima a quei tempi, per cui è voluto scriverlo sulla tomba. Quali sono queste cinque lingue? A mio avviso esse sono: 1. il nativo celtico; 2. il venetico, nel cui territorio è stata trovata l'iscrizione; 3. il latino; 4. il greco; 5. l'etrusco.

Si ricordi quale enorme importanza aveva la lingua etrusca, che è attestata da 13.000 iscrizioni (in confronto a cui le altre lingue scompaiono, almeno in epoca arcaica) e si ricordi che l'alfabeto venetico è mutuato dall'etrusco (anche in questa iscrizione il γ è trascritto con χ all'uso etrusco). Il latino e il greco non hanno bisogno di commento.

Povzetek

Pompetoꝡuaios

Avtor upošteva že znane razlage keltskega napisa iz VI. stoletja, ki je bil odkrit na docela venetskem območju.

Predlaga novo interpretacijo za izraz *Pompetoꝡuaios*, tako da bi napis pomenil *Padros, sin Kaitala*, (poznavalec) *petih jezikov*. Pokojnik naj bi bil znal, če je interpretacija pravilna, pet jezikov, materni keltski jezik, venetsko, grško, latinsko in etruščansko.

NATURALNESS EXPRESSED IN SEM-VALUES

In Slovenia, natural syntax of the Klagenfurt brand has been extended to “the Slovenian Theory”, which studies the behaviour of (near)synonymous syntactic expressions, here called syntactic variants. The essential apparatus consists of combinations of high and low sym- and sem-values culled from naturalness scales.

The present paper adduces examples of a high sem-value combined with another high sem-value, and of a low sem-value combined with another low sem-value. Such combinations have so far not received any attention in Naturalness Theory.

The illustrations utilize language material divided into 14 “deductions.” For the list of languages, see Keywords.

Keywords: naturalness, syntax, morphosyntax; Albanian, Estonian, French, old Germanic languages, Gothic, Hungarian, Italian, Lakhota, Lappish, Paiute, old and modern Russian, Slovenian.

The subject-matter of my paper is a (language-universal) theory developed in Slovenia by a small group of linguists (under my guidance), who mainly use English, German, and Slovenian language material as the base of verification. Our work owes much to, and exploits, the (linguistic) Naturalness Theory as elaborated especially at some Austrian and German universities; cf. Mayerthaler 1981, Wurzel 1984, Dressler et al. 1987, Stolz 1992, Dressler 2000. Naturalness Theory has also been applied to syntax, notably at the University of Klagenfurt; the basic references are Dotter 1990, Mayerthaler & Fliedl 1993, Mayerthaler et al. 1993, 1995, 1998. Within the natural syntax of the Klagenfurt brand, the Slovenian work group has built an extension, which will henceforth be referred to as “the Slovenian Theory.”

The Slovenian Theory studies the behaviour of (near-)synonymous syntactic expressions, here called syntactic variants. Whenever two syntactic variants are included in the same naturalness scale, and consequently one variant can be asserted to be more natural than the other, the Slovenian Theory has something to say about some grammatical properties of the two variants.

Naturalness Theory operates with two basic predicates, “marked” and “natural.” I cannot see any reason to distinguish the two predicates within the Slovenian Theory, therefore I use throughout one predicate only, namely “natural.” (This standpoint was implied as early as Mayerthaler 1987, 50.)

Beside the technical terms “natural(ness)” and “naturalness scale,” which have already been alluded to, the terms “sym-value” and “sem-value” (adopted from Mayerthaler 1981, 10 et passim) must be mentioned. The sym-value refers to the naturalness of an expression in terms of its encoding properties. The sem-value refers to the naturalness of an expression in terms of its semantic complexity.

The following auxiliary symbols will be employed:
 “>sym” (= more natural with respect to encoding),
 “<sym” (= less natural with respect to encoding),
 “>sem” (= more natural with respect to semantic complexity), and
 “<sem” (= less natural with respect to semantic complexity).

The assumptions of the Slovenian Theory (in my recently revised version) can be briefly stated as follows.

In a pair of syntactic variants, within each variant, one of the following alternatives obtains:

- (1) at least one >sym-value tends to associate with at least one additional >sym-value and/or with at least one <sem-value;
- (2) at least one <sym-value tends to associate with at least one additional <sym-value and/or with at least one >sem-value;
- (3) at least one >sem-value tends to associate with at least one additional >sem-value and/or with at least one <sym-value;
- (4) at least one <sem-value tends to associate with at least one additional <sem-value and/or with at least one >sym-value.

In the above items (1–4) the object of the meta-verb “associate” refers to the interior of the unit under observation, OR to a part of the immediate environment of the unit under observation. The Slovenian Theory covers both cases.

Forschungsgeschichtlich, the predecessor of the above assumptions (1–4) is the familiar principle of constructional iconicity as formulated in Natural Morphology. The principle runs as follows. Iff a semantically more marked category C_j is encoded as ‘more’ featured than a less marked category C_i , the encoding of C_j is said to be iconic (Mayerthaler 1987, 48–9). Using the predicate “natural,” the principle can be briefly stated as follows: <sem in combination with >sym is iconic. In the Slovenian Theory, the principle has been extended to syntax and expanded. Five published papers utilizing this framework: Orešnik 1999, 2000a,b, 2001a,b.

Each case considered is presented in the format of a deduction. A straightforward example:

1. Slovenian. The masculine singular nominative of the cardinal numeral ‘one’ is *en* when accompanied by a mention of the unit counted, and *eden* when not accompanied by a mention of the unit counted, e.g. *samo en človek je prišel* ‘only one man came,’ *samo eden je prišel* ‘only one came.’ (Cf. Toporišič 2000, 330.)

The two syntactic variants: *eden*, *en* the masculine singular nominative of ‘one.’

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sym (more transparent, less transparent) / morphological unit

I.e. with respect to encoding, a morphological unit of greater transparency is more natural than a corresponding morphological unit of lesser transparency. (Mayerthaler 1981, 35; Mayerthaler et al. 1998, 186. On the notion of transparency see Mayerthaler 1987, 49.)

A special case of 1.1:

1.1.1. >sym (*eden*, *en*) / masculine nominative singular of ‘one’ in Slovenian

I.e. with respect to encoding, the masculine nominative singular *eden* is more natural than the masculine nominative singular *en*, in Slovenian.—*Eden* is more transparent than *en*, because *eden* has more sound body and internal structure.

1.2. >sem (+mention, –mention) / of the unit counted with the cardinal numeral

I.e. with respect to semantic complexity, a cardinal numeral + the unit counted is more natural than a cardinal numeral not accompanied by the unit counted.—The prevalent typological situation is that the cardinal numeral is accompanied by a mention of the unit counted.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sym tends to associate with <sem

2.2. <sym tends to associate with >sem

3. The consequences:

From 1.1.1, 1.2 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the forms of masculine singular *eden* and *en*, such that one form is accompanied by a mention of the unit counted, and the other form is not accompanied by a mention of the unit counted, it is the form *eden* that tends not to be accompanied by a mention of the unit counted. Q.E.D.

From 1.1.1, 1.2 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the forms of masculine singular *eden* and *en*, such that one form is accompanied by a mention of the unit counted, and the other form is not accompanied by a mention of the unit counted, it is the form *en* that tends to be accompanied by a mention of the unit counted. Q.E.D.

In the remainder of the present paper cases are adduced in which a high sem-value associates with another high sem-value, and a low sem-value associates with another low sem-value. Such combinations have so far not received any systematic attention in the Naturalness Theory. Consider the following deductions (2–14):

2. Albanian. Pronominal possessor, third person, alienable and inalienable possession. In inalienable possession, the same form is used for the singular and for the plural, e.g. *e ëm-a* ‘his/her/their mother;’ the possessor is not expressed. In alienable possession, a separate form is used for the masculine and feminine singular, and a separate for the plural, thus *shoq-ja e tij* ‘his female colleague,’ *shoq-ja e saj* ‘her female colleague,’ *shoq-ja e tyre* ‘their female colleague;’ the possessor is expressed. (Lyons 1999, 129; supplemented with Snoj 1991, 53 ff.)

The two syntactic variants: the type *e ëm-a*, and the type *shoq-ja e tij*.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (‘his/her/their;’ ‘his,’ ‘her,’ ‘their’) / pronominal possessor in Albanian

I.e. with respect to semantic complexity, the expression of ‘his,’ ‘her’ and ‘their’ with one form is more natural than the expression of these three separately, in Albanian.—A form with several meanings has a higher sem-value than a corresponding form with fewer meanings. Recall that dictionary entries of the most frequent lexical items tend to be much longer (enumerate more meanings) than dictionary entries of infrequent lexical items. Lexical items of high frequency have a high sem-value.

1.2. >sem (–alienable, +alienable) / possession

I.e. with respect to semantic complexity, inalienable possession is more natural than alienable possession. (Mayerthaler 1981, 152; Mayerthaler et al. 1998, 275.)

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1–2 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the type *e ëm-a* and the type *shoq-ja e tij*, such that one expresses three meanings of the possessor, and the other expresses just one meaning of the possessor, and such that one expresses alienable possession, and the other expresses inalienable possession, it is the type *e ëm-a* that tends to express inalienable possession and several meanings of the possessor. Q.E.D.

From 1.1–2 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the type *e ëm-a* and the type *shoq-ja e tij*, such that one expresses three meanings of the possessor, and the other expresses just one meaning of the possessor, and such that one expresses alienable possession, and the other expresses inalienable possession, it is the type *shoq-ja e tij* that tends to express alienable possession and just one meaning of the possessor. Q.E.D.

3. Estonian. A predicative noun can be expressed with the nominative or with the essive. (After change-of-state verbs with the translative; this case is not treated here.) If the nominative is used, it implies permanency (even inalienable capacities), e.g. *mees on meie saadik Londonis* ‘he is our [permanent] ambassador in London.’ If the essive is employed, it implies contingency, e.g. *mees on meie saadikuna Londonis* ‘he is our [not necessarily permanent] ambassador in London.’ Similarly in predicative nouns and adjectives of Finnish. (Anderson 1999, 63.)

The two syntactic variants: the predicative noun in the nominative, and the predicative noun in the essive.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (nominative, other cases) / in nom.-acc. languages

I.e. with respect to semantic complexity, the nominative is more natural than other cases, in nominative-accusative languages.—This follows from the basic properties of nominative-accusative languages. (Mayerthaler et al. 1998, 241.)

1.2. >sem (–alienable, +alienable) / property

I.e. with respect to semantic complexity, an inalienable property is more natural than an alienable property. (Mayerthaler 1981, 152; Mayerthaler et al. 1998, 275.)

A special case of 1.2:

1.2.1. >sem (+permanent, –permanent) / property

I.e. with respect to semantic complexity, a permanent property is more natural than a non-permanent property.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2.1 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the predicative noun in the nominative and in the essive, such that one case expresses permanent property, and the other case expresses non-permanent property, it is the nominative that tends to express the permanent property. Q.E.D.

From 1.1, 1.2.1 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the predicative noun in the nominative and in the essive, such that one case expresses permanent property, and the other case expresses non-permanent property, it is the essive that tends to express the non-permanent property. Q.E.D.

4. French. If the possessum is definite and the possessor pronominal, the latter is expressed with a possessive adjective, e.g. *ma bicyclette* ‘my bicycle.’ In other cases of possession, a prepositional phrase is used after the possessum, e.g. *la bicyclette de Jeanne* ‘Jeanne’s bicycle,’ *une bicyclette à Jeanne, à moi* ‘a bicycle of Jeanne’s, of mine.’ (Lyons 1999, 130.)

The two syntactic variants: the type *la bicyclette de Jeanne*, and the type *une bicyclette à Jeanne*.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (genitive, other cases) / case dependent on a head noun, in nom.-acc. languages

I.e. with respect to semantic complexity, the genitive is more natural than other cases dependent on a head noun, in nominative-accusative languages.–The genitive is the adnominal case *par excellence*.

1.2. >sem (+presupposed, –presupposed)

I.e. with respect to semantic complexity, +presupposed is more natural than –presupposed. (Mayerthaler 1981, 14.)

A special case of 1.2:

1.2.1. >sem (+definite, –definite)

I.e. with respect to semantic complexity, +definite is more natural than –definite.–Everything definite is presupposed.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2.1 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the type *la bicyclette de Jeanne* and the type *une bicyclette à Jeanne*, such that one type is definite, and the other indefinite, and such that the possessor is in the genitive or in the dative case, it is the definite type that tends to contain a genitive. Q.E.D.

From 1.1, 1.2.1 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the type *la bicyclette de Jeanne* and the type *une bicyclette à Jeanne*, such that one type is definite, and the other indefinite, and such that the possessor is in the genitive or in the dative case, it is the indefinite type that tends to contain a dative. Q.E.D.

5. French. While French has distinct reflexive and non-reflexive third person pronouns, it does not make such a distinction for the other persons, but instead uses the same first and second person pronouns both reflexively and non-reflexively, e.g. *je me vois* 'I see me = myself,' as opposed to *ils les/se voient* 'they see them/themselves.' (Schachter 1985, 27–8.) Similarly in some other languages (Lichtenberk 1999, 314).

The two syntactic variants: the reflexive pronoun, and the personal pronoun, both expressing reflexivity.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (reflexive, personal) / pronoun expressing reflexivity

I.e. with respect to semantic complexity, a reflexive pronoun is more natural than a personal pronoun, as an expression of reflexivity.–If a language has a specialized means of expressing a category, that specialized means is more sem-natural than other means of expressing the same category. (My guess.)

1.2. >sem (+third, –third) / grammatical person

I.e. with respect to semantic complexity, the third grammatical person is more natural than the non-third grammatical person. (According to the linguistic tradition beginning with Jakobson 1932.)

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between personal and reflexive pronouns as an expression of reflexivity, such that one kind of pronouns is used in the third person, and the other kind of pronouns in the non-third person, it is the reflexive pronouns that tend to be used in the third person. Q.E.D.

From 1.1, 1.2 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between personal and reflexive pronouns as an expression of reflexivity, such that one kind of pronouns is used in the third person, and the other kind of pronouns in the non-third person, it is the personal pronouns that tend to be used in the non-third person. Q.E.D.

6. Germanic languages, old. The verb of the relative clause is in the indicative mood if the superordinate clause is affirmative. The verb of the relative clause is in the subjunctive mood if the superordinate clause is negative. (M. Kozianka 1999.)

The two syntactic variants: the relative clause containing the finite verb in the indicative mood, and the relative clause containing the finite verb in the subjunctive mood.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (affirmation, negation)

I.e. with respect to semantic complexity, affirmation is more natural than negation. (Mayerthaler 1981, 15, 159.)

1.2. >sem (+indicative, –indicative)

I.e. with respect to semantic complexity, the indicative is more natural than non-indicative. (Mayerthaler 1981, 14.)

A special case of 1.2:

1.2.1. >sem (indicative, subjunctive) / in old Germanic languages

I.e. with respect to semantic complexity, the indicative is more natural than the subjunctive, in the old Germanic languages.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2.1 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between affirmative superordinate clause + relative clause and negative superordinate clause + relative clause, such that the mood of the relative clause is indicative or subjunctive, the relative clause's verb tends to be in the indicative mood if the superordinate clause is affirmative. Q.E.D.

From 1.1, 1.2.1 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between affirmative superordinate clause + relative clause and negative superordinate clause + relative clause, such that the mood of the relative clause is indicative or subjunctive, the relative clause's verb tends to be in the subjunctive mood if the superordinate clause is negated. Q.E.D.

7. Gothic. The dual lacks the third verbal person (in the verb and in the personal pronoun). (Braune & Ebbinghaus 1966, 98.) The third verbal person of the dual is replaced by the third verbal person of the plural. (Hirt 1932, 139; 1934, 10, with references.)

The two morphological variants: the third person dual, and the non-third person dual.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (plural, dual)

I.e. with respect to semantic complexity, the plural is more natural than the dual.

(Greenberg 1966, 31–7.)

1.2. >sem (+third, –third) / grammatical person

I.e. with respect to semantic complexity, the third person is more natural than the non-third person. (According to the linguistic tradition beginning with Jakobson 1932.)

A special case of 1.2:

1.2.1. >sem (+third, –third) / grammatical person of the dual

I.e. with respect to semantic complexity, the third person is more natural than the non-third person, in the dual.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two morphological variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2.1 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the third person dual and the non-third person dual, such that one set of persons uses special dual forms, and the other set of persons uses plural forms, it is the third person dual that tends to use plural forms. Q.E.D.

From 1.1, 1.2.1 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the third person dual and the non-third person dual, such that one set of persons uses special dual forms, and the other set of persons uses plural forms, it is the non-third person dual that tends to use special dual forms. Q.E.D.

8. Hungarian. The basic element order is SVO. However, objects and other arguments with no article are placed in front of the (nonprefixed) verb; they are nonspecific and often form a semantic unit with the verb up to idiomaticity, e.g. *Péter könyvet olvas* Peter book read 'Peter is reading books / a book.' Thus the element order is SOV. (Kenesei et al. 1998, 73–4.)

The two syntactic variants: the basic element order SVO, and the basic element order SOV.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (SOV, SVO) / basic element order

I.e. with respect to semantic complexity, the basic element order SOV is more natural than the basic element order SVO. (Mayerthaler et al. 1998, 309. Cf. the discussion in A. Siewierska 1999, 412–3.)

1.2. >sem (–definite, +definite) / direct object

I.e. with respect to semantic complexity, the indefinite direct object is more natural than the definite direct object.–In the spirit of Mayerthaler 1981, 14 and 1987, 42, concerning the markedness relations of the object as being the opposite of those typical of the subject.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the basic element orders SVO and SOV, such that one is used with +definite objects, and the other is used with –definite objects, it is SOV that tends to be used with –definite objects. Q.E.D.

From 1.1, 1.2 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the basic element orders SVO and SOV, such that one is used with +definite objects, and the other is used with –definite objects, it is SVO that tends to be used with +definite objects. Q.E.D.

9. Italian. The affirmative imperative of the second person singular is a finite form, e.g. *ridi* ‘laugh.’ The corresponding negative imperative consists of the negative word *non* + infinitive, e.g. *non ridere* ‘do not laugh.’

The two syntactic variants: the affirmative imperative of the second person singular, and the corresponding negative imperative.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (affirmation, negation)

I.e. with respect to semantic complexity, affirmation is more natural than negation. (Mayerthaler 1981, 15, 159.)

1.2. >sem (+finite, –finite) / verbal form

I.e. with respect to semantic complexity, a finite form of the verb is more natural than an infinite form of the verb. (Mayerthaler et al. 1993, 145.)

A special case of 1.2:

1.2.1. >sem (finite form, infinitive) / in Italian

I.e. with respect to semantic complexity, a finite form is more natural than the infinitive, in Italian.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2.1 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the affirmative and negative imperatives concerning their formal structure, such that one is a finite verb, and the other an infinitive, it is the affirmative imperative that tends to assume the form of a finite verb. Q.E.D.

From 1.1, 1.2.1 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the affirmative and negative imperatives concerning their formal structure, such that one is a finite verb, and the other an infinitive, it is the negative imperative that tends to be expressed with the infinitive. Q.E.D.

10. Lakhota (a dialect of Dakota, one of the Siouan languages). Within the first person singular, the prefix for kinship terms is *mi-*; the prefix for body parts is *ma-*. (Lyons 1999, 129.)

The two syntactic variants: the prefix *mi-*, and the prefix *ma-*, both for inalienable possession in the first person singular.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (body part, kinship relation) / inalienable possession

I.e. with respect to semantic complexity, body parts are more natural than kinship relations, as instances of inalienable possession.—This is based on the circumstance that some languages, e.g. Dyirbal (Lyons 1999, 129), treat kinship relations as alienable.

1.2. >sem (*ma-*, *mi-*) / inalienable possession in the first person singular, in Lakhota

I.e. with respect to semantic complexity, *ma-* is more natural than *mi-* as an expression of inalienable possession in the first person singular, in Lakhota.—This is based on the circumstance that *ma-* is specialized for inalienable possession. The prefix *mi-* is used for alienable possession as well, e.g. in ‘my dog’ (Lyons 1999, 127).

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the prefixes *ma-* and *mi-* for inalienable possession in the first person singular, such that one prefix is used for body parts, and the other for kinship terms, it is the prefix *ma-* that tends to be used for body parts. Q.E.D.

From 1.1, 1.2 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the prefixes *ma-* and *mi-* for inalienable possession in the first person singular, such that one prefix is used for body parts, and the other for kinship terms, it is the prefix *mi-* that tends to be used for kinship terms. Q.E.D.

11. Lappish, Southern. A definite direct object is in the accusative case, while an indefinite direct object is in the nominative case. (Schachter 1985, 41, referring to Wickman.) My interpretation: A definite direct object is in the accusative which formally does not equal the nominative, while an indefinite direct object is in the accusative case which formally equals the nominative.

The two syntactic variants: definite direct object, and indefinite direct object.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (–definite, +definite) / direct object

I.e. with respect to semantic complexity, the indefinite direct object is more natural than the definite direct object.—In the spirit of Mayerthaler 1981, 14 and 1987, 42, concerning the markedness relations of the object as being the opposite of those typical of the subject.

1.2. >sem (conflated, separated) / accusative and nominative

I.e. with respect to semantic complexity, accusative and nominative conflated is more natural than accusative and nominative separated.—A form with several meanings has a higher sem-value than a corresponding form with fewer meanings. Cf. item 1.1 of deduction 2.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1–2 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the definite and indefinite direct objects, such that one takes the accusative case which equals the nominative case, and the other takes the accusative case which does not equal the nominative case, it is the indefinite direct object that takes the accusative case which equals the nominative case in form. Q.E.D.

From 1.1–2 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the definite and indefinite direct objects, such that one takes the accusative case which equals the nominative case, and the other takes the accusative case which does not equal the nominative case, it is the definite direct object that takes the accusative case which does not equal the nominative case in form. Q.E.D.

12. Paiute, Southern (Paiute is a Uto-Aztec language spoken in small areas of the USA). Demonstrative and third-person personal pronouns are not distinguished, e.g. *aña* ‘that one’ and ‘he;’ *inya* ‘this one’ and ‘he;’ *ari* ‘that one’ and ‘it.’ (Schachter 1985, 30, referring to Sapir.) Since the forms enumerated indicate distant vs. near reference, they are primarily demonstrative pronouns, in addition serving as personal pronouns.—Similarly in Latin.

The two syntactic variants: third-person personal and demonstrative pronoun, and non-third-person personal pronoun.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (conflated, separated) / personal and demonstrative pronoun

I.e. with respect to semantic complexity, a personal and a demonstrative pronoun conflated is more natural than a personal and a demonstrative pronoun separated.—A form with several meanings has a higher sem-value than a corresponding form with fewer meanings. Cf. item 1.1 of deduction 2.

1.2. >sem (+third, –third) / grammatical person

I.e. with respect to semantic complexity, the third grammatical person is more natural than the non-third grammatical person. (According to the linguistic tradition beginning with Jakobson 1932.)

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1–2 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between being a personal OR a demonstrative pronoun and being a personal AS WELL AS demonstrative pronoun, such that one option is used in the third person, and the other option is used in the non-third person, the option of being a personal AND a demonstrative pronoun tends to be used in the third person. Q.E.D.

From 1.1–2 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between being a personal OR a demonstrative pronoun and being a personal AS WELL AS demonstrative pronoun, such that one option is used in the third person, and the other option is used in the non-third person, the option of being a personal OR a demonstrative pronoun tends to be used in the non-third person. Q.E.D.

13. Russian, Old, Northern. Non-animate direct objects of the infinitive stand in the nominative case, e.g. *zēml'a paxati* land (nom. sg.) plough (inf.) 'to plough the land.' The construction can only be observed in the feminine singular, for morphological reasons. (Tschernych 1957, 265–7.)

The two syntactic variants: *zēml' u paxaju* 'I plough the land,' and *zēml' a paxat* 'to plough the land.'

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (+finite, –finite) / verbal form

I.e. with respect to semantic complexity, a finite verbal form is more natural than a non-finite verbal form. (Mayerthaler et al. 1993, 145.)

A special case of 1.1:

1.1.1. >sem (finite verbal form, infinitive) / in Old Northern Russian

I.e. with respect to semantic complexity, a finite verbal form is more natural than an infinitive, in Old Northern Russian.

1.2. >sem (accusative, nominative) / as the case of the direct object

I.e. with respect to semantic complexity, the accusative is more natural than the nominative, as the case of the direct object. (In the spirit of Mayerthaler 1981, 14.)

A special case of 1.2:

1.2.1. >sem (accusative, nominative) / as the case of the inanimate direct object in Old Northern Russian

I.e. with respect to semantic complexity, the accusative is more natural than the nominative, as the case of the inanimate direct object in Old Northern Russian.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1.1, 1.2.1 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between the inanimate direct object of a finite verb, and the inanimate direct object of an infinitive (such that the choice is between the direct object in the accusative and in the nominative), it is the inanimate direct object of the finite verb that tends to be in the accusative case. Q.E.D.

From 1.1.1, 1.2.1 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between the inanimate direct object of a finite verb, and the inanimate direct object of an infinitive (such that the choice is between the direct object in the accusative and in the nominative), it is the inanimate direct object of the infinitive that tends to be in the nominative case. Q.E.D.

14. Russian. Russian favors SVO in the formal written language but SOV in the colloquial language. (A. Siewierska 1999, 413.) This is only partly confirmed in E. Zemskaja 1979, 149–50, where examples of both SVO and SOV are adduced from colloquial language.

The two syntactic variants: conversation, and the other registers.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >sem (conversation, other registers)

I.e. with respect to semantic complexity, conversation is more natural than other registers. (Dotter 1990, 228.)

1.2. >sem (SOV & SVO, only SVO) / basic element order of declarative clauses

I.e. with respect to semantic complexity, a declarative clause which admits SOV and SVO is more natural than a declarative clause which admits only SVO.—The scale has the format >sem (A + B, A). See Note 4.

2. The assumptions of the Slovenian Theory, concerning any two syntactic variants:

2.1. >sem tends to associate with another >sem

2.2. <sem tends to associate with another <sem

3. The consequences:

From 1.1, 1.2 and 2.1 it can be deduced:

3.1. If there is any difference between conversation and the other registers concerning their basic element order, such that one kind of register admits SVO and SOV, and the other kind of register admits only SVO, it is conversation that tends to admit SVO and SOV. Q.E.D.

From 1.1, 1.2 and 2.2 it can be deduced:

3.2. If there is any difference between conversation and the other registers concerning their basic element order, such that one kind of register admits SVO and SOV, and the other kind of register admits only SVO, it is the other registers that tend to admit only SVO. Q.E.D.

4. Note. The scale format $>_{\text{sem}}(A + B, A)$ is new. Any scale of the format in combination with another scale reflects the well-known observation that what is more sem-natural (less marked) is more varied. Some examples utilizing the new format are collected in Orešnik 2000b. Turning to the subject-matter of the present deduction, conversation is more natural than the other registers; conversation accomodates both the element order SVO and the element order SOV, whereas the other registers are limited to the element order SVO.

The above deductions witness that sem-values can be utilized with profit. However, the use of sem-values in naturalness scales is only a matter of convenience. It is simply the case that sometimes the data make the formulation of a sem-scale easier than the formulation of a corresponding sym-scale. I am not aware of any deduction in which sem-values would be unavoidable.

References

- ANDERSON, John M., "Case". In: Brown & Miller eds. 1999, 58–65.
- BOOI, Geert, Christian Lehmann, and Joachim Mugdan (eds.), *Morphologie: ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung*. Volume I. Berlin, de Gruyter. 2000.
- BRAUNE, Wilhelm, *Gotische Grammatik*. Seventeenth edition, revised by Ernst A. Ebbinghaus. Tübingen, Niemeyer. 1966.
- BROWN, Keith, and Jim Miller (eds.), *Concise encyclopedia of grammatical categories*. Amsterdam, Elsevier. 1999.
- Charisteria Gvilelmo Mathesio qvinqvagenario a discipulis et Circuli lingvistici pragensis sodalibvs oblata*. Prague, Pražský lingvistický kroužek. 1932.
- DOTTER, Franz, *Nichtarbitrarität und Ikonizität in der Syntax*. Hamburg, Buske. 1990.
- DRESSLER, Wolfgang U., Willi Mayerthaler, Oswald Panagl, and Wolfgang U. Wurzel, *Leitmotifs in natural morphology*. Amsterdam, John Benjamins. 1987.
- DRESSLER, Wolfgang U., "Naturalness". In: Booi et al. eds. 2000, 288–96.
- GREENBERG, Joseph H., *Language universals*. Haag, Mouton. 1966.
- HIRT, Hermann, *Handbuch des Urgermanischen. II. Stammbildungs- und Flexionslehre*. Heidelberg, Winter. 1932.
- HIRT, Hermann, *Handbuch des Urgermanischen. III. Abriss der Syntax*. Heidelberg, Winter. 1934.
- JACOBS, Joachim, Armin von Stechow, Wolfgang Sternefeld, and Theo Vennemann (eds.), *Syntax*. Volume I. Berlin, de Gruyter. 1993.
- JAKOBSON, Roman, "Zur Struktur des russischen Verbums". In: *Charisteria* 1932, 74–84.
- KENESEI, István, Robert M. Vago, and Anna Fenyvesi, *Hungarian*. London, Routledge. 1998.
- KOVAČIĆ, Irena, Milena Milojević-Sheppard, Silvana Orel-Kos, and Janez Orešnik (eds.), *Linguistics and language studies: Exploring language from different perspectives*. Ljubljana, Filozofska fakulteta. 2000.
- KOZIANKA, Maria, "Negation and Modus im Germanischen". Paper abstract. Würzburg, 1999.
- LICHTENBERG, Frantisek, "Reflexives and reciprocals". In: Brown & Miller eds. 1999, 313–9.
- LYONS, Christopher, *Definiteness*. Cambridge, Cambridge University Press. 1999.
- MAYERTHALER, Willi, *Morphologische Natürlichkeit*. Wiesbaden, Athenaion. 1981. – English version: Mayerthaler 1988.

- MAYERHALER, Willi, "System-independent morphological naturalness". In: Dressler et al. 1987, 25–58.
- MAYERHALER, Willi, *Morphological naturalness*. Ann Arbor, Karoma. 1988.
- MAYERHALER, Willi, and Günther Fliedl, "Natürlichkeitstheoretische Syntax". In: Jacobs et al. eds. 1993, 610–35.
- MAYERHALER, Willi, Günther Fliedl, and Christian Winkler, *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen*. Teil I: Die Romania (samt Baskisch). Tübingen, Narr. 1993.
- MAYERHALER, Willi, Günther Fliedl, and Christian Winkler, *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen*. Teil II: Der Alpen-Adria-Raum als Schnittstelle von Germanisch, Romanisch und Slawisch. Tübingen, Narr. 1995.
- MAYERHALER, Willi, Günther Fliedl, and Christian Winkler, *Lexikon der Natürlichkeitstheoretischen Syntax und Morphosyntax*. Tübingen, Stauffenburg. 1998.
- OREŠNIK, Janez, "Naturalness: The English s-genitive and of-phrase". *Studia anglica posnaniensia* 34, 191-200. 1999.
- OREŠNIK, Janez, "Naturalness: The preterite and present perfect tenses in German". In: I. Kovačić et al. eds. 2000a, 21-43.
- OREŠNIK, Janez, "Naturalness: The scale formats >sem (+/-A, -A) and >sem (+/-A, +A)". *Linguistica* 40, 237–62. 2000b.
- OREŠNIK, Janez, "Naturalness: The passive in the mainland Scandinavian languages". *Sprachtypologie und Universalienforschung* 54, 26–34. 2001a.
- OREŠNIK, Janez, "Naturalness: Some Slovenian (morpho)syntactic examples". *Slovenski jezik – Slovense Linguistic Studies* 3, 3–31. 2001b.
- SCHACHTER, Paul, "Part-of-speech systems". In: Shopen ed. I 1985, 3–61.
- SHOPEN, Timothy (ed.), *Language typology and syntactic description*. Three volumes. Cambridge, Cambridge University Press. 1985.
- SIEWIERSKA, Anna, "Word order and linearization". In: Brown & Miller eds. 1999, 412–8.
- SNOJ, Marko, *Kratka albanska slovnica [Brief Albanian grammar]*. Ljubljana, Filozofska fakulteta. 1991.
- STOLZ, Thomas, *Sekundäre Flexionsbildung. Eine Polemik zur Zielgerichtetheit im Sprachwandel*. Two volumes. Bochum, Brockmeyer. 1992.
- TOPORIŠIČ, Jože, *Slovenska slovnica [Slovenian grammar]*. Fourth (revised and augmented) edition. Maribor, Obzorja. 2000.
- TSCHERNYCH, Petr J., *Historische Grammatik der russischen Sprache*. Halle, Niemeyer. 1957.
- WURZEL, Wolfgang Ullrich, *Flexionsmorphologie und Natürlichkeit*. Berlin, Akademie-Verlag. 1984.
- ZEMSKAJA, Elena A., *Russkaja razgovornaja reč': lingvističeskij analiz i problemy obučenija [Colloquial Russian: Linguistic analysis and problems of teaching methods]*. Moskva, Russkij jazyk. 1979.

Povzetek

JEZIKOVNA NARAVNOST IZRAŽENA V SEM-VREDNOSTIH

V Sloveniji smo naravno skladnjo celovške šole razširili v "slovensko teorijo", ki raziskuje vedenje sopomenskih in domala sopomenskih (obliko)skladenjskih izrazov, tu imenovanih skladenjske dvojnice. Bistveni del znanstvenega aparata tvorijo povezave visokih in nizkih sym- in sem-vrednosti, pridobljenih iz lestvic jezikovne naravnosti.

Sestavek prinaša zglede, v katerih se visoka sem-vrednost povezuje z najmanj še eno visoko sem-vrednostjo, in zglede, v katerih se nizka sem-vrednost povezuje z najmanj še eno nizko sem-vrednostjo. Doslej take povezave v okviru teorije o jezikovni naravnosti niso bile deležne pozornosti.

Ponazoritve se naslanjajo na jezikovno gradivo, razvrščeno v 14 "izpeljav". Uporabljeni jeziki: albanščina, estonščina, francoščina, germanski jeziki (stari), gotščina, italijanščina, lakhota, laponščina, madžarščina, pajute in ruščina, v uvodnem zgledu slovenščina.

LA COERENZA TESTUALE DAL PUNTO DI VISTA TRADUTTIVO

Lo scopo del presente contributo è presentare sinteticamente i risultati di una ricerca recente, volta ad indagare il fenomeno della coerenza come categoria testuale principale in chiave traduttiva. Dopo una discussione teorica del concetto in questione, l'autrice analizza le traduzioni slovene del Principe di Niccolò Machiavelli, che per la loro divergenza funzionale si rivelano particolarmente adatte allo studio dei meccanismi della coerenza testuale in prospettiva traduttiva.

Keywords: coerenza testuale, traduzione, funzionalismo, contesto, Il Principe machiavelliano

I Introduzione

Lo studio della coerenza testuale in testi tradotti¹ è stato motivato dalla seguente osservazione: rispetto ai loro originali le traduzioni risultano spesso caratterizzate da una specie particolare di modificazioni che, tipicamente, si rivelano come aggiunte di vari elementi linguistici o di gruppi di tali elementi. Si tratta non di addizioni causate da costrizioni grammaticali, del resto operanti a vari livelli linguistici, da quello sintagmatico a quello testuale,² bensì di inserzioni puramente funzionali, dettate quindi dal ruolo che il testo tradotto presumibilmente svolgerà nella cultura d'arrivo. Le modificazioni in questione non sono quindi motivate dal sistema della lingua d'arrivo e non rappresentano casi di espansioni morfo-sintattiche dovute alla complessità dell'originale. D'altra parte, non si tratta neppure di modifiche simili a quelle che si possono riscontrare in traduzioni eseguite da traduttori semi-professionali o dagli studenti, che – com'è noto – tendono a usare delle soluzioni parafrastiche, spesso infondate e soggettive, che possono essere dovute sia a difficoltà linguistiche sia a negligenza (v. Ožbot 1997).³

¹ Su questo studio si basa la tesi di dottorato dell'autrice discussa il 12 maggio 2000 all'Università di Ljubljana (relatrice: prof.ssa Tjaša Miklič). V. Ožbot (1999).

² I seguenti due sono esempi di modificazioni sistemiche dovute a costrizioni grammaticali della lingua d'arrivo, cioè lo sloveno, rispetto all'italiano come lingua di partenza. Nel primo caso si tratta di modificazione sistemica al livello di sintagma nominale e nel secondo al livello frastico:

a. *Ha ottenuto il massimo.* vs *Dobil je najvišjo oceno.*

Per esprimere il concetto del »massimo dei voti« in sloveno non si può usare il superlativo sostantivato, tipico in italiano, bensì si ricorre, normalmente, a un sintagma nominale consistente del nome »ocena« (»voto«) al quale viene preposto il superlativo dell'aggettivo »visok« (»alto«) o sim.

b. *E andata da Clara per aiutarla.* vs *Šla je h Klari, da bi ji pomagala.*

Diversamente da quanto si può osservare nelle dipendenti finali (ed alcune altre) italiane, in sloveno l'identità tra il soggetto della dipendente e della principale non determina la scelta della forma verbale indefinita nella dipendente; nelle finali slovene, anche nei casi del genere viene usata la forma finita.

Uno studio dettagliato di espansioni morfo-sintattiche del genere riscontrabili in traduzioni slovene di testi inglesi offre Milojević Sheppard (1993).

³ Un caso di tale espansione infondata si può osservare nel seguente passo tratto dalla traduzione slovena (*Zgodovina italijanske književnosti*, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1967; traduttore: Bogomil Fatur)

Le modificazioni alle quali sarà rivolta la nostra attenzione sono di natura diversa. Data la loro motivazione funzionale, esse si possono considerare come elementi che servono a *rafforzare la coerenza* del testo d'arrivo, cioè quella proprietà di esso in base alla quale il destinatario sarà in grado di costruire il senso del testo. Si tratta dunque di elementi introdotti dal traduttore per aumentare la trasparenza delle relazioni del mondo testuale e, conseguentemente, per facilitare il processo della comprensione del testo. Provvisoriamente tali elementi si potrebbero chiamare *modificatori funzionali*. Essendo questi modificatori condizionati da fattori contestuali,⁴ non ci deve sorprendere che traduzioni di uno stesso testo per le quali sono previste funzioni distinte si differenzieranno anche per il fatto che conterranno diversi modificatori funzionali, appunto in dipendenza dai diversi ruoli che sono destinati a svolgere.

Prima di esaminare materiale testuale concreto sarà opportuno definire con più esattezza il concetto di coerenza testuale e discutere la sua pertinenza nell'ambito traduttivo.

II Coerenza testuale: alcuni tratti fondamentali⁵

Nell'ambito della linguistica testuale e in genere in quello della linguistica funzionale è generalmente riconosciuto che la coerenza sia una caratteristica testuale fondamentale, dato che è in base ad essa che possiamo distinguere i testi come unità comunicative di base dai non-testi, cioè cumuli di materiale linguistico che non sono in grado di svolgere la funzione comunicativa. Pur essendo stata indagata in sedi diverse (per es., nel campo della linguistica testuale ed dell'analisi del discorso, della linguistica applicata, della pragmatica, della psicolinguistica, della linguistica cognitiva, della neurolinguistica e, in parte, anche nel campo della teoria della traduzione)⁶, la coerenza testuale rimane un fenomeno per molti lati sconosciuto, dato che i meccanismi del suo funzionamento non sono ancora stati spiegati in maniera soddisfacente. Ciò sarà in buona parte dovuto al fatto che i meccanismi cognitivi che regolano la costituzione del

di *Storia della letteratura italiana* di Attilio Momigliano (Milano/Messina: Giuseppe Principato, 1959). Nel brano viene presentato lo scritto manzoniano *Del romanzo e in genere de' componimenti misti di storia e d'invenzione*, nel quale il grande scrittore è critico del genere letterario in questione:

- *Il valore del discorso è quindi da ricercarsi non in questa condanna, smentita dai fatti, ma nello studio dell'evoluzione del poema epico e della tragedia storica alla luce dell'idea che il progresso della storia viene trasformando il campo dell'arte.* (p. 458)

- *Vrednosti razprave torej ne smemo iskati v sami obsodbi, kateri so tehtnost jemala dejstva, ampak v preučevanju razvoja epske pesnitve in zgodovinske tragedije v luči ideje, da zgodovinski napredek spreminja tudi področje in oblike umetnosti.* (p. 455)

Il sintagma sloveno »področje in oblike umetnosti« si riferisce al »campo ed alle forme dell'arte«. Siccome l'originale parla esclusivamente del »campo dell'arte« come ambito generico di un'attività umana, l'introduzione del lesema »oblike« (»forme«) non è altro che fuorviante.

⁴ Contesto viene inteso come l'insieme dell'ambiente linguistico ed extralinguistico del testo.

⁵ Per una presentazione più estesa di quanto viene esposto nei capitoli II e III del presente articolo v. Ožbot (ics).

⁶ Sui contributi allo studio della coerenza fatti da esponenti di vari approcci v. Viehweger (1989), van de Velde (1992), Hellman (1995). Rassegne bibliografiche sono offerte in Petöfi (cur.) (1988: 478-501), in Heydrich et al. (cur.) (1989: 383-396) e in Bublitz et al. (cur.) (1999: 267-295). Sulla coerenza testuale nell'ambito della teoria della traduzione v. Reiß/Vermeer (1984) e Resch (1997); cfr. anche capitolo III del presente articolo.

senso nel processo di interpretazione e di produzione testuale non ci sono ancora noti, nonché al fatto che il funzionamento dei testi in situazioni concrete sia troppo complesso e venga determinato da troppi parametri, sia linguistici che extralinguistici, perché possa essere studiato a fondo con gli strumenti analitici di cui attualmente disponiamo.

Tenendo presenti questi limiti, possiamo tuttavia individuare alcune caratteristiche fondamentali della coerenza testuale indispensabili come base per indagini successive di questo fenomeno testuale:

1. La coerenza testuale è la caratteristica fondamentale di tutti i testi, in quanto unità di materiale linguistico dotate di *senso*, e va considerata come la *conditio sine qua non* per la costituzione del senso del testo. Essa è quindi la categoria centrale dalla quale dipende la stessa *testualità* dei testi, cioè la caratteristica per la quale essi possono svolgere il loro ruolo di unità comunicative principali.
2. La costituzione della coerenza testuale può avvenire solamente tramite *il ricevente*, che nel processo di interpretazione del testo cerca di costruirne il senso. Perché in questo processo la costruzione del senso possa avverarsi, è prima necessario che *l'autore* del testo tenga conto del previsto *contesto situazionale*, che rispetti, almeno fino a un certo grado, *le norme grammaticali e le convenzioni testuali* di una data lingua e che presenti *il mondo testuale* in modo tale che il ricevente sarà in grado di interpretarlo.
3. Perché il testo possa essere considerato coerente, non è necessario che queste condizioni siano soddisfatte al massimo. Anche se un testo viene percepito come *localmente incoerente*, ciò non significa che la sua *coerenza globale* non potrà essere costituita. Com'è ben noto, avviene piuttosto raramente che il ricevente trovi incoerente un testo (cfr. Halliday/Hasan 1976: 24), anche quando esso si presenta difettoso sotto vari aspetti (ad es. dal punto di vista grammaticale o dal punto di vista della distribuzione delle informazioni). Questo non deve sorprenderci, dato che la coerenza testuale non è altro che una sottospecie della *«coerenza generale»*, che sempre cerchiamo di costruire nelle situazioni in cui ci troviamo, anche se per interpretarle non sempre abbiamo a che fare con del materiale linguistico.
4. Nel processo di interpretazione del testo, la coerenza normalmente non viene ricercata dal ricevente in maniera consapevole, eccetto nei casi in cui questo processo non produca risultati accettabili. Pertanto la coerenza testuale può giustamente essere considerata un *«epifenomeno»*, come suggerisce Christina Hellman (1995: 190-191).
5. Se un testo è considerato coerente, questo non significa che tutte le relazioni del mondo testuale vi siano espresse esplicitamente. Il grado di coerenza non dipende direttamente dal numero e/o dalla densità di relazioni esplicitate. Per interpretare qualsiasi testo è necessario che il ricevente attivi la propria *capacità inferenziale*. Per il produttore del testo sarà invece importante saper decidere, in base alla funzione del testo prevista, quali informazioni esprimere esplicitamente e quali in maniera implicita – nella misura in cui questo dipenda realmente dal produttore e non sia determinato dallo stesso sistema della lingua del testo (ad es. l'uso del duale in sloveno).

6. Per poter interpretare un testo, l'*enciclopedia mentale* del ricevente deve essere abbastanza grande e tra il produttore ed il ricevente deve esistere un *sapere comune*, che comprende la conoscenza del mondo, la conoscenza della realtà presentata nel testo, la conoscenza di generi e convenzioni testuali, ecc.

Da quanto è stato finora constatato consegue che per la costituzione della coerenza testuale è necessario che siano soddisfatte due condizioni fondamentali, che pertanto possiamo chiamare *condizioni di coerenza*: da una parte deve esserci il materiale testuale come base oggettiva che potrà essere interpretata dal ricevente e, dall'altra, quest'ultimo deve avere la capacità di interpretarlo realmente, il che necessariamente presuppone anche l'elemento soggettivo. La coerenza viene quindi costituita quando il ricevente riconosce le relazioni del mondo testuale, ovvero la »continuità del senso« del testo (Beaugrande/Dressler 1992: 65).

Dato che la costituzione della coerenza coinvolge in parte anche la soggettività del ricevente, è facile capire che lo stesso testo può risultare coerente per certi riceventi e incoerente per gli altri. Talvolta le discrepanze nella percezione della coerenza possono essere legate a differenze interculturali ossia a differenze dei saperi tipicamente posseduti da membri di culture diverse. Da quest'ottica, la coerenza testuale si rivela come un concetto che concerne in modo particolare il processo della traduzione. Il fatto sta che nei testi d'arrivo che rappresentano traduzioni di testi di partenza coerenti la costituzione della coerenza non è resa possibile automaticamente, bensì spesso presuppone che il traduttore produca il testo tenendo conto delle caratteristiche specifiche della cultura pertinenti alla interpretazione del testo in questione.

III La traduzione come processo di produzione testuale

Secondo la teoria della traduzione di stampo funzionale, e soprattutto secondo la *Skopostheorie* di Hans J. Vermeer e Katharina Reiß (v. Reiß/Vermeer 1991: 109-118), il processo traduttivo ha come scopo la produzione di un testo d'arrivo che si basi sul testo di partenza e che dovrebbe essere in grado di svolgere la funzione comunicativa prevista nella cultura d'arrivo. Anche se le funzioni del testo di partenza e del testo d'arrivo saranno uguali – ad es. anche se una guida turistica come testo di partenza svolgerà la stessa funzione pure quando farà parte, come traduzione, della cultura d'arrivo – il traduttore deve normalmente tenere conto di eventuali differenze nelle conoscenze culturali dei lettori d'arrivo rispetto a quelle dei lettori di partenza.

In base a considerazioni del genere Reiß and Vermeer propongono la distinzione tra la *coerenza intratestuale* e la *coerenza intertestuale*. La prima si riferisce alla coerenza del testo di partenza e del testo d'arrivo come due unità comunicative separate, ovvero funzionalmente indipendenti; la seconda, invece, riguarda la relazione tra il testo di partenza ed il testo d'arrivo e può anche essere designata come »fedeltà«. In prospettiva funzionale, è ovvio che risulterà più importante la coerenza intratestuale, appunto perché il processo di traduzione sarà sempre soprattutto un processo di pro-

duzione testuale per il pubblico d'arrivo, che normalmente non è in grado di utilizzare il testo di partenza, del quale la traduzione di solito rappresenta una sostituzione funzionale. Pertanto il legame che la traduzione ha con l'originale risulta meno importante del suo potenziale funzionale nella cultura d'arrivo. Dato ciò, è naturale che la traduzione vada vista come un'operazione molto diversa dalla semplice sostituzione di unità del testo di partenza con delle unità del testo d'arrivo.

Osserviamo ora i meccanismi testuali della coerenza in base all'analisi di traduzioni slovene del *Principe* di Niccolò Machiavelli.

IV La coerenza testuale nelle traduzioni slovene del *Principe* di Machiavelli

La coerenza testuale in testi tradotti è stata studiata in traduzioni slovene di vari testi machiavelliani tra i quali si è rivelato particolarmente interessante *Il principe* (1513), siccome esiste in più traduzioni alle quali sono state assegnate, a quanto pare, funzioni assai diverse. La prima versione slovena del *Principe* risale al 1920, quando lo tradusse Albin Prepeluh (1880-1938), un uomo politico di tendenze social-democratiche, che lo pubblicò con lo pseudonimo significativo *Abditus*. La traduzione successiva apparve nel 1966 ed è, come quella più recente (1990), opera di Niko Košir (1919-2000), scrittore, professore di letteratura italiana e, soprattutto, traduttore di rilievo.⁷ Le due traduzioni di Košir sono quasi identiche, dato che la seconda rappresenta una versione riveduta e linguisticamente aggiornata della prima.⁸ Esse presentano però differenze sensibili rispetto alla versione di Prepeluh, il che sembra dovuto al fatto che i due traduttori abbiano destinato i loro testi a funzioni distinte.

IV.1 *Il principe* in sloveno: alcune osservazioni preliminari

Le differenze funzionali tra la versione di Prepeluh e quella di Košir derivano dalla stessa polivanenza del testo originale, che permette sia una lettura in chiave pragmatica, come saggio storico e politico, sia una lettura in chiave piuttosto sovrapragmatica, come testo semiletterario (cfr. Vipond/Hunt 1989: 157). Albin Prepeluh mise in rilievo soprattutto il lato pragmatico dell'opera machiavelliana, che cercò di presentare al lettore sloveno come saggio analitico con valore prevalentemente storico-politico; Niko Košir, invece, tenne conto tanto degli aspetti contenutistici quanto di quelli espressivi, riuscendo così a produrre un testo, che per la sua perfezione stilistica e la tendenza verso il letterario, supera il livello puramente pragmatico.

Che la traduzione di Košir sia destinata a scopi non immediatamente pragmatici viene forse indicato anche dal fatto che la versione del 1966 fa parte del »Sivi kondor«,

⁷ Tradusse, tra l'altro, vari classici della letteratura spagnola, italiana e francese (per es. *Poema de mio Cid*, *Don Chisciotte* di Cervantes e *La vida es sueño* di Calderon; *Il Decameron* di Boccaccio, *Il fu Mattia Pascal* di Pirandello; *La princesse de Clèves* di Mme de la Fayette ecc.), nonché opere filosofiche (per es. *Del sentimiento trágico de la vida* di Miguel de Unamuno) e trattati di storia dell'arte (per es. *Dietro l'immagine* di Federico Zeri).

⁸ Dato che le differenze tra le due versioni koširiane sono minime e non hanno alcuna importanza per gli aspetti testuali esaminati in questo articolo, non le tratto separatamente.

una collana che comprende prevalentemente opere letterarie, e che quella del 1990 sia inserita nella »Filozofska knjižnica«, letteralmente »Biblioteca filosofica«, cioè una collana di cui fanno parte soprattutto i classici di filosofia. In base alla supposta diversità funzionale delle due traduzioni si può anche prevedere che siano destinate a due gruppi distinti di lettori: Prepeluh sembra aver avuto in mente un pubblico interessato soprattutto al messaggio storico e/o politico del *Principe*, mentre la traduzione di Košir sembra poter soddisfare anche il lettore che abbia interessi sovrapragmatici.

La divergenza funzionale tra le traduzioni di Prepeluh e di Košir dimostra che la necessità di produrre traduzioni nuove di testi già tradotti in una data cultura non sorge solo in situazioni in cui le traduzioni precedenti vengono percepite come inaccurate o antiquate dal punto di vista linguistico (anche se nella traduzione di Prepeluh si potrebbe, in realtà, parlare anche di problemi del genere). Tale necessità viene, in realtà, percepita anche nei casi in cui un testo offre possibilità di lettura nuove dal punto di vista funzionale. Vediamo ora la eterogeneità funzionale delle traduzioni slovene in maniera più dettagliata.

IV.1.1 La traduzione di Albin Prepeluh

Albin Prepeluh tentò di offrire l'opera machiavelliana al lettore sloveno come saggio politico attuale. La traduzione fu pubblicata dopo il Primo conflitto mondiale, il traduttore se ne era però occupato già negli anni di guerra, come precisa alla fine dell'Introduzione (v. p. 16). Quest'introduzione, pur avendo come scopo principale la presentazione dei tempi, della vita e delle opere di Machiavelli, nonché delle circostanze in cui *Il principe* venne scritto, si conclude in spirito molto attualistico. Prepeluh mette in risalto la modernità del pensiero machiavelliano, cercando di trarre dei paragoni tra l'Italia ai tempi di Machiavelli e la realtà slovena in cui viveva il traduttore: »Cosa vogliamo da Machiavelli e dalle sue dottrine noi sloveni? /.../ Quando Machiavelli scriveva 'Il principe' la sua patria era smembrata, umiliata, distrutta, saccheggiata. Anche la nostra si trova in uno stato simile /.../«⁹ (ibid.; trad. M. O.). Prepeluh sottolinea anche la strumentalità del *Principe* come testo dal quale il lettore moderno possa imparare molto per poter un giorno celebrare »la vittoria«, della quale non dice nulla di preciso.

Alla luce dello scopo fondamentalmente pragmatico di questa traduzione, vanno spiegate anche numerose caratteristiche del testo che servono ad avvicinare al lettore il messaggio del testo e a facilitarne la comprensione.¹⁰ Ad esempio, i titoli dei singoli capitoli non sono in latino, come nell'originale, bensì in sloveno;¹¹ le citazioni latine sono corredate di una traduzione slovena a piè di pagina. Si trovano in calce anche altre note, del resto non numerosissime, che sono di natura esplicativa e si riferiscono soprattutto a personaggi, luoghi e fatti del mondo testuale, oppure ad altre opere di

⁹ »Kaj hočemo z Machiavellijem in njegovimi nauki mi Slovenci? /.../ Ko je Machiavelli ustvarjal 'Vladarja' je bila njegova domovina razkosana, ponižana, razbita, oplenjena. Tudi naša domovina je danes v podobnem stanju /.../«

¹⁰ Circa i cosiddetti »spostamenti di coerenza« (»shifts in coherence«), condizionati dall'intenzione del traduttore di avvicinare il mondo testuale al pubblico d'arrivo previsto, v. Blum-Kulka (1986: 23-29).

¹¹ Lo stesso vale anche della più recente delle due traduzioni di Košir.

Machiavelli e alle sue posizioni storico-politiche.

Anche dal punto di vista prettamente linguistico la traduzione di Prepeluh risulta pragmatica: l'intenzione del traduttore è soprattutto trasmettere al ricevente l'essenziale del messaggio. Pertanto è naturale che, nei confronti dell'originale, sia piuttosto libera – e in alcuni luoghi anche sbagliata per motivi di scarse competenze professionali del traduttore – e che il traduttore non sembri badare molto al lato espressivo, il che, come appare chiaro dal esempio seguente, lo rende molto diverso da Košir:

(1)

* E questo è che alcuno è tenuto liberale, alcuno **miser**o /.../; alcuno è tenuto donatore, alcuno rapace; alcuno crudele, alcuno **pietoso**; l'uno fedifrago, l'altro **fedele**; l'uno effeminato e pusillanime, l'altro feroce e animoso; l'uno umano, l'altro superbo; l'uno lascivo, l'altro casto; l'uno **intero**, l'altro **astuto**; l'uno duro, l'altro facile; l'uno grave, l'altro **leggieri**; l'uno religioso, l'altro incredulo, e simili. (P 90-91)¹²

* Se pravi, da imajo nekoga za darežljivega, drugega za **stiskača** /.../; tega imajo za radodarneža, onega za grabežljivca, tega za okrutneža, onega za **milosrčnega**, ta jim je verolomnež, oni **mož beseda**; ta mehkužnež in bojazljivec, oni krut in pogumen, ta človeški, oni prevzetan, ta pohoten, oni zdržen, ta ves scela, oni lisjak, ta neupogljiv, oni lahkomiseln, ta resen, oni firfra, ta veren, oni neveren, in tako dalje. (K 57)

* Zato imenujemo tega darežljivca, onega pa **skopuha** /.../; onega radodarneža, drugega grabljivca; onega okrutneža, drugega **usmiljenega**; onega verolomneža, drugega **zvestega**; onega mehkužnega in malodušnega, drugega neupogljivega in srčnega; onega človekoljubnega, drugega ošabnega; onega pohotnega, drugega zdržljivega; tega **odkritega**, onega **zvitega**; tega trdosrčnega, onega lahkomiselnega; tega resnega, onega **površnega**; tega vernega, drugega nevernega in tako dalje. (Prep 70)

Osservando i lessemi messi in rilievo è facile vedere che, rispetto a Košir, Prepeluh sia molto meno attento all'aspetto espressivo. I lessemi da lui usati sono neutri, mentre quelli nel testo koširiano risultano stilisticamente marcati. Da uomo politico, Prepeluh cerca soprattutto di trasmettere al lettore d'arrivo informazioni sui *fatti*, l'essenziale del pensiero *politico* di Machiavelli, mentre per Košir alla completezza del messaggio sembra contribuire tanto l'informazione quanto il modo di presentarla.¹³ Così il passo di Košir è contraddistinto da una combinazione di lessemi che rimanda allo stesso tempo al registro letterario e all'arcaico (ad es. il lessema »milosrčen« per

¹² Le maiuscole tra parentesi designano i testi esaminati: P - *Il Principe*

Prep - *Il Principe* nella traduzione di Prepeluh

K - *Il Principe* nella traduzione di Košir (1990).

I numeri indicano le pagine dove si trovano i brani discussi.

¹³ È interessante che la traduzione di Košir del 1966 si avvicini di più alla versione di Prepeluh che non la traduzione koširiana posteriore. Come si può dedurre dall'analisi comparativa delle versioni dei due traduttori, Košir, almeno nella preparazione della prima versione, sembra aver consultato il testo di Prepeluh, data però la sua tendenza a una perfezione stilistica sempre più grande, gli echi del testo di Prepeluh, nella versione più recente, si fanno meno sentire.

»pietoso«), nonché all'idiolettale (ad es. il sostantivo »frfra« per l'espressione machiavelliana »leggieri«). In questo modo il traduttore presenta una versione piuttosto distaccata del mondo testuale nella quale le scelte stilistiche fanno parte integrante del messaggio.

IV.1.2 La traduzione di Niko Košir

Se l'interesse per l'opera di Machiavelli nutrito da A. Prepeluh può essere caratterizzato come interesse »politico«, l'approccio di Košir è essenzialmente filologico. Suo scopo fu quello di presentare al lettore sloveno un Machiavelli piuttosto letterarizzato, per cui la traduzione di Košir è in grado di soddisfare tanto i lettori che si interessano di letteratura italiana quanto quelli interessati alla storia politica. Tuttavia le intenzioni di Košir non sono divulgative: diversamente da Prepeluh, Košir non offre il testo machiavelliano come mezzo di educazione o di istruzione politica, e pertanto non cerca a tutti i costi di avvicinare il testo al lettore. Se l'atteggiamento di Prepeluh nei confronti del testo machiavelliano era relativamente personale, Košir si presenta più distaccato. Il suo testo è destinato soprattutto a un pubblico colto, che lo userà sia come testo letterario, sia come classico storico-politico, meno probabilmente come testo informativo immediatamente pertinente all'azione politica. Nella versione del 1990 tale orientamento viene confermato anche dallo studio introduttivo di Atilij Rakar, che offre una presentazione approfondita della vita, delle opere e dei tempi di Machiavelli. Nella versione del 1966, invece, l'introduzione, scritta da Vlado Vodopivec, si concentra di più su aspetti politici dell'opera di Machiavelli e, come quella di Prepeluh, tende ad attualizzarla, talvolta anche tramite riferimenti ad alcuni pensatori socialisti come Engels e Gramsci; siamo alla metà degli anni sessanta, quando poteva sembrare più prudente corredare un classico di storia politica italiana con qualche elemento di attualizzazione.

L'impiego di arcaismi e di elementi lessicali e strutture morfosintattiche tipiche della lingua letteraria, nonché il fatto che la maggioranza delle note – che sono detagliate ed esaustive, e di tipo filologico, intertestuale e contenutistico – appaiano dietro il testo ci dimostrano che lo scopo di Košir non fu quello di produrre un testo che sarebbe potuto servire a un pubblico numeroso ed eterogeneo. Il traduttore partì da una supposizione più realistica: che gli scritti di Machiavelli non avrebbero attirato un pubblico vasto, ma piuttosto un pubblico specialistico, abituato a letture più esigenti e disposto a sforzarsi per poter arrivare al senso del testo.

Malgrado le differenze che intercorrono tra la traduzione di Prepeluh da una parte e le versioni di Košir dall'altra, tutti e tre i testi si dimostrano coerenti. I due traduttori furono ben consapevoli delle funzioni assegnate ai testi sloveni e fu sempre lo scopo previsto a determinare le loro strategie traduttive.

Nella parte seguente, cercheremo di esaminare i procedimenti tramite i quali la costituzione della coerenza testuale è resa possibile in traduzioni diverse come varianti eterofunzionali di uno stesso testo.

IV.2 I procedimenti relativi alla coerenza testuale nelle traduzioni slovene del *Principe*

Ambedue i traduttori sloveni del *Principe* cercano di rendere possibile ai loro lettori la costruzione della coerenza testuale in base alla quale potranno riconoscere il senso del testo. A questo scopo vengono impiegati alcuni procedimenti volti a rendere il messaggio più esplicito e/o a facilitare il processo della elaborazione mentale del testo. Tali meccanismi testuali sono motivati esclusivamente dalla funzione prevista per il testo d'arrivo e non vengono introdotti per costrizioni sistemiche. Che le diverse traduzioni di uno stesso testo presentino delle differenze relative a tali procedimenti di coerenza testuale non è sorprendente; dato che la coerenza testuale è, almeno in parte, una categoria soggettiva, è naturale che la sua costituzione in un testo tradotto sarà, almeno in parte, filtrata attraverso l'interpretazione del traduttore.

I procedimenti volti a rendere possibile la costituzione della coerenza testuale sono i seguenti:

- A. esplicazione,
- B. aggiunta di espressioni semanticamente vicine,
- C. introduzione di strutture parallele,
- D. creazione di nuovi rapporti interfrastici,
- E. uso di connettori testuali.

Osserviamo alcuni esempi di tali procedimenti più da vicino.

IV.2.1 Esplicazione

Il meccanismo più frequente e più tipico tramite il quale il senso del testo diventa più trasparente è l'esplicazione, ovvero la spiegazione, sia nel testo sia nelle note, di alcuni elementi del messaggio che nell'originale sono resi in maniera meno esplicita e che sono fondamentali per la comprensione del testo o di un dato brano del testo. Nel *Principe* tali elementi si riferiscono soprattutto a diverse entità del mondo testuale (ad es. a personaggi, luoghi fisici, fatti della storia ecc.); se non sono resi espliciti, la comprensione del testo può diventare difficile per la maggior parte dei lettori le cui conoscenze del mondo testuale non siano abbastanza specifiche per garantire una comprensione immediata.

Dell'esplicazione come meccanismo di coerenza si servono tutti e due i traduttori, il che è naturale, dato che la realtà storica presentata nel testo di partenza potrà apparire relativamente lontana tanto al pubblico di Prepeluh quanto a quello di Košir. Ecco un esempio tipico di esplicazione:

(2)

* In modo che, rimasa senza vita, aspetta qual possa essere quello che sani le sue ferite, e ponga fine a' sacchi di Lombardia, alle taglie **del Reame** e di Toscana, e la guarisca di quelle sue piaghe già per lungo tempo infistolite. (P 134)

* Tako **Italija** še vedno kakor mrtva čaka, kdo bi utegnil biti tisti, ki bo zacelil njene rane, naredil konec plenitvam v Lombardiji, vojnim dajatvam v **Neapeljskem kraljestvu** in v Toskani ter ozdravil njene že dolgo prisajene tvore. (K 92)

* Italija je še vedno kakor mrtva in čaka na nekoga, ki bi jo po hudih udarcih zopet ozdravil, napravil konec plenitbam v Lombardiji, izžemanju in izsiljevanju v rimski državi, **neapoljskem kraljestvu** in Toskani in zlečil njene že ognojene rane. (Prep 100)

Nella traduzione del passo machiavelliano in cui il sostantivo »Reame« si riferisce al Regno di Napoli, ambedue i traduttori rendono il riferimento esplicito tramite l'aggiunta dell'aggettivo »neapeljski/neapoljski« davanti al nome »kraljestvo« (»regno«).

Diversamente da Prepeluh, che, privilegiando oltretutto la concisione, si limita normalmente a rendere espliciti solo quegli elementi che sono centrali dal punto di vista della comprensione del messaggio, Košir tende ad aumentare la trasparenza del testo anche quando per arrivare al messaggio non è necessaria una conoscenza molto dettagliata della realtà extralinguistica, bensì solo una lettura attenta. Ad esempio, nel passo seguente, Košir usa la coppia di espressioni »vojaki«/«vojska» e »ljudstvo« due volte (una delle quali come apposizione del lessema »sloj« /«ordine«/ al duale), mentre nell'originale appaiono la prima volta i lessemi »soldati« e »populi« e la seconda, invece, vengono sostituiti dal sintagma »l'uno ordine e l'altro«. Nella traduzione di Prepeluh non c'è uno sforzo simile volto ad aumentare la trasparenza delle relazioni del mondo testuale:

(3)

* Marco solo visse e morì onoratissimo, perché lui succedé allo imperio iure hereditario, e non aveva a riconoscere quello **né da' soldati né da' populi**; di poi, sendo accompagnato da molte virtù che lo facevano venerando, tenne sempre, mentre che visse, **l'uno ordine e l'altro** intra e' termini suoi, e non fu mai né odiato né disprezzato. (P 107)

* Samo Mark je živel in umrl v velikih časteh, ker je nastopil vlado iure hereditario in ni bilo treba, da bi bil zanjo hvaležen **bodisi vojakom, bodisi ljudstvu**. Spričo mnogih vrlin, zavoljo katerih so ga spoštovali, je dalje za živa zmeraj obdržal v pravih mejah **oba sloja – ljudstvo in vojsko** – in ga nikoli niso sovražili ne zaničevali. (K 70)

* Edino ta je živel in umrl češčen, ker je prišel do vladarstva po dednem pravu in mu zato ni bilo treba biti hvaležnemu **niti vojaštvu niti ljudstvu**. Razven tega so ga krasile mnoge čednosti; znal je ves čas svoje vlade pravilno zamejiti **oba dela**; nikoli ni bil niti osovražen niti zaničevan. (Prep 81-82)

IV.2.2 Aggiunta di espressioni semanticamente vicine

Legato alla tendenza ad aumentare la trasparenza del senso testuale è anche il procedimento consistente nell'integrazione di espressioni sinonimiche o semanticamente vicine, il che spesso crea dei sintagmi potenzialmente pleonastici. A mo' d'illustrazione può servirci il passo seguente, che contiene un brano del XIX capitolo del

Principe, in cui viene discusso l'atteggiamento del popolo nei confronti del principe. Il termine »reverito« viene reso da Košir con una combinazione di due termini (»spoštovati« /»rispettare«, »reverire«/ e »bati se« /»aver paura«/), grazie alla quale il testo d'arrivo si distacca notevolmente dal testo di partenza. Tuttavia la soluzione si rivela funzionale, poiché è in grado di rafforzare la coerenza testuale: corrisponde alla convinzione di Machiavelli che per un principe sia »molto più sicuro essere temuto che amato, quando si abbia a mancare dell'uno de' dua.« (Cap. XVII). Nella traduzione di Prepeluh l'espansione sinonimica non si trova:

(4)

* /.../ e contro chi è reputato con difficoltà si coniura, con difficoltà è assaltato, purché si intenda che sia eccellente e **reverito da' suoi**. (P 102)

* Proti tistemu pa, ki uživa čast, je težko kovati zarote, takega je težko napasti, le da se ve, da je izvrsten mož in da **ga podložniki spoštujejo in se ga boje**. (K 66)

* /.../ vsled tega je tudi zarota proti njemu težavna. Vsakdo se bo le težko odločil ga napasti, ker vé, da je mož velikih svojstev, **češčen od svojcev**. (Prep 78-79)

L'aggiunta di espressioni semanticamente vicine è caratteristica soprattutto della versione koširiana. La traduzione di Prepeluh, invece, tende piuttosto alla *condensazione* ovvero riduzione del messaggio all'essenziale, come appare dall'esempio (5), in cui i due procedimenti vanno visti come una riflessione delle diverse funzioni assegnate alle due traduzioni. Nell'esempio (5) possiamo osservare quanto Košir sia attento a non perdere i singoli elementi del messaggio, mentre Prepeluh preferisce una versione molto più laconica (letteralmente: »Poi deve un principe amare le virtù ed onorare gli uomini eccellenti in ogni arte.«):

(5)

* Debbe ancora uno principe mostrarsi **amatore delle virtù dando recapito agli uomini virtuosi, e onorare gli eccellenti in una arte**. (P 123)

* Vladar se mora dalje kazati kot človek, **ki ceni sposobnosti, in sicer tako, da daje zavetje talentiranim ljudem in izkazuje čast tistim, ki se odlikujejo v kaki umetnosti**. (K 82)

* Nadalje mora vladar **ljubiti vrline in častiti izborne može vsake stroke**. (Prep 92)

IV.2.3 Introduzione di strutture parallele

È generalmente noto che la presenza di vari tipi di strutture parallele – che possono essere considerate una specie di ripetizione – abbia un forte effetto connettivo nel testo (cfr. Hartnett 1986: 152, Charolles 1994: 131-132, Reinhart 1980: 169), per cui può contribuire alla trasparenza del senso. A parte ciò, tali strutture hanno anche una funzione retorico-stilistica. Ambedue le funzioni si fanno sentire nella traduzione di Košir, che usa i parallelismi più volte, mentre tale procedimento sembra assente nella

traduzione di Prepeluh. Nell'esempio (6), abbiamo a che fare con la ripetizione della proposizione principale:

(6)

* **E non è maraviglia** se alcuno de' prenominati Italiani non ha possuto fare quello che si può sperare facci la illustre casa vostra; e se, in tante rivoluzioni di Italia e in tanti maneggi di guerra, e' pare sempre che in quella la virtù militare sia spenta. (P 135)

* **Ni čudno**, če nobeden od prej omenjenih Italijanov ni mogel narediti tistega, kar bo, tako upamo, naredil vaš slavni rod. **Prav tako ni čudno**, če je po tolikih preukcijah in vojnih spletkah v Italiji še vedno videti, da so vojaške sposobnosti v njej zamrle. (K 93)

In ne smemo se čuditi, ako nobeden od imenovanih Italijanov ni mogel izvršiti ono, o čemer upamo, da bo izvršil vaš presvetli rod, in ako vspričo tolikih preobratov v Italiji in številnih vojn dozdevamo, da so ugasnile vse njene vojaške vrline. (Prep 101)

Questo esempio illustra allo stesso tempo anche la creazione di nuovi rapporti interfrastici nel testo d'arrivo rispetto al testo di partenza. Si tratta di un procedimento relativamente frequente, con il quale il processo di elaborazione cognitiva del testo viene semplificata. Vediamone un caso a parte.

IV.2.4 Creazione di nuovi rapporti interfrastici

Com'è noto, nella prosa antica i periodi tendono ad essere più lunghi che in testi moderni; i limiti proposizionali sono più sovente segnalati con la virgola, il punto e virgola o con i due punti a scapito del punto fermo (cfr. Serianni 1991: 70). Se nella traduzione in sloveno moderno tale punteggiatura si conservasse, i testi d'arrivo risulterebbero poco naturali ed eccessivamente complessi, per cui la loro elaborazione cognitiva potrebbe diventare assai ardua per il lettore. Per facilitare la costruzione della coerenza, i due traduttori, normalmente, creano delle unità più piccole.¹⁴ Eccone un esempio:

(7)

* Uno principe, pertanto, savio, sempre ha fuggito queste arme, e voltosi alle proprie; **e** ha volsuto piuttosto perdere con li sua che vincere con gli altri, iudicando non vera vittoria quella che con le armi aliene si acquistassi. **Io** non dubiterò mai di allegare Cesare Borgia e le sue azioni. **Questo** duca intrò in Romagna con le armi ausiliarie, conducendovi tutte gente francesi; **e** con quelle prese Imola e Furlí; **ma** non li parendo poi tale arme secure, si volse alle mercenarie, iudicando in quelle

¹⁴ Lo stesso procedimento si può osservare anche in traduzioni slovene di altri testi italiani antichi, come, ad esempio, nella traduzione del *Decameron* fatta da Andrej Budal (1959) e soprattutto in quella di Niko Košir (1980).

manco pericolo; e soldò gli Orsini e Vitelli; le quali poi nel maneggiare trovando dubie ed infedeli e pericolose, le spense, e volsesi alle proprie. (P 83-84)

* Vsak kolikor toliko moder vladar se je take vojske zmeraj izogibal in se zatekal k svoji. Rajši je celo s svojo izgubljal, kakor zmagoval s tujo, sodeč, da zmaga, ki bi si jo pridobil s tujim orožjem, ni prava. Nikoli si ne bom pomišljal navajati za zgled Cesara Borgia in njegova dejanja. Ta vojvoda je vdrl v Romagno s pomožno vojsko, saj je vodil s sabo same Francoze. Z njimi je zavzel Imolo in Forli. Ker pa se mu ta vojska ni zdela zanesljiva, se je kasneje zatekel k najemniški, sodeč, da je manj nevarna, pa je najel Orsine in Vitelle. Ko je po njeni rabi ugotovil, da je tudi ta nezanesljiva, nezvesta in nevarna, jo je odpravil in se zatekel k lastni. (K 51)

* Vsak vsaj nekoliko moder vladar se je takih čet vedno izogibal in je bil rajši premagan samostojen, kakor pa da bi zmagal s tujo pomočjo, dobro vedoč, da mu s tujo pomočjo priborjena zmaga ne bo v korist. Ne pomišljam staviti za zgled Cesare Borgia in njegova dejanja. On je s pomožnimi četami vdrl v Romagno; poveljeval je francoskemu vojaštvu, s katerim je zavzel Imolo in Furlí. Ker pa je spoznal njegovo nezanesljivost, se je odločil, da si nabere najemnikov, ki so se mu zdeli manj nevarni. Sprejel je v svojo službo Orsinije in Vitellije. Tekom njih uporabe je zapazil, da so tudi te čete nezanesljive, nezveste in nevarne. Zato jih je zopet razpustil in se ogledal po lastnih ljudeh. (Prep 65-66)

IV.2.5 Uso di connettori testuali

La funzione principale dei connettori testuali è quella di segnalare esplicitamente i rapporti del mondo testuale, rendendo così più facile l'elaborazione cognitiva del testo. Visto che Machiavelli stesso tende alla chiarezza e alla trasparenza delle relazioni logico-semantiche, il suo uso dei connettori è piuttosto frequente. A quanto pare, anche Košir si rendeva ben conto del ruolo di tali elementi, conservando quelli di Machiavelli e aggiungendone nuovi. Nella traduzione di Prepeluh, l'uso dei connettori non presenta alcuna sistematicità.

Ad es. nel caso seguente possiamo osservare l'introduzione del connettivo »namreč«, che ha valore esplicativo e risulta funzionale anche se non affatto indispensabile per l'interpretazione testuale:

(8)

* /.../ come fece ne' prossimi tempi papa Iulio; il quale, avendo visto nella impresa di Ferrara la trista prova delle sue armi mercenarie, si volse alle ausiliarie /.../ (P 82)

* /.../ tako je nedavno naredil papež Julij. Ko je **namreč** videl, kako klavno se je v bojih okoli Ferrare izkazala njegova najemniška vojska, se je zatekel k pomožni /.../ (K 50)

* /.../ kakor je storil nedavno papež Julij. Po žalostnih skušnjah, ki jih je imel z najetimi četami pri Ferrari, se je pogodil /.../ (Prep 64)

V Conclusione

Come si è potuto vedere dall'analisi degli esempi, le due traduzioni slovene del *Principe* risultano assai diverse dal punto di vista della loro funzione nella cultura d'arrivo; entrambe sono, però, testi coerenti, in grado di avvicinare il mondo dell'opera machiavelliana al lettore sloveno. Ambedue le traduzioni presentano, rispetto al loro originale, delle modificazioni importanti che hanno una motivazione funzionale. Sarebbe forse, a questo punto, opportuno esaminare la tipologia dei procedimenti di coerenza più da vicino e cercare di capire il loro funzionamento nei testi tradotti in base a un corpus più esteso.

Bibliografia

I

- MACHIARELLI, Niccolò (1983) *Il Principe*. Cur. Ugo Dotti. Milano: Feltrinelli.
MACHIARELLI, Niccolò (1920) *Vladar*. Trad. da Abditus [Albin Prepeluh]. Ljubljana: Zvezna tiskarna.
MACHIARELLI, Niccolò (1966) *Vladar*. Trad. da Niko Košir. Ljubljana: Mladinska knjiga. [Knjižnica Sivi kondor. XIV.]
MACHIARELLI, Niccolò (1990) *Vladar*. In: idem, *Politika in morala*. Trad. da Niko Košir. Ljubljana: Slovenska matica, 5-95. [Filozofska knjižnica. XXXIII.]

II

- de BEAUGRANDE, Robert-Alain/Wolfgang Ulrich DRESSLER (1992) *Uvod v besediloslavlje*. Trad. da Aleksandra Derganc in Tjaša Miklič. Ljubljana: Park.
BLUM-KULKA, Shoshana (1986) »Shifts of Cohesion and Coherence in Translation.« In: Juliane House/ShoshanaBlum-Kulka (cur.), *Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Narr, 17-35.
BUBLITZ, Wolfram/Uta LENK/Eija VENTOLA (cur.) (1999) *Coherence in Spoken and Written Discourse: How to Create It and How to Describe It. (Selected Papers from the International Workshop on Coherence, Augsburg, 24-27 April 1997.)* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
CHAROLLES, Michel (1994) »Cohésion, cohérence et pertinence du discours.« *Travaux de Linguistique* 29, 125-151.
HALLIDAY, M. A. K./Ruqaiya HASAN (1976) *Cohesion in English*. London/New York: Longman.
HARTNETT, Carolyn G. (1986) »Static and dynamic cohesion: signals of thinking in writing.« In: Barbara Couture (cur.), *Functional Approaches to Writing Research Perspectives*. London: Frances Pinter Publishers, 142-153.
HELLMAN, Christina (1995) »The Notion of Coherence in Discourse.« In: Gert Rickheit/Christopher Habel (cur.), *Focus and Coherence in Discourse Processing*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 190-202.
HEYDRICH, Wolfgang/Fritz NEUBAUER/János S. PETŐFI/Emel SÖZER (cur.) (1989) *Connexity and Coherence: Analysis of Text and Discourse*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
MEUTSCH, Dietrich/Reinhold VIEHOFF (cur.) (1989), *Comprehension of Literary Discourse: Results and Problems of Interdisciplinary Approaches*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
MILOJEVIĆ SHEPPARD (1993) *Morpho-Syntactic expansions in translation from English into Slovenian as a prototypical response to the complexity of the original*. München: Otto Sagner.
OŽBOT, Martina (1997) *Ustreznost sporočila v slovenskem prevodu »Zgodovine italijanske književnosti« A. Momigliana. (Magistrska naloga.)* Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti.
OŽBOT, Martina (1999) *Prevajalske strategije in vprašanje koherence ob slovenskem prevodu Machiavelijevih "zgodovinskopolitičnih spisov"*. (Doktorska disertacija.) Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti.
OŽBOT, Martina (ics) »Making sense across cultures: the establishment of coherence in translated texts.« In: Atti del Convegno della Società Britannica di Linguistica Applicata (Cambridge, 2000).
PETŐFI, János S./Terry OLIVI (1989) »Understanding literary texts: A semiotic textological approach.« In: D. Meutsch/R. Viehoff (cur.), 190-225.

- REINHART, Tanya (1980) »Conditions for Text Coherence.« *Poetics Today* 1/4, 161-180.
- REIß, Katharina/Hans J. VERMEER (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- RESCH, Renate (1997) »Ein kohärentes Translat – was ist das? Die Kulturspezifität der Texterwartungen.« In: Mary Snell-Hornby/Zuzana Jettmarová/Klaus Kaindl (cur.), *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress – Prague 1995*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 271-281.
- SERIANNI, Luca (21991) *Grammatica italiana: Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET.
- van de VELDE, Roger G. (1992) *Text and Thinking: On Some Roles of Thinking in Text Interpretation*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- VIEHWEGER, Dieter (1989) »Coherence – Interaction of Modules.« In: W. Heydrich/F. Neubauer/J. S. Petöfi/E. Sözer (cur.), 256-274.
- VIPOND, Douglas/Russell A. HUNT (1989) »Literary Processing and Response as Transaction: Evidence for the Contribution of Readers, Texts, and Situations.« In: D. Meutsch/R. Viehoff (cur.), 155-174.

Povzetek

BESEDILNA KOHERENCA S STALIŠČA PREVAJANJA

Prispevek o vprašanju besedilne koherence v prevodih prinaša izsledke raziskave, ki jo je spodbudilo opažanje, da prevodi v odnosu do izvirmikov pogosto izpričujejo posebno vrsto sprememb, pri katerih gre običajno za dodajanja elementov oz. skupin elementov. Te spremembe niso motivirane sistemsko, ampak funkcijsko, tj. z vlogo, ki naj bi jo dani prevod v ciljni kulturi opravljal. Glede na to je mogoče pričakovati, da bodo različni prevodi istega besedila vsebovali različne elemente, usmerjene h krepitvi besedilne koherence, v odvisnosti od vsakokratne funkcije prevoda.

Po prikazu osnovnih značilnosti besedilne koherence in predstavitvi njenega mesta znotraj teorije skoposa, v kateri zadobi koherenca posebno prevodoslovno relevantnost, se avtorica posveti slovenskim prevodom Machiavellijevega *Vladarja*. Izpostavi funkcijsko raznolikost Prepeluhove in Koširjeve verzije in skuša prepoznati postopke, s pomočjo katerih se vzpostavljanje koherence omogoča glede na predvideno funkcijo posameznega besedila.

LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES: DESCRIPTION THÉORIQUE ET TRAITEMENT DICTIONNAIRIQUE (L'EXEMPLE DES DICTIONNAIRES MONOLINGUES FRANÇAIS)¹

Le présent article se propose d'examiner le traitement des expressions idiomatiques dans un corpus de plusieurs dictionnaires monolingues du français en un volume et de suggérer quelques améliorations de ce traitement. L'accent est mis tout particulièrement sur les besoins spécifiques d'un utilisateur étranger. Avant d'entamer une analyse lexicographique proprement dite, il nous semble indispensable de faire le point sur le statut linguistique des expressions idiomatiques et d'en proposer une typologie.

1. LA PLACE DE LA PHRASÉOLOGIE AU SEIN DE LA LINGUISTIQUE

1.1. Depuis une vingtaine d'années, la phraséologie a le vent en poupe². Le nombre de monographies et de colloques, sans compter les articles, consacrés aux recherches théoriques et/ou appliquées des expressions idiomatiques n'a cessé d'augmenter. La grammaire générative et transformationnelle, qui dominait la linguistique des années soixante, soixante-dix et quatre-vingt³, n'a guère porté d'intérêt aux unités phraséologiques (*locutions, idiotismes, expressions figées, clichés, collocations*). Au nom de la «créativité langagière», les linguistes soutenaient que le locuteur jouissait d'une liberté de choix lexicaux presque absolue, les seules contraintes étant celles de la grammaticalité. À la différence de ce point de vue sur le fonctionnement du langage, certains linguistes contemporains qui se sont basés d'avantage sur l'observation de l'usage réel (s'appuyant principalement sur l'exploitation des corpus électroniques ou travaillant dans l'enseignement de langues secondes ou étrangères) essaient de démontrer que les contraintes de la grammaticalité en soi ne suffisent pas à expliquer de nombreux phénomènes linguistiques et discursifs qui relèvent du *figement*. Par exemple, pourquoi les syntagmes *choix heureux* et *conseil précieux* sont-ils acceptables pour un locuteur natif du français, mais non pas **choix précieux* et **conseil heureux*, d'ailleurs parfaitement grammaticaux⁴? De même, pourquoi le choix des composants dans *pren-*

¹ Cet article résume le mémoire de 3^e cycle que l'auteur a soutenu à la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana en avril 2001 devant le jury: prof. dr. Ada Vidovič Muha (présidente), prof. dr. Dušan Gabrovšek (membre) et prof. dr. Vladimir Pogačnik (directeur de recherche).

² Citons à l'appui de notre remarque introductive A. P. Cowie: «*Following a steady growth of scholarly interest and activity over the past twenty years, chiefly in Western Europe, but also in the USA, phraseology has now become the major field of pure and applied research for Western linguists that it had, much earlier, for scholars in the former Soviet Union and other countries of Eastern Europe.*» (Cowie éd., 1998, p. 1)

³ Au moins en Europe de l'Ouest et aux États-Unis. Cf. Béjoint, 2000, pp. 208-211.

⁴ Les traits de sélection – qui dans la grammaire générative permettent de décrire la grammaticalité des relations syntagmatiques – des deux syntagmes sont identiques: [- concret], [+ comptable].

dre des vessies pour des lanternes, est-il limité aux seules unités lexicales qui y figurent? Ne pourrait-on pas remplacer les deux substantifs (*vessie* et *lanterne*) par deux autres (p. ex. *mouche* et *éléphant*) susceptibles d'exprimer le sens identique («commettre une grossière méprise»)? Pourquoi les lexèmes *prétentaine*, *prou* ou *go* ne s'emploient-ils pas en français contemporain en dehors des expressions *courir la prétentaine*, *peu ou prou* et *tout de go*? Dans ses choix lexicaux, le locuteur n'est pas déterminé uniquement par des relations entre la langue et la réalité extralinguistique et par des contraintes stipulées dans les règles générales de la grammaire d'une langue⁵. Très souvent, le choix d'une unité lexicale entraîne ou impose le choix obligatoire ou, au moins, préférentiel d'une autre unité lexicale ou d'une certaine construction syntaxique. Pour exprimer qu'un choix a été couronné de succès, le locuteur du français dispose d'une liste très limitée d'unités lexicales, en tête de laquelle figure l'adjectif *heureux* comme le choix le plus «idiomatique» – les adjectifs *favorable*, *chanceux*, *bienfaisant*, *avantageux* ou *précieux*, par exemple, étant pour la majorité des locuteurs natifs inacceptables.

1.2. Aujourd'hui, les linguistes ne peuvent plus nier qu'une partie importante de la production discursive (orale ou écrite) est formée de différents types de «séquences préfabriquées» dont la complexité varie considérablement: elles peuvent comprendre quelques mots seulement (*en bloc*, *à l'aide de*), une phrase (*Petite pluie abat grand vent*, *Je vous en prie*, *Mais où sont les neiges d'antan?*) ou bien un texte complet (faire-part de décès, différentes annonces, rituels de félicitation...). Pour décrire adéquatement la langue, il faut donc postuler l'existence de deux principes opposés: la liberté combinatoire et le figement. La dichotomie des deux principes a été introduite en linguistique par Otto Jespersen dans *La philosophie de la grammaire* (1924, la traduction française en 1971). Elle est aujourd'hui abondamment développée et exploitée par un grand nombre de linguistes (théoriques ou appliqués) qui travaillent sur corpus, notamment par des linguistes anglo-saxons⁶.

Si le principe de la liberté combinatoire dominait pratiquement toutes les grammaires, l'ampleur du second principe, du figement⁷, échappait à une grande partie de la linguistique.

2. LE PHÉNOMÈNE DE FIGEMENT ET LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

2.1. La définition du figement pose des problèmes ardues en linguistique. Les paramètres qui interviennent dans la caractérisation du phénomène sont extrêmement hétérogènes: ils relèvent à la fois de la sémantique, de la syntaxe, de la stylistique, de la pragmatique, de la psycholinguistique. Cette disparité est peut-être une des raisons pour lesquelles le figement est resté si longtemps le laissé-pour-compte de l'intérêt linguistique⁸.

⁵ J. Rey-Debove (1971, pp. 209-213) oppose les *contraintes de contenu* aux *contraintes de signe*.

⁶ L'approche la plus connue est sans doute celle de John Sinclair (1991) qui parle de l'opposition entre «*open-choice principle*» et «*idiom principle*».

⁷ Pour une notion parallèle, celle de *phraséologisation*, qu'utilise Mel'čuk, entre autres, voir plus loin, § 3.3.

⁸ Toutefois, il ne faut pas aller jusqu'à dire que le phénomène était totalement ignoré!

2.1.1. Un premier critère ne soulève pas de problèmes: les linguistes sont unanimes à considérer qu'on ne peut parler du figement que s'il s'agit d'une séquence de plusieurs unités lexicales dont chacune a, au sein d'un système linguistique donné, une existence autonome. Cela exclut d'emblée les mots construits qui relèvent de la dérivation⁹.

2.1.2. Dans la plupart des cas, le figement est décrit comme un processus qui mène de la syntaxe au lexique:

«Lorsqu'un syntagme a la fréquence et la spécificité d'un monème unique, il tend à être traité comme un monème unique, indissociable. On dit qu'il est figé: un bon à rien.» (Mounin, 1995, p. 139)

2.1.3. L'étude du figement se trouve souvent déplacée sur le terrain de la psycholinguistique – le figement est, dans ce cas-là, analysé comme un phénomène à fondement mémoriel: une séquence figée est un syntagme inscrit durablement en mémoire. Les enquêtes démontrent que l'emploi des séquences polylexicales figées se manifeste, à l'oral, «par la rapidité du débit et par l'absence de pauses et d'hésitations» (Gülich & Kraft, 1997, p. 249).

2.1.4. Un des critères de définition qui revient souvent dans la littérature actuelle sur la phraséologie et semble y revêtir une importance particulière relève du niveau sémantique.

2.1.4.1. Ce critère repose sur le *principe de compositionnalité* attribué normalement à G. Frege. Selon ce principe, le sens du tout est fonction des sens des parties – les séquences polylexicales figées, qui vont à l'encontre de ce principe, sont caractérisées par leur non-compositionnalité. Si le sens d'une phrase comme:

Le cuisinier a goûté la moutarde

est déductible des sens des constituants et des fonctions que ces constituants assument, une suite comme:

La moutarde lui monte au nez

ne peut être comprise que dans son intégralité. Même si le locuteur (surtout étranger) connaît les sens de tous les constituants, il n'est pas à même d'interpréter correctement cette séquence («l'impatience, la colère le gagne»). Nombreux sont aussi les cas où les deux lectures, compositionnelle et non-compositionnelle, sont possibles:

Il est de l'autre côté de la barrière

LECTURE COMPOSITIONNELLE:

LE SENS DE L'ÉNONCÉ =

(Il) + (est) + (de) + (r) + (autre) + (côté) + (de) + (la) + (barrière)

LECTURE NON-COMPOSITIONNELLE:

LE SENS DE L'ÉNONCÉ ≠

(Il) + (est) + (de) + (r) + (autre) + (côté) + (de) + (la) + (barrière)

Mais: = (Il est d'opinions politiques différentes)

⁹ Nous laissons de côté le problème des séparateurs (blanc, trait d'union, apostrophe ou soudure) entre les éléments lexicaux formant une séquence figée.

2.1.4.2. Il ne faut pourtant pas perdre de vue que la non-compositionalité des séquences figées n'est pas la cause, mais, au contraire, le résultat de certains processus bien connus en linguistique diachronique. R. Martin (1997), pour ne citer que lui, distingue deux mécanismes principaux:

- l'enrichissement sémantique – le sens de la séquence polylexicale figée n'est pas entièrement prédictible puisqu'il existe des facteurs pragmatiques (culturels ou extralinguistiques) qui «ajoutent» un supplément de sens à la somme des sens des parties. Par exemple, dire d'une femme qu'elle *attend un bébé* ne signifie pas simplement qu'elle «se tient en un lieu où un bébé doit venir», mais qu'elle «est enceinte».
- la démotivation étymologique: la non-compositionalité résulte de la perte de la motivation en synchronie. «Historiquement, la non-compositionalité n'existe pas» (R. Martin, 1997, p. 300).

2.1.5. Un autre critère concerne le comportement syntaxique des expressions figées – il s'agit notamment du blocage des propriétés transformationnelles. Le phénomène a fait l'objet de sérieuses recherches dans la grammaire transformationnelle anglo-saxonne. Pour le français, nous nous référons essentiellement aux travaux accomplis dans le cadre théorique *lexique-grammaire* (G. Gross, 1996).

Une phrase librement construite peut subir un certain nombre de transformations. Prenons comme exemple une construction comportant un verbe transitif direct suivi d'un complément (*Le professeur a vu le film*)¹⁰:

- la passivation: *Le film a été vu par le professeur*
- la pronominalisation: *Le professeur l'a vu*
- la relativisation: *Le film que le professeur a vu*
- le détachement: *Ce film, le professeur l'a vu*
- l'expansion: *Le professeur a vu un film captivant*

Il n'en va pas de même pour les séquences figées (*Le professeur sucre les fraises*):

- **Les fraises sont sucrées par le professeur*
- **Le professeur les a sucrées*
- **Les fraises que le professeur a sucrées*
- **Ces fraises, le professeur les a sucrées*
- **Le professeur sucre des fraises très parfumées.*

2.1.6. Le critère suivant concerne le rapport de la séquence figée à la référence. R. Martin (1997, pp. 300-302) parle de la «saturation intensionnelle», G. Gross (1996, pp. 13-15) de la «non-actualisation des éléments». Comparons, à titre d'illustration, les deux lectures, compositionnelle et non-compositionnelle, de

Le candidat a pris une veste

¹⁰ G. Gross (1996, pp. 12-13) observe que toutes les transformations ne s'appliquent pas de façon systématique à toutes les relations verbe transitif direct-compléments.

La lecture compositionnelle permet l'actualisation du complément *veste*, puisque celui-ci se rapporte à un objet de la réalité extralinguistique référentiellement identifié:

Le candidat a pris une [cette/sa/votre] veste

L'actualisation n'est pas possible dans la séquence figée («le candidat a subi un échec») où le substantif ne réfère à aucun objet réel. En pareil cas¹¹, le substantif ne peut recevoir, en général, qu'une seule forme de détermination: *prendre une veste* (**prendre la/cette veste*), *être à la mode* (**être à une/sa mode*). Le figement peut être également signalé par l'absence d'article: *avoir peur, prendre racine, prendre quelqu'un à témoin, à côté de, à condition que*.

2.1.7. Un critère qui s'ajoute aux précédents touche à l'axe paradigmatique. Un syntagme comme *regarder une montagne* se prête, en position de complément d'objet, à un nombre illimité de substitutions paradigmatiques (synonymiques ou quasi-synonymiques: *regarder un mont, une colline, un pic, un sommet, un massif de montagnes*), tandis que dans des suites figées, les possibilités de substitutions sont bloquées ou au moins considérablement diminuées.

prendre le taureau par les cornes ≈ **prendre le bouc/le bœuf par les cornes*
à bout de force ≈ **à fin de force*
un court-circuit ≈ **un bref-circuit*

2.2. Les critères dégagés se combinent de façons imprédictibles, et rares sont les suites figées qui satisfont à tous les critères énumérés. Telles sont, par exemple, les suites: *c'est la fin des haricots, prendre des vessies pour des lanternes* ou *chambre à air* dont les sens sont opaques et qui ne se prêtent à aucune substitution ou modification¹². D'autres suites, en revanche, permettent certaines variations:

Remporter/ramasser/prendre une veste
Il cherche noise/des noises à ses copains
dans le but (évident) de
Il a faim → *La faim qu'il a*

2.3. À cela s'ajoute la gradualité des critères: le sens d'une suite figée peut être plus ou moins opaque et la suite peut se prêter aux modifications et aux substitutions d'étendue variable. Le figement connaît des degrés et n'est donc pas une «variable booléenne». L'espace qui sépare les suites libres, construites selon les règles générales de la grammaire, des suites complètement figées doit être envisagé comme continuum. À l'un des pôles se situent les constructions dont la combinatoire n'est presque pas restreinte: par exemple, les constructions avec les verbes qui admettent une grande va-

¹¹ R. Martin (1997, p.301) parle de «l'usage intentionnel» du substantif.

¹² Sauf les modifications qui concernent la conjugaison (*c'était la fin des haricots*) et les formes au pluriel (*chambres à air*).

riété de compléments d'objet (*regarder, voir*). Plus on s'éloigne du pôle et plus les contraintes pèsent: le champ de compléments d'objet directs possibles pour le verbe *tuer* (au sens propre) est déjà plus restreint puisqu'il ne comprend que les animés¹³. Il l'est même plus réduit dans le cas du verbe *écarquiller* qui n'admet que l'objet *yeux*. Au pôle opposé, on a affaire à des suites qui répondent à un maximum de critères listés ci-dessus. En premier lieu, il faut mentionner les mots composés¹⁴: *chou-fleur, chambre à air, chemin de fer, à condition de, sans que, à la mode, à poil, faire preuve*. Viennent ensuite les locutions figurées, au sens opaque, dont les éléments ne se prêtent à aucune modification ou substitution: *prendre le taureau par les cornes, les carottes sont cuites*. Plus loin du pôle se situent des suites figées dont les sens sont, même en synchronie, partiellement motivés par les sens des constituants (*être bien dans sa peau, centre commercial, choix heureux*) ou des suites dont les éléments permettent plus ou moins de flexibilité (*ceindre/coiffer/porter la tiare; prendre un pli → le pli a été pris*).

2.4. Bien que le figement soit un phénomène continu, la linguistique se doit, en tant que science, d'y appliquer une grille discrète et d'y distinguer plusieurs catégories de suites figées¹⁵.

2.4.1. Un des premiers à avoir dégagé une classe intermédiaire entre les séquences libres et les séquences (complètement) figées a été Ch. Bally. Dans son *Traité de stylistique française* (1909), il identifie trois types de combinaisons syntagmatiques:

- les associations libres (ou occasionnelles, passagères)
- les séries phraséologiques (ou groupements usuels)
- unités indissolubles.

Examinons maintenant la définition qu'il donne de ces «cas intermédiaires»:

«Il y a série ou groupement usuel lorsque les éléments du groupe conservent leur autonomie, tout en laissant voir une affinité évidente qui les rapproche, de sorte que l'ensemble présente des contours arrêtés et donne l'impression du "déjà vu".» (Bally, 1920, p. 70)

¹³ Le phénomène est normalement analysé comme violation de *restrictions sélectionnelles* (voir aussi la note 4). Certains auteurs (D. A. Cruse, T. Fontenelle) préfèrent aujourd'hui le terme *préférences* au plus «rigoureux» *restrictions*. Les restrictions (ou préférences) sélectionnelles, qui portent sur la compatibilité de grandes catégories sémantiques ([± concret], [± animé]...), sont parfois opposées aux *restrictions* (ou *préférences*) *collocationnelles*, plus «subtiles» et plus imprédictibles. Les deux types de restrictions recourent chez R. Martin (1997, 293-297) la distinction, à l'intérieur de la catégorie générique de *restrictions sélectionnelles*, entre la *limitation de l'étendue combinatoire* et la *sélectivité normative*.

¹⁴ Riegel & Pellat & Rioul (1998, pp. 548-549) dressent un tableau de six structures de base de mots composés: noms composés, adjectifs composés, verbes composés, adverbes composés, prépositions composées, conjonctions composées. G. Gross (1996, 1997) préfère le terme *locution*: il parle ainsi de *locutions verbales, adjectivales, adverbiales, prépositives, conjonctives*, de *déterminants composés* et de *noms composés*. Il critique, d'ailleurs, l'emploi du terme *nom composé* et se demande pourquoi on ne lui préfère *locution nominale*. «Peut-être ce terme classique [noms composés] n'est-il pas très heureux, car il présente du terrain une vue trop compacte et qui ne rend pas compte de l'extrême diversité du paysage.» (G. Gross, 1997, p. 207)

¹⁵ Notre but n'est toutefois pas d'isoler des catégories «étanches», mais plutôt de reconnaître des catégories prototypiques aux frontières plus floues (sur l'approche prototypique, voir Kleiber, 1990).

Les exemples de ce genre de séries que Bally donne ensuite sont aujourd’hui bien connus: *gravement malade, grièvement blessé, désirer ardemment, aimer éperdument*¹⁶. Dans un *groupement usuel*, on reconnaît sans grande difficulté ce que la linguistique contemporaine nomme *collocation*¹⁷. Parmi les propriétés distinctives que recense Bally (1920, pp. 67-79), nous trouvons:

- caractère usuel d’une série qui dépend de l’usage¹⁸;
- la cohésion des termes qui composent une série est seulement «relative» (la cohésion est absolue dans les unités indissociables);
- le sens d’une série dépend en grande partie des sens des termes constituants (par oppositions aux unités indissolubles);
- l’actualisation des termes est admise dans les séries, mais non pas dans les unités (*avoir l’habitude/avoir coutume*);
- les séries n’admettent pas de substitutions synonymiques (*désirer ardemment, aimer éperdument* ≈ **désirer éperdument, *aimer ardemment*).

2.4.2. La notion de *collocation* a été introduite en linguistique dans les années trente par J. R. Firth, un des fondateurs de l’École Contextualiste anglaise. Elle émane d’une conception contextuelle du sens¹⁹ et sert à caractériser certains phénomènes de cooccurrence lexicale qui relèvent de la compétence linguistique des locuteurs natifs, mais que les règles de grammaire sont inaptes à prédire. La collocation n’est ni un mot composé, ni une locution figée ou figurée – elle est constituée d’unités lexicales apparaissant assez souvent ensemble ou au moins à une faible distance les unes des autres. L’occurrence d’une unité lexicale dans un environnement linguistique est pour Firth²⁰ affaire de probabilité: pour toute unité lexicale, il y a des environnements dans lesquels elle a plus de chance de figurer que dans d’autres.

2.4.3. La tendance contextualiste qui se base sur l’interprétation statistique des collocations promue par J. R. Firth est aujourd’hui dominante en TAL(N)²¹ et chez les lexicographes et les terminographes qui utilisent des corpus électroniques (J. Sinclair, T. Fontenelle, U. Heid).

¹⁶ Dans le second volume de son *Traité* (1909, ²1921), Bally propose une série d’exercices consacrés aux groupements usuels (§ 35-§ 47) qui donnent une idée encore plus nette du phénomène en question. Il n’est pas surprenant d’apprendre que l’auteur d’un tel ouvrage travaillait dans l’enseignement du français langue étrangère.

¹⁷ Certains linguistes, surtout anglo-saxons (A. P. Cowie, P. Howart), préfèrent le terme plus précis de «*collocations restreintes*» (ang. *restricted collocations*).

¹⁸ Les collocations sont le plus souvent considérées (cf. Firth, 1957; Hausmann, 1979; R. Martin, 1997) comme un phénomène qui relève de la *norme* linguistique (par opposition au *système*).

¹⁹ «*The complete meaning of the word is always contextual and no study of meaning apart from a complete context can be taken seriously.*» (Firth, 1957, p. 7).

²⁰ La conception firthienne des collocations a été développée dans les années soixante et soixante-dix par M. A. K. Halliday et T. F. Mitchell.

²¹ TAL(N) est une abréviation de *traitement automatique du langage (naturel)*, qui est d’ailleurs un calque («maladroit», selon certains) de l’anglais «*NLP*» (*Natural Language Processing*). Dans le domaine du TALN,

2.4.3.1. Les collocations sont définies en termes de fréquences²²: comme suites de deux ou plusieurs unités lexicales qui sont fréquemment cooccurrentes²³ à l'intérieur d'une fenêtre²⁴. Les linguistes travaillant en TALN tendent à développer des méthodes (ou outils) d'identifications automatiques des collocations en corpus. Ces méthodes reposent, en règle générale, sur différentes mesures statistiques²⁵: une des plus rudimentaires consiste en un simple calcul des fréquences; parmi les méthodes plus «pointues», mentionnons:

- la méthode basée sur la moyenne et la variance de la distance entre un mot donné et des mots cooccurrents;
- le «T-test» ou «T-score» (mesure du contraste, dont «Z-score» est une des variantes);
- le « χ^2 test» (le «test khi carré»);
- «Mutual Information» (mesure de l'association).

2.4.3.2. Sans entrer dans le détail, ajoutons toutefois que les résultats obtenus à l'aide de ces méthodes doivent être interprétés avec prudence. En premier chef, les comparaisons des différentes méthodes, même appliquées au même corpus, ont montré que les résultats, souvent, ne se recouvraient que partiellement (Cf. Manning & Schütze 1999, pp. 153-183). D'ailleurs, aucune mesure statistique ne fonctionne bien si les fréquences d'occurrences sont basses²⁶. De plus, ces mesures dégagent des combinaisons de mots qui, selon d'autres définitions (sémantiques, syntaxiques ou pragmatiques) et intuitivement, ne peuvent être considérées comme des collocations²⁷. Comme l'a fait judicieusement remarquer Van der Wouden (1997, p. 34), les méthodes statistiques sont très utiles pour la sélection des «candidats» au statut de collocation, mais n'ont pas de moyens pour séparer, par elles-mêmes, les collocations des autres types de combinaisons lexicales²⁸.

2.4.4. Une autre tendance dans l'étude des collocations regroupe des approches qui visent à la formalisation des collocations et à leur description lexicographique.

2.4.4.1. Il convient d'abord d'examiner les études théoriques de F. J. Hausmann (1979,

les collocations posent des problèmes pour la génération de textes, pour l'encodage, pour la désambiguïsation et pour la traduction automatique.

²² Les définitions qu'on trouve parfois peuvent être très «lâches». Citons, par exemple, J. Sinclair: «*Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text*». Il ajoute pourtant: «*Collocation can be dramatic and interesting because unexpected, or they can be important in the lexical structure of the language because of being frequently repeated*». (Sinclair, 1991, p. 197)

²³ C'est-à-dire que les mots qui forment les collocations se trouvent à proximité les uns des autres beaucoup plus souvent qu'on aurait pu le prévoir si l'on considère le nombre d'occurrences de chaque mot pris séparément.

²⁴ Pour le repérage des collocations en corpus, la fenêtre (ang. *window*) comporte normalement 3 ou 4 mots de chaque côté du mot focal.

²⁵ Dans le bilan de différentes mesures statistiques, nous nous appuyons essentiellement sur Manning & Schütze (1999, pp. 151- 189).

²⁶ Ce qui explique pourquoi il est indispensable d'utiliser, pour le repérage des collocations, des corpus de grande taille comptant des dizaines de millions de mots.

²⁷ Dans les corpus en langue anglaise (et américaine), ces mesures peuvent extraire aussi des suites comme «*I love you*», «*how do you do*» ou «*an apple*». Cf. Van der Wouden, 1997, pp. 31-34.

²⁸ Généralement, le terme *collocation* a une extension plus grande en TALN qu'en lexicologie et en lexicographie (voir Manning & Schütze, 1999, pp.183-187).

1989). Son approche s'appuie dans un premier temps sur des paramètres de nature syntaxique. La collocation, selon Hausmann, est une «*combinaison caractéristique*» (1989, p. 1010) binaire qui prend, en français, une des formes suivantes:

- substantif + adjectif (*célibataire endurci*)
- substantif + verbe (*la colère s'apaise*)
- verbe + substantif (*retirer de l'argent*)
- verbe + adverbe (*il pleut à verse*)
- adjectif + adverbe (*grièvement blessé*)
- substantif (+ préposition) + substantif (*une bouffée de colère*)

Les collocations, faits de langue et non pas faits de parole, se distinguent à la fois des combinaisons libres (par la «combinabilité restreinte» des constituants) et des locutions (par le non-figement et la non-transparence sémantique). Elles sont pourtant imprédictibles – surtout pour un locuteur étranger en situation d'encodage: parmi plusieurs combinaisons sémantiquement et syntaxiquement possibles, la langue choisit, de façon idiosyncrasique, une seule ou un nombre très réduit de ces combinaisons. Hausmann insiste tout particulièrement sur l'asymétrie sémantique des deux parties de la collocation, ce qui n'est nullement sans conséquence pour la description lexicographique des collocations (voir plus loin)²⁹:

«*Dans la collocation, le statut des deux partenaires combinés n'est pas égal. L'un des partenaires, par ex. le célibataire, est autonome sur le plan sémantique. L'autre partenaire (endurci) ajoute une caractéristique qui ne modifie pas l'identité du caractérisé.*» (Hausmann, 1989, 1010)

Le constituant autonome est nommé *base* (dans les exemples donnés ci-dessus, ce sont *célibataire, colère, argent, pleuvoir, blessé, colère*) et le constituant dépendant (dont le sens précis ne peut être déterminé sans référence à l'autre élément de la collocation) *collocatif*.

2.4.4.2. Une approche novatrice des problèmes que soulèvent les descriptions théorique et lexicographique des collocations a été proposée par le linguiste russe I. A. Mel'čuk. L'approche se situe dans le cadre théorique *Sens-Texte* que Mel'čuk, Zholkovky et Apresjan développent depuis les années soixante. Le but visé par la théorie est la construction d'un modèle fonctionnel, appelé *Modèle Sens-Texte*, susceptible de simuler au mieux la correspondance entre le sens qu'un locuteur veut exprimer et le texte (ou les textes) qui le véhicule³⁰. La théorie prévoit un type particulier de dictionnaire, appelé *Dictionnaire explicatif et combinatoire (DEC)*³¹, qui fait partie intégrante

²⁹ Hausmann (1999) propose même une nouvelle discipline, appelée *semiotaxis*, dont le but serait d'examiner dans quelle mesure les mots ont besoin de contexte pour pouvoir être définis. Il distingue entre les mots *sémiotaxiquement indépendants* ou *autonomes* (p. ex. *thermomètre, célibataire, dormir, mourir*) et les mots *sémiotaxiquement dépendants* (p.ex. *dur, endurci, serrer*). Il serait intéressant de comparer ces notions avec la notion de *dépendance (conceptuelle)*, en ang. (*conceptual*) *dependence*, de R. W. Langacker (1987).

³⁰ Bien que le modèle soit bidirectionnel (*Sens ↔ Texte*), il privilégie la synthèse (l'encodage, la production): *Sens ⇒ Texte*. Cf. Mel'čuk, 1993, pp. 46-47; 1997a, pp. 14-15.

³¹ Pour plus de détails, voir: Mel'čuk et al., 1984, 1988, 1992, 1999; Mel'čuk & Clas & Polguère, 1995.

du modèle, notamment de sa composante sémantique. Le *DEC* est un dictionnaire «expérimental» et «idéalisé» qui vise une description formelle, explicite et exhaustive de tous les moyens lexicaux dont dispose une langue pour exprimer un sens donné: en principe, le *DEC* doit fournir toutes les informations dont un locuteur non-natif a besoin pour construire toutes les expressions correctes et acceptables de n'importe quel concept considéré. Contrairement à la majorité des dictionnaires monolingues, le *DEC* est un dictionnaire orienté principalement vers l'encodage.

2.4.4.2.1. Un des concepts-clés du *DEC*, et du modèle en général, est celui de *fonctions lexicales* (FL). La découverte des FL est due à l'observation que les collocations, ces «bizarreries de l'usage» du type *grièvement blessé* (**grièvement malade*, mais *gravement malade* et *gravement blessé*), *exciter l'intérêt* (**soulever l'intérêt*), *soulever l'enthousiasme* (mais, également, *exciter l'enthousiasme*), se rencontrent très souvent «avec un nombre fort réduit de sens spécifiques – très abstraits et généraux» (Mel'čuk, 1997a, p. 45). Si l'on examine le phénomène dans une perspective de l'encodage, on dirait que pour exprimer, par exemple, le sens «intense/intensément» sous forme d'une collocation, le choix d'un des éléments de la collocation dépend du choix de l'autre: c'est pour cela qu'un *amour est fou*, une *peur bleue*, qu'on *souffre atrocement* et qu'on *nie catégoriquement*³². Un tel sens peut être formalisé par une fonction lexicale (qui ressemble à une fonction mathématique) *f* qui associe à toute unité lexicale *x* (pour laquelle ce sens peut être exprimé) toutes les unités *y* possibles, susceptibles de l'exprimer.

$$f(x) = y$$

L'élément *x*, argument de la fonction *f*, est appelé *mot-clé* et l'élément *y* est nommé *valeur*. Les FL sont universelles et peu nombreuses (à peu près 60)³³: outre les FL standard, le modèle connaît les FL non standard, ainsi que les FL complexes et les configurations des FL.

Les exemples de collocations donnés ci-dessus peuvent être représentés sous forme de la FL Magn (du latin *magnus*, exprimant le sens «intense, à un haut degré, très»):

Magn (*amour*) = *fou*

Magn (*souffrir*) = *atrocement*

Magn (*peur*) = *bleue*

Magn (*nier*) = *catégoriquement*

2.4.4.2.2. Disons dès l'entrée en matière que les concepts de FL et de collocation ne sont pas coextensifs. Les FL couvrent, outre les relations syntagmatiques relevant de la cooccurrence lexicale restreinte³⁴, les relations paradigmatiques, comme la synonymie /Syn (*voiture*) = *automobile*/, la conversion /Conv₂₁ (*effrayer*) = *craindre*/, l'au-

³² Pour Ch. Bally, l'expression de l'intensité représente une partie importante (même une «catégorie à part») des séries usuelles (= collocations). Une autre catégorie importante (appelée *séries verbales*) est constituée par des constructions à verbe support (*prendre une décision, remporter une victoire*). Voir Bally, 1920, pp.70-72.

³³ La liste complète de toutes les FL se trouve au début de chaque volume du *DECFC* (*Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* – Mel'čuk et al., 1984, 1988, 1992, 1999) et dans: Mel'čuk & Clas & Polguère, 1995; Mel'čuk, 1996.

³⁴ Ce sont des cooccurents dont la combinatoire ne peut être déterminé ni par leur sémantisme ni par leurs propriétés syntaxiques.

tonymie /Anti (*respect*) = *irrespect*/, d'hypéronymie /Gener (*armoire*) = *meuble*/, la dérivation syntaxique /S₀ (*présenter*) = *présentation*/, la dérivation sémantique /S₁ (*parler*) = *locuteur*; S₂ (*parler*) = *paroles, propos, discours*; S₃ (*parler*) = *allocutaire, destinataire*/.

2.4.4.2.3. Nous avons déjà évoqué une typologie des FL³⁵ (c'est d'ailleurs la typologie qui est le plus souvent citée), à savoir celle qui distingue les FL *paradigmatiques* des FL *syntagmatiques*. Les FL syntagmatiques visent à formaliser le phénomène de la cooccurrence lexicale restreinte. Parmi les FL syntagmatiques les plus importantes, citons, à titre d'illustration:

- Magn (voir ci-dessus)
- Bon (modificateur adjectival ou adverbial exprimant l'approbation du locuteur)
Bon (*conseil*) = *précieux* Bon (*choix*) = *heureux*
- Oper_i, Func_i, Labor_{ij} (le triplet formalise la notion de *verbe support*³⁶ – le choix de la FL est déterminé par le rôle syntaxique que joue le mot-clé; les indices renvoient aux actants syntaxiques profonds du mot-clé):

Oper_i: son mot-clé est son complément d'objet direct

Oper₁ (*erreur*) = *faire l'erreur* de X (= actant 1) dans Y (= actant 2)/

Oper₂ (*applaudissement*) = *recevoir l'applaudissements* de X (=1) destinés à Y (=2)/

Oper₃ (*ordre*) = *recevoir l'ordre* de X (=1) à Y (=2) de faire qqch. (=3)/

Func_i: son mot-clé est son sujet

Func₀ (*réunion*) = *est en cours*

Func₁ (*aide*) = *vient [de N]*

Func₂ (*danger*) = *menace [N]*

Func₃ (*interdiction*) = *frappe [N]*

Labor_{ij}: son mot-clé est son complément d'objet indirect

Labor₁₂ (*location*) = *donner [N en ~]*

Labor₃₂ (*location*) = *prendre [N en ~]*

- Real_i, Fact_i, Labreal_{ij} (ces FL décrivent des verbes sémantiquement pleins exprimant le sens «réaliser l'objectif inhérent à la chose désignée par le mot-clé» – en ce qui concerne la syntaxe³⁷, c'est-à-dire les rôles joués par le mot-clé et ses actants syntaxiques profonds, Real_i est identique à Oper_i, Fact_i à Func_i et Labreal_{ij} à Labor_{ij}):

Real₁ (*peine*) = *imposer, infliger [ART ~]*

Real₂ (*peine*) = *purger [ART ~]*

Fact₀ (*rêve*) = *se réalise*

Fact₂ (*médecin*) = *reçoit, voit [N]*

Labreal₁₂ (*piège*) = *prendre [N dans ART ~]*

- Son («produire le son typique»)

Son (*éléphant*) = *barrit* Son (*canon*) = *gronde*

³⁵ Pour une revue complète des différentes typologies des FL, voir Alonso Ramos & Tutin, 1996.

³⁶ La notion a été introduite par M. Gross (1981, pp. 16 *ssq.*): les verbes supports sont les verbes sémantiquement vidés (*avoir, être, faire, prendre, perdre, donner, recevoir*) qui ne servent qu'à actualiser («verbaliser») les noms à sens prédicatif (*ordre, reproche, conseil...*).

³⁷ Nous pensons à la syntaxe logique.

2.4.4.2.4. À notre connaissance, les FL constituent le seul outil linguistique qui décrive et classe les collocations, d'une façon systématique et rigoureuse, selon des critères essentiellement sémantiques³⁸. En raison, sans doute, d'une extrême complexité de l'approche de Mel'čuk et des difficultés que soulève la consultation des formalisations très poussées de ses descriptions lexicographiques pour des «non-initiés», les FL ne connaissent presque pas d'applications directes en apprentissage des langues étrangères (voir Mel'čuk, 1993a; Polguère, 2000) ni en lexicographie grand public. Dans la suite, nous signalerons toutefois quelques aspects de leur utilisation possible en lexicographie monolingue.

2.5. Avant de proposer notre typologie d'expressions idiomatiques, il nous reste à aborder un dernier groupe de critères: il s'agit de critères pragmatiques. Pour les décrire, I. Fónagy (1982, 1997) a introduit les notions de *liage* et d'*énoncé lié*. Le liage, type particulier du figement, vise à expliquer le fait qu'il existe des énoncés préfabriqués dont l'emploi dépend étroitement des conditions pragmatiques. Ces énoncés *liés* sont «*presque automatiquement déclanchés par telle ou telle situation caractérisée*» (Fónagy, 1997, p. 132). Les situations récurrentes de notre vie quotidienne donnent lieu à un nombre limité d'énoncés: ce nombre est bien inférieur au nombre d'énoncés que la grammaire (la syntaxe et la sémantique) aurait permis – les contraintes qui entrent en jeu sont de nature pragmatique. Par exemple, au début d'une conversation téléphonique, si un locuteur français ne reconnaît pas la voix de la personne qui désire lui parler, il emploiera à coup sûr la formule: «*C'est de la part de qui?*», les autres énoncés (p. ex. *?A qui je parle?*, *?Qui appelle?* ou *?Qui parle?*) «linguistiquement» possibles étant exclus. Il en va de même pour les autres formules qui jalonnent les communications téléphoniques en français (*Allo, je suis bien chez M. X?*, *Pourriez-vous me passer M. X?*, *Ne quittez pas*) et d'ailleurs pour tous les autres types de communications quotidiennes (*Bonne journée, Bon courage, Je t'/vous en prie, Je le dis comme ça, Ça ne fait rien, Passez donc, Ne bougez pas*).

2.5.1. Sans trop nous risquer dans le «maquis» terminologique, mentionnons que F. Coulmas, pour désigner ce type d'expressions, utilise le terme *routines discursives* (ang. *conversational routines*); Cowie (1994, 1998) et de nombreux autres linguistes anglo-saxons parlent de *formules* (ang. *formulae*); H. Burger (voir Gülich & Kraft,

³⁸ Hausmann (1979), déjà, en vue d'une plus grande systématisation des formes de présentation des collocations, prévoit, à l'intérieur du cadre des constructions syntaxiques, les sous-classes où les collocations sont réparties selon «un système sémantique simple». Les sous-classes sont introduites par des termes génériques, qui rappellent les FL de Mel'čuk. Voici un extrait de l'article consacré au nom *doute*:

«1. [S + v] NAÎTRE, EXISTER: naître, surgir, m'envahit, plane, subsiste, persiste; DISPARAÎTRE: s'évanouir, s'envoler. 2. [v + S] AVOIR: avoir, concevoir, éprouver, il me vient des doutes; FAIRE NAÎTRE: inspirer; EXPRIMER: émettre, formuler; FAIRE DISPARAÎTRE: lever, écarter, éclaircir, dissiper, balayer. [...]».

Les rédacteurs du *BBF* (Benson, M. & Benson, E. & Ilson, R., 1997), de même, ajoutent au classement grammatical des collocations des paramètres sémantiques.

1997, p. 245) a forgé le terme «*idiotismes pragmatiques*», qu'il a remplacé plus tard par «*phraséologismes pragmatiques*» (all. *pragmatische Phraseologismen*). Le terme que nous emploierons pour désigner des séquences contraintes relativement aux critères pragmatiques est celui de *pragmatèmes* (ou *phrasèmes pragmatiques*) que nous empruntons à Mel'čuk (1993a, 1998).

2.5.2. Fónagy observe que le phénomène de liage s'accompagne d'un affaiblissement sémantique des énoncés: il y a un clivage d'ordre «quantitatif» entre la signification littérale (donc compositionnelle) d'un pragmatème (= énoncé lié) et sa signification réelle en discours – les pragmatèmes «signifient» moins. En termes jakobsoniens, nous dirions que ce sont les fonctions conative et phatique qui l'emportent sur la fonction référentielle des pragmatèmes. Comparez, à titre d'exemple, les significations des énoncés libres avec celles des pragmatèmes homonymes (cf. Fónagy, 1982, pp. 52-57; 1997, pp. 141-142):

Tiens la corde! ≈ **Tiens**, par exemple...!

Tu veux? J'en ai un autre. ≈ *Ferme-la, tu veux?*

Si vous voulez, venez! ≈ **Donc, si vous voulez**, c'est vraiment une catastrophe.

2.5.3. C'est justement grâce à cet appauvrissement sémantique que les pragmatèmes peuvent remplir une grande diversité des fonctions dans le discours. Fónagy (1997, pp. 143-146) distingue 5 classes de pragmatèmes:

- *fonctions sémantiques*: l'appauvrissement a pour conséquence la synonymie qui permet à un locuteur d'avoir recours à un large éventail d'énoncés qui se différencient seulement d'après leur valeur stylistique, leurs connotations ou leur degré d'intensité (par exemple, différentes expressions du désaccord: «*Tu dis n'importe quoi*», «*Ne sois pas ridicule!*», «*Je le regrette*», «*C'est une opinion*», «*Vous dites ça?*», «*Écoutez*», «*Moi, je suis contre*», «*Oublie-moi*», «*Vous êtes malade?*», «*Voyez-vous ça!*», «*Quelle idée!*», «*Ça va pas la tête!*»);
- *fonctions discursives*: les pragmatèmes aident à organiser le discours («*Eh bien voilà*», «*Venons-en maintenant à...*», «*Disons-le tout de suite*»);
- *facilitation de la communication*: les pragmatèmes sont un grand réservoir qui permet à un locuteur de trouver à peu de frais une expression conforme à une situation de communication donnée, de meubler les silences gênants de différents clichés («*il y toujours des choses*»), de nuancer ses propos («*Je le dis comme ça*») ou d'éviter de répondre («*Je me comprends*»);
- *fonctions sociales*: les pragmatèmes fournissent des lieux communs qui manifestent et renforcent l'appartenance des locuteurs à des groupes sociaux; parfois ces énoncés dégénèrent jusqu'à créer une sorte de «langue de bois»;
- *conservation de la croyance en la magie verbale*: les pragmatèmes représentent les vestiges de la croyance dans le pouvoir bénéfique (p. ex. les formules de politesse) ou maléfique (les jurons) des mots.

2.5.4. Une partie des linguistes (Fónagy, Mel'čuk ou Cowie) considèrent que les pragmatèmes, normalement, ne dépassent pas le niveau phrastique. Très souvent même, l'étendue du pragmatème est réduite à un seul mot (les tournures elliptiques: *Pardon*, *Affirmatif!*, *Merci*) ou à un «fragment» qui fournit le cadre dans lequel s'insèrent des énoncés variés («*L'ennuyeux c'est que...*», «*Tu peux rigoler, mais...*», «*...pendant que vous y êtes...*», «*C'est pas... qui étouffe*»). D'autres linguistes (Gülich & Kraft, 1997), en revanche, insistent sur la nécessité d'inclure aussi l'étude des modèles de textes ou des «textes stéréotypés»: faire-part de naissance, de mariage, de décès, remerciements, discours de bienvenue, petites annonces, différents types de lettres etc.

3. POUR UNE TYPOLOGIE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Après avoir passé en revue les différentes caractéristiques (d'ordre sémantique, syntaxique, psycholinguistique, statistique, pragmatique) des expressions figées, il est clair que nous devons distinguer plusieurs classes au sein de cette catégorie: une dichotomie qui opposerait les séquences libres à une masse indifférenciée de suites figées serait sans valeur théorique et, comme nous le verrons plus en détail dans la suite, également sans valeur pratique pour la lexicographie.

3.1. Nous avons déjà mentionné que Ch. Bally (voir ci-dessus) a introduit, dans son classement des groupes syntagmatiques selon le degré de «fixité», entre les *groupements passagers* et les *unités indissolubles* (c'est-à-dire, *locutions*) une catégorie intermédiaire appelée *séries phraséologiques* (aujourd'hui communément nommés *collocations*). Ces typologies tripartites, comportant les collocations comme une catégorie «intermédiaire» entre les séquences libres et les séquences (complètement) figées, se retrouvent également dans de nombreux travaux phraséologiques contemporains. Sous l'influence des modèles phraséologiques russes (V. V. Vinogradov, N. N. Amosova), les phraséologues anglo-saxons (A. P. Cowie, 1981) subdivisent souvent la catégorie des *locutions* (ang. *idioms*; c'est-à-dire, la catégorie des séquences complètement figées) en *locutions figurées* et *locutions pures*.

3.2. Depuis Burger (voir Gülich & Kraft, 1997), qui a été l'un des premiers à le proposer, un nombre de linguistes de plus en plus important intègrent les pragmatèmes (ou ses équivalents terminologiques) dans leurs typologies des expressions idiomatiques – Cowie (1994), par exemple, isole 3 grandes classes: *collocations*, *locutions* (ang. *idioms*) et *formules* (ang. *formulae*; il s'agit de nos pragmatèmes).

3.3. Une place à part dans ce bref examen de différents classements revient à I. A. Mel'čuk. Sa typologie, remarquable par son exhaustivité et sa rigueur, se base sur la notion de *phraséologisation*. La phraséologisation (voir Mel'čuk, 1997, p. 393) désigne le phénomène où une suite d'unités lexicales possède des propriétés (sémantiques, phonétiques, combinatoires ou pragmatiques) que l'on ne peut pas dériver, selon

les règles générales d'une langue, des propriétés correspondantes des unités constituantes. Une telle suite d'unités, qui s'oppose à une suite construite exclusivement selon les règles générales d'une langue, est appelée *phrasème*. Mel'čuk distingue:

- phrasèmes sémantiques (l'idiosyncrasie concerne les propriétés sémantiques)
- phrasèmes formels (l'idiosyncrasie concerne les propriétés phonétiques)
- phrasèmes combinatoires (l'idiosyncrasie concerne les propriétés combinatoires)
- phrasèmes pragmatiques ou pragmatèmes (l'idiosyncrasie concerne les propriétés pragmatiques).

Les phrasèmes sémantiques³⁹ se divisent, en plus, en:

- *phrasèmes sémantiques complets* (ou *forts*) – le sens du phrasème n'inclut le sens d'aucun de ses constituants (*tenir la chandelle, pont aux ânes*);
- *phrasèmes sémantiquement faibles* ou *semi-phrasèmes* (= collocations) – le sens du semi-phrasème inclut le sens d'un de ses constituants, tandis que l'autre constituant, qui n'est pas choisi librement, le plus souvent, ne garde pas son sens originel (*décocher un compliment, peur bleue*);
- *quasi-phrasèmes sémantiques* – le sens du phrasème inclut les sens de tous ses constituants, puis, en surplus, des traits sémantiques imprévisibles (*appeler à l'aide, centre commercial*).

3.4. Notre typologie oppose aux syntagmes librement construits, improvisés à chaque fois selon les règles standard d'une langue, la catégorie des *expressions idiomatiques*, inscrites en mémoire et qui, par conséquent, ne se désagrègent pas après l'énonciation. Nous y distinguons trois classes de base:

- les *collocations* sont des expressions récurrentes formées de deux ou (rarement) de plusieurs unités lexicales syntaxiquement reliées, dont la cooccurrence se révèle imprédictible à l'encodage: le choix d'un des éléments de la collocation (appelé *collocatif*) est «contraint» par le choix de l'autre (dit *base*), qui est, lui, choisi librement en fonction de son sens (*dormir profondément, choix heureux, poser une question, meute de chiens*)⁴⁰. Au niveau du décodage, nous pouvons noter que le sens de l'unité qui est la base de la collocation reste inchangé, tandis que le sens de l'autre élément, du collocatif, subit d'importantes modifications contextuelles. Par exemple, dans *rompre le silence*, la base *silence* garde son sens originel, ce que nous ne pouvons pas dire pour le collocatif *rompre*, qui prend le sens «faire cesser par un son, une parole» (et cela uniquement dans le contexte de la collocation);
- les *pragmatèmes* sont des préconstruits langagiers dont l'emploi dépend étroitement des critères pragmatiques: ils sont figés par rapport à des situations caractérisées.

³⁹ Un examen détaillé de la typologie de Mel'čuk dépasserait largement le cadre du présent article. Nous gliserons sur les phrasèmes formels et combinatoires (voir Mel'čuk, 1997, pp. 293-404) ainsi que sur les pragmatèmes dont il a été déjà question ci-dessus.

⁴⁰ Les bases des collocations sont en gras.

Souvent, leur sens est transparent, mais appauvri. La catégorie paraît à première vue très hétérogène puisqu'elle embrasse salutations (*A bientôt*), formules de politesse (*Je t'/vous en prie, Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mon respect*), formules accompagnant différentes phases de la conversation (*Que voulez-vous que je vous dise, Dites donc, Tu veux, Eh bien voilà*), «lieux communs» (*La vie, c'est la vie, Finalement, rien n'est joué*), plaisanteries préfabriquées (*Tu a trouvé ton permis de conduire dans une pochette-surprise?*), méta énoncés (*Pour me servir d'un terme cher à..., Comme dirait l'autre*), proverbes (*Tel père, tel fils*), citations (*La réforme, oui; la chienlit, non*), clichés (*J'en passe et des meilleurs, Silence, on tourne*). On pourrait ajouter encore des modèles de textes entiers: lettres, petites annonces, faire-part, remerciements...

- les *phrasèmes* sont des expressions polylexicales qui connaissent un haut degré de figement: ils n'admettent presque pas de modifications, et leur sens est dans une large mesure idiosyncrasique relativement au sens de leurs constituants. La catégorie recouvre les notions linguistiques «traditionnelles» de locutions (*prendre des vessies pour des lanternes, de peur de, à poil, sans que*) et de mots composés (*chambre à air, fait divers, mouvement uniformément accéléré*).

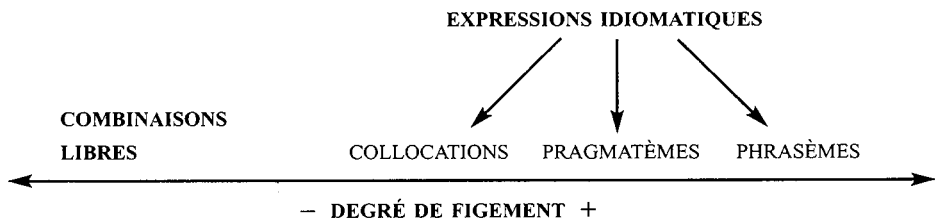
3.5. Comme notre analyse du phénomène de *figement* ainsi que nos définitions de différents types d'expressions idiomatiques ont dû suffisamment le mettre au jour, nous ne considérons pas les classes majeures de notre typologie comme des catégories discrètes, «étanches» et absolues, mais, plutôt, comme des catégories prototypiques (voir n. 15). Les facteurs de figement sont graduels, et leur combinatoire est souvent imprévisible et sujette à la variabilité. Chaque catégorie connaît des exemples centraux (donc prototypiques), qui possèdent le plus grand nombre de propriétés énumérées dans les définitions, et des exemples qui se situent plus à proximité des frontières et qui, souvent, soulèvent d'insolubles problèmes de catégorisation. La ligne de démarcation est particulièrement «floue» entre les collocations et les phrasèmes d'une part, et les collocations et les syntagmes libres de l'autre. Par exemple, faut-il reconnaître en *avoir faim, faire froid* ou *faire peur* des collocations (de même qu'en *faire une remarque, donner un ordre, donner une conférence*) ou bien des phrasèmes, étant donné l'absence de déterminants et le blocage d'un certain nombre de transformations? Les phraséologues (Cowie, 1994; Gabrovšek, 1998), en effet, soulignent souvent que les collocations sont des combinaisons sémantiquement transparentes au décodage (*faire la grève, donner un ordre, joie immense*) – cependant, il ne faut pas perdre de vue que le changement de sens que subit le collocatif dans le contexte d'une collocation peut engendrer un certain degré d'opacité: par exemple, *entamer des négociations, rompre le silence, choix heureux, reproche sanglant*⁴¹. En ce qui concerne l'imprédictibilité

⁴¹ Dans le cas d'un locuteur étranger, la transparence ou l'opacité d'une collocation dépendent également de l'interférence possible de sa langue maternelle: par exemple, pour un Slovène, les collocations françaises

des collocations, ce qui les distingue des combinaisons libres, nous devons noter qu'elle n'est pas absolue non plus – par exemple, le verbe *éprouver* peut figurer comme collocatif avec tous les noms dénotant les émotions: *éprouver de la joie, de la haine, de la colère, de la tendresse, de l'affection, de l'amour, de la honte, un regret...* Ces combinaisons, sont-elles des collocations ou des combinaisons libres⁴²?

Le critère de transparence sémantique (c'est-à-dire de la compositionnalité du sens d'un syntagme), malgré des avis contraires (Mel'čuk, 1993a; cf. aussi Fónagy, 1982, 1997), ne semble pas jouer pour les pragmatèmes: à côté des pragmatèmes transparents (*Ne quittez-pas, Je vous/t' en prie, Ce sont les risques du métier*) nous avons de nombreux cas de pragmatèmes plus au moins opaques (*Faites chauffer la colle!, Un ange passe*). Une séparation nette entre les pragmatèmes et les phrasèmes est d'autant plus difficile à dégager qu'il y a une gradualité résultant de leur dépendance à des conditions pragmatiques. Où classer, par exemple, *c'est une goutte d'eau qui fait déborder le vase*?

3.6. Schématiquement, notre typologie pourrait se présenter de la façon suivante:



4. LE TRAITEMENT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS LES DICTIONNAIRES MONOLINGUES DU FRANÇAIS

Comme notre analyse s'efforcera de le montrer plus en détail dans la suite, les expressions idiomatiques lancent un véritable défi à la lexicographie qui, traditionnellement, privilégie la description des «mots»⁴³ isolés, c'est-à-dire des unités monolexicales hors contexte.

4.1. La perspective que nous adopterons dans le présent article est celle d'un locuteur étranger.

4.1.1. Il n'est sans doute pas nécessaire d'insister sur la pertinence de la différence entre un locuteur natif et un locuteur étranger étant donné que l'apprentissage d'une langue maternelle et d'une langue seconde ou étrangère est fondamentalement différent. Par

courir le danger ou *courir le risque* sont peut-être moins transparentes (*izpostavljati se nevarnosti*) que pour un anglophone (*to run a risk*).

42 La réponse de Mel'čuk est «formelle»: si un syntagme peut être formalisé par une FL (syntagmatique), il s'agit d'une collocation (dans les exemples ci-dessus nous avons affaire à $Oper_1$). Sur la question de «l'héritage» lexical dans le cadre théorique *Sens-Texte*, voir Mel'čuk & Wanner, 1996.

43 La notion de *mot* est en lexicographie réduite à une notion «formelle» de mot graphique.

conséquent, les besoins d'un utilisateur étranger diffèrent en plusieurs points des besoins d'un utilisateur natif (cf. Lamy, 1985; Hausmann, 1990; Herbst & Popp éd., 1999):

- la langue utilisée dans les définitions et les autres rubriques de l'article dictionnaire devrait être adaptée à la compétence langagière réduite de l'étranger⁴⁴;
- à la différence des dictionnaires pour locuteurs natifs qui devraient fournir plus de mots ou d'acceptions rares et posséder ainsi une macrostructure (voir ci-dessous) plus riche, dans les dictionnaires pour étrangers, une importance particulière devrait être attachée aux informations dans la microstructure (voir ci-dessous): aux connotations, aux registres, aux valeurs stylistiques, à la combinatoire, aux exemples illustrant l'usage réel;
- si les dictionnaires pour locuteurs natifs (et d'ailleurs les dictionnaires monolingues généraux) aident principalement au décodage, les dictionnaires pour étrangers devraient intégrer, en outre, une forte composante d'encodage: un intérêt particulier devrait être porté à la syntagmatique, en premier lieu à toutes sortes de séquences dont les constructions ou les emplois sont imprédictibles;

4.1.2. Les recherches qui évaluent l'utilisation des dictionnaires monolingues (surtout des dictionnaires d'apprentissage) et des dictionnaires bilingues chez les apprenants étrangers (voir Béjoint, 2000, pp. 142-154)⁴⁵ montrent que le bilingue reste un outil préféré, surtout à l'encodage, pour la majorité des apprenants (d'après certaines enquêtes, le taux s'élève à 75%). Il n'est pas surprenant que les monolingues soient davantage utilisés par des apprenants de niveau plus avancé que par ceux de niveaux moyen ou débutant. Béjoint & Moulin (1987, p. 104) ont fait judicieusement remarquer que le bilingue se prête mieux à une consultation rapide (ce qui est d'ailleurs l'utilisation «prototypique» de tout dictionnaire), tandis que les monolingues permettent une meilleure «initiation» de l'utilisateur étranger au système lexical d'une langue qui n'est pas la sienne. Les comparaisons des qualités respectives des deux types de dictionnaires (Atkins, 1985; Béjoint & Moulin, 1987) montrent que, malgré des difficultés auxquelles pourrait se heurter un utilisateur non natif qui consulte les dictionnaires monolingues, ceux-ci, à tout prendre, répondent mieux aux besoins spécifiques du locuteur étranger (surtout avancé) que les dictionnaires bilingues:

- le monolingue offre des informations plus complètes sur la combinatoire, sur les connotations et les associations, sur les valeurs stylistiques, sur les expressions idiomatiques etc., ce qui s'avère très utile surtout pour l'encodage;
- le monolingue «court-circuite» l'anisomorphisme des langues, auquel le bilingue ne peut pas échapper;
- à la limite, le bilingue pourrait même empêcher l'intériorisation de la langue étrangère.

⁴⁴ La tendance à un contrôle rigoureux du vocabulaire définitionnel est moins sensible dans les dictionnaires d'apprentissage français que dans leurs homologues («*learners' dictionaries*») anglo-saxons.

⁴⁵ Ces recherches sont presque exclusivement consacrées aux dictionnaires pour les apprenants de l'anglais, les recherches qui porteraient sur les dictionnaires pour les apprenants du français étant extrêmement rares – de même, d'ailleurs, que les dictionnaires eux-mêmes. Voir plus loin.

4.1.3. Notre analyse portera sur un corpus de dictionnaires monolingues français que pourrait mettre à profit aussi un utilisateur non francophone. Le corpus sera constitué d'un dictionnaire destiné exclusivement aux apprenants étrangers (*Dictionnaire du français* – désormais: *DF*)⁴⁶ et d'un certain nombre de dictionnaires pédagogiques ou généraux qui, à en croire les préfaces, visent aussi les étrangers et qu'utilisent effectivement les apprenants slovènes, en premier chef: *Le Nouveau Petit Robert (NPR)*, le *Micro-Robert (MR)*, *Le Petit Larousse (PL)* et le *Lexis*⁴⁷.

4.1.4. En ce qui concerne l'aspect métalexographique de notre analyse, nous prendrons appui principalement sur les notions «classiques» de *macro-* et de *microstructure*, introduites par J. Rey-Debove (1971), ainsi que sur une notion plus récente de *structure d'adressage* (appelée plus brièvement *adressage*), élaborée par F. J. Hausmann et H. E. Wiegand (Hausmann & Wiegand, 1989; Hausmann, 1990a). Rappelons brièvement les trois notions.

La structure du texte dictionnaire, selon J. Rey-Debove (1971), est double: la suite verticalement ordonnée des entrées (*mots-vedettes*, que nous appellerons *lemmes*) forment la macrostructure⁴⁸ d'un dictionnaire; l'ensemble des informations horizontalement ordonnées qui suivent une entrée (= lemme), constitue la microstructure.

Le concept d'adressage sort du cadre rigide de la dichotomie de macro- et microstructure: il décrit la réunion de deux segments du texte dictionnaire en un énoncé lexicographique unique, porteur d'une information pertinente – les deux segments sont en relation *thème-rhème*. Le thème de l'énoncé s'appelle *adresse*. Au cas où l'adresse et le lemme coïncident, on parle d'adressage *lemmatique*. Dans les dictionnaires qui se servent des procédés de regroupement (par exemple, *Dictionnaire du français contemporain*, *Lexis*, *Micro-Robert*), on a affaire à l'adressage *sous-lemmatique*. Dans tous les cas où l'adresse n'appartient plus à la macrostructure, mais fait partie de la microstructure, on parle d'adressage *non lemmatique* (ou de *sous-adressage*): l'adresse de l'adressage non lemmatique s'appelle *sous-adresse*.

4.2. LA DESCRIPTION DES COLLOCATIONS

Le traitement adéquat des collocations est d'autant plus indispensable que les collocations représentent une «écrasante» majorité des expressions idiomatiques (*cf.* Mel'čuk, 1998, p. 31).

4.2.1. Un premier problème que soulèvent les collocations est lié aux critères de choix qui président à l'inclusion des collocations dans un dictionnaire. Idéalement, un dic-

⁴⁶ Le *DF* est d'ailleurs, à notre connaissance, le seul «vrai» dictionnaire pour apprenants du français qui existe actuellement sur le marché français. Pour une petite histoire de ce type de dictionnaires pour le français, voir Hausmann, 1990, p. 1388.

⁴⁷ Le *Micro-Robert* était même officiellement recommandé aux lycéens bavarois.

⁴⁸ Selon J. Rey-Debove (1971, p. 21), la macrostructure est un synonyme de *nomenclature*. Or, nous préférons une terminologie plus rigoureuse qui distingue ces deux termes: la nomenclature est simplement un ensemble non structuré d'unités lexicales admises dans un dictionnaire, la macrostructure étant l'ensemble structuré de mots-entrées ou lemmes (voir Béjoint, 2000, pp. 11-13).

tionnaire pour étrangers devrait inclure une grande quantité de collocations, mais en raison des contraintes de place, le lexicographe est presque toujours obligé de faire des choix. On peut se demander, à juste titre, s'il existe des systèmes plus ou moins rigoureux de critères, auxquels les rédacteurs des dictionnaires actuels obéissent dans leur choix des collocations: d'après l'analyse que nous avons effectuée, il semble qu'il n'en est rien.

4.2.1.1 La métalexigraphie propose normalement deux séries de critères (pour un état de la question, voir Gabrovšek, 1998) dont une seule, la première, est applicable en lexicographie monolingue:

- les critères basés sur les statistiques qui tiennent compte des fréquences d'emploi des collocations⁴⁹;
- les critères qui prennent en ligne de compte des aspects contrastifs propres à une paire donnée de langues: la priorité est donnée aux collocations qui manifestent un plus grand degré d'imprédictibilité dans la traduction (relativement aux propriétés sémantiques, syntaxiques ou pragmatiques).

4.2.1.2. Les FL de Mel'čuk offrent à la lexicographie une troisième possibilité, absente de la plupart des études métalexigraphiques, à savoir des critères d'ordre sémantique. Nous avons déjà dit que les FL constituent un nombre limité d'invariants syntactico-sémantiques (très abstraits et généraux) qui formalisent la cooccurrence lexicale restreinte⁵⁰. Le lexicographe dispose ainsi d'un outil qui lui permet de sélectionner les collocations selon les sens qu'elles expriment. Les avantages d'une telle approche sont loin d'être négligeables, principalement pour un locuteur étranger en situation d'encodage. En raison de l'économie de place à laquelle tout projet lexicographique (commercial) est contraint, le lexicographe peut décider de ne garder qu'une collocation pour une FL donnée et, de ce fait, inclure plus de FL différentes. Par exemple, pourquoi ne pas éliminer dans l'article *colère* du MR une ou deux collocations pour la FL Sing: *accès, crise, mouvement de colère*, et introduire, à la place, des collocations qui expriment d'autres FL, tout aussi importantes: *rentrer* (NonPerm₁Manif), *retenir* (NonPerm₁Fact₀), *provoquer/susciter/soulever/exciter* (CausFunc₁), *étouffer* (LiquFunc₀) *la colère*; *la colère s'empare* [de qqn]/*envahit* [qqn]/*saisit* [qqn] (IncepFunc₁), *s'apaise/se calme* (IncepPredMinus). Quant au choix des collocations à éliminer ou à garder, les critères sémantiques pourraient et devraient se combiner avec d'autres critères: dans un dic-

⁴⁹ La fréquence est déterminée soit «intuitivement» (la compétence du rédacteur) soit à l'aide de corpus électroniques. Si l'utilisation de vastes corpus électroniques est très répandue, voire généralisée, en lexicographie anglo-saxonne, les rédacteurs français, à l'exception notable de l'équipe du *Trésor de la langue française*, semblent plus prudents: leurs sources principales demeurent leur compétence ainsi que la compétence des informateurs. La citation suivante, tirée de la préface au DF de J. Rey-Debove, est significative de ce point de vue: «Les exemples ne viennent pas directement d'un corpus, mais de la réflexion du rédacteur pour produire une phrase attendue avec le mot en question». (DF, p. XI)

⁵⁰ Il ne faut pas perdre de vue, et Mel'čuk l'a d'ailleurs souligné à plusieurs reprises, que les FL représentent un outil lexical et non pas des «entités» sémantiques: elles ne sont pas à même de rendre compte de toutes les nuances sémantiques qu'impliquent les relations syntagmatiques. Voir Mel'čuk, 1996, pp. 79-86.

tionnaire pour apprenants étrangers, on aura sans doute tendance à retenir des collocations «neutres»⁵¹ et fréquentes. Cette approche, cependant, présenterait des inconvénients pour un utilisateur qui voudrait, par précaution, vérifier la collocation éliminée dans un dictionnaire mais qui n’y trouverait qu’une des collocations synonymes.

4.2.2. L’ADRESSAGE.

4.2.2.1. Bien que la linguistique accorde aux collocations le statut d’unités de langue, au même titre qu’aux «mots», elles ne font jamais, à notre connaissance, partie intégrante de la macrostructure – l’adressage des collocations est uniquement non lemmatique⁵²: elles sont donc insérées dans les microstructures des articles. Mais puisque la collocation est une unité polylexicale, la question qui se pose aussitôt est de savoir sous quel élément la traiter.

4.2.2.2. La question du placement⁵³ paraît d’autant plus cruciale quand on prend en considération l’asymétrie sémantique des deux constituants (que nous avons déjà évoquée ci-dessus): Hausmann (1989) insiste avec vigueur sur le fait que les fonctions lexicographiques de la collocation diffèrent suivant que la collocation est décrite dans l’article de la *base* ou dans l’article du *collocatif*. Le traitement dans l’article du collocatif (Hausmann parle de la perspective *sémasiologique*) est surtout utile au décodage parce qu’il sert à la discrimination des différents sens du collocatif. Les dictionnaires qui fondent l’analyse sémantique sur des propriétés distributionnelles des unités lexicales illustrent bien cette fonction: un bon exemple nous est fourni par les dictionnaires rédigés sous la direction de Jean Dubois (*DFC, Lexis*):

AGITER [...] v. tr. (lat. *agitare*, fréquentatif de *agere*, agir; v. 1200) 1. (sujet nom de chose ou de pers.) *Agiter quelque chose (un objet)*, le remuer vivement en tous sens: *Il agitait ses feuilles pour en faire sécher l’encre* (Camus) [syn. SECOUER]. *Les enfants agitaient de petits drapeaux au passage du président.* [syn. BRANDIR]. [...] – 2. (sujet nom de pers.) *Agiter une menace*, présenter quelque chose comme un danger imminent: *Il agita la menace de sa démission.* – 3. (v. 1600). *Agiter une question, un problème*, etc., les discuter avec d’autres personnes: *On a agité la question de savoir s’il devait poser sa candidature* (syn. SOULEVER). – 4. (sujet nom de chose) *Agiter quelqu’un*, lui causer une vive inquiétude, une émotion ou une peine profonde; l’exciter facilement: *Je fus agité tout entier par la curiosité douloureuse de savoir ce qu’elle aurait pu faire* (Proust) [syn. BOULEVERSER, PRÉOCCUPER, REMUER]. *Les souvenirs l’agitaient, le poursuivaient* [...] (*Lexis*)

51 Nous pensons ici aux collocations qui ne sont marquées ni quant au niveau de langue, ni quant à l’aspect diachronique, ni quant au domaine, ni quant au style.

52 Les collocations ne figurent pas non plus dans les macrostructures des dictionnaires spécialisés, comme le *DEFC* (qui traite pourtant macrostructurellement les phrasèmes et les pragmatèmes) ou le *BBI Dictionary of English Word Combinations*.

53 Cette question ne se pose réellement que dans le cas des dictionnaires «traditionnels», sur support papier, où la macrostructure fournit souvent le seul accès possible aux informations de microstructure.

Chaque définition est directement précédée d'une rubrique où le mot-lemme apparaît dans un contexte minimal⁵⁴: dans la première et la dernière division de sens, celle-ci indique, au niveau métalinguistique, les contraintes qui régissent le choix de l'objet (*agiter quelque chose*: objet = [- humain], *agiter quelqu'un*: objet = [+ humain]), tandis que dans les deux autres, les contextes consistent en une base (*agiter une menace*) et en un paradigme ouvert de bases possibles (*agiter une question, un problème*).

L'inclusion de la collocation dans l'article de la base (perspective *onomasiologique*, selon Hausmann), en revanche, favorise l'encodage: la production d'une collocation se fait dans le sens *base* → *collocatif* – nous avons déjà dit que le locuteur en situation d'encodage choisit d'abord la base, puis, en fonction de la base choisie, cherche le collocatif approprié.

4.2.2.3. Les différents statuts de la base et du collocatif quant à l'autonomie sémantique se reflètent inévitablement dans la description dictionnaire: en règle générale, la collocation est définie ou glosée⁵⁵ beaucoup plus souvent si elle est placée dans l'article du collocatif – dans l'article de la base, elle n'est que mentionnée. Voici quelques exemples des deux modalités de traitement tirés du *NPR*:

«*Rompre le silence, le faire cesser par un son, et spécialt par la parole.*» [s.v. *rompre*]

«*Rompre le silence.*» [s.v. *silence*]

«*Dormir profondément, intensément (cf. À poings* fermés).*» [s.v. *profondément*]

«*Dormir profondément, d'un profond sommeil.*» [s.v. *dormir*]

«*Gratter une allumette, l'enflammer.*» [s.v. *gratter*]

«*Gratter une allumette.*» [s.v. *allumette*]

Notre constatation est corroborée par les résultats d'une analyse quantitative que nous avons effectuée et qui a porté sur le traitement dictionnaire d'un corpus de 125 collocations⁵⁶ dans trois dictionnaires monolingues (*NPR*, *DF* et *MR*; voir aussi plus loin). Le tableau suivant donne le nombre des collocations glosées relativement à leur placement:

	DF	MR	NPR
BASE	5	1	6
COLLOCATIF	17	12	8
TOTAL	22	13	4

Nous pouvons observer que dans le *DF*, par exemple, sur un total de 22 collocations glosées, 17 collocations figurent dans l'article du collocatif et 5 seulement dans l'article de la base.

⁵⁴ Les (méta)lexicographes ne font pas de différence entre cette rubrique qui précède la définition et les exemples qui se placent à droite de la définition. Nous proposons, pour distinguer les deux rubriques, d'appeler la première *indicateur contextuel*.

⁵⁵ Une *glose* diffère d'une *définition*, en ce qu'elle n'offre qu'une paraphrase partielle, plus sommaire de l'adresse. Voir Hausmann & Wiegand, 1989.

⁵⁶ Nous estimons qu'un tel échantillon peut prétendre à une certaine représentativité.

À défaut de gloses (ou de définitions), la fonction d'explication sémantique peut être remplie, au moins en partie, également par des renvois analogiques⁵⁷ dont l'emploi est très étendu dans les dictionnaires examinés. La majorité des renvois adressés aux collocations peut être répartie en deux types:

- les uns proposent des quasi-synonymes d'une collocation donnée:
 - «*Lancer, jeter un défi.* ⇒ défier, provoquer» (*NPR*, s.v. *défi*)
 - «*Déposer une plainte contre un agresseur, contre X.* ⇒ accuser, dénoncer» (*NPR*, s.v. *plainte*)
- les autres signalent des variantes paradigmatiques d'un des éléments de la collocation (normalement, c'est le collocatif):
 - «*La difficulté réside en ceci.* ⇒ consister, se situer» (*NPR*, s.v. *résider*)
 - «*Commettre un attentat, un crime, un meurtre.* ⇒ consommer, perpétrer.» (*NPR*, s.v. *commettre*)

Notre analyse a montré que les renvois étaient nettement plus nombreux dans les articles des collocatifs que dans ceux des bases: dans le *NPR*, le rapport est de 13 contre 29, dans le *MR* de 5 contre 23, dans le *DF* même de 5 contre 29.

4.2.2.4. Revenons à notre question de départ qu'il convient de compléter de façon suivante: où traiter des collocations dans un dictionnaire pour usagers (apprenants) étrangers?

4.2.2.4.1. En ce qui concerne les dictionnaires monolingues généraux, les analyses métalexigraphiques montrent que la perspective dominante est sémasiologique: les collocations sont décrites essentiellement sous les collocatifs. Avant de se lancer dans une discussion théorique, examinons brièvement les résultats de notre analyse (voir aussi ci-dessus) qui avait pour but de déterminer statistiquement où les trois dictionnaires (*NPR*, *MR* et *DF*), qui devraient s'adresser (aussi) aux utilisateurs non francophones, insèrent les collocations. Le tableau suivant donne les résultats (en chiffres et en pourcentages arrondis) pour 125 collocations examinées⁵⁸ quant à la place de leur traitement (soit dans l'article de la base, soit dans l'article du collocatif, soit dans les deux articles):

	DF	MR	NPR
BASE	11 (9%)	15 (12%)	19 (15%)
COLLOCATIF	40 (32%)	63 (50%)	72 (58%)
BASE + COLLOCATIF	74 (59%)	47 (38%)	34 (27%)

Dans le *NPR*, un tiers de collocations (32%) seulement est décrit uniquement dans l'optique sémasiologique, tandis qu'on observe une nette tendance (59%) à combiner les deux perspectives (sémasiologique et onomasiologique) et à traiter les collocations sous tous les éléments. La perspective sémasiologique est néanmoins plus manifeste

⁵⁷ Une discussion, même superficielle, de la question des renvois analogiques, et de l'analogie en général, nous éloignerait trop du sujet. Nous nous contenterons d'un simple «renvoi» à Rey-Debove, 1989.

⁵⁸ La liste des collocations qui constitue le corpus est donnée en appendice à la fin de l'article.

dans les deux autres dictionnaires (50% pour le *MR* et 58% pour le *DF*). En raison des dimensions plus modestes de ces deux dictionnaires, sans doute, les exemples du «double» traitement (la description sous tous les éléments) y sont plus rares (38% et 27% respectivement). En s'appuyant sur l'observation que le nombre de collocations mentionnées à l'article du collocatif est plus élevé dans les dictionnaires plus petits, où le facteur espace joue un rôle plus décisif, nous pouvons avancer l'hypothèse que les dictionnaires monolingues, même ceux qui sont destinés aux apprenants étrangers, privilégient toutefois la perspective sémasiologique: le rédacteur qui ne peut pas se payer le luxe d'un double traitement et doit choisir entre la mention de la collocation sous la base et la mention de la collocation sous le collocatif préférera plus souvent la dernière possibilité – la perspective sémasiologique est, pour ainsi dire, une perspective «par défaut».

Sans prétendre à l'exhaustivité, ajoutons deux autres facteurs qui, à notre avis, influent sur le placement des collocations dans les trois dictionnaires examinés:

- la longueur de l'article: la collocation n'est qu'exceptionnellement insérée dans l'article qui risque d'être trop long (*faire, passer, prendre...*): c'est peut-être une des raisons pourquoi le *DF* traite la collocation *faire une liste* sous la base (*liste*) et son synonyme *dresser une liste* sous le collocatif (*dresser*).
- l'opacité sémantique: les collocations plus ou moins opaques sont presque toujours traitées sous le collocatif (*reproches sanglants, passion dévorante, assouvir la curiosité, la vérité jaillit*).

4.2.2.4.2. Ces résultats vont pourtant à l'encontre des points de vue qui dominent en théorie. Il semble, en effet, que les rédacteurs des dictionnaires ne se rendent pas compte des besoins spécifiques des apprenants étrangers dans le domaine des collocations.

La position d'un des plus grands spécialistes dans la matière, de F. J. Hausmann (1990), sur le placement des collocations est nette: les collocations ne posent pas de problèmes au décodage, étant donné qu'elles sont sémantiquement transparentes, cependant, elles sont «idiomatiques» à l'encodage et doivent, par conséquent, être décrites dans les articles des bases – l'utilisateur qui veut trouver une collocation la cherchera forcément dans l'article de la base.

Le point de vue de Hausmann devrait être, à notre avis, quelque peu nuancé. Tout en reconnaissant que la plupart des collocations se révèlent en effet transparentes au décodage, il ne faut pas faire abstraction d'un nombre non négligeable de collocations qui manifestent un certain degré d'opacité sémantique (*reproches sanglants, activité fiévreuse, injustice criante, le malheur frappe, établir un impôt, courir un danger, surmonter la peur*): pour un apprenant étranger, le traitement adéquat de ces collocations dans l'article du collocatif n'est sans doute pas dépourvu d'intérêt, puisqu'il est fort probable⁵⁹ qu'il cherchera sous le collocatif. Bogaards (1999) dans une critique de la position (trop catégorique) de Hausmann⁶⁰, soutient, que, même pour l'encodage, il est

⁵⁹ L'élément qui en raison de son opacité pose problème est presque toujours le collocatif.

⁶⁰ Pour la réponse «catégorique» de Hausmann, voir Hausmann, 1999, p. 210.

utile d'insérer les collocations dans l'article du collocatif. Par exemple, un Slovène qui voudrait dire *kositi travo* en français (*tondre le gazon*) ne trouverait pas la collocation s'il la cherchait sous l'*herbe*, qui s'impose pourtant comme un équivalent «évident» du mot *trava*. De même, il est difficile (sinon impossible) de prévoir où un utilisateur, qui se sert du dictionnaire monolingue pour la traduction vers une langue étrangère, cherchera les collocations. En tout cas, à l'état actuel des études métalexigraphie sur l'utilisation des dictionnaires, nous savons encore trop peu sur les stratégies de recherche que différents types d'utilisateurs mettent en œuvre dans différentes situations d'utilisation.

4.2.2.4.3. La conclusion qui découle tout naturellement de la discussion précédente ne doit surprendre personne: dans un dictionnaire pour apprenants étrangers, les collocations devraient être traitées, à la fois, dans l'article de la base et dans l'article du collocatif. Nous admettons que ce «double traitement» prend trop de place et qu'il sera par conséquent difficilement applicable en lexicographie commerciale, mais une solution, pourtant, peut être suggérée. Le rédacteur qui décidera d'inclure une collocation sous la base, peut recourir au système de renvois, et renvoyer de la base au collocatif, ou inversement. Ce dispositif permettrait, en outre, un traitement non seulement plus économique mais en même temps plus systématique de toutes les collocations dont les bases partagent les mêmes collocatifs⁶¹: par exemple, *éprouver* peut se combiner avec presque tous les substantifs qui dénotent des sentiments, *commettre* sert de collocatif à un vaste ensemble de bases (*maladresse, injustice, erreur, faute, attentat, crime...*), de même *essuyer* (dans le sens de «subir») ou *net* («sans équivoque») etc. Les exemples sont très nombreux. Il suffirait de renvoyer des bases à l'article du collocatif où toutes les bases possibles devraient être signalées soit sous forme d'une liste plus ou moins exhaustive (par exemple, *net* – sans équivoque /*refus, position, réponse*/) soit ces bases seraient remplacées par un ou plusieurs termes génériques (*éprouver* – avoir /un sentiment, une sensation/).

4.2.2.5. À l'intérieur d'un article, les collocations sont placées dans des divisions sémantiques appropriées et ne sont jamais regroupées dans une division à part, qui se présenterait comme une sorte d'annexe, placée en fin d'article. Dans la terminologie de Wiegand (1990), nous pouvons dire que les collocations sont *intégrées* dans la micro-structure. Malgré un certain degré d'opacité des collocations, le rattachement d'une collocation à un sens du mot sous lequel elle est décrite, normalement, ne pose pas de problèmes. L'intégration entraîne pourtant une conséquence fâcheuse: les collocations sont mises sur le même pied que les exemples de combinaisons libres et très souvent aucun dispositif (par exemple, différents moyens typographiques) n'est employé pour les séparer (pour une discussion sur les formes de présentation des collocations, voir plus loin). Voici un exemple du *DF*:

EXCUSE [...] n.f. UNE EXCUSE 1. Regret que l'on témoigne à qqn de l'avoir offensé, gêné, contrarié. *J'exige des excuses. Il veut que tu lui fasses des excuses. Je*

⁶¹ Ces bases appartiennent normalement aux mêmes champs sémantiques. Voir aussi la note 42.

vous fais toutes mes excuses. Veuillez accepter mes excuses. Il m'a présenté ses excuses. Elle s'est confondue en excuses. Il a refusé mes excuses.[...] (s. v. excuse)

4.2.2.6. Une autre question qui mérite réflexion, mais à laquelle les lexicographes prêtent peu d'attention, est la question de l'ordonnement des collocations à l'intérieur d'une division sémantique. Dans les quatre dictionnaires examinés (*NPR*, *MR*, *DF*, *Lexis*), il nous a été impossible d'isoler des critères systématiques qui présideraient à l'arrangement des collocations les unes par rapport aux autres: les collocations sont ordonnées sans ordre apparent et souvent mêlées aux combinaisons libres ou même aux autres types d'expressions idiomatiques.

Dans un dictionnaire pour apprenants étrangers, la meilleure façon d'ordonner les collocations serait, à notre avis, l'arrangement qui obéirait aux critères syntactico-sémantiques: le lexicographe grouperait d'abord les collocations selon les constructions syntaxiques (par exemple, mentionner d'abord les collocations verbe + nom, ensuite nom + verbe, ensuite non + préposition + nom...), après quoi, il procéderait aux regroupements des collocations synonymes. Nous estimons que cet ordonnancement est préférable à l'ordonnement alphabétique, pourtant plus facile à consulter, mais qui entraînerait la «dispersion» des collocations synonymes et affaiblirait, par conséquent, considérablement la composante d'encodage du dictionnaire.

4.2.3. FORMES DE PRÉSENTATION DES COLLOCATIONS

Les collocations peuvent être présentées soit sous une forme neutralisée⁶² (*infliger une amende*) soit à l'intérieur d'une phrase complète (*Le gendarme a infligé une amende à l'automobiliste*). La première façon de présenter les collocations a l'avantage de souligner leur statut d'unités de langue. Cependant, un certain nombre de collocations ne se prête pas facilement à la neutralisation: comment neutraliser, par exemple, les collocations nom + verbe, comme *le malheur frappe*, *le silence règne*, *la difficulté réside*? Pour un utilisateur étranger, en outre, cette forme de présentation comporte un sérieux inconvénient: elle n'offre aucun renseignement sur l'emploi réel (en contexte) de la collocation. Il ne faut pas oublier non plus, que l'apprenant peut avoir de la difficulté à trouver le sujet approprié (animé/non animé, humain/non humain), la forme du verbe, le déterminant qui convient etc. Cette forme de présentation est dominante dans le *NPR* et le *MR*. La typographie dans la grande majorité des cas ne diffère pas de celle des exemples de combinaisons libres: un certain nombre de collocations figure pourtant en petites capitales que le *NPR* et le *MR* réservent normalement aux phrasèmes ou aux constructions syntaxiques importantes.

La seconde façon de présenter les collocations, c'est-à-dire la présentation sous forme de phrases complètes, par contre, ne permet pas de distinguer les collocations

⁶² Le terme de *neutralisation* est emprunté à J. Rey-Debove (1971, pp. 303 *ssq.*): il désigne un procédé métalinguistique qui à partir de plusieurs énoncés dégage un modèle commun. Dans le cas des collocations, on pourrait parler aussi de *lemmatisation*.

des combinaisons libres (voir plus haut) ni de signaler clairement à l'utilisateur quel segment de la phrase relève du figement, ou plus précisément de la cooccurrence lexicale restreinte. Un autre inconvénient de cette présentation est de prendre trop de place et d'être donc très «coûteuse». Cette présentation domine, par exemple, dans le *DF*. Cependant, ce dictionnaire propose aussi un moyen de présentation des collocations qui paraît très approprié aux besoins spécifiques de l'apprenant étranger puisqu'il réunit la plupart des avantages des deux formes évoquées. La collocation qui est donnée dans une phrase complète est marquée typographiquement – elle est en petites capitales:

«*FAITES LA COMPARAISON de ce tableau avec celui-là.*» (s.v. *comparaison*)

«*Mon fils PASSE UN EXAMEN dans trois jours.*» (s.v. *examen*)

«*Il a demandé une augmentation à son patron et il S'EST HEURTÉ À UN REFUS.*»
(s.v. *refus*)

«*Le départ du directeur POSE UN PROBLÈME*» (s.v. *problème*)

Malheureusement, ce dispositif n'est pas employé de façon systématique: une même collocation, par exemple, peut être présentée sous des formes différentes:

«*Un chanteur entre en scène sous un tonnerre d'applaudissements.*» (s.v. *tonnerre*)

«*Son discours a SOULEVÉ UN TONNERRE D'APPLAUDISSEMENTS.*» (s.v. *applau-disse-ment*)

Outre cela, les petites capitales ne sont pas réservées exclusivement aux collocations, mais sont utilisées aussi pour mettre en évidence (de même que dans le *NPR* et le *MR*) les phrasèmes et les constructions typiques⁶³:

«*Le voilier navigue à L'ESTIME.*» (s.v. *estime*)

«*Il va passer par la CHIRURGIE ESTHÉTIQUE pour se faire refaire le nez*» (s.v. *esthétique*)

«*Elle se met du VERNIS À ONGLES. Où sont les CISEAUX À ONGLES?*» (s.v. *ongle*)

«*La mairie PRÉVOIT DE construire de nouveaux logements*» (s.v. *prévoir*)

«*Il PROJETTE DE l'épouser.*» (s.v. *projeter*)

4.4. LA DESCRIPTION DES PRAGMATÈMES

Le fait que les pragmatèmes sont écartés d'un grand nombre de typologies des expressions idiomatiques, entraîne inévitablement l'absence d'un statut lexicographique spécifique.

4.4.1. La presque totalité des pragmatèmes est traitée au niveau de la microstructure où aucun indice (une typographique spécifique ou un indicateur métalinguistique) ne permet aux utilisateurs de distinguer les pragmatèmes des autres types d'expressions idiomatiques ni, souvent, des exemples de combinaisons libres. Il est significatif que

⁶³ Pour une proposition de normalisation voir § 4.5.3.

même dans les rares cas, où les pragmatèmes sont insérés dans la macrostructure⁶⁴, le lemme ne soit suivi que d'une indication de catégorie grammaticale:

ALLO ou **ALLÔ** [...] interj. • 1880; **angl. amér.** *hallo, hello*, onomat. ♦ Interjection conventionnelle servant d'appel dans les communications téléphoniques. *Allo, allo, ne coupez pas.* [...] (*NPR*)

BONSOIR [...] n. m. • fin XV^e; de l. *bon* et *soir* ♦ Salutation adressée à qqn qu'on rencontre en fin d'après-midi ou le soir (de préférence à *bonjour**), ou pour quitter qqn en fin de journée (de préférence à *au revoir**, *adieu**) [...] (*NPR*)

4.4.2. Comme nous l'avons déjà dit, la plupart des pragmatèmes sont intégrés dans les microstructures des articles d'un de leurs constituants: en règle générale, ils sont rattachés à un sens du constituant et, par conséquent, décrits à l'intérieur des divisions sémantiques.

4.4.2.1. Les modalités du traitement dictionnaire des pragmatèmes dépendent fortement de leurs propriétés linguistiques. Les pragmatèmes ne figurent que rarement sous forme neutralisée étant donné qu'ils n'admettent presque pas de modifications ou de transformations – ils sont employés «tels quels» dans des situations de communication données, et jouissent, par ailleurs, d'une grande autonomie syntaxique. Quel intérêt aurait-on à neutraliser *Tu m'en diras des nouvelles?* si une seule variation est acceptable (*Vous m'en direz des nouvelles?*)? Ou bien *Tu parles!* et *Un ange passe*, par exemple, qui n'admettent aucune modification? Même si le dictionnaire donne la forme neutralisée du pragmatème, il est nécessaire de fournir, en plus, au moins un exemple de la forme sous laquelle le pragmatème apparaît normalement en discours. Prenons comme exemple un extrait du *NPR*:

«*Numéroter ses abattis*: se préparer à une lutte comme si on risquait de perdre l'intégrité et la disposition de ses membres. *Tu peux numéroter tes abattis!* (menace).» (s. v. *abattis*)

La forme neutralisée et la définition qui suit sont trop générales, et ne donnent pas d'information complète ni sur le sens ni sur l'emploi de ce pragmatème, qui apparaît le plus fréquemment à la 2^e personne du singulier et qui exprime une menace: l'exemple est donc indispensable.

4.4.2.2. L'information que donne un dictionnaire sur un pragmatème donné doit, en outre, inclure le renseignement sur la situation qui «déclenche» son énonciation. Prenons comme exemple deux extraits où la définition du pragmatème est réduite à une simple paraphrase sémantique:

⁶⁴ Ce sont exclusivement les pragmatèmes constitués d'un seul mot (*bonjour, salut, tchao, adieu*). La situation est différente dans le *DECFC* où tous les pragmatèmes ainsi que tous les phrasèmes sont adressés lemmatiquement.

«*Je me comprends*: je sais ce que je veux dire.» (NPR, s. v. *comprendre*)

«*Vous m'en direz des nouvelles*: vous m'en direz sûrement du bien, vous m'en ferez compliment.» (NPR, s. v. *nouvelle*)

Les précisions sur la situation où les pragmatèmes sont employés sont utiles surtout pour les besoins de l'encodage, mais également pour les besoins de la traduction vers la langue maternelle où l'information sur la valeur réelle (c'est-à-dire, en discours) du pragmatème est souvent nécessaire pour le choix adéquat de l'équivalent. Voici deux exemples où figure l'information sur la situation d'énonciation:

«*Ne vous gênez pas!* se dit à qqn d'indiscret, d'inconvenant, qui en prend un peu trop à son aise.» (NPR, s. v. *gêner*)

«*Cela ne se passera pas comme ça, vous AUREZ DE MES NOUVELLES!* menace qui avertit que l'on va répondre à l'attaque de qqn.» (DF, s. v. *nouvelle*)

Ces informations peuvent être ramenées à une sorte de commentaire métalinguistique:

«*Je te prie, je vous prie, je vous en prie*, formules de politesse.»

(NPR, s. v. *prier*)

«*C'est pour aujourd'hui (ou pour demain)?* exprime l'impatience.»

(NPR, s. v. *aujourd'hui*)

Le commentaire peut prendre même la forme d'une «étiquette»:

«(Menace) *Vous aurez, vous entendrez de mes nouvelles! Soyez tranquilles, il aura bientôt de mes nouvelles!*» (NPR, s. v. *nouvelle*)

«Spécialt (formules de politesse) *Veillez agréer mes salutations distinguées, l'expression de mes sentiments respectueux.*» (NPR, s. v. *agréer*)

«(souhait) *Bonne fête! Bon voyage!, Bonne année et bonne santé*» (DF, g. *bon, bonne*)

Mais, très souvent, même cette «étiquette» fait défaut: dans le cas où aucune information n'est adressée au pragmatème et où le pragmatème n'est pas mis en relief par des moyens typographiques, il y a lieu de se demander si les dictionnaires ne considèrent pas les phrasèmes simplement comme des exemples qui illustrent le sens ou l'emploi d'un des constituants du pragmatème:

«*Comment allez-vous?; fam. comment ça va?; pop. comment que ça va?*» (NPR, s. v. *comment*)

«*Ne vous dérangez pas pour moi.*» (NPR, s. v. *déranger*)

«*Amicalement vôtre*» (NPR, s. v. *vôtre*)

«2. Demander, inviter. «*Puis-je entrer? – Je vous en prie.*», «*Excusez-moi. – Je vous en prie, ce n'est rien*»» (DF, s. v. *prier*)

«*Veillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées*» (DF, s. v. *vouloir*)

4.4.2.3. Une dernière question que nous nous proposons d'étudier est liée à l'accessibilité des pragmatèmes dans les dictionnaires examinés. Une remarque s'impose aussitôt. Le traitement à l'intérieur de l'article d'un des constituants du pragmatème privilégie exclusivement le décodage: l'utilisateur étranger qui se sert du dictionnaire monolingue pour l'encodage et qui cherche un pragmatème approprié à une situation donnée est voué à l'échec, sauf s'il connaît au moins un des constituants (de préférence, l'ensemble des constituants) du pragmatème cherché. Le seul accès possible aux formules finales des lettres, par exemple, passe par les lemmes *agréer, vouloir, prier, sentiment, salutation* etc. Dans la recherche des «mots-clé», très souvent, sa langue maternelle ne lui est d'aucun secours – prenons à titre d'exemple, les pragmatèmes qui jalonnent une conversation téléphonique en français et en slovène, pour voir à quel point les divergences entre deux langues peuvent être grandes:

<i>C'est de la part de qui?</i>	<i>Kdo (pa) kliče? S kom govorim?</i>
<i>Allo, je suis (bien) chez M. X?</i>	<i>Oprosite, ali govorim z g. X-em?</i>
<i>Pourriez-vous me passer M. X?</i>	<i>Ali bi lahko govoril z g. X-em?</i>
<i>Ne quittez pas!</i>	<i>Trenutek prosim!</i>

Pour l'encodage, il serait, à notre avis, préférable de traiter les pragmatèmes séparément, hors de la macrostructure centrale qui obéit forcément au principe sémasiologique (notamment, au classement alphabétique). Les pragmatèmes pourraient être regroupés soit dans des intertextes (par exemple, insérés sous forme d'encadrés dans la macrostructure centrale) soit dans un ou plusieurs posttextes en fin d'ouvrage. Leur arrangement à l'intérieur de ces paratextes, devrait être onomasiologique: les pragmatèmes seraient classés soit selon les situations typiques qui les déclenchent (conversation téléphonique, correspondance, invitation, visite, courses...) soit selon les concepts qu'ils expriment (accord/désaccord, menace, surprise, incrédulité, politesse/impolitesse...). Un dictionnaire destiné aux étrangers devrait impérativement fournir les définitions ou les gloses des pragmatèmes traités ainsi que les informations concernant les niveaux de langue, les valeurs stylistiques et les connotations.

4.5. LA DESCRIPTION DES PHRASÈMES

Les phrasèmes occupent une place privilégiée dans les études phraséologiques – souvent, ils sont même considérés comme des expressions idiomatiques par excellence.

4.5.1. Étant donné que les lexicographes s'accordent à les considérer comme des unités de langue à part entière, il est surprenant de constater que les phrasèmes sont rarement admis dans la macrostructure⁶⁵. Une des raisons réside sans doute dans l'économie de place: l'adressage lemmatique requiert une typographie marquée du lemme (le lemme

⁶⁵ Ceci est vrai aussi pour les dictionnaires spécialisés des phrasèmes (par exemple, *Dictionnaire des expressions et locutions*, éd. A. Rey/S. Chantreau, Le Robert, Paris) qui préfèrent les traiter sous un de leurs constituants. Pour le traitement dans le *DECFC* voir n. 64.

est normalement imprimé en caractères gras et même en capitales grasses) ainsi qu'une indication systématique de toutes les informations qui s'adressent au lemme selon un programme de microstructure préétabli (prononciation, catégorie grammaticale, étymologie...), ce qui prendraient bien trop de place. À cela s'ajoutent les difficultés que soulève souvent la lemmatisation des phrasèmes: par exemple, que faire des phrasèmes qui admettent des substitutions paradigmatiques de leurs éléments (*ceindre/coiffer/porter la tiare, porter les armes/la couronne/la robe/la livrée/la soutane/le froc*)?

Un certain nombre de phrasèmes fait pourtant partie des macrostructures centrales des dictionnaires examinés.

Un premier groupe de ces phrasèmes, que nous pouvons discerner, est constitué des mots composés formés de termes soudés ou de termes reliés par un trait d'union (*malheur, gendarme, deux-roux, arrière-grands-parents*). En ce qui concerne les mots composés dont les éléments sont séparés par des blancs, leur insertion dans la macrostructure est plutôt aléatoire. Le tableau suivant montre les différents types d'adressages qu'adoptent les rédacteurs de cinq dictionnaires (*NPR, MR, PL, DF* et *Lexis*) pour la description d'un petit échantillon de noms composés:

	point de vue	chemin de fer	pomme de terre
NPR	ad. lemmatique	ad. lemmatique	sous-adressage
MR	ad. lemmatique	ad. sous-lemmatique	ad. lemmatique
DF	sous-adressage (avec mention du mot composé dans la macrostructure et renvoi à la microstructure sous un des éléments)	sous-adressage (avec mention du mot composé dans la macrostructure et renvoi à la microstructure sous un des éléments)	sous-adressage
PL	ad. lemmatique	ad. lemmatique	ad. lemmatique
Lexis	ad. lemmatique	ad. lemmatique	ad. lemmatique

Un deuxième groupe est composé des phrasèmes qui contiennent des archaïsmes lexicaux qui, sauf dans le phrasème en question, ne sont plus en usage en français moderne. Ce sont, par exemple, *à la bonne franquette, tout à trac, tout de go, de guingois, en un tournemain, courir le guilledou, peu ou prou* etc.

4.5.2. La majeure partie de phrasèmes ne fait pas l'objet d'articles autonomes, mais est insérée dans les microstructures des articles des constituants.

4.5.2.1. Le premier problème qui se pose pour un utilisateur est de savoir sous quel élément sont traités les phrasèmes. Une analyse détaillée de cette question mériterait sans doute une étude à part, mais un certain nombre de facteurs qui influent sur le placement des phrasèmes dans les dictionnaires analysés peuvent toutefois être inventoriés. Ces facteurs interviennent, d'ailleurs, de façon séparée ou en combinaison:

- démarche «formelle»: le phrasème est enregistré à l'article du premier élément, sauf si c'est un mot grammatical ou si cet élément admet des modifications paradigmatiques. Par exemple, *à tout rompre* sera ainsi traité sous *rompre, ceindre/coiffer/porter la tiare* sous *tiare*;

- longueur d'article: les phrasèmes sont rarement traités sous des éléments qui donnent lieu à des articles (trop) longs, comme *avoir, faire, prendre, mettre...*;
- catégorie grammaticale du lemme: il semblerait que les phrasèmes soient plus souvent traités sous les substantifs que sous les verbes⁶⁶;
- facteur sémantique: dans les dictionnaires qui optent pour l'intégration des phrasèmes, ceux-ci sont insérés dans l'article qui permet une meilleure adaptation à une des divisions de sens (voir ci-dessous).

4.5.2.2. La place du phrasème à l'intérieur d'un article peut être plus ou moins prévisible selon que les phrasèmes font partie des divisions sémantiques (= *intégration*) ou qu'ils sont regroupés dans une sorte d'annexe et nettement détachés du reste de l'article (= *annexion*)⁶⁷. Entre ces deux modalités qui se trouvent aux antipodes, s'échelonne tout une gamme de différentes dispositions des phrasèmes.

4.5.2.2.1. *Intégration.* Cette forme de répartition est largement dominante dans tous les dictionnaires édités par la maison d'édition Le Robert, y compris dans le *DF*. Le phrasème est rattaché à l'un des sens de l'élément sous lequel il est inséré et traité dans une division de sens approprié. Sur le plan fonctionnel, les phrasèmes sont ainsi mis au même niveau que les exemples: ils illustrent les sens ou les emplois des mots-lemmes. La confusion entre ces deux rubriques est d'autant plus grande que les dictionnaires (surtout le *NPR* et le *MR*), normalement, ne recourent pas aux moyens typographiques pour les différencier, les deux rubriques étant, sans distinction, en italique. En effet, rares sont les cas où les phrasèmes ou des parties des phrasèmes sont mis en relief par l'emploi des petites capitales: *CASSER LA TÊTE* (*NPR*, s.v. *casser*), *SE METTRE MARTEL EN TÊTE* (*NPR*, s.v. *martel*), *FAIRE BANDE À PART* (*NPR*, s.v. *bande*), *faire un PONT D'OR à qqn.* (*NPR*, s.v. *pont*), *tomber DANS LES POMMES* (*NPR*, s.v. *pomme*). L'utilisation des petites capitales est plus systématique dans le *DF*. D'autre part, le *NPR* et le *MR* (et non pas le *DF*) signalent les phrasèmes par une série d'indicateurs métalinguistiques antéposés⁶⁸. L'indicateur le plus fréquent et le plus «explicite» est *LOC.*, les autres étant (voir Heinz, 1993) *FIG.*, *PROV.*, *ALLUS.*, *MÉTAPH.*, *MÉTON...* Nous pouvons encore noter, que les phrasèmes se reconnaissent, d'une façon plutôt indirecte, soit par la forme neutralisée sous laquelle ils apparaissent, soit par la présence d'une définition ou d'une glose.

Mais puisque le sens du phrasème est dans une grande mesure idiosyncrasique par rapport aux sens de ses constituants, il est nécessaire, pour qu'il puisse être intégré dans une division de sens, qu'il soit remotivé. Par exemple, pour pouvoir faire figurer *tenir le haut de pavé* dans une division sémantique de l'article de *pavé* (2.), les rédac-

⁶⁶ Mais, peut-être, ce facteur n'est, en effet, qu'une combinaison des autres facteurs évoqués (stabilité d'éléments, longueur d'article)

⁶⁷ Nous nous référons principalement à Heinz, 1993, qui propose une étude exhaustive de la description des phrasèmes dans *Le Petit Robert*, ainsi qu'à Wiegand, 1990

⁶⁸ Le terme *indicateur* est emprunté à M. Heinz, 1993, qui parle plus précisément d'*indicateur de statut locutionnel*.

teurs du *NPR* étaient obligés de remotiver le sens de *pavé* qui, en tant qu'élément du phrasème, n'a plus rien à voir (en synchronie) avec le sens «la partie de la voie publique revêtue de...»⁶⁹. Il peut donc se produire le paradoxe suivant: l'utilisateur qui cherche le sens d'un phrasème devrait, pour se faciliter la recherche, connaître l'étymologie du phrasème et remotiver ses constituants. Il va sans dire qu'un locuteur étranger qui ne connaît pas le sens du phrasème, connaît encore moins son origine. Le placement d'un phrasème à l'intérieur d'un article «intégré» est donc, pour cet utilisateur, totalement (ou partiellement) imprévisible. Prenons comme exemple l'article *pavé* du *NPR* où les phrasèmes sont répartis dans les différentes divisions sémantiques (pour un repérage plus facile nous les avons soulignés de traits onduleux):

1. **PAVÉ** [...] n. m. • 1312; de *paver* 1 ♦ Ensemble des blocs (de pierre, de bois, etc.) qui forment le revêtement du sol. ⇒ pavage, pavement. «à Tolède, où le pavé est composé de petits cailloux polis» (Gautier). *Le pavé de marbre, de mosaïque, d'une église*. 2 ♦ Spécialt La partie d'une voie publique ainsi revêtue. *Pavé humide, glissant*. LOC. Brûler le pavé: courir ou rouler très vite. — (De l'époque où le ruisseau occupait le milieu de la rue) Tenir le haut du pavé: occuper le premier rang. ◇ La rue, la voie publique. LOC. Battre* le pavé. Être sur le pavé, sans domicile, sans emploi. *Mettre, jeter qqn sur le pavé* (cf. À la rue*). 3 ♦ (XVI^e) Chacun des blocs de basalte, de granit, de grès ou de bois spécialement taillés et préparés pour revêtir un sol. ⇒ aussi carreau, l. dalle. *Joints entre les pavés. Poser des pavés*. ⇒ paver. *Arracher des pavés pour faire une barricade*. ◇ LOC. Le pavé de l'ours*. — C'est le pavé dans la mare, un événement inattendu qui apporte la surprise et le trouble dans une situation tranquille. Avoir un pavé sur l'estomac: avoir un poids indigeste. 4 ♦ FIG. Bloc. «Un carré de filet de bœuf, un véritable pavé de viande» (Romains). — Spécialt Épaisse tranche de bœuf. *Un pavé grillé. Le pavé de Charolais à la moelle*. ◇ Gâteau en forme de pavé. *Pavé au chocolat*. 5 ♦ FAM. et PÉJ. Livre très épais. *Un énorme pavé de huit cents pages*. — Article de journal imprimé d'une manière massive. *Un pavé publicitaire*. — Texte trop long et lourdement rédigé. *Quel pavé, cette thèse!* 6 ♦ INFORM. Partie séparée (généralement carrée) d'un clavier d'ordinateur comprenant les chiffres et les symboles opératoires. ⊗ HOM. Pavée.

L'intégration des phrasèmes présente des inconvénients sérieux aux utilisateurs en situation de décodage, puisque ces utilisateurs ont besoin d'un accès rapide et aisé à l'information cherchée: cette recherche «rapide» ou «ponctuelle» est d'ailleurs la situation d'utilisation la plus courante. Mais, en compensation, l'intégration se prête mieux à une consultation plus «poussée», à une recherche «globale» (voir Heinz, 1993): l'intégration permet aux utilisateurs de cerner l'étymologie d'un phrasème, de relever les connotations qu'une communauté linguistique associe à certains concepts etc.

⁶⁹ Pour justifier le rattachement, les rédacteurs ont fait précéder le phrasème d'une courte explication étymologique: «De l'époque où le ruisseau occupait le milieu de la rue».

4.5.2.2.2. Annexion. Ce procédé qui regroupe les phrasèmes en une sorte d'annexe placée en fin d'article est rarement pratiqué (au moins, «à l'état pur») en lexicographie française. Il est plus fréquent dans les dictionnaires allemands et anglais. Le *New Oxford Dictionary of English* en est un excellent exemple: les moyens typographiques (passage à la ligne, étiquette «*PHRASES*» au début de l'annexe) séparent nettement l'annexe qui regroupe les phrasèmes du reste de l'article. Parmi les dictionnaires français, ce sont surtout les dictionnaires de la maison Larousse (*Grand dictionnaire encyclopédique Larousse, Lexis*) qui ont recours à une variété de ce procédé. Prenons l'article *pavé* du *Lexis* que nous pouvons comparer avec celui du *NPR* (ci-dessus):

1. PAVÉ [...] n. m. (de *paver*; 1312). 1. Petit bloc de pierre, généralement destiné au revêtement des chaussées ou des routes; [...] – 2. La rue, la voie publique: *Errer sur le pavé de Paris*. – 3. (v. 1500) Éléments d'un carrelage (syn. CARREAU). – 4. *Battre le pavé*, marcher dans les rues, sans but précis. || *Être sur le pavé*, être sans domicile (syn. ÊTRE À LA RUE); être sans emploi: *Elle ne se rendait pas compte qu'elle se ruinait, qu'elle allait se trouver bientôt sur le pavé* (Giono) || *Pavé de l'ours*, acte irréfléchi et funeste inspiré par une amitié aveugle. || *Tenir le haut du pavé*, tenir le premier rang; jouir d'une grande considération. || *Un pavé dans la mare*, une vérité qui jette la perturbation.

Les phrasèmes sont regroupés à la fin de l'article, dans une division à part. Mais il n'y a ni passage à la ligne, ni étiquette (ou symbole) spécifique signalant qu'il ne s'agit pas d'une division sémantique. À l'intérieur de la division, les phrasèmes sont ordonnés alphabétiquement et séparés entre eux par des doubles traits verticaux. Leur statut d'unités de langue est souligné par la forme neutralisée ainsi que par le fait qu'ils constituent des sous-adresses de différentes rubriques (définitions, exemples d'usage).

4.5.3. Un dictionnaire qui s'adresserait aux utilisateurs étrangers devrait, à notre avis, opter impérativement pour l'annexion. La «raison d'être» des phrasèmes dans un dictionnaire monolingue est essentiellement le décodage. Et comme nous l'avons déjà noté, c'est justement l'annexion qui se prête le mieux au décodage puisqu'elle permet une recherche «plus rapide» du phrasème inconnu⁷⁰. Les critères qui décideraient sous quel constituant le phrasème sera traité devraient être formels et cohérents. La solution idéale serait de mentionner le phrasème sous tous les constituants (sauf sous les mots grammaticaux) et de mettre en place un système de renvois qui orienterait l'utilisateur vers l'article où il trouverait une description complète du phrasème cherché (définition, exemple d'emploi, marque d'usage, prononciation...). À l'intérieur de l'annexe nettement détachée du reste de l'article le classement des phrasèmes regroupés devrait obéir à l'ordre alphabétique. On pourrait envisager même deux sortes d'annexes: l'une serait destinée à la description des noms composés et l'autre aux autres types de phrasèmes.

⁷⁰ L'utilisateur qui doit interrompre sa lecture pour consulter un dictionnaire afin de connaître le sens d'un phrasème est un utilisateur pressé, impatient.

L'annexion des phrasèmes, de plus, ne serait pas sans incidences sur le traitement des collocations dont l'intégration dans des divisions sémantiques appropriées, à la différence des phrasèmes, ne pose pas de problèmes. Les collocations et les phrasèmes ne seraient plus décrits aux mêmes endroits de l'article: les premières feraient partie des divisions de sens, les seconds de l'annexe. Cette séparation «formelle» mettrait mieux en évidence les différences, à la fois, de leurs statuts linguistiques et de leurs fonctions lexicographiques.

5. POUR CONCLURE

Les expressions idiomatiques constituent un champ d'analyse linguistique bien vaste et assez hétérogène. Comme nous avons eu l'occasion de le voir, la délimitation du phénomène des expressions idiomatiques ainsi que leur classement requièrent l'intervention de facteurs de nature divergente: sémantique, syntaxique, pragmatique, voire psycholinguistique. Dans notre essai de typologie, nous avons proposé d'opposer aux combinaisons syntagmatiques libres trois types d'expressions idiomatiques: *collocations* (combinaisons récurrentes, imprédictibles à l'encodage) *pragmatèmes* (préconstruits langagiers, figés par rapport à des situations de communication) et *phrasèmes* (expressions polylexicales connaissant un haut degré de figement). L'objectif principal de notre classification, qui ne se veut ni trop rigoureuse ni trop exclusive, n'est pas de dresser une nouvelle, une «nième» classification en tant que telle, mais plutôt de faire ressortir, d'une façon plus systématique, les propriétés linguistiques de différents types d'expressions idiomatiques qui soulèvent une grande diversité des problèmes pour la description lexicographique et auxquels les lexicographes doivent adapter leurs démarches.

Il va sans dire que les problèmes se compliquent davantage dès que l'on ajoute à une analyse «purement» linguistique des considérations lexicographiques, notamment les besoins des différents types d'utilisateurs dans les situations d'utilisation distinctes. Pour notre examen du traitement des trois types d'expressions idiomatiques dans un corpus choisi de dictionnaires monolingues français, nous avons adopté la perspective d'un locuteur/apprenant étranger. Nous avons relevé de nombreuses insuffisances et incohérences qui touchent à plusieurs aspects de leur description lexicographique (sélection, formes d'adressage, placement, dispositifs de présentation) et suggéré des solutions:

- quant à la sélection et à l'arrangement des collocations, un rôle plus important devrait être assigné aux critères d'ordre sémantique; à l'intérieur des divisions sémantiques des articles, distinguer clairement (par des moyens typographiques) les collocations des exemples de combinaisons libres;
- prévoir un texte à part, hors de la macrostructure centrale, où les pragmatèmes seraient ordonnés selon des critères onomasiologiques;
- regrouper les phrasèmes dans une ou plusieurs annexes nettement détachées du reste de l'article; à l'intérieur des annexes, classer les phrasèmes selon des critères sémasiologiques; donner un traitement dictionnaire complet (gloses, exemples d'usage, marques d'usage, prononciation).

BIBLIOGRAPHIE

1. DICTIONNAIRES:

- DF* = *Dictionnaire du français. Référence – Apprentissage* (sous la direction de J. Rey-Debove), Paris, Dictionnaire Le Robert / CLE international, 1999.
- DFC* = *Dictionnaire du français contemporain* (sous la direction de J. Dubois), Paris, Larousse, 1971 (¹1967).
- Lexis* = *Dictionnaire de la langue française: Lexis* (sous la direction de J. Dubois), Paris, Larousse-Bordas, 1999 (¹1979).
- MR* = *Le Micro-Robert. Dictionnaire d'apprentissage de la langue française* (sous la direction de A. Rey), Paris, Dictionnaire Le Robert, 1988 (¹1971).
- NPR* = *Le nouveau Petit Robert* (sous la direction de J. Rey-Debove & A. Rey), Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993 (¹1967) [version papier et version sur CD-ROM (Havas interactive, 1997)].
- PL* = *Le Petit Larousse. Compact 1997* (sous la direction de P. Maubourguet), Paris, Larousse, 1996 (¹1905).

2. AUTRES RÉFÉRENCES

- ALONSO RAMOS, M. & Tutin, A. (1996): «A classification and Description of Lexical Functions for the Analysis of their Combinations», in: Wanner éd. 1996, 147-167.
- ASHER, R. E. éd. (1994), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, 10 vol., Oxford, Pergamon Press.
- ATKINS, B. T. S. (1985), «Monolingual and bilingual learners' dictionaries: A Comparison», in: Ilson éd. (1985), 15-24.
- BALLY, C. (1920,¹1909), *Traité de stylistique française*, Vol. 1, Paris, Klincksieck.
- — (1921,¹1909), *Traité de stylistique française*, Vol. 2, Paris, Klincksieck.
- BÉJOINT, H. (2000), *Modern Lexicography: An Introduction*, Oxford, Oxford University Press.
- BÉJOINT, H. & Moulin, A. (1987), «The place of the dictionary in vocabulary acquisition», in: Cowie éd. (1987), 97-114.
- BENSON, M. & Benson, E. & Ilson, R. (1997), *The BBI Dictionary of English Word Combinations*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins.
- BOGAARDS, P. (1999), «Access structure of learners' dictionaries», in: Herbst & Popp éd. (1999), 113-130.
- COWIE, A. P. (1981), «The Treatment of Collocations and Idioms in Learners' Dictionaries», *Applied Linguistics* 2/3, 223-235.
- — éd. (1987), *The Dictionary and the Language Learner*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- — (1994), «Phraseology», in: Asher éd. (1994), 3168-3171.
- — éd. (1998), *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford, Clarendon Press.
- FIRTH, J. R. (1957), *Papers in Linguistics 1934-1951*, Oxford, Oxford University Press.
- FÓNAGY, I. (1982), *Situation et signification*, Amsterdam, John Benjamins.
- — (1997), «Figement et changement sémantiques», in: Martins-Baltar éd. (1997), 131-164.
- GABROVŠEK, D. (1998), «Coping with stubborn stains and persistent headges – for What It's Worth: Word Combinability in Action», *Vestnik* 32/1-2, 111-154.
- GROSS, G. (1996), *Les expressions figées en français*, Gap/Paris, Ophrys.
- — (1997), «Du bon usage de la notion de locution», in: Martins-Baltar éd. (1997), 201-223.
- GROSS, M. (1981), «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages* 63, 7-52.
- GÜLICH, E. & Kraft, U. (1997), «Le rôle du «préfabriqué» dans le processus de production discursive», in: Martins-Baltar éd. (1997), 241-276.
- HAUSMANN, F. J. (1979), «Le dictionnaire des collocations est-il possible?», *Travaux de linguistique et de littérature* XVII, 187-195.
- — (1989), «Le dictionnaire des collocations», in: Hausmann et al. éd. (1989-1990-1991), 1010-1019.
- — (1990), «Les dictionnaires pour l'enseignement de la langue étrangère: français», in: Hausmann et al. éd. (1989-1990-1991), 1386-1390.
- — (1990a), «De quoi se compose l'article du dictionnaire de langue? L'importance du sous-adresse», in: Magay & Zigány éd. (1990), 59-66.
- — (1999), «Semiotaxis and learners' dictionaries», in: Herbst & Popp éd. (1999), 205-211.
- HAUSMANN, F. J. & Wiegand, H. E. (1989), «Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey», in: Hausmann et al. éd. (1989-1990-1991), 328-360.

- HAUSMANN, F. J. & Reichmann, O. & Wiegand, H. E. & Zgusta, L. éd.s. (1989-1990-1991), *Wörterbücher/ Dictionaries/Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 Vol., Berlin/New York, Walter de Gruyter.
- HEINZ, M. (1993), *Les locutions figurées dans le «Petit Robert»*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (Lexicographica Series Maior 49).
- HERBST, T. & Popp, K. éd. (1999), *The Perfect Learners' Dictionary (?)*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (Lexicographica Series Maior 95).
- ILSON, R. F. éd. (1985), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Oxford, Pergamon Press (ELT Documents 120).
- KLEIBER, G. (1990), *La sémantique du prototype*, Paris, P.U.F. (Linguistique nouvelle).
- LAMY, M.-N. (1985), «Innovative practices in French monolingual learners' dictionaries as compared with their English counterparts», in: Ilson éd. (1985), 25-34.
- LANGACKER, R. (1987), *The Foundations of Cognitive Grammar*, Vol. 1 (*Theoretical Prerequisites*), Stanford, Stanford University Press.
- MAGAY, Z. & Zigány, J. éd.s. (1990), *BudaLEX '88 Proceedings*, Budapest, Akadémiai Kiadó.
- MANNING, C. & Schütze, H. (1999), *Foundations of Statistical Natural Language Processing*, Cambridge (Mass.), M.I.T. Press.
- MARTIN, R. (1997), «Sur les facteurs du figement lexical», in: Martins-Baltar éd. (1997), 291-305.
- MARTINS-BALTAR, M. éd. (1997), *La locution entre langue et usages*, Fontenay/Saint-Cloud, ENS Éditions.
- MEL'ČUK, I. A. (1993), *Cours de morphologie générale (théorique et descriptive)*, Vol. 1 (*Introduction et 1^{ère} partie: Le Mot*), Montréal/Paris, Les Presses de l'Université de Montréal/CNRS.
- — (1993a), «La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère», *Études de linguistique appliquée* 92, 82-111.
- — (1996), «Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon», in: Wanner éd. (1996), 37-102.
- — (1997), *Cours de morphologie générale (théorique et descriptive)*, Vol. 4 (5^e partie: *Signes morphologiques*), Montréal/Paris, Les Presses de l'Université de Montréal/ CNRS.
- — (1997a), *Vers une linguistique SENS-TEXTE. Leçon inaugurale (faite le Vendredi 10 janvier 1997)*, Paris, Collège de France.
- — (1998), «Collocations and Lexical Functions», in: COWIE éd. (1998), 23-53.
- MEL'ČUK ET AL. (1984-1988-1992-1999), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques. (= DECFC)* Vol. 1-4, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, I. A. & Clas, A. & Polguère, A. (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- Mel'čuk, I. A. & Wanner, L. (1996), «Lexical Functions and Lexical Inheritance for Emotion Lexemes in German», in: Wanner éd. (1996), 209-278.
- MOUNIN, G. (1995,¹1974), *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, P.U.F.
- POLGUÈRE, A. (2000), «Une base de données lexicales du français et ses applications possibles en didactique», *LIDIL* 21, 75-97.
- REY-DEBOVE, J. (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague/Paris, Mouton (Approaches to Semiotics 13).
- — (1989), «Le traitement analogique dans le dictionnaire monolingue», in: Hausmann et al. éd.s. (1989-1990-1991), 635-640.
- RIEGEL, M. & PELLAT, J.-C. & RIOUL, R. (1998,¹1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris, P.U.F.
- SINCLAIR, J. (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- WANNER, L. éd. (1996), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- WIEGAND, H. E. (1989), «Printed Dictionaries and Their Parts as Texts. An Overview of More Recent Research as an Introduction», *Lexicographica* 6, 1-126.
- Wouden, Ton Van der (1997), *Negative Contexts: Collocation, Polarity and Multiple Negation*, London/New York, Routledge.

APPENDICE

La liste des 125 collocations examinées quant à leur traitement dictionnaire.

Mag: célibataire endurci, intention ferme, prix exorbitant, saleté repoussante, reproches sanglants, activité fiévreuse, blancheur éclatante, amour fou, peur bleue, nuit profonde, profond sommeil, vive douleur, chaleur suffocante, passion dévorante, besoin pressant, injustice criante, terrible injustice, confiance absolue, refus formel, réponse catégorique, regretter vivement, répliquer vivement, surveiller étroitement, dormir profondément, souhaiter/désirer ardemment, infiniment reconnaissant, grièvement blessé, gravement malade, largement ouvert, absolument faux

Mult: bordée d'injures, salve d'applaudissements, tempête d'applaudissements, tonnerre d'applaudissements, torrent(s) de larmes, régime de bananes, banc de poissons, botte de radis, trousseau de clés, meute de chiens, volée d'oiseaux

Sing: accès de colère, accès de fièvre, poussée de fièvre, goutte de pluie

Son: (le) chat miaule, (l') éléphant barrit, (le) cochon grogne, (l') abeille/guêpe bourdonne, (le) cheval hennit, (le) feu crépite, (l') âne brait, (la) poule caquette, (le) renard glapit, (la) porte claque

Oper₁: faire des excuses, détenir le pouvoir, détenir le record, faire une remarque, faire (une) erreur, commettre une erreur, commettre une imprudence, commettre un crime, perpétrer un crime, commettre un méfait, donner un ordre, donner (un) conseil, faire une comparaison, déposer une plainte, faire un procès, dresser une liste, établir un impôt, établir des liens, lancer un défi, lancer un ultimatum

Oper₂: courir un danger, courir un risque, subir une opération, passer un examen, subir une défaite, se heurter à un refus, figurer sur la liste

Func₀: (le) silence règne, (le) vent souffle

Func₁: la difficulté réside, (le) malheur frappe

Real₁: résoudre un problème, tenir la promesse, assouvir la curiosité, tendre un piège, succomber à la tentation, infliger une amende

Real₂: purger une peine, réussir à un examen, être reçu à un examen, suivre un conseil, tomber dans un piège

Real₃: exécuter un ordre

Fact₀: (le) souhait s'accomplit

Incep(...): prendre forme, tomber malade, tomber amoureux, s'armer de patience, (le) sommeil s'empare [de N], (le) sommeil envahit [N], intenter un procès, engager une conversation, entamer des négociations, engager des négociations,

Fin(...): (l') espoir s'envole, dissiper un malentendu, (le) souvenir s'éteint, (la) pensée quitte [N],

Caus(...): attirer l'attention [sur N], exciter l'imagination, susciter l'intérêt, soulever l'enthousiasme, poser un problème, créer des ennuis

Liqu: dissoudre l'assemblée, surmonter la peur,

(...)Manif: la vérité jaillit, (la) colère explose, formuler un souhait, présenter des excuses

IDIOMI: TEORETIČNI OPIS IN SLOVARSKA OBRAVNAVA
(PRIMER FRANCOSKIH ENOJEZIČNIH SLOVARJEV)

Članek je v svojem prvem delu osredotočen na jezikoslovno-teoretično opredelitev leksikaliziranih besednih zvez, idiomov (fr. *expressions idiomatiques*). Pregledno so predstavljeni različni kriteriji, ki jih jezikoslovje običajno pritegne v razmejitev med idiomom in svobodno grajenimi besednimi zvezami (pomenski, skladenjski, pragmatični, psiholingvistični kriteriji), ter orisane težave, ki izvirajo iz njihove heterogenosti in stopenjskosti. Idiomi so v nadaljevanju členjeni na sopojavljanke (fr. *collocations*), pragmateme (fr. *pragmatèmes*) in frazeme (fr. *phrasèmes*). Pri predstavitvi tipologije je bilo posebej poudarjeno, da je na posamezne vrste idiomov primerneje gledati kot na »prototipske« kategorije brez (pre)ostrih razmejitev. Vsekakor pa je tipologija koristna, saj nudi sistematičen vpogled v ključne jezikoslovne značilnosti različnih vrst idiomov, ki jih morajo pri slovarskem opisu upoštevati sestavljavci slovarja.

Drugi del ponuja kritičen pretres slovarske obravnave idiomov v izbranem korpusu enojezičnih slovarjev. Korpus je sestavljen skladno z odločitvijo, da bo analiza upoštevala izključno specifične potrebe tujejezičnega govornca – tako so bili izbrani le enozvezkovni pedagoški in splošni slovarji, ki so namenjeni tudi ali pa predvsem tujejezičnim uporabnikom (NPR, MR, Lexis oziroma DF). Analiza se je v več ločenih podpoglavjih osredotočila na različne aspekte slovarskega opisa posameznih vrst idiomov: na kriterije njihove izbire, na mesto obravnave v slovarskem besedilu in v besedilu slovarskega članka, na razporeditev, na obliko predstavitve ter na vrsto in bogastvo informacij, ki jih mora podati slovar. Članek je opozoril na nekatere težave in pomanjkljivosti, predlagane pa so tudi rešitve, ki se zdijo ustrezne za slovar, ki naj bi ga uporabljali tujejezični govorniki.

ON THE USE OF THE PARTICIPLE FUNCTIONING AS A FINITE VERBAL FORM IN THE CHRONICLE OF JOHN MALALAS

It is a remarkable feature of Hellenistic and Byzantine Greek that sometimes a participle appears to be used in the function of a finite verbal form; in the Chronicle of John Malalas, this is a rather common feature, e. g.: 318, 8¹ ss: Ἡ δὲ βασίλισσα Ἀριάδνη ἢ τοῦ αὐτοῦ Ζήνωνος γυνὴ δεξαμένη παρὰ τῆς ἰδίας αὐτῆς μητρὸς Βηρίνης γράμματα λάθρα καὶ παρεκάλεσε τὸν βασιλέα Ζήωνα, ἵνα ἀπολυθῆ ἀπὸ τοῦ καστελίου, ὅπου ἦν ἀποκλεισμένη ἢ δέσποινα Βηρίνα. In place of the participle δεξαμένη, which is not dependent on any finite verbal form in the sentence, a finite verbal form such as the aorist indicative would normally be expected.

Especially when occurring in Byzantine Greek, this is commonly considered to be a mistake, influenced by the process of the participle retreating from spoken Greek, which is supposed to have caused confusion between the syntactical functions of finite and non-finite verbal forms².

However, several arguments could be raised against such explanation:

1. It is questionable if no sense of distinction between finite and non-finite verbal forms existed in spoken Greek. Although the Ancient Greek participle was very likely in the process of retreating in that period³, it was never lost entirely, since it changed into the Modern Greek gerund -οντας, its morphological and syntactical descendant⁴. Such a development does not seem to favour this explanation.

2. The theory presumes that Malalas wrote, at least in some respects, a form of Greek that was very close to the spoken language, a view that can be held at least partially⁵. Horrocks⁶, on the other hand, basing his conclusion on the comparison of Malalas' language with the contemporary papyri, argues that the language of Malalas is still 'very much a written style' and discusses it in the chapter on Middle styles. A great deal of caution is therefore necessary in this regard⁷.

3. The next fact to be considered in connection with the participle functioning as a finite verbal form in Malalas' Chronicle is the occurrence of analogous clauses in earlier Greek. They are rather common in Hellenistic Greek (in the Bible⁸, papyri from the Ptolemaic period on⁹ and in other literature¹⁰), while sporadic use of similar forms can be traced back as early as the Classical period¹¹.

Particularly the presence of the participle functioning as a finite verbal form in such an early period as, for example, the Ptolemaic¹², is significant, since this period shows little evidence that the use of the participle in the function of a finite verbal form could be connected with the development of the Ancient Greek participle as presented above¹³.

Moreover, there are structural similarities to be noted between different sources of the participle in the function of a finite verbal form. No detailed research on the structure of the clauses with a participle functioning as a finite verbal form has been done, at least as far as Hellenistic Greek is concerned¹⁴. Nevertheless, the rather sporadic references in various sources suggest that at least one clause structure was quite frequent in Hellenistic and Byzantine Greek, i.e. the structure with the conjunction *καί* connecting a participle and a finite verbal form. These references occur in:

- Mayser (1926), 343¹⁵ – on clauses with the so-called *satztrennende καί* (a term that goes back to Radermacher, cf. below), which were frequent in Ptolemaic papyri.
- Radermacher (1911), 177, 8, on the ‘satztrennende καί’ and on other ‘satztrennende’ coordinating conjunctions (cf. below)
- Jannaris (1968²), 405 (§ 1720), who clearly states that in Late and Byz. Greek the conjunction *καί* could connect a participle and a finite verbal form¹⁶ – a fact which is obvious also from the examples quoted on pg. 505, where this structure¹⁷ is to be seen in several cases¹⁸.
- Schwyzer (1959²), 407, a brief mention (cf. footnote 21)
- In regard to Malalas’ language, Wolf (1912) 78 noticed this structure to be frequent as well, but he undertook no further research.
- It also frequently occurs in Phrantzes, cf. below.

This is only one of the possible structures (although a frequent one) in Hell./Byz. Greek; not all the clauses with a participle functioning as a finite verbal form follow it: as mentioned above (footnote 17), another possibility is the use of a participle without coordination. Moreover, the relevant information on the Bible is lacking. Nevertheless, such structural similarities show that the use of the participle functioning as a finite verbal form could have been a feature of regular occurrence rather than an incidental mistake.

In Hellenistic Greek, as it is widely observed¹⁹, the participle could function as a finite verbal form of the indicative or imperative mood.

Some views regarding the participle functioning as a finite verbal form in earlier sources

The theory that a participle can function as a finite verbal form is commonly attributed to Moulton²⁰, who observed this use in the Bible. His views were followed or opposed by a number of scholars²¹.

But, as argued by Frisk²², the first question that has to be answered before taking sides is about the exact meaning of the term ‘participle functioning as a finite verbal form’ (PFFV), i.e. whether it means that the participle is used as a finite verbal form (“als Verbum finitum”) or in the function of/instead of a finite verbal form (“statt Verbum finitum”). In the latter case, the feature discussed would pertain to the field of

syntax, while in the former case the implication would be that the participle has changed semantically.

1.) It is unlikely that the Ancient Greek participle would have undergone a semantic shift from a non-finite to a finite verbal form, for the reasons already discussed (see above)²³.

The problem has therefore to do with the field of syntax²⁴. This is also the point of view from which several solutions to the problem have been sought:

The participle that functions as a finite verbal form is an anacoluthon – the most frequent interpretation²⁵.

The definition of the anacoluthon as given by Schwyzer²⁶ can be summarized as follows:

- Every divergence from the logically correct way of expression, most commonly discrepancies in case agreement, variations between infinitives and dependent clauses and the like.
- The process that leads to an anacoluthon is triggered by several circumstances: in natural speech, when psychological factors prevail over grammatical rules (e.g. in Herodotus), and in literature, when it is intentionally used as a figure of speech (e.g. in Thucydides) or when it is intended to create an illusion of natural speech (e.g. in Plato).
- Most commonly, it occurs in longer sentences, particularly in the sentences with a parallel structure, and near a pause; the anacoluthon most frequently occurs in the second part.

By considering the PFFV in the light of this definition, certain observations can already be formed at this point:

- At least as far as the cases with *καί* are concerned, they do not belong into any of the typical groups of the anacoluthon (if the last possibility, ‘and the like’, is neglected).
- Since the PFFV occurs mainly in non-literary sources, it is not likely to have been used as a figure of speech: and since its existence in spoken Greek is questionable, it is not likely to have been used to imitate natural speech.

2.) A participle functioning as a finite verbal form is a solecism²⁷.

That a PFFV would be a syntactical mistake caused by ignorance²⁸ is a less probable explanation, for the reasons stated above.

The origin of the participle functioning as a finite verbal form

Regardless of whether the above constructions are labelled anacoluthic or solecistic, the question of their origin still remains unsolved. There are several views on this point:

Ellipsis of the verb ‘to be’:

This is Radermacher’s²⁹ view on the origin of the PFFV (i.e. on some of the types of the use, cf. below), as well as, in broad lines, Wolf’s (cf. below). The source of the

PFFV would therefore be periphrastic verbal forms consisting of participles and the verb 'to be'. A possible counter-argument, however, is that these forms were neither frequent enough in Greek nor generally identical enough with the non-periphrastic forms to make the explanation convincing.

2. As it appears from Radermacher's discussion of the participle, one type of clause is in any case excluded from the above explanation. Namely, a sentence³⁰ where the conjunction *καί* connects a participle and a finite verbal form (the participle thus functioning as a finite verbal form) is seen as a continuing line of development originating from sentences where the conjunction *καί* (the so-called 'satztrennende *καί*') connects several participial constructions in a 'grammatically correct'³¹ sentence. As examples of the latter he quotes two passages from Hellenistic literature (Polybius and Diodorus), where such constructions were particularly popular ('beliebt'). Their structure is the following: related participle + *καί* + genitive absolute + finite verbal form. Further down he speaks of a 'satztrennende *δέ*'³² with similar functions as the 'satztrennende *καί*'.

If the first explanation is therefore considered to be a less plausible one, the cases with the 'satztrennende' coordinating conjunctions could be taken as the origin of the other types of the PFFV; subsequently, the participle would have been released from the sentence structure and used also in simple clauses without any (coordinating) conjunction.

In the absence of any more specific data on the frequency of such sentences as quoted by Radermacher, it is impossible to say if this theory can actually explain the Hellenistic use of the PFFV in general and even its earliest appearance in Ptolemaic papyri. But there is a note by Schwyzer³³ which could be taken at least as a possible confirmation of it. According to this note, several participles could be joined together in one sentence as early as in Homer and Herodot, asyndetically at first and later with coordinating conjunctions.

3. Another solution is suggested by Wolf³⁴. He sees the starting point in the spreading of the genitive absolute (GA), which is assumed to have appeared in the function of a finite verbal form first, as a consequence of being used instead of a related participle in the nominative case³⁵. The use of the GA instead of the nominative form of a related participle would also be the cause of the nominative absolute (NA), which is supposed to have, under the influence of periphrastic verbal forms, lost the copula and caused the participle in the nominative case to appear in the function of a finite verbal form.

The main weakness of the explanation is that the assumed development is confirmed by no evidence. In the final analysis, it assumes an ellipsis as the final cause, at least as far as the nominative forms of the PFFV are concerned (on which cf. above). Another problem is presented by the assumption that the NA appeared in Greek at a rather late stage; although a typical feature of post-Classical Greek, it can be traced back as early as the Classical period³⁶.

However, at least the possibility that the GA functioning as a finite verbal form (due to its use instead of a related participle) was the earliest and that it influenced the other forms of the PFFV is a possible line of development³⁷.

Analysis of Malalas' use of the PFFV

In The Chronicle of John Malalas, the clauses with the participle functioning as a finite verbal form can be divided into the following classes:

Class 1: the participle is connected to a finite verbal form with the coordinating conjunction *καί* (38 cases):

the participle precedes the conjunction and the finite verbal form (28 cases);

the participle follows the verbal form and the conjunction (9 cases);

a finite verbal form is placed between two participles (1 case).

Class 2: the participle is used independently, i.e. without any finite verbal form occurring in the same clause (29 cases)

Class 3: the participle and the finite verbal form are connected with some other coordinating conjunction, i.e. with *μὲν...δέ* (1 case), *δέ* (5 cases) or *οὖν* (1 case).

Class 4: 2 clauses differing from the above types.

Class 1

The clauses of this class follow two basic rules regarding aspect and tense:

– the PFFV is generally an aorist one³⁸

– the clauses regularly refer to the past, the finite verbal form being in the past tense³⁹ – a feature that could have been caused by the specific nature of the genre as well.

The participle occurs in different forms, the most common being a nominative form of the related participle (type 1), e.g. 169, 90:

καὶ πέμψας στρατηγοὺς μετὰ βοήθειας Λούκουλλον καὶ Πόντιον, οἵτινες ἐνίκησαν Τιγράνην τοπαρχοῦντα αὐτῆς καὶ ἐποίησεν αὐτὴν ἐπαρχίαν; cf. also 311, 8, as quoted at the beginning of the article.

The second most frequent type is represented by the clauses with the GA functioning as a finite verbal form (type 2). It is represented by 6 clauses, e.g. 72, 75:

καὶ πολλῶν σφαγέντων ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, ἐν οἷς καὶ ὁ Πρωτεσίλαος ἐσφάγη, πρόμαχος Δαναῶν, καὶ οὐ παρεχώρησαν οἱ Δαναοί.

The type with the GA is therefore less frequent, a fact which proves one of the possible views regarding the development of the PFFV (based on Wolf's theory, cf. above) to be less probable. The theory would be more convincing if the data on Malalas' use of the PFFV proved the second type to be more frequent than the first.

Most commonly, the participle precedes its conjunction and its finite verbal form, in the cases with the GA functioning as a finite verbal form as well as in those with a related participle in the nominative. Less frequently, the participle follows the finite verbal form and the conjunction, e.g. 221, 75:

καὶ ἀναγαγὼν ἐκ τοῦ Τετραστώου ὁ Σέβηρος τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἡλίου ἔστησεν ἄνωθεν τοῦ ἱεροῦ, καὶ κτίσας ὁ αὐτὸς βασιλεὺς καὶ κατέναντι τοῦ ἱεροῦ τῆς Ἄρτέμιδος κυνῆγιν μέγα πάνυ...

There is only one case (388, 25) where the GA functioning as a finite verbal form follows the finite verbal form and the conjunction καί.

In one case (332, 97), the finite verbal form is placed between two participles that function as finite verbal forms.

As for the position of the participle and the finite verbal form, Malalas basically follows the same rules as Phrantzes (cf. below)⁴⁰.

When the conjunction καί connects the finite verbal form and the related participle in the nominative (type 1), the subject of the participle and of the finite verbal form is identical, while in the case of the GA functioning as a finite verbal form (type 2), the subject of the participle differs from the subject of the finite verbal form. However, in the latter case (i.e. in the case of different subjects), the participle and its subject can also have the nominative form, thus resulting in a construction of nominative absolute (NA) + καί + finite verbal form (type 3)⁴¹. There are 4 examples of this type of clause, e.g. 355, 39:

καὶ πέμψας αὐτῷ πλῆθος στρατιωτῶν ὁ βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς καὶ στρατηλάτας τρεῖς Βηλίσάριον καὶ κήρυκον καὶ Εἰρηναῖον τὸν Πανταδιάστην μετὰ πολλῆς βοηθείας Ῥωμαικῆς, καὶ συγκρούσαντες πόλεμον ἔπεσον ἐξ ἀμφοτέρων πολλοί.

The participle regularly precedes the conjunction and the finite verbal form.

Since the NA is a rather common feature of Malalas' language⁴² as well as of post-Classical Greek in general⁴³, this clause type as such presents – from the point of view of Byzantine Greek – the same problems as the types 1 and 2. However, it causes additional difficulties with respect to the origin of the constructions with the PFFV, cf. below (Conclusions).

Class 2

The above division is partly based on a collection of linguistically significant passages in the Chronicle made by Festugière⁴⁴. Class 1 generally corresponds to the passages quoted by Festugière under the 'superfluous καί' (*καί surabondant*) and Class 2 to Festugière's passages under the '*participle pro verbo finito*'. Of the other groups stated above, only clauses with the conjunction δέ (a subdivision of Class 3) occur in Festugière as well, under the term 'the superfluous δέ' (*δέ surabondant*).

However, the division between the classes 1 and 2 is less clear than it seems.

Thus passage 221, 75 (see above) is considered by Festugière⁴⁵ as an example of a *participle pro verbo finito* (corresponding to Class 2 in the above categorisation), although, in Dindorf's as well as in Thurn's edition of the Chronicle, the participle is separated from the conjunction καί and the finite verbal form only by a comma. On the other hand, a comma (and not a semicolon, cf. below) is placed between the par-

ticiples and the conjunction *καί* followed by a finite verbal form in many other passages from Class 1 (or from the group *καί surabondant*)⁴⁶. For this reason I attribute passage 221, 75 to Class 1, together with all the other cases of analogous punctuation.

More importantly, classes 1 and 2 are connected by the following (structural) characteristics:

- a) In both classes, the same rules for the aspect⁴⁷ and tense⁴⁸ are observed. In Class 2, I have found no cases of the present PFFV (nor other participles other than aorist ones).
- b) There are several clauses in Class 2 that could be considered as examples of the independent use of the PFFV (and thus as examples of Class 2); they are, however, closely linked to the context and for this reason generally marked with a semicolon at the end. Where the conjunction *καί* is placed between the participle and a finite verbal form, the whole construction (the participle together with the conjunction *καί* and the finite verbal form) can be seen as an example of the structure belonging to Class 1. Class 2 as defined above could therefore be subdivided into examples belonging to the proper type of the independent use of the PFFV on the one hand, and into those of a type closely connected to Class 1 on the other.

The proper type is unquestionably represented by passages such as 375, 84, where the whole paragraph consists of a clause with an aorist participle that functions as a finite verbal form⁴⁹:

Ὁ δὲ Περσῶν βασιλεὺς Κωάδης δεξάμενος Ἑρμογένην μάγιστρον, ἐν φιλίᾳ πρεσβείας πεμφθέντα μετὰ καὶ δώρων τῆς ἀναγορεύσεως τοῦ βασιλέως Ἰουστινιάνου ἐν μηνὶ Ἰουλίῳ.

The use of the participle *δεξάμενος* as a PFFV is significant, since the participles of the same verb and of verbs with the same or similar meaning frequently occur in Class 1, cf. below. There are 17 clauses representing the proper type.

If all the structural possibilities regarding the position and form of the PFFV occurring in Class 1 are taken into account, the structure of the rest of the clauses previously attributed to Class 2 is analogous with the structure of the clauses belonging to Class 1.

Thus, neglecting the punctuation (cf. above), the following passage (253, 56) has the same structure as the clauses belonging to Class 1.

καὶ κατέφθασεν ὁ αὐτὸς Ἰουλιανὸς τὸ Κιρκήσιον κάστρον· καὶ ἐάσας καὶ ἐν τῷ Κιρκησίῳ κάστρῳ ὅσους εὗρεν ἐγκαθέτους στρατιώτας ἑξακισχιλίους, προσθεὶς αὐτοῖς καὶ ἄλλους ὀπλίτας ἄνδρας τετρακισχιλίους μετὰ ἐξάρχων δύο Ἀκκαμέου καὶ Μαύρου.

In case these new criteria are applied, even analogous passages with the subject of the participle differing from the subject of the finite verbal form can be regarded as examples of Class 1, since the NA is one of the possible forms of the participle in this class.

Thus the structure of passage 334, 31:

Καὶ ἀνελθὼν ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἀναστάσιος ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ εἰς τὸ κάθισμα δίχα διαδήματος· καὶ τοῦτο γνοὺς ὁ δῆμος εἰσηλθεν ἐν τῷ ἵππικῷ.

is the same as the structure of the clauses in Class 1, type 3.

By these criteria, there are 17 cases of the independent use of the PFFV, and 50 cases where a participle and a finite verbal form are coordinated.

- c) As mentioned above, some verbs seem to occur more frequently than others, leading to the assumption that the PFFV was limited to certain verbs or verbs of certain semantic groups. Examples:
- The participle δεξάμενος, found in one of the most certain cases of the independent use of the PFFV, occurs also in Class 1 (311, 8, quoted initially)⁵⁰; together with participles such as λαβών (2x in Class 1 and 1x in Class 2), ἐντυχών (1x in Class 1) and παραλαβών (2x in Class 1 and 1x in Class 2) it could form one of the semantic groups (represented by 9 cases).
 - The participle πέμψας occurs 5x in classes 1 and 2, γράψας 4x, ποιήσας 5x and ἀκούσας 4x: the last could form another group with participles such as εὐρών, μαθών, ὑπολαβών and γνούς.
 - Another peculiarity has to do with the broader context of how the above verbs are used. In passage 390, 85ss, a PFFV is used 3 times in 3 consecutive sentences (πέμψας, γράψας and καταπέμψας), each time referring to the process of sending a letter. Moreover, the object of δεξάμενος in 311, 8, as well as that of ἐντυχών in 389, 57, is a letter (γράμματα); the participle γράψας is used in a similar context in 394, 20 ss.

Thus the meaning, apart from merely imposing a constraint on the PFFV, could also represent the third link between classes 1 and 2.

The figures, on the other hand, are not necessarily to be taken as conclusive, especially as no comparison with other sources can be made due to the lack of data. They could be a mere coincidence, caused by the length of the Chronicle and by Malalas' vocabulary, which is not particularly rich. Moreover, similar limitations could have existed in the other classes (3 and 4) as well, which are represented by far too small a number of examples.

As far as the connection between classes 1 and 2 is concerned, the above observations (under a) and b)) are therefore more conclusive.

Class 3

The examples in this group are much rarer and often disputable. As stated in Wolf⁵¹, besides the conjunction καί, also the coordinating conjunctions ἀλλά, δέ and οὐν can connect a participle and a finite verbal form.

I have found no examples of this use of the conjunction ἀλλά, neither are they quoted in Festugière (or Wolf).

In one case, a participle and a finite verbal form are connected by μὲν...δέ. The participle (ἑστώτων) has the meaning of the present aspect, although morphologically it is a perfect participle. The structure of the clause corresponds to some of the cases given by Schwyzer⁵² as examples of the anacoluthic use of the participle in Classical Greek.

In addition to the conjunction μὲν...δέ, δέ alone can connect a participle with a finite verbal form, e.g. 174, 78

καὶ ἐράσθη...τοῦ δὲ Παυλίνου θαυμάσαντος.

To the three passages quoted by Festugière⁵³ two more can be added. As it appears from Festugière's list, no rules regarding the verbal aspect seem to apply. Generally, such cases are too scarce to allow any specific conclusions. In Phrantzes, they occur just as rarely as in Malalas (4 occurrences).

Festugière provides no examples of οὖν connecting a participle with a finite verbal form, neither does Wolf. Passage 180, 12, quoted below, can be, however, taken as a representative of the type. Here, the conjunction οὖν connects a perfect participle (ἀκηκουῖα) with a finite verbal form (ἔδραμον). The passage is exceptional for various reasons and it generally eludes the explanations of the other classes. No examples of this type have been found in Phrantzes either.

Class 4

There are two clauses that do not follow any of the above principles of the PFFV. The first is passage 217, 10, quoted by Wolf⁵⁴ as the only example of the coordination of a participle and a finite verbal form in a dependent clause⁵⁵. The conjunction καί, however, does not connect a participle and a finite verbal form⁵⁶ in this case; rather, it connects a participle (φορέσας) and a pronoun (αὐτός). It is not to be translated as 'and', but as 'too'⁵⁷. For this reason, this passage cannot belong to Class 1.

This clause seems particularly peculiar: it contains two successive participles that function as finite verbal forms, the first one being a present participle (ὑπάρχων) and the second an aorist participle (φορέσας) without a finite verbal form in the (dependent) clause. No such groups are found among the clauses of Class 2, where the passage could possibly belong.

The second passage (180, 12) is the following:

ἀκηκουῖα δὲ .. ὡς νεκροὺς ἐξάνιστησιν καὶ τυφλοὺς πάλιν εἰς φάος ἔλκων καὶ δαίμονας ἐκ βροτῶν ἀπελαύνων καὶ πάντας λόγῳ θεραπεύει, πρὸς αὐτὸν οὖν καγὼ ἔδραμον.

The passage is exceptional due to the following characteristics:

- It is the only case where a participle and a finite verbal form are coordinated by οὖν. It could be considered as belonging to Class 1 (since it is the conjunction καί that connects the participles with the finite verbal forms in the dependent clause ὡς), but it is excluded from the group by the following characteristics:
- If the participles ἔλκων and ἀπελαύνων are interpreted as instances of the PFFV (and not as participial complements of the verb ἀκούω, which was a possibility in Classical as well as in post-Classical Greek⁵⁸), the passage does not follow the general rule for the aspect of the participle in this group.

- In the clauses of Class 1, the actions expressed by the participle and the finite verbal form are generally consecutive⁵⁹, which is not the case in this clause: here, the actions are simultaneous.
- The way the conjunctions *καί* connect the present participles (*ἔλκων* and *ἀπελαύνων*) with the finite verbal forms *ἐξάνιστησιν* and *θεραπεύει* (finite verbal form + *καί* + participle + *καί* + participle + *καί* + finite verbal form) does not correspond to any of the types of Class 1.
- The instances of the PFFV occur in a dependent clause (cf. footnote 55). What distinguishes the passage from all the other groups is the fact that it is clearly a quotation from an earlier source (cf. the opening phrase on page 180 (Thurn 2000): *ἦτις δέησις εἶχεν οὕτως...*). For this reason, the above peculiarities could be explained as reflecting a use of the participle that was more common in an earlier period.

Comparison between Malalas and Phrantzes

If the above characteristics are compared with the data on Phrantzes' use, offered by Stepski Doliwa⁶⁰, the following conclusions are possible:

- Most commonly, the participle is a PFFV when it is connected with a finite verbal form by the conjunction *καί* (Phrantzes: 98 cases out of 104).
- In the majority of occurrences, the participle precedes the conjunction and the finite verbal form.
- The only construction appearing in Malalas and not in Phrantzes is the coordination of the NA and a finite verbal form. Otherwise, the clause types are very similar.
- In regard to the verbal aspect, Malalas regularly uses the aorist participle in the function of a finite verbal form, while the relevant data for Phrantzes are lacking.

Conclusions

The majority of the clauses in the Chronicle of John Malalas containing a PFFV can be considered as a class which follows two basic rules:

- a) The participle and the finite verbal form are connected with the coordinating conjunction *καί*.
- b) The PFFV is one of the aorist aspect, generally referring to the past; but the latter could have been partially or entirely caused by the specific nature of the literary genre.

The definition of the PFFV as an anacoluthon seems less convincing. The following can be added to the previous remarks⁶¹: as Malalas' text reveals particularly well, the use of the participle in the function of a finite verbal form in the above defined group was regular and subject to rather strict rules⁶². It is therefore questionable whether it can be regarded as contradicting the logical way of expression and whether at least the examples in this group were felt as such. The fact that the participle tends to precede the finite verbal form does not seem to agree with the above definition of

the anacoluthon, by which it is the second element of a structure that is commonly the anacoluthic one.

As the comparison of Phrantzes and Malalas shows, this type of expression could be a feature of Byzantine historiography. The Byzantine historians could have been influenced by the non-literary writings of Late Antiquity, where identical constructions can be observed, although no exact data exist.

The origin of the PFFV: it is not likely that the use was influenced by the process of the disappearing of the Ancient Greek participle, as it cannot be concluded that it ever was a feature of the spoken language. As regards the origin of the cases with *καί*, the best solution seems to be offered by Radermacher's views on the *satztrennende καί*, especially if they are understood in a broader sense. A broader view is required for the following reason: in the 2 cases quoted by Radermacher as examples of coordinate participial constructions, it is a related participle in the nominative and a GA that are connected, a condition that seems unnecessary and, because of a present participle being used in one case of the GA, causes additional problems with respect to Malalas. It is more reasonable to assume all the cases with the conjunction *καί* connecting several participles – such as quoted by Schwyzer from Homer and Herodot – to be the source of the PFFV, without restrictions on their form. Thus cases like Malalas 60, 21 – *καὶ δεξιόμενος τὰ γράμματα καὶ ἀναγνοὺς τὰ γραφέντα αὐτῷ καὶ εἰδὼς ὁ Ἰωβάτης, ὅτι συνέφαγεν, εἶπεν...* – can be understood as favouring such an explanation.

This could account for the frequent appearance of the conjunction *καί* near a PFFV. Moreover, an explanation could also be provided of the fact that the aorist participle is used so strictly. The aorist participle expressing a temporary action, the use of the conjunction *καί* becomes more necessary when several actions expressed by aorist participles occur in one sentence, since it is the conjunction that makes the course of events clear. If, on the other hand, an aorist and a present participle are used together in a clause, there is less doubt about the exact meaning, since the latter expresses duration and the former perfective action as such. It is significant that among the cases quoted by Schwyzer on pg. 405 (1959²), the conjunction *καί* is the most frequent and commonly occurs with aorist participles⁶³. Whether this is a coincidence or not could be made clear only through a research on the relevant passages in Homer and Herodot.

The development as conceived by Wolf, on the other hand, does not give any clues to the basic features of the PFFV, which – together with the reasons already mentioned⁶⁴ – makes the explanation less probable. The same refers to the theory which assumes an ellipsis of the verb 'be' as the main cause.

The fact that only the *καί* was so widespread near the PFFV, in contrast to the other coordinating conjunctions, is still not accounted for. It could be explained by the frequency of the *καί* itself as the most common coordinating conjunction. The cases with other coordinating conjunctions follow, in terms of their frequency and structure, the

lines of the analogous use of the participle in Classical Greek; they prove at least that they cannot be a consequence of the participle retreating from the spoken language.

On the other hand, an explanation that goes back as early as the Classical period is confronted with some problems, such as the use of the nominative absolute in the function of a finite verbal form, which could be explained by analogy in this case.

In comparison with earlier cases of the PFFV, Malalas does not use the participle in the function of an imperative verbal form, a feature that might have been caused by the specific nature of the genre.

Finally, there are also examples of the independent use of the PFFV. Connected by various characteristics to the main class, they might well be assumed to have their origin in it, at least as far as the language of Malalas is concerned.

Bibliography

- BLASS/DEBRUNNER/REHKOPF (1976¹⁴): Grammatik des neutestamentlichen Griechisch, Göttingen
BROWNING (1969): *Medieval and Modern Greek*, London
DEBRUNNER (1954): *Geschichte der Griechischen Sprache II*, Berlin
DINDORF (1831): see Malalas (Dindorf 1831)
FESTUGIÈRE (1979): *Notabilia dans Malalas II*, *Revue de philologie* LIII, pg. 227–237
FRISK (1966): *Partizipium und Verbum finitum im Spätgriechischen*, in: *Kleine Schriften*, Göteborg
HORROCKS (1997): *Greek, A History of the Language and its Speakers*, London and New York
HUNGER (1978): *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I*, Munich
JAMES (1990): *The language of Malalas*, in: *Studies in John Malalas*, Sydney
JANNARIS (1968²): *An historical Greek Grammar*, Hildesheim
JEFFREYS (1986): see Malalas (Jeffreys 1986)
KAZHDAN (1991): *The Oxford dictionary of Byzantium*. Alexander P. Kazhdan, (ed.), New York–Oxford
KRUMBACHER (1897²): *Geschichte der Byzantinischen Literatur*, Munich
MALALAS (Jeffreys 1986): *The Chronicle of John Malalas*, Sydney
MAYSER (1926): *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit II, 1*, Berlin und Leipzig
MIRAMBEL (1961): *Participe et gérondif en Grec médiéval et moderne*, in: *Bulletin de la société de linguistique* XVI, pg. 46–79
MOULTON (1911), *Einleitung in die Sprache des Neuen Testaments*, Heidelberg
RADERMACHER (1911): *Neutestamentliche Grammatik*, Tübingen
SCHWYZER (1959²): *Griechische Grammatik II*, Munich
STEPSKI DOLIWA (1935): *Studien zur Syntax des Byzantinischen Historikers Georgios Phrantzes*, Munich
Τζάρτζανος; Τζάρτζανος (1991²): *Νεοελληνική σύνταξις Α', Θεσσαλονίκη*
THURN (2000): see Malalas (Thurn 2000)
WEIERHOLT (1963): *Studien im Sprachgebrauch des Malalas*, *Symbolae Osloenses*, fasc. Supplet. XVIII
WOLF (1912): *Studien zur Sprache des Malalas II*, Munich

Text editions

- MALALAS (Thurn 2000): *Chronographia Ioannis Malalae*, New York and Berlin
MALALAS (Dindorf 1831): *Ioannis Malalae Chronographia*, Bonnae

Notes

- ¹ The quotations follow the latest edition of the Chronicle. Thurn (2000).
- ² Cf. one of the latest discussions of Malalas' language, James (1990), 220: Decline in the use of participles, also noted above, led to confusion between its syntactical function and that of the finite verb. (The decline is previously understood as the retreat of the Ancient Greek participles and the development of the gerund.); cf. also Wolf (1912), 77: "Nun gebraucht aber Malalas die alten Formen sehr häufig, aber in so konfuser Weise, dass man den Eindruck gewinnt, der Mann hatte von der syntaktischen Verwendung und der Bedeutung des Partizips keine klare Vorstellung mehr. Er gebraucht es ... gleichberechtigt neben den Verbum finitum, in unzähligen Fällen an Stelle eines Hauptverbums."
- ³ Such is basically the view of Browning (1969), 68, who dates the development into the Early Byzantine period or earlier; cf. G. Horrocks (1997), 122 and Mirambel (1961); here, the development in all its stages is dated into the period from 2nd century AD to 13th century.
- ⁴ It kept the Ancient Greek participial function of an adverbial complement of the main verb, cf. for example Mirambel (1961) 57,8; Browning (1969), 68: "... the majority of participles ... are circumstantial, adverbial in function, playing exactly the same role in the sentence as the Modern Greek indeclinable gerund -ovρας which is the continuation of earlier active participles.
- ⁵ cf. Krumbacher (18972), 327,8: "Es unterliegt keinem Zweifel, daß wir in Malalas das erste grössere Denkmal der volksmäßigen Gräzität vor uns haben... So sehr atmet das ganze Werk den vulgärgriechischen Geist, dass sich mit geringen morphologischen und lexikalischen Änderungen Satz für Satz ins Neugriechische umgeissen läßt. Alle spuren des Volkssprache ... sind hier zum vollen Rechte gekommen"; cf. also Hunger (1978), 323, where this view already seems to be slightly corrected (notice the term 'gehobene Umgangssprache'): "Damit gelang es ihm scheinbar mühelos dem Prokrustesbett des Attizismus zu entgehen und sein Sprachniveau etwa auf gehobene Umgangssprache einzustellen."
- ⁶ cf. Horrocks (1997), 180.
- ⁷ cf. James (1990), 218 (general remarks on the language of Malalas): But a strong note of caution needs to be sounded on the difficulty of contrasting literary Greek with the colloquial language.
- ⁸ cf. Moulton (1911), 284–88; 352–56; Blass/Debrunner/Rehkopf (1976¹⁴), 396 ss; Radermacher (1911), 167, 343.
- ⁹ cf. Mayser (1926), 340 ss.
- ¹⁰ cf. footnote 18.
- ¹¹ cf. Schwyzer (19592), 406: Seit Homer kann eines von zwei koordinierten verbundenen Partizipien (selten das erste) anakolutisch durch ein verbum finitum vertreten werden.
- ¹² cf. Mayser (1926), 340 ss. As we may conclude from the quoted passages, the participle functioning as a finite verbal form appears in papyri as early as 2nd century BC, while Mirambel (1961) 50, 1, quotes the earliest signs of the participle developing towards the gerund from 2nd century AD.
- ¹³ cf. footnote 3.
- ¹⁴ Stepski Doliwa (1935), 258–262, on the other hand, gives very detailed information on the use of participles that function as finite verbal forms in Phrantzes, a historian from the Late Byzantine period (15th century). A more detailed comparison between Phrantzes and Malalas will be made below.
- ¹⁵ As far as Ptolemaic papyri are concerned, Mayser opposes the possibility that the participle could function as a finite verbal form, but admits it in regard to Biblical and Byzantine Greek, cf. Mayser (1926), 340: "mag sie (i.e. Moulton's theory on the participle functioning as a finite verbal form) auch in vereinzelt Beispielen für den neutestamentlichen Sprachgebrauch und späteren Perioden ... zutreffen, für die Ptol. Papyri ist sie jedenfalls in keinem Punkte zwingend." The structural similarities, however, do not speak in favour of such interpretation.
- ¹⁶ He calls it a solecism; loc. cit.: Κῶί in T-B (i.e. Transitional-Byzantine Greek) sometimes connects a participle with its governing verb. For this solecism, see pg. 505.
- ¹⁷ The quoted passages are taken out of theological and technical writings from Late Antiquity, and Malalas.
- ¹⁸ In other cases, the participle is used in an independent clause, without any finite verbal form occurring in the same clause.

- 19 cf. Blass/Debrunner/Rehkopf (1976¹⁴), 397; Mayser (1926), 340,1; Moulton (1911), 352: Daß das Partizipium statt eines Indikativs oder Imperativs gebraucht werden kann, scheint jetzt durch die Papyri ziemlich sichergestellt zu sein.
- 20 Cf. Mayser (1926), 340, Schwyzer (19592), 407; Moulton ((1911), 284–88, 352–56, cf. also the above quotation) sees the participle functioning as a finite verbal form as ‘a way of expression that comes into being, when indicative or imperative are for any reason set aside’ (1911, 354): “Diese Analogien seien nur angeführt um zu zeigen, dass der Gebrauch des Partizipium, mit oder ohne Hilfsverbum, stets zur Hand war, so oft der gewöhnliche Indikativ (oder weniger oft der Imperativ) aus irgendeinem Grunde beiseite geschoben wurde.”
- 21 For a detailed list of authors, see Schwyzer (19592), 407; Mayser (1926), Blass/Debrunner/Rehkopf (1976¹⁴) and Frisk (1966) oppose Moulton’s views, mainly by assigning the participle to the categories of the anacoluthon (Blass/Debrunner/Rehkopf, partially Mayser) and solecism (partially Frisk, Jannaris, cf. above), and also by combining several possibilities (Mayser, Frisk), including scribal errors and various phonetic or syntactical interpretations. Schwyzer opposes Moulton’s views too. As far as examples from Classical Greek are concerned, he assigns them to the category of the anacoluthon (cf. footnote 11), while the cases with the conjunction καί, mentioned on page 407, are interpreted as belonging under 5 on pg. 406. This interpretation, however, is unclear and confirmed by no examples. On the other hand, Stepski-Doliwa (1935), Radermacher (cf. below), and in some cases Frisk (1966), 62, 65 (on ‘Nominalsätze’), agree with Moulton.
- 22 Frisk (1966), 432.
- 23 Cf. also Frisk (1966), 432: es ist zu beachten, dass es nicht um eine Bedeutungsverweiterung des Partizipiums in dem Sinne handelt, daß das unmittelbare Sprachgefühl eine partizipiale d. h. nominale Ausdrucksweise nicht von einer verbalen zu unterscheiden wußte.
- 24 For this reason I use the term ‘participle functioning as a finite verbal form’ (PFFV).
- 25 cf. Mayser (1926), 341, where some of the cases are considered to be anacoluthic; Blass/Debrunner/Rehkopf (1976¹⁴), 396–8, where the whole subject (Partizipium und verbum finitum) is discussed in the chapter Das anakoluth; on Schwyzer cf. footnotes 11 and 21.
- 26 19592, 704,5.
- 27 cf. Frisk (1966) on some of the cases (pg. 434,5) and Jannaris (19682), 405; as mentioned above, these explanations most frequently occur in connection with cases of the PFFV from later periods. Another difficulty regarding Hellenistic Greek is caused by observations such as Moulton’s (1911), 354, that the use of the PFFV is not limited to the documents of vernacular Greek: “Wir können beobachten, dass der eben besprochene Partizipialgebrauch in den Papyri durchaus kein Kennzeichen niederer Bildung ist.”
- 28 Which is a solecism by definition, cf. for example Kazhdan (1991), s.v.
- 29 (1911), 167.
- 30 Radermacher (1911), 177: *πλεονάκις μου γεγραφηκότος σοι περι Ζωίλου και Πραξιμάχου, όταν λειτουργία προσπέση ἀπολύειν αὐτούς, και οὐδέποτε ὑπακήκοας ἡμίν.* In other sources, cases of that kind are generally considered to be a PFFV.
- 31 i.e. from the point of view of the Classical grammar; the conjunction connects several participles dependent on a finite verbal form, and not a participle and a finite verbal form.
- 32 These clauses show analogous structure with the sentences containing *μὲν .. δέ*, quoted by Schwyzer (19592), pg. 406 and 705.
- 33 (19592), 405: Zwei oder mehr Partizipien können seit Homer koordiniert erscheinen, zunächst asyndetisch, dann durch *καί ο. a.*, im Gegensätze durch *μὲν .. δέ* verbunden.
- 34 (1912), 77.
- 35 It is a rather common feature of Malalas’ language; for passages see Festugière (1979), 235; cf. Weierholt (1963), 71, who also gives an explanation of the feature: Wenn er nun ... eine Periode mit einem gen. abs. beginnt, ohne sich zuerst genau vorzustellen, wie er das Folgende konstruieren wird, ist es natürlich der Gefahr ausgesetzt, sich in der klassischen Regel vom part. conjunct. und dem gen. abs. zu verständigen, was auch nicht ganz selten geschieht.
- 36 cf. Schwyzer (19592), 403, Debrunner (1954), 131.
- 37 Even though in this case the reasons why the GA could have appeared in the function of a finite verbal form in the first place are far from being clear.

- 38 The only passage that can, in my opinion, be regarded as exceptional is 36, 46, quoted also by Festugière (1979), 234, under ‘καί surabondant’ (his quotation, 50, 21, follows Dindorf’s edition (Dindorf, 1831) of the Chronicle). The way he quotes it (ἤτις ἔχουσα ἅμα αὐτῇ ληστρικὴν χεῖρα καὶ πάντας τοὺς παριόντας.. ἐφόνευσε), the present participle ἔχουσα seems to be a PFFV. But when the passage is carefully read through, the participle ἔχουσα turns out to be dependent on another participle in the sentence, καθημένη. This participle, which is in the present tense as well, is indeed a PFFV, but coordinated with another PFFV in the sentence, συναγαγοῦσα, which has the aorist aspect. So the structure of the sentence is: συναγαγοῦσα .. καὶ καθημένη .. ἔχουσα .. καὶ ἐφόνευσεν; it represents an exception in any case. In this group I have found no cases of a present PFFV unaccompanied. As far as passage 254, 80 is concerned – also quoted by Festugière under καί surabondant (as 330, 18) –, the present participle βουλόμενος refers to the finite verbal form ἐσκήνωσεν and functions as a regular related participle; in this case, καί might be understood as superfluous in some other sense; cf. also below on passage 180, 12, and footnote 57.
- 39 With regard to its aspect, the aorist prevails, but the imperfect and the historical present occur as well.
- 40 As expected, all the examples in Class 1 also correspond to the clause structure mentioned above in connection with the Hellenistic use of the participle functioning as a finite verbal form.
- 41 Cf. below on Phrantzes, where only types 1 and 2 appear.
- 42 Cf. Festugière (1979), 232 and Weierholt (1963), 74.
- 43 It has also survived into Modern Greek, cf. for example Debrunner (1954), 131 and Τζάρτζανος (19912), 334.
- 44 Festugière (1979); he quotes 22 passages under *participle pro verbo finito*, 16 cases under καί surabondant and 3 cases under δέ surabondant. Altogether, my figures are only slightly higher than Festugière’s, but much lower than those given by Wolf (1912), 77. He refers to ‘approximately 20’ cases of the GA functioning as a finite verbal form and 70 cases where a related participle in the nom. and a finite verbal form are coordinated. Unfortunately, he does not quote the passages.
- 45 Who quotes it from Dindorf (1831) 292, 9.
- 46 Cf. for example the passages quoted above, as 72, 75 or 390, 90; 331, 55; or 296, 49.
- 47 A passage such as 94, 20, where two present participles (δεόμενος and φέρων) and an aorist participle (βίψας) are used in the clause without a finite verbal form, cannot be regarded as exceptional, since the present participles are dependent on the aorist participle; cf. Festugière (1979), 232, for the same interpretation of the passage: ‘βίψας pour ἔρριψε’.
- 48 cf. above on Class 1; in Class 2, the time reference can be deduced from the context.
- 49 Like Phrantzes, Malalas occasionally uses the GA independently (2 cases) as well.
- 50 Cf. also passage 60, 21, quoted in Conclusions.
- 51 1912, 78.
- 52 19592, 406 and 705; in cases of μὲν .. δέ connecting a participle and a finite verbal form, quoted by Schwyzer, the participle occurs in the first part as well; as we may conclude from Schwyzer’s quotations, the use of the participle was not limited by the verbal aspect.
- 53 1979, 234; he quotes 2 aorist participles and 1 present participle.
- 54 1912, 78.
- 55 I have found no such cases except 180, 12, on which cf. below.
- 56 Which does not occur in the clause at all.
- 57 cf. Jeffreys (1986), 153: He too wore... The same refers to the καί in 31, 115: καὶ λοιπὸν ὁ Πενθεὺς ἀγνοῶν τὸ σκέμμα, καὶ αὐτὸς ὀλίγους μεθ’ ἑαυτὸν ἔλαβεν ἄνδρας; it is a present participle, but the passage is – due to the meaning of καί – not to be taken as exceptional, as far as the aspect of the participle is concerned. Cf. Mayer (1926), 345 for similar cases in Ptolemaic papyri.
- 58 The problem with this explanation is, however, that the participles are used in the nominative and not in the genitive or accusative form, one of which would be expected with the verb ἀκούω.
- 59 cf. Stepski Doliwa (1935), 260, on similar observations about Phrantzes.
- 60 1935, 258-262. Since Stepski Doliwa categorises the clauses by criteria different from mine, the figures given below are deduced from the various groups in her categorisation.

- 61 cf. the chapter Some views regarding the participle functioning as a finite verbal form in earlier sources.
- 62 It is also the main feature distinguishing Malalas' use from the similar cases quoted by Schwyzer (1959²) on pg. 405 and 704. Additionally, in one case, quoted on pg. 704 as an example of the anacoluthic use of the participle, the participle (in the form of the GA) and the finite verbal form are connected with *καί*; however, a present participle alone (οὐσῆς) occurs where a finite verbal form would be expected, on which cf. above, footnote 38.
- 63 In the example of the *satztrennende καί* quoted in footnote 30, a perfect participle is used; such use could have been influenced by the increasing loss of the distinction between the perfect and aorist tense in Hellenistic Greek; cf. for example Mayser (1926), 139: In der hellenistischen Zeit dringt das Perfekt immer mehr in die Sphäre des Aor. ein und dient als erzählendes Tempus.
- 64 Cf. above, The origin of the participle functioning as a finite verbal form, 3.

Povzetek

RABA PARTICIPA V FUNKCIJI OSEBNE GLAGOLSKE OBLIKE V KRONIKI JANEZA MALALASA

V Kroniki Janeza Malalasa se v večini primerov v funkciji osebne glagolske oblike uporablja particip aorista, ki je z osebno glagolsko obliko povezan s prirednim veznikom *καί*. Stavki s podobno zgradbo so izpričani tudi v delu bizantinskega zgodovinarja Phrantzesa ter v helenističnih in poznoantičnih neumetnih besedilih. Slednja bi lahko vplivala na bizantinske zgodovinopisce. Vsaj s stališča Malalasovega jezika je možno domnevati, da so takšni stavki vplivali tudi na samostojno rabo participa v funkciji osebne glagolske oblike; v tem primeru ni particip povezan z nobeno osebno glagolsko obliko. Kar se tiče izvora participa v funkciji osebne glagolske oblike, je najbolj upravičeno izhajati iz stavkov, kjer je več participialnih konstrukcij med sabo povezanih z veznikom *καί*; pogosti so bili tako v klasični kot v helenistični grščini. V nekaj primerih sta particip in osebna glagolska oblika povezana z drugimi prirednimi vezniki; ti stavki so po zgradbi in pogostnosti primerljivi z rabo participa, ki je izpričana že za klasično dobo.

PRESUPUESTOS LINGÜÍSTICOS PARA UNA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL “DISCOURS RAPPORTÉ” FRANCÉS

El objeto de este artículo es plantear algunos presupuestos de la lingüística de la enunciación para su aplicación a la enseñanza/aprendizaje del “discours rapporté” francés, dentro del campo del francés lengua extranjera, lo cual nos revela una adquisición más eficaz de un área de la lengua compleja, y ofrecer así algunas proposiciones que pueden facilitar su comprensión, su manipulación y su dominio por parte del estudiante de francés lengua extranjera. Pretendemos mostrar así en qué y cómo la ciencia lingüística puede ser útil para una enseñanza más eficaz de la lengua extranjera.

1. Introducción

El “discours rapporté”¹ es un área de la lengua que resulta problemática en su aprendizaje por parte de los estudiantes de la lengua. Ocurre en general en un buen número de lenguas, pero aquí vamos a referirnos al caso del aprendizaje del francés lengua extranjera². El objetivo de este trabajo es plantear algunos presupuestos de la lingüística de la enunciación para su aplicación a la enseñanza/aprendizaje del “discours rapporté”, lo que nos revela una adquisición más eficaz, y ofrecer algunas propuestas que pueden facilitar su comprensión, su manejo y su dominio por parte del estudiante de francés lengua extranjera.

Son plurales las formas lingüísticas que un enunciador tiene de realizar la operación lingüística de “discours rapporté”, pero nosotros nos centraremos en dos: el discurso directo y el discurso indirecto, canónicos. Estas dos formas son, por una parte, las más habituales y comunes para referir el discurso de otro, también cuando se aprende una lengua extranjera; por otra, las que ponen en juego dos construcciones gramaticales específicas y son lingüísticamente unívocas; y finalmente, las que figuran siempre en los ejercicios escolares.

Uno de los pilares de nuestra concepción de este tema es el rechazo de la idea clásica y muy extendida en la práctica pedagógica de que las dos formas lingüísticas, discurso directo y discurso indirecto, derivan una de la otra. Algunos autores como

¹ Maingueneau (1996: 29) resume esta noción de la siguiente manera : “ La problématique du *discours rapporté* traite des divers modes de représentation dans un discours de propos attribués à des sources distinctes de son énonciateur. Cette problématique déborde largement la traditionnelle répartition entre discours direct, discours indirect, discours indirect libre. Sont également concernés des phénomènes comme la mise entre guillemets, l’italique, la modalisation par renvoi à un autre discours /.../, les multiples formes d’allusion à des discours déjà tenus”.

² Aunque este trabajo puede ser igualmente válido para el caso de estudiantes cuyas lenguas maternas sean otras, nosotros nos basamos en nuestra experiencia y observación de estudiantes hispanófonos y anglófonos que aprenden el francés como lengua extranjera.

Authier (1978, 1982, 1992), Banfield (1995), Combettes (1989), Maingueneau (1994), a los que remito, han propuesto distintos argumentos en defensa de esta idea de que ambas formas deben considerarse no como derivación una de la otra, sino como dos formas de enunciación diferentes, dos formas de cita independientes:

“Il semble préférable d’aborder chacun des “styles” comme une façon particulière de résoudre les problèmes posés par le rapport d’une situation d’énonciation : chacun, dans son cadre, fonctionne d’une manière spécifique, et l’on ne voit pas l’intérêt qu’il y aurait à tenter de subordonner l’un aux autres, de procéder par “dérivation”, même si les phénomènes linguistiques concernés appartiennent aux mêmes domaines” (Combettes 1990: 110).

A nuestro modo de ver, concebir teóricamente una de las dos formas como derivada de la otra y ofrecer consecuentemente una enseñanza/aprendizaje en base a este presupuesto plantea una serie de problemas que dificultan su aprendizaje por parte del alumno, como veremos, frente a considerar ambas formas como dos formas de cita diferentes y autónomas. Se trata de dos procedimientos lingüísticos distintos que corresponden a una *elección* específica que realiza el locutor-“rapporteur” para referirnos algo.

Vamos a ver pues los principales aspectos que conforman la identidad de cada una de las dos formas lingüísticas y que entendemos son al mismo tiempo pertinentes en la didáctica de dichas formas en francés lengua extranjera. Obviaremos elementos que definen la naturaleza de uno y otro discurso por entenderlos bien conocidos.

2. Tres tiempos en la situación de comunicación del discurso referido.

Antes de acometer cada tipo de discurso nos parece necesario recordar brevemente cómo se produce un acto de comunicación en el que un locutor A enuncia algo y B lo refiere. Un locutor A enuncia algo a lo que le da una forma lingüística, supongamos que es un solo enunciado. Ese enunciado se crea en unas determinadas condiciones de producción y significa en función de esas condiciones (quién lo ha pronunciado, cuándo, dónde, en qué discurso, frente a qué interlocutor, con qué intención etc.), que son las que permiten interpretarlo ajustadamente. A su vez el receptor de ese enunciado, el locutor B descodifica el mensaje creando su significación en la interrelación de elementos lingüísticos y extra-lingüísticos, y su propia especificidad en percibirlos. Y finalmente lo reformula, con todas esas condiciones mencionadas, siendo ambas operaciones, la interpretación y la reformulación, subjetivas con respecto al enunciado original.

Por tanto la complejidad de los factores implicados en esta comunicación es en tres tiempos. Y para ello es necesario acceder no sólo al contenido del enunciado, sino al de la enunciación. Si la significación de un enunciado es indisoluble de sus condiciones de producción, es prioritario pues sensibilizar a los estudiantes a los distintos factores que intervienen en dicho acto de comunicación : ¿quién habla? ¿a quién? ¿dónde? ¿en qué momento? ¿sobre qué? ¿qué relación existe entre los interlocutores? ¿por qué

y para qué hablan? etc., es decir, elucidar la situación de comunicación. Referir un discurso es primero entenderlo en su contexto y dar cuenta de él en función de la nueva situación de comunicación. El estudiante, cuando se enfrenta a un “discours rapporté”, tiene que estar primero preparado para interpretar la operación ajustadamente. El trabajo de reflexión que realiza sobre las circunstancias de una enunciación concreta se nos revela, además, eficaz.

3. El discurso directo

3.1. Enunciación

El discurso directo supone la actualización de dos situaciones de enunciación, dos “yo-aquí-ahora” diferentes : la situación de enunciación citante y la situación de enunciación citada. Esta concepción resulta central y así debe comprenderla el alumno.

(1) Il m’a dit: “Tu dois partir demain d’ici”

Este tratamiento del discurso directo como dos actos de enunciación bien diferenciados permite comprender mejor todo el sistema de referencia, en concreto, los déicticos (tiempos verbales, referencias personales, espaciales y temporales), que tanto conflicto plantean a la hora de su adquisición, organización y uso.

Para establecer bien el sistema referencial del discurso directo que es doble (el del discurso citante y el del discurso citado), y autónomo uno respecto del otro, es necesario comprender los puntos de referencia que establece cada situación de enunciación, y que son el anclaje de los déicticos. Los puntos de referencia de “Il m’a dit” son diferentes a los de “Tu dois partir demain d’ici”. Los déicticos toman su significación teniendo como punto de referencia el momento de la enunciación, el espacio de la enunciación y el locutor enunciante de ese enunciado. Y en el discurso directo se ponen en juego dos locutores distintos, dos tiempos distintos, dos espacios distintos. El desajuste que se observa a menudo en la coherencia de los déicticos se produce por una insuficiente captación del yo-aquí-ahora de cada acto enunciativo. Los estudiantes tienden a mezclar tipos de referencia de signo distinto cuando no tienen esto claro. Por eso es prioritario detenerse en este análisis, y enseñar al alumno a delimitar bien el marco comunicativo del discurso citante y del discurso citado: en cada caso ¿quién enuncia? ¿a quién enuncia? ¿dónde enuncia? ¿cuándo enuncia?...

El discurso citado conserva la deixis original, y, si no fuera exactamente la deixis original, su forma así lo hace creer. Hay que tener además en cuenta que si bien los déicticos del discurso citante son identificables al conocer la situación enunciativa del “rapporteur”, la interpretación de los déicticos del discurso citado tiene su clave en el discurso citante, y ésta debe pues aportarla, si el “rapporteur” no quiere que su discurso resulte incomprensible.

3.2. Sintaxis

Desde el punto de vista sintáctico, el discurso directo se caracteriza por la separación entre el discurso citante y el citado por el uso gráfico de los dos puntos, y las

comillas en el discurso citado, o un guión. El hecho sintáctico es corolario pues del doble acto de habla. El discurso citado se introduce por un verbo de comunicación, que además de significar que se inicia un acto comunicativo, puede aportar una pluralidad de significaciones con respecto a cómo se opera ese acto³. Ese verbo introductor puede aparecer delante del discurso citado:

(2) Il répondit: “Nous allons jouer aux cartes”,
dentro de él:

(3) “Nous allons, dit-il, jouer aux cartes”,
o pospuesto:

(4) “Nous allons jouer aux cartes”, répondit-il
dependiendo del tipo de texto, el estilo, el registro...

También puede no aparecer:

(5) Il ouvra la porte brusquement: “Que faites-vous ici?”.

El discurso citante también puede faltar (diálogos). Todas estas marcas normativas en la lengua escrita pueden sin embargo verse transgredidas por distintas intenciones o funciones comunicativas; las transgresiones son, por ejemplo, abundantes en la literatura.

En la lengua oral se recurre a la pausa, al cambio de entonación, de ritmo... entre el discurso citante y el discurso citado.

Los estudiantes de francés lengua extranjera, cuando tienen que referir el discurso de otro, tienden espontáneamente hacia el discurso indirecto. La disociación de dos actos enunciativos diferentes con sus respectivos sistemas referenciales y el cambio de uno de éstos en mitad del enunciado (discurso directo), siempre es más complicado que la composición de uno solo, y supone mayor elaboración. El discurso directo tiene además menos apoyos lingüísticos que el indirecto. Emplear el discurso directo oralmente supone una mayor capacidad expresiva, mayor fluidez comunicativa.

3.3. Función

Otro aspecto esencial a tener en cuenta es la función o uso asociado a esta forma de referir el discurso del otro. Las gramáticas asocian generalmente al discurso directo la característica de la literalidad. Por poner sólo un ejemplo:

“Dans le style direct, l'énoncé est reproduit sous la forme exacte qu'il prend dans la parole ou dans la pensée” (Wagner et Pinchon, 1962: 34)

Se entiende pues que el discurso directo reproduce literalmente otro discurso. Pero no siempre es así, esa literalidad es a menudo aparente:

(6) Et je lui fis en anglais a peu près ce discours: “Monsieur le Président. C'est la première fois que...”

³ Sobre estos verbos puede consultarse el trabajo de Gaulmyn M.-M. de, *Les verbes de communication dans la structuration du discours : essai sur la réflexivité du langage - Récits d'enfants et échanges entre enfants et adultes*, Thèse d'Etat, Université de Lyon et Université Paris VIII, 1983.

El discurso directo refiere que ha habido acto enunciativo, pero está claro que ésas no fueron las palabras originales. Esa infidelidad puede corresponder tanto al significante como al significado. A veces reproducimos exactamente las mismas palabras, pero traspasadas a otro contexto adquieren otro significado.

Sería más exacto decir que el discurso directo es una *representación* del discurso del otro, más o menos fiel. No hay que olvidar que en una enunciación directa un locutor A va a dar cuenta de lo que dice un locutor B, pero en última instancia el responsable de toda la presentación del discurso de B es el locutor A, aunque la apariencia no sea ésa. Esto varía mucho de un tipo de discurso a otro: no se cita igual en un texto científico que en un ensayo que en una conversación ... La literalidad es una exigencia en un texto científico, por ejemplo. En otros textos sin embargo se cita aproximadamente o se inventan citas que jamás se han dicho. Por ejemplo podemos contar un viaje con abundancia de estilo directo:

(7) Et un des voyageurs demanda: ... Et le grec répondit: ...

para hacer más vivo el relato, pero sin que nada en realidad coincida con lo dicho originalmente.

Aunque aparentemente la fidelidad a la fuente ofrece más posibilidad de transgresión en discurso indirecto, transmitir ese mismo viaje en discurso indirecto nos plantea mayor exigencia de veracidad en el contenido.

La literalidad del discurso directo es pues en ocasiones una pura ilusión.

A menudo la función de la cita directa no es dar cuenta exacta de las palabras de otro, sino que el “rapporteur” se sirve de ella para plurales intenciones: libera la responsabilidad de su discurso en otro, o no está de acuerdo y se distancia de él, o sí lo asume, o desea parecer objetivo, o lo deforma por su contextualización tendenciosa, por la entonación, por el fragmento que elige referir, su lugar de aparición en el texto, su enmarcación argumentativa en él... El discurso directo es pues una estrategia discursiva.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que la cita directa se realiza siempre en un contexto diferente al contexto original, por más que se cumpla la literalidad. Así, se puede decir irónicamente:

(8) Il fait très beau!

Al reproducir:

(9) Pierre a dit: “Il fait très beau”

se pierde la ironía, a menos que se haga constar explícitamente que se trata de una ironía. De modo que citar no significa recuperar el universo significativo de un enunciado. La cita directa es pues un simulacro de aquella situación de enunciación. Cada cita se recrea en cada texto, y resulta nueva en el nuevo marco. Y es porque cada texto, cada enunciado es único, y particular. Es, en este sentido, un hecho histórico. Por eso, dos enunciados, aunque contengan las mismas palabras, no son nunca los mismos, porque sus condiciones de producción y sus contextos han variado, no son repetibles. De ahí también la necesaria interpretación ajustada a ese hecho único e individual que es cada acto lingüístico. En este marco es en el que se entiende la acusación de “descon-

textualización” de lo pronunciado por alguien. Aislar un enunciado de sus condiciones enunciativas e insertarlo en otro significa tener el poder de producir una significación muy diferente en otro discurso.

Con el discurso directo se pretende una objetividad que, vemos, no es siempre posible.

Poner de manifiesto los valores comunicativos de esta forma de “discours rapporté” proporciona a los estudiantes herramientas para poder interpretar adecuadamente los textos, y construir por parte de ellos discurso con mayor conciencia de la significación vehiculable por este tipo de enunciación.

4. El discurso indirecto.

4.1. Enunciación.

La especificidad central del discurso indirecto frente al directo, en la línea de nuestra concepción, es la de poner en juego un solo acto de enunciación, el del discurso citante, integrándose la situación de enunciación del discurso citado en la del discurso citante. Esto significa que lo citado ya no tiene autonomía frente a lo citante, sino que depende de ello. Se superponen dos situaciones de enunciación. Esta superposición no se realiza sin consecuencias importantes tanto en la forma como en el contenido y significación del enunciado.

La mayor consecuencia de esta integración es la adaptación de todos los deícticos del discurso citado a los del discurso citante. Ya no existe más que un yo-aquí-ahora, que gobierna todo el sistema referencial del enunciado completo. Dicho de otra manera, todas las referencias personales, temporales, espaciales se interpretan gracias a un solo marco comunicativo, el del “rapporteur”:

(9) Il m’a assuré qu’il était arrivé la veille.

Un profesor de lengua francesa sabe que aquí, en la acomodación y coherencia de los términos referenciales, se encuentra una zona de permanente conflicto para los estudiantes.

Los manuales resuelven generalmente esta cuestión listando una serie de reglas de correspondencias de deícticos personales, temporales y espaciales, y de tiempos verbales, entre el discurso directo e indirecto, dentro siempre de la línea de hacer derivar un tipo de discurso del otro. Estas correspondencias suelen incluir en la serie del discurso directo un grupo de deícticos, y en la serie del discurso indirecto un grupo de referencias de tipo cotextual o absoluto⁴: *demain-le lendemain...* Lo mismo sucede con los tiempos verbales.

Esta dinámica presenta a mi modo de ver algunos problemas :

1) por una parte, esas correspondencias no son siempre regulares y mecánicas. Pongamos sólo dos ejemplos a modo de ilustración:

⁴ Entendemos por referencia de tipo cotextual la relativa a un elemento explicitado en el contexto verbal, ej: “Jean se mariera *la veille* de Pâques”; y por referencia de tipo absoluto, aquella en que para nombrar un objeto es suficiente con nombrar dicho objeto, sin aportar información adicional, ej: “Jean se mariera *le 9 Mars*”.

(10) Pierre a dit à Marie: “Je t’aime”.

Su conversión sería:

(11) Pierre a dit à Marie qu’il l’aimait.

Pero ¿y :

(12) Pierre a dit à Marie qu’il l’aime?

Una y otra forma no tienen, sin embargo, el mismo valor.

Otro ejemplo: una cita indirecta puede contener deícticos, y no sólo referencias de tipo cotextual o absoluto.

(13) Jean m’a dit il y a une semaine qu’il serait *ici demain*.

“Ici” refiere al lugar en el que se encuentra el “rapporteur”, y “demain”, al día siguiente del momento de la enunciación del “rapporteur”.

En lugar de reglas de correspondencia, que no corresponden además a la realidad de los hechos lingüísticos, es más operativo que el alumno aprenda a comprender y estructurar el sistema referencial a partir del punto de referencia establecido por el quién enuncia -cuándo enuncia -dónde enuncia del enunciado.

Estos son sólo una muestra de los problemas a que da lugar la derivación del discurso indirecto del directo.

2) Otro problema de las correspondencias es que se desliga a los deícticos de sus situaciones enunciativas, donde se encuentran sus puntos de referencia, lo que no le permite al alumno situarse ahí frente a la cita, algo que venimos señalando como fundamental.

Por ende, la comprensión se ve dificultada si además se hace derivar un tipo de discurso de otro, en lugar de concebir cada forma de cita como una construcción independiente, con su propia semántica, sintaxis y pragmática.

Un enunciado como:

(14) Chirac sera *ici dans un mois*.

tiene al menos tres posibilidades de reproducirse en discurso indirecto según sea la nueva situación de enunciación, la del “rapporteur”:

– si la situación de enunciación del “rapporteur” no cambia frente a la del “rapporté”, es decir, si el lugar y el espacio de la enunciación es el mismo:

(15) On dit que Chirac sera *ici dans un mois*.

En este caso, el locutor-citador y el locutor-citado comparten el aquí y el ahora.

– si la situación de enunciación sí cambia, hay tres posibilidades:

a) nuevos deícticos:

(16) On dit que Chirac sera *là-bas dans quinze jours*.

b) referencias de tipo cotextual:

(17) On dit que Chirac sera *là le lendemain de ton arrivée*.

c) referencias de tipo absoluto:

(18) On dit que Chirac sera *à Madrid au mois de Janvier*.

Es decir, todo depende de la perspectiva que adopta el citador frente a lo citado.

Por otra parte, en lo que concierne a las transformaciones de las personas y de los

tiempos verbales, éstas se realizan también según sea la nueva situación de enunciación. Por ejemplo, “je” en el discurso directo puede ser “je”, “tu” et “il” en el indirecto.

Así pues el tratamiento de este tema no se reduce a una serie de ejercicios morfo-sintácticos, a una manipulación de las personas, de los tiempos verbales (reglas de concordancia), de los complementos de tiempo/lugar... que fuera de un contexto de enunciación resultan estériles. Se trata de un funcionamiento mucho más complejo como es el referir discursos de otro, lo que supone poner en marcha dos actos de comunicación, el primero, el que suscita el acto de habla de referir, y el segundo, el que permite retomar las palabras de otro.

4.2. Sintaxis

Desde el punto de vista sintáctico, el discurso indirecto se caracteriza por ser una oración compleja, con una completiva objeto directo. A diferencia del discurso directo, lo citado no queda aislado de lo citante. Esa completiva se introduce generalmente por “que” o “de” (en el caso de las órdenes referidas):

(19) Il dit à tout le monde qu’il est Italien.

(20) Je lui ai dit mille fois de manger sa soupe/Je lui ai dit mille fois qu’il doit manger sa soupe.

También hay que incluir aquí las interrogaciones indirectas, encabezadas por “si” o por un pronombre interrogativo:

(21) Je me demande si tu seras capable de le faire.

(22) Je veux savoir ce qui vous inquiète.

(23) Je ne comprends pas comment il a pu arriver ici.

Suelen plantear problemas de construcción a los estudiantes de francés las introducidas por “de”, o las interrogativas indirectas (totales o parciales), en concreto, la partícula que introduce la subordinada y el orden de elementos en ella.

Los verbos introductores del discurso citado no son siempre los mismos que los del discurso directo, y condicionan semánticamente la presentación de éste.

El discurso indirecto no conoce diferencias entre la lengua oral y la escrita, lo que supone una unificación a su favor.

4.3. Función.

Desde el punto de vista funcional, el discurso indirecto se caracteriza por ser una reproducción de un discurso que no respeta la forma del original. La reformulación puede hacerse de muy plurales y diversas maneras según las intenciones comunicativas del citador, y permite ampliaciones, contracciones, resúmenes... La interpretación o reformulación interior del transmisor está incluida en el “discours rapporté”. La formulación elegida por él nos da una imagen de sus ideas o actitud ante lo citado.

(24) Jean se figure qu’il aime Marie.

El verbo introductor nos informa que el transmisor piensa que lo contenido es falso.

Es importante hacerle reflexionar al alumno sobre la actitud del que habla frente a aquello de lo que habla: actitud favorable, desfavorable, indiferente; qué marcas lingüísticas la vehiculan y cómo...ya que los alumnos, al transmitir un discurso, han de transmitir también la actitud del locutor frente al objeto de su discurso.

En el discurso indirecto, el locutor del discurso citante es el responsable de lo citado, y de la transmisión de lo citado, y por tanto, de su reelaboración. Pero en el discurso directo el locutor de lo citante es también responsable de lo citante y de lo citado, como vimos más arriba, aunque la imagen no sea ésta. Evidentemente, en uno y otro caso el responsable último de lo citado es su enunciador original.

Lo que está claro es que el enunciado referido nunca puede tener la misma significación que originalmente, al haber sido arrancado de su marco comunicativo inicial y haber sido enviado a otro, siempre, forzosamente, nuevo.

Por otra parte, es importante señalar que un enunciado en estilo indirecto no nos permite rescatar la enunciación original:

(25) Elle m'a dit que oui.

¿Qué ha sido dicho originalmente : "J'accepte votre proposition", "Nous serions très contents de vous recevoir" ...?

(26) Elle m'a dit qu'elle voulait que son ami soit ici demain.

puede corresponder a algo enunciado de muy diversas maneras y que no podemos reconstruir. ¿Cómo ha enunciado originalmente el locutor "son ami": "il", "Pierre"... ; y "demain": "dans 20 jours", "le mardi 10 novembre", "demain"...? Esta imposibilidad de reconstrucción del discurso directo desde el indirecto es otro argumento fundamental que muestra la inadecuación de derivar uno de otro, y consecuentemente, la inadecuación de plantearlo así en la enseñanza de lenguas, como venimos comentando.

El discurso indirecto se centra en atender más al contenido que a la forma, al integrar las palabras de uno en las palabras del citador. Ese centrarse en el contenido hace que si bien no se espera la fidelidad a las palabras, sí se espera la fidelidad al contenido. A veces la fidelidad en el discurso indirecto puede ser mayor que en el discurso directo, e incluso ser copia del discurso original. Y es que ambos, discurso indirecto y directo, los concebimos no como enunciados aislados más o menos fieles al texto original, sino que los concebimos en función de su contexto, de cómo se insertan en un texto, qué significan en él, qué hace preferir en un texto un discurso directo frente a un indirecto... Todo esto afecta al aspecto pedagógico de dicho fenómeno lingüístico y su tratamiento no a nivel de frase sino de texto.

"Le discours rapporté "travaille" en réalité sur une situation d'énonciation et non sur le contenu des énoncés : le travail sur le texte est plus qu'ailleurs indispensable" (Combettes 1989: 122)

5. Conclusión.

En este trabajo sobre un área compleja de la lengua como es el "discours rapporté" francés, hemos pretendido mostrar cómo y en qué un análisis lingüístico permite una

mejor comprensión de esta área gramatical a la hora de su enseñanza, y resulta de utilidad para su didáctica y adquisición.

Entendemos como necesaria e imprescindible la continua referencia a la ciencia lingüística y su desarrollo para plantear adecuadamente la enseñanza de la lengua como lengua extranjera, y contribuir a la evolución de la misma.

6. Bibliografía

- AUTHIER, J. (1978) "Les formes du discours rapporté. Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés", *DRLAV*, 17, 1-87
- AUTHIER-REVUZ, J. (1982) "Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive : éléments pour une approche de l'autre dans le discours", *DRLAV* 26, 91-151.
- AUTHIER-REVUZ, J. (1992) "Repères dans le champ du discours rapporté", *L'Information grammaticale*, 55, 38-42.
- BANFIELD, A. (1995) *Phrases sans parole*. Paris: Seuil. (Trad. Banfield, 1982)
- COMBETTES, B. (1989) "Discours rapporté et énonciation : trois approches différentes", *Pratiques*, 64: 111-122
- COMBETTES, B. (1990) : "Énoncé, énonciation et discours rapporté", *Pratiques*, 65: 97-111.
- CHAROLLES, M. (1976) "Exercices sur les verbes de communication", *Pratiques*, 9.
- DA CUNHA, D.de A.C. (1992) *Discours rapporté et circulation de la parole: contribution à une approche dialogique du discours d'autrui*. Louvain: Peeters
- GAULMAYN, M.-M. de (1983) *Les verbes de communication dans la structuration du discours: essai sur la réflexivité du langage. Récits d'enfants et échanges entre enfants et adultes*, Thèse d'Etat, Université de Lyon et Université de Paris VIII.
- GAUVENET, H. et alt. (1976) *Pédagogie du "discours rapporté"*, Paris: Didier.
- MAINGUENEAU, D. (1994) *L'énonciation en linguistique française*, Paris: Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (1996) *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris: Seuil, "Mémo".
- PERRET, M. (1994) *L'énonciation en grammaire du texte*, Paris: Nathan.
- REYES, G. (1993) *Los procedimientos de cita : estilo directo y estilo indirecto*, Madrid: Arco Libros.
- ROSIER, L. (1999) *Le discours rapporté. Histoire, théories, pratiques*. Paris, Bruxelles, De Boeck&Larcier s.a.
- WAGNER, R.L. et PINCHON, J. (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette.

Povzetek

JEZIKOSLOVNE POSTAVKE OB PROUČEVANJU/UČENJU ODVISNEGA POROČANEGA GOVORA V FRANCOŠČINI

V prispevku se skuša pretehtati nekaj jezikoslovnih predpostavk, ki se nam zdijo pomembne ob učenju oz. poučevanju poročanega govora v francoščini.

Poučevanje tujega jezika zmeraj predstavlja jezikovni sistem in z njim normo, mora pa upoštevati tudi zahteve, ki jih pogojujejo druge okoliščine, v našem primeru, drugačen način poročanja neke izjave. Te postavke naj bi omogočale učencu francoščine kot tujega jezika, da lažje usvoji sistem v francoščini in ga pravilno uporablja. S tem želimo pokazati, v čem in na kak način je lahko jezikoslovna veda koristna za uspešnejše učenje tujega jezika.

LINGVISTIČKI POJMOVI I IZRAZI U DJELIMA ŽELJKE ČORAK*

Tekstovi poznate hrvatske kulturne djelatnice tvore korpus na kojem se studira njezina upotreba lingvističkih termina (*jezik/govor, sinkronija/dijakronija, kôd, semantika, morfologija, sintagma* itd.), koji su svi upotrijebljeni pravilno i gotovo svi metaforički, a njihova čestota ovisi o temama teksta (znanstvena djela/eseji/uspomene).

1. U nekim smo se prethodnim radovima (v. literaturu) posvetili jeziku i stilu poznate hrvatske povjesničarke umjetnosti i književnice Željke Čorak, u tekstovima koji su neiscrpiv rudnik za taj studij. Potpuna jezično-stilska analiza njezinih djela iznijela bi knjigu ili bar omašnu monografiju, pa se nadamo da će se netko tome i posvetiti. U ovom se prilogu ograničavamo na jedan možda manje poznat, ali jednako zanimljiv aspekt, a to su lingvistički pojmovi i odgovarajući izrazi. Oni nisu brojni (jer je umjetnička i literarna leksička sfera dakako u prvom planu), ali pripadaju temeljnom pojmovlju jezične znanosti. Pored toga, svi su upotrijebljeni pravilno, i gotovo svi u metaforičkom smislu. Većina tih metafora dolazi u znanstvenim tekstovima (likovne umjetnosti, urbanizam), pa bi za potpunu interpretaciju u dotičnom kontekstu bilo potrebno i odgovarajuće znanje iz tih disciplina, što potpisanom autoru naravno nedostaje. Zato se usredotočujemo na lingvističku stranu, sa samo nekim naznakama značenja u kontekstu.

2. Posve je očekivano da će najčešći terminološki par biti *jezik/govor*, općepoznata saussureovska dihotomija.

2.1 Glavni je izvor za to dvojstvo autoričina doktorska disertacija iz g. 1981 (UFZ; 2. izd. 2000), koja je ex professo posvećena upravo tome:

1) *nas u ovom radu arhitektura zanima prije svega kao jezik, kao slijed sustava znakova u vremenu [...]* (UFZ 88)

Ista se metafora ponavlja i u njemačkome sažetku (samo u I. izdanju):

2) *Der gemeinsame Nenner dieser Arbeit ist die Interpretation der architektonischen Sprache als Sprachsystem.* (UFZ 264)

2.2 U upravo citiranom pasusu govori se kako su se arhitekti opredijelili za isti *arhitektonski jezik* [istaknuo P.T.], a kasnije, u komentaru gradnje Banske palače u Splitu, stoji i ovo:

3) [blizina državne narudžbe u arhitekturi] *utječe na izbor drugačijeg, državnog jezika, jezika propagandnih slogana [...]* *Monumentalno alegorijsko slikarstvo i*

* Ovim prilogom završavam u "Linguistici" objavljivanje radova o autoričinu jeziku i stilu.

skulptura tridesetih godina odgovara ovome arhitektonskom govornom izboru. (UFZ 160)

2.3 U knjizi ZPP, u poglavlju o gradnji dječjeg vrtića u Zagrebu (str. 58-62), Željka Čorak konstatira:

4) *Duplančić [autor gradnje, P.T.] prihvaća i prenosi socijalnu poruku arhitekture tridesetih godina [...] prenoseći njen karakterističan jezik, moglo bi se reći na meta-razinu. Izrazito je zanimljiv taj njegov »lingvistički« istup, koji jasno afirmira tradiciju modernizma, ali upravo citatom uspostavlja povijesnu distancu.* (ZPP 61)

2.4 Nakon aluzija na strukturalnu lingvistiku i dijakroniju (v. primj. 21), u istoj knjizi čitamo i ove misli:

5) *Historicizam, referirajući se na već ostvareno, pokazuje se kao tipično razdoblje meta-jezika, a takav jezik zahtijeva intenzivan angažman [...] sudionikâ u komunikaciji.* (ZPP 125)

I ovdje je meta-jezik vjerojatno shvaćen kao citat.

2.5 Izvan sumnje je metaforička upotreba pojma jezik u reminiscenciji na lijepu pratetu Totu:

6) *gotovo sve moje drage stvari dolaze od nje i tim nijemim jezikom razgovaram s njom svakodnevno.* (KR 44)¹

3. Pandan jeziku, tj. govor, vrlo je česta metafora, kako se vidi iz ovog izbora (u kome ima i meta-govora):

7) [U projektu za samostan sestara dvoznačnost zgrade očituje se] *uporabom dvaju stilskih govora. Sve što se okreće javnosti [...] sjeća se renesanse. Sve što je uvrnuto u vlastito izdvojeno središte, rečeno je romanički.* (UFZ 21)

8) [O prvim Iblerovim projektima] *prepoznatljivost njegove arhitektonske terminologije, može se imenovati kao figurativni arhitektonski govor [...]* (UFZ 25)

9) [O neizvedenom projektu zgrade socijalnog osiguranja] *Očito posuđen idiom Ibler ugrađuje u čist geometrijski govor, bliži akademskijem bilu sredine.* (UFZ 50)

10) [O razdoblju »Zemlje« 1929-1935, Ibleru i funkcionalizmu] *Ako i »apokaliptički« i »integrirani«² govore istim jezikom, to jest grade jednaku arhitekturu, onda se moraju razlikovati barem govorom o tom govoru.* (UFZ 93)^{2a}

11) [Opis Iblerove zgrade u Martičevoj 13] *Analiza [...] otkriva o graditelju doista mnogo: njegov apstraktni govor počiva na nosačima drugih, potisnutih sklonosti.* (UFZ 109)

12) [O jednoj vili] *Kad bi jedno poglavlje ove radnje uistinu bilo posvećeno semi-*

¹ Kao primjer da su i takvi oksimoroni mogući navodimo ovo: u katalogu *Current Research on Linguistics: A Catalogue of Doctoral Dissertations 1980-1982*, UMI, London, August 1982, u odsječku *Sign Language, Blissymbols* (str. 21-22), stoji na 21. str. naslov *Phonotactics and Morphophonology in American Sign Language*, Mandel, Mark Allen, Ph.D., 1981, University of California Berkeley. Kako je moguća ikakva fono-razina u nezvukovnoj komunikaciji?

ološkoj analizi funkcionalističkog govora, onda bi vila u Tuškancu [...] možda u cijeloj našoj arhitekturi bila najpogodniji primjer. (UFZ 133)³

13) [Neizvedeni projekt Zakladne i kliničke bolnice u Zagrebu] predstavlja izniman primjer najradikalnijeg i najsuvremenijeg plastičkog govora (UFZ 144)

4. Internacionalizme *lingvistika* i *lingvistički*, koje smo dijelom već vidjeli u primjeru 4, nalazimo i u nizu pasusa, kao npr.:

14) *projekt Banske palače u Splitu [...] predstavlja zasebno lingvističko poglavlje.* (UFZ 159)

15) *sve je, od oscilacija ukusa do oscilacija tla, od lingvistike do politike, vodilo brisanju starih obrisa* [nakon potresa 1880.] (ZPP 163)

16) *osnovni obris portala* [na zagr. Katedrali, P.T.] *bio je rezultat proizvoljno, »lingvistički« izabranog stila kao koda.* (ZPP 167 i ZK 296)

17) *na našim perifernim [...] kompozitnim primjerima [...] gotika ima svoju jasnu reprezentativnu, lingvističku funkciju.* (ZK 264)

Razlika u upotrebi navodnikâ možda ukazuje na različit subjektivni stav, odnosno namjeru, Željke Čorak (citat kao izraz odmaka, rezerve, možda i ironije), ali za sigurno tumačenje potreban je dublji uvid u dotičnu tematiku.

5. Pored već spomenute Saussureove dihotomije (*jezik/govor*) u našim ćemo tekstovima naći još dvije.

5.1 Jednu ćemo prepoznati u ovom odlomku:

18) *komunikacijski nulti stupanj znaka: složen utoliko ukoliko njegov simbolički potencijal uključuje ne samo praesentia nego i absentia.* (UFZ 81)

5.2 Bolje je zastupana dihotomija *sinkronija/dijakronija*:

19) *Nije riječ o poremećaju u eklektičkom smislu (eklektika je sinkronična a ne dijakronična pojava).* (UFZ 30)

20) *Suvremeni je svijet ahistoričan. On se dobro osjeća u sinkroniji.* (OPGM 21)

21) [O historicizmu] *počeci strukturalne lingvistike dokidaju isključivu prevlast dijakronije* (ZPP 125)

22) *Velike svjetske izložbe, koje su tada [koncem 19. st. P.T.] sinkrono utaživale onu vizualnu glad što je danas dijakrono utažuju televizori, ostale su opisane [...]* (ZPP 157)

² Terminološki par Umberta Eca (bilj. 50, str. 40) naveden je već u KAL (str. 45) i ovako protumačen: »“integrati” – uklopljeni, organizirani, masovni proizvođači masovnih zadovoljstava [...] “apocalitici”, u osnovi romantični izdvojenici koji se zaustavljaju u struji želeći da joj vide smjer« .

^{2a} Da se radi o meta-razini pokazuje što se neposredno u nastavku kaže da će godine 1929. u Iblerovu opusu i hrvatskoj arhitekturi ostati obilježena »jednim, nazovimo ga tako, meta-arhitektonskim događajem« (tj. osnutkom likovne grupe »Zemlja«).

³ Ako je naša interpretacija ispravna, »čestica« *uistinu* znači da je cijela semiološka impostacija knjige metafora; da tako kažemo, auto-metafora.

23) *Ornament je uvijek bio [...] sredstvo bijega. Ornament je predstavljao dijakroniju u sinkroniji* (ŽZ)

Primj. 22 aludira vjerojatno na snimljenu prošlost i mogućnost njezina prikazivanja na televiziji.

6. U današnjoj je lingvistici dobro poznata važnost informatičkih pojmova *kôd, komunikacija, redundancija*. Prvi smo pojam već vidjeli u primj. 16, a nalazimo ga i ovdje:

24) *Dok je u razdoblju »tradicionalne figuracije« stanoviti općevažeći kôd pomagao čitanju međusobnih [...] odnosa »forme« i »funkcije«, u ekspresionizmu općevažeći kôd više ne postoji.* (UFZ 31)

Pojam *komunikacije* i *nultog stupnja* susreli smo u primj. 18, a o *redundanciji* čitamo u ovom odlomku:

25) [O ornamentu; v. primj. 23] *Mogao je biti opasna rupa u sistemu koju je bolje držati pod nadzorom: bilo potopiti redundancijom, bilo ukloniti dekretom.* (ŽZ)

Druga je metafora vrlo jasna aluzija, dok je prva teže dokučiva pa je prepuštena čitateljevoj erudiciji i mašti.

7. Budući da se arhitektura interpretira kao [sui generis] jezik, neće nedostajati ni *semiologija, semantika* ni *leksik*. Navodimo ovih sedam primjera:

26) *Znakovi ukazuju na svoju (tektonsku) funkciju, ali ne i na unutrašnji sadržaj zdanja. Moglo bi se reći da su se izjednačile ravnine denotacije i konotacije.* (UFZ 81)

27) [O informelu]⁴ *Čini nam se da odnos dvaju semema koji tu riječ tvore negdje u svom »kratkome spoju« sugerira bit stila, što ga želimo označiti, stanovito »nijekanje forme« ili bar čvrste i pravilne forme [...]* (UFZ 206; v. i primj. 29)

28) [O impresionističkom titranju prašine nataložene na fasadi katedrale] *Ovaj prilog semiologiji praha može se ubrojiti među specifične vrijednosti domaće sredine.* (ZK 297)

29) *Trostruko iskustvo našega vremena [...]: iskustvo informela, iskustvo filma i iskustvo nove »semantizacije« slike.* (KAL 26)

30) *Mogla bi se postaviti i opća teza o simptomu »procesa resemantizacije« u trenutku kad je potpuna sloboda likovnog djela [...] prepustila sudbinu njegova tumačenja pojedinačnim i neizvjesnim interpretacijama.* (KAL 40)

31) *To je slikarstvo koje želi biti više od sebe samog [...] možemo to, zajedno s Crispoltijem, nazvati i prevlašću semantičkog.* (ib.)

32) [O fotografijama Nenada Gattina] *prepoznavanje naivne preneglašenosti ikonografskog atributa i njezino pretvaranje u novu »semantičku« dimenziju.* (KAL 59)

⁴ Prema HOL-u informel je »apstraktno slikarstvo koje se u stvaralačkom činu temelji na instinktu, emocionalnim impulsima i automatskoj gesti«. Autoričina je analiza dvaju semema dakle točna: *in-* negira formalnost.

Što je semiologija znamo odavna; semantizacija je pridavanje semantičkog sadržaja (= značenja), a resemantizacija je onda zamjena jednoga semantičkog sadržaja drugim.⁵ I ovdje navodnici imaju kako semantičku tako i tekstovnu funkciju.

8. Uz dosad ogledane pojmove opće lingvistike naša autorica dodiruje i pojedine razine lingvističkog opisa, pa i to zaslužuje kratku ilustraciju.

8.1 O morfologiji se radi u ovim trima primjerima:

33) [Nastavak primj. 1, o istom nizu autorâ] *opredijelili su se za istu morfologiju elevacija [...]* (UFZ 80)

34) *U takvoj situaciji slikarstvo Gabrijela Stupice ukazuje se u svoj svojoj morfološkoj aktualnosti [...]* (KAL 35)

35) [Citat jednoga prijevoda s talijanskoga] *Zbog toga se »ideja povijesti [...] mora proširiti na cijelu teritorijalnu morfologiju«* (KAL 80)

8.2 Tvorba riječi, sa zanimljivim semantičkim implikacijama i kreacijom antonimâ, vidi se u ovom primjeru:

36) *Taj nadrealizam, međutim, ima neka svoja posebna obilježja. U stvari, termin »podrealizam« čini se prikladan za njihovo tumačenje. Između »podrealizma« i »nadrealizma« postoji raspon koji prostornim prefiksima »pod« i »nad« uvodi vremensku kategoriju: »pod« i »nad« kao »još« i »više«.* (KAL 41)

»Čestica« *još* može stajati kako uz negaciju (*još ne*), tako i uz »česticu« *uvijek* (*još uvijek*), dok je za »česticu« *više* moguće samo prvo: *više ne/*više uvijek*.

8.3 O sintaksi se radi u primjeru 37, koji je nastavak primjera 3, a sadrži doista smionu presađivanje pojmova:⁶

37) *Kako da se drugačije opišu lingvističke valencije jonskoga stupa visokog pet katova?* (UFZ 160)

Izvanjezična veza primjerâ 3 i 37 posve je jasna, jer ono što je rečeno u prvomu podloga je retoričkom pitanju u drugom. U nekim je slučajevima metaforička upotreba pridjeva *lingvistički* signalizirana navodnicama (primjeri 4 i 16), dok u primjeru 14 (koji obrađuje istu tematiku) i u našem primjeru 37 navodnikâ nema. Pojam valencije preuzet je iz kemije u sintaksu i danas je jedan od središnjih pojmova, a znači sposobnost rečeničnih konstituenata da se vežu s drugima, da im »otvaraju mjesto«.⁷ Tim pojmom Željka Čorak operira i u drugim djelima: u ZPP (str. 163), npr., govoreći o neogotičkoj komponenti zagrebačke katedrale, autorica spominje dvije povijesne i zemljopisne valencije (jedna upućuje na niz arhitekata koji završava H. Bolléom, a druga se veže uz francuskoga arhitekta Viollet-le-Duca), a u najnovije vrijeme nalazi francuske

⁵ Pranjković 1996, str. 525, tumači pojam *resemantizacija* kao 'preosmišljavanje'. Za analogni pojam i termin *refonologizacija* usp. Filipović 1986, § 5.4.1, i HOL s.v.

⁶ Taj izraz (u prikazu slikarstva Nives Kavurić Kurtović) vrlo dobro izražava ono što se obično definira kao 'preneseno značenje' i/ili kao sinestezija i sl.

⁷ Usp. Katičić 1991, § 47.

valencije (utjecaje, tragove) u šipanskim crkvama (Radovi str. 53). Samo se, dakle, u primjeru 37 »ukrščaju« pridjev *lingvistički* (bez navodnika) i imenica *valencija*, pa se možemo pitati kako to tumačiti, tj. sa čime se stup kao arhitektonski element l i n g v i s t i č k i veže, čemu »otvara mjesto«. Autorica vjerojatno pomišlja na veze stupa sa soklom, vijencem, unutrašnjim trijemom i drugim dijelovima građevine (UFZ, loco cit.), ali to »presadaivanje pojmova« ipak je upadljivo (i stilistički efektno).

8.4 U dva navrata Željka Čorak dodiruje slaganje vremenâ, točnije podjelu vremenskoga kontinuuma na prošlost, sadašnjost, budućnost i svevremenost (u francuskoj gramatičkoj terminologiji *antériorité, simultanéité, postériorité* i tzv. *vérités générales*, koje ne podliježu slaganju). To su ovi pasusi:

38) *nevjeste [...] nedodirljive od prošlosti, zastale pred budućnošću, s [...] atributima sadašnjeg časa koji se produžuje u vječnost [...]* (KAL 34; istaknuo P.T.)

39) *Durand dolazi do precizne formulacije koja to vrijeme označuje savršeno objektivnom gramatičkom logikom:*

Jučer hlapi, sutra kao oblak bludi,⁸

Što sadašnje smatra, bježećim se kaže:

te uz prošlo, sadašnje i buduće uvodi i četvrto, jedino stvarno vrijeme egzistencije: bježeće vrijeme. (LS 88)⁹

Je li to »stvarno« i »bježeće« vrijeme ono što Francuzi nazivaju *vérités générales*?

8.5. Jedini sintaktički termin koji nije metafora jest *sintagma*, primijenjen na frazem *igrom sudbine* (KR 30), kojega nema ni u jednom našem izvoru (Anić 1998, Benešić 1985 i d., Deanović-Jernej 1993, Matešić 1982).

8.6 O stilistici je riječ u primjeru 40, gdje navodnici znače eksplicitnu metaforu:

40) [O Srncovim svjetlosnim objektima] *ne može [se] govoriti kao o rezultatima dovršene i zatvorene »svjetlosne stilistike«* (KAL 48)

8.7 Dva puta Željka Čorak govori – dakako, također metaforički – o *cezuri*.¹⁰ prvi put u prostornom smislu (cezura među zgradom gradske uprave i koncertnom dvoranom; ZPP 106), drugi put u vremenskom značenju (prekid kontinuiteta u radu Obrtne škole početkom I. svjetskog rata: ZPP 150).

9. Na kraju, riječ – dvije o čestoti lingvističkih pojmova i termina u djelima naše autorice. Ti su leksički elementi najbolje zastupljeni u KAL, UFZ i ZPP, nešto manje u LS, ZK i OPGM, a vidljivo manje u KR i ŽZ. Prema tome, prilično se jasno vidi veza znanstveno-stručnih tema i brojnosti lingvističke terminologije.

⁸ U SL 88 otisnuto je *budi*, dok na str. 81. stoji *bludi*, što semantički odgovara, a stoji i u antologiji Mrkonjić-Tomasović 1998, str. 178 (autor prijevoda Željka Čorak).

⁹ Citirano i u Mrkonjić-Tomasović 1998, str. 177.

¹⁰ Oba puta umjesto *cezura* otisnuto je *cenzura*, što se nikako ne slaže s kontekstom i ne može biti autoričina pogreška nego tehnički previd, očito uvjetovan time što je *cenzura* mnogo poznatiji pojam nego *cezura*

10. U ovom smo radu prikazali glavne pojmove i odgovarajuće izraze opće lingvistike, informatike, semiologije i semantike, a i razine lingvističke analize, od morfološke do leksičke i semantičke, tako da nedostaje samo glasovna (fonološka, fonetska) razina (koju valjda ni najsmionije »presađivanje pojmova« ne bi omogućilo). U zaključku: kompetentnost Željke Čorak i njezino suvereno vladanje lingvističkim pojmovljem i terminologijom ne »otvaraju mjesto« nikakvoj sumnji, a znatno doprinose kako sadržajnosti tako i stilskoj efektivnosti njezinih djela.

Navedena literatura

A. Korpus: tekstovi Željke Čorak, prema kraticama pod kojima ih citiramo:

KAL: *Kaleidoskop*, Zagreb 1970.

LS: *Lanjski snijazi*, Zagreb 1979.

UFZ: *U funkciji znaka. Drago Ibler i hrvatska arhitektura između dva rata*, Zagreb 2000² (1981¹).

ZK: *Zagrebačka katedrala*, u suautorstvu s Anom Deanović, Zagreb 1988.

KR: *Krhotine. Prilog poznavanju hrvatske provincije u devetnaestom stoljeću*, Zagreb 1991.

OPGM: *Opraštajno pismo gospodinu Mitterrandu*, Zagreb 1993.

ZPP: *Zagreb, pisani prostor*, Zagreb 1994.

ŽZ: predgovor (str. 5) u: Željko Zorica, *Usnuli čuvari grada Zagreba ili fantastični bestijarij*, Zagreb 1996.

Radovi: Anđelko Badurina – Željka Čorak, *Inventar šipanskih crkava*, Radovi Instituta za povijest umjetnosti 22 (1998), str. 53-61.

B. Ostali naslovi:

ANIĆ 1998: V. Anić, *Rječnik hrvatskog jezika*, Zagreb.

BENEŠIĆ 1985. i d.: J. Benešić, *Rječnik hrvatskoga književnog jezika od Preporoda do Ivana Gorana Kovačića*, Zagreb.

DEANOVIĆ-JERNEJ 1993: M. Deanović – J. Jernej, *Hrvatsko-talijanski rječnik*, Zagreb.

DEI: C. Battisti – G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano I-V*, Firenca 1950-1957.

FILIPOVIĆ 1986: R. Filipović, *Teorija jezika u kontaktu*, Zagreb.

HOL: *Hrvatski opći leksikon*, ur. A. Kovačec, Zagreb 1996.

KATIČIĆ 1991: R. Katičić, *Sintaksa hrvatskoga književnog jezika*, Zagreb.

MRKONJIĆ – TOMASOVIĆ 1998: Z. Mrkonjić – M. Tomasović, *Antologija francuskog pjesništva*, Zagreb.

PRANJKOVIĆ 1996: I. Pranjković, *Funkcionalni stilovi i sintaksa*, *Suvremena lingvistika* 41-42, str. 519-527.

TEKAVČIĆ 1997: Tekavčić, *O nekim problemima u jeziku suvremenih hrvatskih nefikcionalnih pisaca (na tekstovima Željke Čorak)*, *Filologija* 28, str. 35-45.

TEKAVČIĆ 1998a: Tekavčić, *Italianismi nella prosa non narrativa croata contemporanea (sulle opere di Željka Čorak)*, *Linguistica* 38/2, str. 149-155.

TEKAVČIĆ 1998b: P. Tekavčić, *Tvorba riječi u jednom zanimljivom korpusu*, *Linguistica* 38/2, str. 157-166.

TEKAVČIĆ 1998c: P. Tekavčić, *Plurilinguismo nelle opere di una eminente personalità della cultura croata contemporanea (Željka Čorak)*, *Incontri linguistici* 21, str. 173-180.

TEKAVČIĆ 1998d: P. Tekavčić, *O jednoj posebnoj vrsti zavisnih rečenica, na jednom zanimljivom korpusu*, *Suvremena lingvistika* 45-46, str. 65-70.

TEKAVČIĆ 1999: P. Tekavčić, *Latinizmi u djelima Željke Čorak*, *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 25, str. 345-357.

TEKAVČIĆ 2000: P. Tekavčić, *Semantika imenice biće u proznim djelima Željke Čorak*, *Linguistica* 40/2, str. 335-340.

Povzetek

JEZIKOSLOVNI POJMI IN IZRAZI V DELIH ŽELJKE ČORAK

Prispevek preučuje jezikoslovne pojme in zadevno terminologijo v tekstih znane hrvaške umetnostne zgodovinarke in pisateljice: jezik in govor, lingvistika, lingvistični, saussurjevski dikotomiji preaentia/absentia in sinhronija/diahronija, nadalje kod, komunikacija, redundanca, semiologija, semantika, kakor tudi oblikoslovje, besedotvorje, skladnja in stilistika. Vsi termini so uporabljeni pravilno, vsi primeri (razen enega) so metaforični in s tem prispevajo k vsebinski tehtnosti in afektivni učinkovitosti. Njihova številnost zavisi od tém (umetnost in arhitektura/eseji/spominske oživitve).

LA TERMINOLOGIA MARINARESCA STUDIATA DAL PUNTO DI VISTA DELLA FORMAZIONE DELLE PAROLE

Il presente articolo tratta della terminologia marinaresca. Si prendono in esame esempi di terminologia marinaresca nell'italiano d'oggi. È un settore della linguistica molto interessante dal punto di vista della formazione delle parole. I procedimenti formativi e i meccanismi che regolano la formazione delle parole nell'italiano d'oggi si studiano su questo corpus molto interessante e ricco: la formazione dei nomi riguarda la suffissazione, la prefissazione e in particolare la composizione, la formazione dei verbi riguarda la suffissazione, la prefissazione e soprattutto la formazione parasintetica che è propria dei verbi, mentre la formazione degli aggettivi, anche se presenta esempi di suffissati, di prefissati e di composti, è meno sviluppata.

1. Introduzione

Nel presente lavoro si prendono in esame esempi di terminologia marinaresca; termini relativi alla navigazione, alla vita sul mare e nella regione costiera. Le parole si studiano dal punto di vista della formazione delle parole. I procedimenti formativi e i meccanismi che regolano la formazione delle parole nell'italiano d'oggi si studiano su questo corpus molto caratteristico e ricco. L'approccio allo studio della formazione delle parole è sincronico. Si prendono in considerazione solo le parole motivate nella coscienza linguistica dei parlanti d'oggi.

La formazione delle parole comprende tre parti fondamentali: la suffissazione o la formazione delle parole con suffissi o la derivazione, la prefissazione o la formazione delle parole con prefissi e la composizione delle parole. I risultati di questi tre procedimenti formativi sono rispettivamente il suffissato o il derivato, il prefissato e il composto o la parola composta.

2. Nomi formati

2.1. La suffissazione - I suffissati - I suffissati denominali

La suffissazione comprende le formazioni tratte da diverse basi: nominali, aggettivali e verbali; questa tripartizione è fatta prendendo in considerazione il punto di partenza del procedimento formativo, cioè considerando la base della formazione ottenuta: si hanno i suffissati denominali, i suffissati deaggettivali e quelli deverbali. Prendendo in considerazione il punto d'arrivo del procedimento formativo, cioè la categoria d'arrivo, si hanno tre tipi formativi ancora: i suffissati nominali, i suffissati aggettivali e quelli verbali.

La base dei nomi derivati *alberaggio* 'tassa proporzionale alla qualità e alla quantità delle merci', *alberata* 'alberatura di una nave' e *alberatura* 'insieme degli alberi di

una nave' è costituita dal nome *albero*, cioè 'albero della nave'; quindi si ha un microsistema a quattro termini: *albero* 'jarbol', *alberaggio* 'lučka pristojba', *alberata* e *alberatura* 'jarboli, katarke'.

La base dei nomi derivati *ancoraggio*, *ancoressa*, *ancoretta* e *ancorotto* è costituita dal nome *ancora*; quindi si ha un microsistema a cinque termini. Dalla base *ancora* si ha il nome *ancoraggio* formato con il suffisso *-aggio*; il nome indica l'azione di ancorare o di ancorarsi 'sidrenje, usidrenje', lo specchio d'acqua in cui le navi possono ormeggiare 'sidrište, kotvište' e la somma pagata da una nave per ormeggiare il natante in porto 'lučka pristojba'. Dalla stessa base si hanno i suffissati *ancoressa* 'grossa ancora', *ancoretta* e *ancorotto*, formati con i suffissi *-essa*, *-etta* e *-otto*; i nomi *ancoretta* e *ancorotto* oltre il significato diminutivo hanno un significato particolare: *ancoretta* 'amo per pesche speciali, a tre o quattro punte' e *ancorotto* 'ancora leggera usata da imbarcazioni di piccole dimensioni'.

La base dei nomi derivati *baleniera*, *baleniere* e *balenotto* è costituita dal nome *balena*; quindi dalla stessa base si hanno il nome *baleniera*, formato con il suffisso *-iera*, che indica la nave attrezzata per la caccia alle balene 'kitolovac' e anche un tipo speciale di imbarcazione a remi che si usava all'epoca della navigazione a vela, il nome d'agente *baleniere*, formato con *-iere*, che indica il cacciatore di balene e il marinaio di una baleniera 'kitolovac' e il nome *balenotto* 'balena giovane', formato con *-otto*.

Il nome d'agente *barcaiolo*, che deriva da *barca*, indica chi usa o conduce una barca 'traghettatore, noleggiatore di barche'. I suffissati *bastiere* e *bittone* indicano oggetti: *bastiere* 'barra che mantiene le estremità inferiori delle sartie alla distanza stabilita'; *bittone*, accrescitivo in *-otto* che deriva dal nome *bitta*, in *bittone d'ormeggio* significa 'grossa bitta piantata sulla banchina'. La base dei suffissati *bordame* e *bordata* è costituita dal nome *bordo* e i suffissi sono *-ame* in *bordame* 'lato inferiore della vela' e *-ata* in *bordata* 'percorso a zig-zag che un natante compie per rimontare il vento'. Il suffissato *cabinato*, 'imbarcazione da diporto fornita di cabina', che deriva dal nome *cabina*, può essere a motore o a vela: *cabinato a motore*, *cabinato a vela*.

Si ha il suffisso *-etto* in *calamaretto*, derivato dal nome *calamaro*, che indica il calamaro giovane, di piccole dimensioni, ricercato per le sue carni ottime, usate per frittire; e anche in *gamberetto*, suffissato derivato dal nome *gambero*, che indica vari crostacei di piccole dimensioni, per lo più marini, e commestibili. La base dei nomi *fiocinata* 'colpo di fiocina' e *fiocinatore* 'pescatore esperto nel lanciare la fiocina' è costituita dal nome *fiocina*; dalla stessa base si ha un suffissato in *-ata* e un suffissato in *-tore*; il suffisso *-tore* è proprio dei nomi d'agente.

Il nome *gommoni* 'cannotto pneumatico a remi o a motore fuoribordo' deriva dal nome *gomma* e il suffisso *-one* perde il suo valore accrescitivo; la *gottazza* 'grossa cucciaia di legno per sgottare le imbarcazioni' deriva dal *gotto*, acquista il valore accrescitivo 'grosso, grande'.

Il suffissato *maretta* è un diminutivo; deriva dal nome *mare* e indica una leggera agitazione del mare provocata dal vento. La base del suffissato *marinaio* è costituita dal nome *marina*; il suffissato *marinaio* è un nome d'agente 'persona che svolge la propria attività a bordo di una nave'; e il suffissato *prodriere* 'marinaio che svolge le sue mansioni a prua di un natante' è formato con il suffisso *-iere* aggiunto alla base costituita dal nome *proda*.

Anche il nome *ostricaio*, formato con il suffisso *-aio*¹, è un nome d'agente 'chi vende ostriche', 'venditore di ostriche', ma indica anche il luogo in cui si allevano ostriche.

I derivati che seguono si riferiscono al mare, alla pesca e al pesce. La base del nome derivato *agugliara*² 'rete per la pesca delle aguglie' è costituita dal nome *aguglia*; alla base è aggiunto il suffisso *-ara*. Lo stesso suffisso *-ara* si ha in *palamitara* 'grande rete per la cattura di palamite' che deriva dal nome *palamita* e in *polpara*³ 'attrezzo per la pesca dei polpi' che deriva dal nome *polpo*. La base del nome *pesciera* 'vassoio per servire in tavola il pesce' è costituita dal nome *pesce*. Anche il suffissato *retata*, che deriva dal nome *rete*, è strettamente legato al mare e alla pesca e, come molti altri nomi formati con il suffisso *-ata*, indica gettata, quantità: 'gettata di rete' e 'quantità di pesce che si prende in una sola gettata'.

Il suffissato *sartiame* deriva dal nome *sartia* e il suffisso *-ame* aggiunge al nome un significato collettivo 'insieme delle sarte'. Anche il suffissato *scogliera*, che deriva dal nome *scoglio*, ha un significato collettivo, più precisamente 'serie di scogli vicini tra loro'.

Il suffissato *terzarolo*⁴ deriva dal nome della vela, *terzo*, terza vela 'ripiegatura che si fa ad ogni vela per diminuire la superficie quando il vento soverchia'; la base dei suffissati *timoneria* 'insieme degli organi che azionano un timone', e *timoniera* 'locale di una nave dove si trovano il timone e gli altri organi di comando' è costituita dal nome *timone*; i suffissi sono *-eria* in *timoneria* e *-iera* in *timoniera*.

Dalla base *tonno* si ha il suffissato *tonnara* 'tunolovac' che indica l'impianto fisso con reti per la pesca dei tonni; il suffissato *tonnarotto*⁵ 'pescatore delle tonnare' è formato con il suffisso *-otto*; la base di *tonnarotto* è costituita dal derivato *tonnara*. Da *tonno* si ha il suffissato *tonnetto*, formato con *-etto*; oltre il significato diminutivo il suffissato contiene anche il concetto di somiglianza: *tonnetto* 'pesce di mare simile al

¹ Il nome *ostricarò* è un regionalismo. La base del suffissato è costituita dal nome *ostrica*. Il suffissato è formato con il suffisso *-aro*. È suffisso tipico di termini centro-meridionali e in particolare di termini marinareschi.

² Il nome derivato *agugliara* è un regionalismo. Il suffisso *-ara* serve per formare i suffissati che indicano reti per catturare pesci o altri attrezzi usati per la pesca. I suffissati in *-ara* sono tipici dell'Italia meridionale.

³ Il suffissato *polpara* è un regionalismo che si usa nell'Italia meridionale.

⁴ Il nome *trcarol* (anche *trcarul*) 'skračena jedra, podveza za jedro' è un regionalismo. Dal nome *trcarol* si ha il verbo *trcarolati* 'uvijati jedra' che è anche un regionalismo. Il verbo italiano *terzarolare*, che è un verbo denominale, deriva dal nome *terzarolo*. Il nome *trcarol* e il verbo *trcarolati* sono italianismi entrati in croato.

⁵ Il suffissato *tonnarotto* è un regionalismo di origine siciliana.

tonno, ma più piccolo del tonno'. Il suffissato *totanara* che deriva dal nome *totano* è formato con *-ara*; indica l'attrezzo per la pesca dei totani.

Alcuni derivati denominali che seguono si riferiscono alle navi e ai velieri; dalla base *vapore* si ha il suffissato *vaporetto* formato con *-etto* che aggiunge al suffissato il valore diminutivo 'piccola nave a vapore' e anche 'motonave di piccole dimensioni'; il suffissato *trinchettina*⁶, diminutivo di *trinchetto* da cui deriva, è la vela prodiera più bassa di un veliero con più fiocchi; il suffissato *velaccino*, diminutivo di *velaccio* da cui deriva⁷, è la seconda vela dall'alto dell'albero di trinchetto dei bastimenti a vele quadre; e il suffissato *velacciere* indica il veliero a tre alberi, di cui il prodiero a vele quadre e gli altri a vele latine.

2.2 I suffissati deaggettivali

I nomi derivati da aggettivi sono poco numerosi. I suffissati *lunata* e *mezzana* indicano vele; il suffissato *lunata* 'curva del lembo inferiore delle vele quadre' deriva dall'aggettivo *lunato* e il suffissato *mezzana* o albero di mezzana 'vela dell'albero più vicino alla poppa dei velieri a tre o a due alberi' deriva dall'aggettivo *mezzano*.

Dall'aggettivo *marino* si ha il nome *marina* che indica la superficie marina e la regione vicino al mare; dall'aggettivo derivato *motonautico* si ha il suffissato *motonautica* che indica la navigazione con imbarcazioni a motore; e dall'aggettivo composto *navalmeccanico* si ha il suffissato *navalmeccanica* che indica la scienza o la tecnica delle costruzioni meccaniche navali.

2.3 I suffissati deverbali

I sostantivi derivati da basi verbali sono numerosi. Prevalgono i deverbali a suffisso zero: *afforco* deriva dal verbo *afforcare* e indica l'ormeggio di una nave mediante due ancore di prua disposte ad angolo; *approdo*, che deriva dal verbo *approdare*, indica l'approdare o l'essere approdato, ma anche il luogo dove si può approdare; *attracco*, che deriva da *attraccare*, indica la manovra per attraccare e il luogo in cui si attracca; *ormeggio*, che deriva da *ormeggiare* indica l'ormeggiare, l'ormeggiarsi, l'essere ormeggiato, ma anche il posto in cui si ormeggia. Il deverbale a suffisso zero *sbarco*, che deriva da *sbarcare*, indica l'azione dello sbarcare e l'essere sbarcato, ma anche l'abbandono della vita di mare alla fine della carriera.

⁶ La base del suffissato *trinchettina* è costituita dal nome *trinchetto* di etimologia incerta. I nomi *trinket* 'malo jedro na prednjem jarbolu', il nome *trinketina* 'trokutasto pomoćno jedro ispod prvog jarbola' sono italianismi accolti in croato.

⁷ Il nome *velaccio* proviene dallo spagnolo *velacho* che deriva dal nome *vela* 'vela'

⁸ La base del nome *alaggio* è costituita dal verbo *alare* 'tirare un cavo, una gomēna'. Il verbo *alare* deriva dal verbo francese *haler* che è di origine germanica.

⁹ La base del nome *calafataggio* è costituita dal verbo *calafatare* che deriva a sua volta dal nome *calafato*. Il nome *kalafatanje* e il verbo *kalafatati* 'šuperiti, zatvarati pukotine između dijelova drvene grade' sono italianismi entrati in croato.

I deverbali a suffisso zero *alaggio*⁸, *calafataggio*⁹, *carenaggio*, *disormeggio* e *varo* indicano l'operazione del verbo che costituisce la base del derivato: *alaggio* 'operazione del trarre in secco, su apposito scalo, un'imbarcazione', *calafataggio* 'operazione del calafatare', *carenaggio* 'operazione del carenaggio', *disormeggio* 'operazione del disormeggiare', *varo* 'operazione del varare, operazione che conclude la costruzione di una nave'.

Il suffissato *affondamento* 'affondare' formato con il suffisso *-mento* e il suffissato *affondatoio* 'congegno di leve per liberare l'ancora e lasciarla affondare' formato con il suffisso *-toio* derivano dal verbo *affondare*.

Il suffissato *appoppamento* 'inclinazione della nave verso poppa' deriva da *appoppare/appopparsi* e il suffissato *appruamento* 'inclinazione della nave verso prua' deriva da *appruare/appruarsi*; il derivato a suffisso zero *beccheggio* 'il beccheggiare', che deriva dal verbo *beccheggiare*, indica l'oscillazione della nave da poppa a prua.

Dal verbo italiano *bordeggiare* 'bordizati', 'kosati', che a sua volta deriva dal nome *bordo*, si hanno i suffissati *bordeggiamento* 'atto/effetto del bordeggiare', *bordeggiata* 'il bordeggiare' e 'spazio che una nave percorre bordeggiando' e *bordeggio* 'bordizanje' 'il bordeggiare', 'l'andatura per diagonali, con vento obliquo, cambiando di volta in volta di bordo'¹⁰.

I nomi *impoppata* 'forte spinta di vento da poppa', che deriva da *impoppare*, e *mareggiata* 'burrasca di mare e di vento', che deriva da *mareggiare*¹¹, sono formati con il suffisso *-ata*; la base di *orzata* è costituita dal verbo *orzare* (o dal nome *orza*) e indica lo spostamento della prora verso la direzione da cui proviene il vento; *poggiata*, che deriva da *poggiare* indica l'allontanare la prora dalla direzione onde spira il vento'; e *remata*, che deriva da *remare*, ha due significati: 'il remare a lungo, per un certo tempo' e 'colpo di remo nell'acqua e contro qualcosa o qualcuno'.

Dal verbo *pescare* transitivo si hanno i suffissati *pesca*, deverbale a suffisso zero 'il pescare' o 'ciò che si pesca', *pescata* 'il pescare' e 'quantità di pesce pescato in una volta', *pescato* 'quantità di pesce pescato in un determinato periodo di tempo', *peschereccio* 'grande motobarca attrezzata per la pesca', *ribarica*, *pescheria*¹² 'mercato del pesce' o 'negozio dove si vende il pesce', *peschiera* 'vivaio di pesci'. Dal verbo *pescare* intransitivo si ha il nome *pescaggio* che indica l'altezza della parte di scafo che rimane immersa nell'acqua.

Dalla base *rollare* si hanno i nomi *rollata* 'ciascuna delle oscillazioni laterali della nave' e *rollio* 'movimento di oscillazione attorno al proprio asse longitudinale della nave'. Il nome *scarroccio* deriva da *scarrocciare*; è un deverbale a suffisso zero e indi-

¹⁰ Il verbo *bordizati* è un regionalismo; significa 'kosati', 'u jedrenju manevrirati ploveći protiv vjetra'. Il nome *bordizanje* è anche un regionalismo e significa 'manevriranje ploveći protiv vjetra'. Si usano nella regione costiera e nelle isole croate. Sono italianismi entrati in croato.

¹¹ Il verbo *mareggiare* deriva a sua volta dal nome *mare*.

¹² Il nome *peškarija* 'tržnica ribe, ribarnica' è un regionalismo che si usa nella regione costiera e nelle isole croate.

ca lo spostamento laterale di una nave sotto l'azione del vento. Per quanto riguarda il lato semantico questi suffissati hanno in comune il concetto di movimento e di spostamento e dal punto di vista formativo sono microsistemi a tre termini.

Lo *stazzamento* 'lo stazzare', 'stazzatura', lo *stazzatore* 'operaio incaricato di stazzare le navi', e la *stazzatura* 'complesso delle operazioni per calcolare la stazza di una nave' derivano tutti e tre dal verbo *stazzare*; il deverbale a suffisso zero *stiva* che deriva da *stivare*¹³ indica gli spazi interni delle navi destinati ad accogliere il carico.

I nomi deverbali *strambata*, *straorzata*, *veleggiata* e *vogata* sono formati con il suffisso *-ata*: *strambata* 'rapido spostamento della randa da un bordo all'altro con il vento in poppa' deriva da *strambare*, *straorzata* 'spostamento violento della prua di una nave a vela verso la direzione dalla quale spira il vento' da *straorzare*, *veleggiata* 'il veleggiare' e 'breve gita in barca a vela' da *veleggiare* e *vogata* 'spinta con il remo per far avanzare la barca' da *vogare*.

I nomi formati da basi verbali sono ancora: *rematore* 'chi rema', *traghettatore* 'chi traghetta' 'chi è addetto ai traghetti', *vogatore* 'chi voga', *veleggiatore* 'chi veleggia' e il nome indica anche un tipo di imbarcazione a vela.

CAMPI SEMANTICI

Classificazione dei nomi formati con suffissi secondo il loro significato:

nomi di oggetti/attrezzi/arnesi/impianti: affondatoio, afforco, agugliara, ancoressa, ancoretta, ancorotto, gottazza, palamitara, pesciera, polpara, rimorchio, sartiame, tonnara, totanara

nomi indicanti colpo/colpi di: fiocinata, retata, impoppata, mareggiata, remata

nomi indicanti percorso/spostamento: bordata, bordeggiata, bordeggiato, orzata, poggata, rollata, rollio, scarroccio, strambata, straorzata, vogata

nomi collettivi: alberata, alberatura, sartiame

nomi d'agente (nomina agentis): baleniere, barcaio, fiocinatore, imbarcatore, marinaio, ostricaio/ostricar, prodiere, sommergibilista, tonnarotto, rematore, rimorchiatore, stazzatore, traghettatore, veleggiatore, vogatore

nomi di animali/pesci: balenotto, calamaretto, gamberetto, tonnetto

nomi di oggetti: allunamento, bastiere, bittone, boccalino, calderina, timoneria

nomi di natanti: baleniere, cabinato, deriva, gommone, peschereccio, rimorchio, vaporetto, velacciere

nomi di vele: bordame, lunata, mezzana, terzarolo, trinchettina, velaccio, velaccino

nomi indicanti quantità: retata, pescata, pescato

¹³ Il nome *stiva* 'potpalublje', 'prostor ispod palube' e il verbo *štivati* 'slagati teret u brodu', 'slagati teret u potpaljublju' sono regionalismi marineschi. Il nome *štiva* e il verbo *štivati* sono entrati in croato dal veneziano. Sono italianismi che si usano nella regione costiera croata e nelle isole, e in particolare in Dalmazia.

nomi indicanti tassa: alberaggio, ancoraggio

nomi indicanti luogo: ancoraggio, attracco, scogliera, marina, imbarcatoio, ormeggio, pescheria, peschiera, stiva

nomi d'azione (nomina actionis): alaggio, ancoraggio, affondamento, afforco, appoppamento, appruamento, attracco, beccheggio, bordeggiamento, bordeggiata, bordeggiamento, calafataggio, carenaggio, dislocamento, disormeggio, ormeggio, pesca, pescata, rimorchio, sbarco, stazzamento, stazzatura, straorzata, varo, veleggiamento, veleggiata

nomi indicanti peso/immersione: tonnellaggio, dislocamento, pescaggio

nomi indicanti scienza: motonautica, navalmeccanica

nomi indicanti movimento/corrente: deriva, maretta

2.4 La prefissazione – I prefissati

La prefissazione o la formazione con prefissi occupa un posto importante nella formazione delle parole dell'italiano d'oggi. È un settore della formazione delle parole poco sviluppato nei nomi della terminologia marinaresca. I prefissi precedono la base e modificano semanticamente la base. La prefissazione non transcategorizza, non modifica la classe grammaticale, tranne nei parasintetici.

I nomi di alcune vele dei bastimenti a vele sono formati con il prefisso *contro-*: *contromezzana* 'la vela più bassa dell'albero di mezzana'; *controvelaccino* 'nei bastimenti a vele quadre la vela più alta dell'albero di trinchetto'; e *controvelaccio* 'anche nei bastimenti a vele quadre la vela più alta dell'albero di maestra'. Inoltre alcuni nomi che indicano elementi di costruzione delle navi sono formati con *contro-*: *controchiglia*, *controelica*, *controfasciame*.

Il prefissato *entrobordo* 'imbarcazione da turismo dotata di motore interno allo scafo' e 'il motore stesso' è costituito dal prefisso *entro-* e dal nome *bordo*; il prefissato *fuoribordo* 'imbarcazione con motore esterno allo scafo' e 'il motore stesso' è costituito dal prefisso *fuori-* e da *bordo*; in *semicabinato* 'imbarcazione da diporto con parte abitabile ridotta, generalmente a prua' il prefisso è *semi-*; e in *sottomarino* 'in grado di navigare in completa immersione' il prefisso è *sotto-*.

CAMPI SEMANTICI

Classificazione dei nomi formati con prefissi secondo il loro significato:

elementi di costruzione: controchiglia, controelica, controfasciame

nomi di natanti: entrobordo, fuoribordo, semicabinato, sottomarino

nomi di vele: contromezzana, controvelaccino, controvelaccio

parti di natanti: controcoperta, entrobordo, fuoribordo

2.5 La composizione - I composti

La composizione delle parole unisce due o più elementi formativi, creando unità lessicali più grandi; questo procedimento formativo è caratteristico dell'italiano d'oggi¹⁴. Si prendono in esame i composti che sono motivati nella consapevolezza linguistica dei parlanti d'oggi; cioè il parlante continua a identificare gli elementi formativi dei composti anche dopo la fusione avvenuta: e il significato del composto è la somma dei significati degli elementi formativi. Per quanto riguarda i nomi composti nell'italiano d'oggi distinguiamo alcuni gruppi formativi che si hanno anche nella terminologia marinaresca: Nome + Nome: *aliscafo*, *boccaporto*, *ecometro*, *motobarca*; Aggettivo + Nome: l'aggettivo precede il nome che determina e specifica come in *mezzavela*, *navalmecanico* (forme sintetiche), *alta marea*, *bassa marea* (forme analitiche); Verbo + Nome, modello formativo molto produttivo nell'italiano d'oggi: *guardalato*, *parabordo*; Preposizione + Nome: *lungomare*, *lungotevere*.

I composti Nome + Nome non sono numerosi. Il nome *aliscafo* 'hidrogliser' è costituito da *ala* e *scafo* e indica un'imbarcazione a motore provvista di ali che consentono allo scafo di sollevarsi sul pelo dell'acqua. Il nome *boccaporto*¹⁵ è costituito da *bocca* e *porto* e indica l'apertura/porta sul ponte delle navi che immette nei locali sottostanti e nelle stive. Anche il nome *pescecan* è costituito da due nomi.

I composti Aggettivo + Nome sono poco numerosi. Il nome *mezzavela*, costituito dall'aggettivo *mezza* e dal nome *vela*, indica ciascuna delle piccole vele che si distendono quando spira vento leggero da poppa. *Mezzomarinaio*, costituito dall'aggettivo *mezzo* e dal sostantivo *marinaio*, 'asta per l'attracco' e *navalmecanico* 'operaio dell'industria navale' è costituito dall'aggettivo *navale* e dal sostantivo *meccanico*. In tutti e tre gli esempi l'aggettivo precede il nome. I composti Aggettivo + Nome *alta marea* e *bassa marea* sono forme analitiche.

Il modello formativo Verbo + Nome, molto produttivo nell'italiano d'oggi, è frequente nella terminologia marinaresca. Le basi verbali dei composti Verbo + Nome sono *batti-*, *frangi-*, *guarda-*, *mostra-*, *para-*, *salva-*: *battipoppa* 'pezza della tenda che pende a coprire le spalle di poppa', *frangiflutti*, *frangimare* e *frangionde* 'lukobran' indica la diga che protegge porti dalla violenza delle onde', *guardacoste/guardiacoste* 'battello adibito alla difesa delle coste e alla repressione del contrabbando', *guardaporto* 'nave posta all'ingresso di un porto militare con compiti di sorveglianza o di difesa', *guardadighe* 'chi è adetto alla sorveglianza di una diga', *guardapesca* 'chi è incaricato di far rispettare le leggi sulla pesca', *guardalato* e *parabordo* 'bokobran' indicano ripari appesi lungo i bordi di un natante per attutire gli urti', *mostravento* 'banderuola posta sull'albero di un veliero per indicare la direzione del vento', *parabrezza* 'nei motoscafi, vetro anteriore di protezione', *paraonde* 'riparo di lamiera,

¹⁴ Per questo problema si veda l'articolo *Contributo allo studio della composizione delle parole. Raffronto contrastivo italiano-croato, croato-italiano. Primi risultati*, Vučetić 1999.

¹⁵ Il nome *bokaporta* 'grotto', 'ulaz u donji dio broda', 'otvor na palubi' è un italianismo entrato in croato. Si usa nella regione costiera croata e nelle isole.

in coperta e attorno ai boccaporti, destinato a deviare lateralmente l'acqua accidentalmente imbarcata', *salvagente* 'oggetto galleggiante usato per imparare a nuotare o come mezzo di salvataggio. Il nome *belvedere*, costituito da *bel*(lo) e *vedere* indica il secondo pennone dall'alto e la relativa vela dell'albero di mezzana.

I composti Preposizione + Nome sono costituiti dalla preposizione *lungo* e da un nome: *lungomare* 'strada che costeggia la riva del mare', *lungotevere* 'strada che costeggia il Tevere'.

2.6 La composizione allogena

I composti con forma colta/con forme colte

I composti italiani con forma colta/con forme colte sono caratteristici dei linguaggi scientifici e tecnici e nascono con lo sviluppo della scienza, della tecnica e dell'industria. Le formazioni scientifiche e tecniche ottenute con elementi formativi di provenienza latina e greca o di provenienza moderna sono portatori di significato e formando una parola nuova mantengono il loro significato nella maggior parte dei casi¹⁶. Si tratta di un tipo particolare della composizione delle parole, molto diffuso nell'italiano d'oggi. Le formazioni del genere ottenute con elementi greci e latini o con elementi stranieri, prevalentemente inglesi e francesi, meritano di essere studiate nell'ambito della terminologia marinaresca soprattutto per la loro analiticità e per la loro produttività.

I sostantivi *acquacoltura* o *acquicoltura*, *molluschicoltura* o *molluschicoltura*, *ostricoltura*, *pescicoltura* o *piscicoltura*, *molluschicoltore* o *molluschicoltore*, *pescicoltore* o *piscicoltore* e *ostricoltore* si riferiscono all'allevamento sistematico di pesci o molluschi a scopo alimentare.

I nomi *batimetria* o *batometria* 'batimetrija', *batigrafia* 'batigrafija' sono costituiti da *bati-* 'profondo' e da *-metria*, *-metro* 'misura', 'misurazione' e *-grafia* 'scrittura', 'descrizione'; sono elementi formativi che si trovano in parole composte di formazione moderna. *Batimetria* o *batometria* e *batigrafia* indicano la parte dell'oceanografia che si occupa della misurazione delle profondità marine; e *batimetro* o *batometro* 'dubinomjer, batimetar' indica l'apparecchio per la misurazione delle profondità marine.

Il primo elemento *eco-* 'ambiente naturale' si trova in *ecogniometro* 'apparecchio impiegato per la localizzazione di corpi immersi e la misurazione di distanze subacquee' e in *ecometro* e *ecoscandaglio* (o scandaglio acustico 'ekometar, morski dubinomjer'). Il nome *idroscopio*, formato da *idro-* 'acqua' e *-scopio* 'strumento impiegato per l'osservazione di determinati fenomeni', indica il cannocchiale per esplorare il fondo del mare. Il prefissoide *idro-* si trova in: *idroplano* 'hidroplan', costituito da *idro-* e da (aero)*plano* 'un'imbarcazione con scafo generalmetne a fondo piatto', *idroscivolante* e *idrovolante*, costituiti da *idro-* e dal participio presente dei verbi scivolare e

¹⁶ Per questo problema si veda l'articolo sulla formazione allogena: *Formazioni scientifiche. Primi materiali*. Vučetić 1998.

volare; sono imbarcazioni a fondo piatto in uso principalmente nelle regioni paludose. Il nome *idroporto*, costituito da *idro*(volante) e da *(aero)porto*, e il nome *idroscalo*, costituito da *idro*(volante) e da *(aero)scalo*, indicano aeroscali per idrovolanti.

Il prefissoide *moto-*, abbreviazione di motore, indica natanti azionati da motore a combustione interna in parole di formazione moderna: *motobarca* ‘barca a motore’, *motonave* ‘nave mossa da uno o più motori’, *motopeschereccio* ‘grossa barca da pesca a motore’, *moscafo* ‘imbarcazione veloce da diporto o da competizione’, *motovedetta* ‘nave piccola e veloce, adibita a servizio di polizia sul mare’.

Il composto *multiscafo*, costituito dal prefissoide *multi-* e da *scafo* e il composto *poliscafo*, costituito dal prefissoide *poli-* e da *scafo* sono imbarcazioni a più scafi.

I nomi *radiobussola*, *radiofaro*, *radiogoniometro* e *radioscandaglio* indicano apparecchi, strumenti di bordo che permettono a navi di definire la loro posizione geografica e di determinare la direzione di provenienza di segnali di un radiofono; si usano per esplorazioni subacquee. Sono costituiti da *radio-* che indica la relazione con onde elettromagnetiche e da un nome, semplice o formato: *bussola*, *faro*, *goniometro*, *scandaglio*.

Il composto *autogonfiabile*, costituito dal prefissoide *auto-* ‘da sé, da solo’ e dall’aggettivo *gonfiabile*, ‘che si gonfia da sé, automaticamente’ si usa come aggettivo e come sostantivo: *canotto gonfiabile*, *zattera gonfiabile*.

Il composto *pescivendolo* ‘chi vende pesce’, costituito dal nome *pesce* e dal suffissoide *-vendolo* ‘venditore di’ è una formazione moderna.

CAMPI SEMANTICI:

Classificazione dei nomi composti secondo il loro significato:

nomi di oggetti: guardalato, mezzomarinaio o mezzomarinaro, mostravento, parabordo, parabrezza, paraonde, salvagente

nomi di apparecchi per la navigazione: radiobussola, radiofaro, radiogoniometro

nomi di apparecchi che indicano misurazione e esplorazione delle profondità marine: batimetro o batometro, batiscafo, ecogoniometro, ecometro, ecoscandaglio, idroscopio

nomi di natanti: aliscafo, guardaporto, guardacoste, idroplano, idroscivolante, idrovolante, motobarca, motonave, moscafo, motopeschereccio, motovedetta, multiscafo, poliscafo

parti di natanti: belvedere, boccaporto

nomi di luoghi/strade: idroporto, idroscalo, lungomare, lungotevere

nomi d’agente: guardadighe, guardapesca, molluschicoltore, navalmeccanico, ostricoltore, pescicoltore, pescivendolo

opere naturali/opere artificiali: frangiflutti, frangimare, frangionde

nomi di vele: mezzavela, belvedere

nomi indicanti allevamento di certe colture: acquacoltura o acquicoltura, molluschicoltura o molluschicoltura, ostricoltura, pescicoltura

nomi indicanti scienza: batigrafia, batimetria o batometria

2.7 Composti analitici

Nell'italiano d'oggi si trova sempre più di frequente un tipo di composti molto caratteristico e economico che si trova anche nella terminologia marinaresca. Sono composti nominali, costituiti da soli nomi; il secondo nome determina il primo. Questo modello formativo è caratterizzato dall'assenza della preposizione davanti al secondo nome. La parola composta si ottiene per semplice accostamento di due nomi. Il secondo nome determina il primo, è in funzione di complemento di termine o di complemento di specificazione, oppure è in funzione di attributo: *area giochi, alloggi equipaggio, alloggi ufficiali, antenna radio, cassa acqua potabile, galleria asse di trasmissione, sala comandi, sala macchine, serbatoio nafta*.

3. Aggettivi formati

3.1 La suffissazione – I suffissati – Gli aggettivi denominali

Gli aggettivi *batigrafico* e *batimetrico* derivano dai composti *batigrafia* e *batimetria* e indicano che è relativo alla batigrafia o batimetria. La base dell'aggettivo *motonautico* 'che è relativo al motonauta' è costituita dal composto.

L'aggettivo *marinaro* che deriva dal nome *marina*, e l'aggettivo *marinaresco*, che deriva da *marinaro*, riguardano il mare, la navigazione e la vita sul mare; *baleniero* si riferisce alle balene e alla loro caccia e *burrascoso* 'che è in burrasca' è relativo al mare. Gli aggettivi *arenoso*, *ciottoloso*, *ghiaioso*, *sabbioso*, *scoglioso*, derivati da basi nominali, indicano pieno di, ricco di, coperto di, costituito da.

La base dell'aggettivo *cabinato* 'che è dotato di cabina' è costituita dal nome *cabina*. L'aggettivo *orziero* deriva dal nome *orza* 'lato di un'imbarcazione verso il quale soffia il vento' e si riferisce all'imbarcazione che tende a mettere la prora all'orza, cioè contro vento; la base del derivato *prodiero* 'di prua, del lato di prua' è costituita dal nome *proda* e si dice di nave che naviga anteriormente a un'altra, seguendo la medesima rotta. L'aggettivo *timoniero* 'del timone, che ha funzione di timone' deriva da *timone* e l'aggettivo *sommersibilista* 'che appartiene all'equipaggio di un sommersibile' deriva da *sommersibile*.

3.2. Gli aggettivi deverbali

Gli aggettivi derivati da basi verbali sono rari: *abocchevole*, *navigabile*, *peschereccio*, *sommersibile*. La base dell'aggettivo *abocchevole* è costituita dal verbo *aboccare*; il derivato s'impiega per indicare un'imbarcazione che naviga inclinata su uno dei bordi, sfiorando il pelo dell'acqua. L'aggettivo *navigabile* deriva da *navigare* e indica la possibilità: si dice di specchio d'acqua in cui è possibile la navigazione.

Anche l'aggettivo *sommersibile*, che deriva da *sommergere*, indica la possibilità 'che può sommergersi o immergersi'. L'aggettivo *peschereccio*, che deriva da *pescare*, si riferisce alla pesca.

3.3. La prefissazione – I prefissati

I nomi *entrobordo* e *fuoribordo* già menzionati si usano anche come aggettivi invariabili: *motore entrobordo*, *imbarcazione entrobordo*, *motore fuoribordo*, *imbarcazione fuoribordo*. Oltre all'aggettivo *cabinato*, già menzionato, si ha il prefissato *semicabinato*, usato come aggettivo. Il prefissato *sottomarino* 'che sta sotto la superficie del mare' si usa anche come aggettivo: *cavo sottomarino*, *navigazione sottomarina*, *vegetazione sottomarina*.

3.4. La composizione – Gli aggettivi composti

Gli aggettivi composti sono rari: *aeronavale* 'si dice di attività o di operazione a cui partecipano aerei e navi'; *autogonfiabile* 'che si gonfia da sé, automaticamente'; *navalmeccanico* 'relativo alla meccanica navale'.

CAMPI SEMANTICI:

Classificazione degli aggettivi formati secondo il loro significato:

aggettivi di relazione: baleniero, batigrafico, batimetrico, burrascoso, entrobordo, fuoribordo, marinaro, marinaresco, metalmeccanico, motonautico, orziero, peschereccio, prodiero, sottomarino, timoniero

aggettivi di possibilità: abbochevole, autogonfiabile, navigabile

aggettivi indicanti essere dotato/ricco/pieno di/costituito da: arenoso, cabinato, ciottoloso, ghiaioso, roccioso, sabbioso, scoglioso, semicabinato

aggettivi indicanti simile a: arenoso, sabbioso

aggettivi di appartenenza: sommersibile

aggettivi indicanti avere funzione di: timoniero

4. Verbi formati

4.1. La suffissazione – I suffissati – I verbi denominali

Il verbo intr. *beccheggiare* 'oscillare in senso longitudinale' deriva da *becco* e descrive il movimento longitudinale di un natante¹⁷. Il verbo intr. *bordeggiare*¹⁸ descrive il movimento del natante a vela che naviga a zig-zag per risalire il vento e il verbo tr.

¹⁷ Il verbo *beccheggiare* che deriva dal nome *becco* ricorda il movimento del becco dell'uccello che becca.

¹⁸ Abbiamo già parlato del verbo *bordeggiare* esaminando i suffissati derivati da basi verbali: *bordeggiamiento*, *bordeggiata*, *bordeggio* derivano da *bordeggiare*.

bordare ‘spiegare e distendere una vela per farle prendere bene il vento’ derivano tutti e due dal nome *bordo*. Dal nome *albero* della nave si ha il verbo tr. *alberare* ‘munire di alberi una nave’ e dal nome *ancora* si ha il verbo tr. *ancorare* ‘ormeggiare un natante gettando l’ancora’ e anche il verbo riflessivo *ancorarsi* ‘ormeggiarsi, gettare l’ancora per ormeggiarsi’.

I verbi *calafatare*¹⁹, *capponare* e *carenare* sono transitivi e derivano tutti e tre da basi nominali: *calafatare* ‘kalafatati’, ‘superiti’, da *calafato*; *capponare* ‘legare l’ancora al capo del cappone per sollevarla in coperta’ da *cappone*²⁰ e *carenare* ‘mettere in secco la carena di una nave per le operazioni di manutenzione e di riparazione’ da *carena*. In questo gruppo di verbi denominali solo il verbo intr. *fiocinare* si riferisce alla pesca: *fiocinare* ‘lanciare la fiocina’; il verbo è transitivo quando significa ‘colpire con la fiocina’: *fiocinare un pesce*.

Il verbo intransitivo *carteggiare*, derivato da *carta* si riferisce alla navigazione marittima (o aerea) ‘organizzare e verificare sulle carte una data rotta’. Il verbo transitivo *costeggiare*, che deriva da *costa*, può riferirsi al mare: *costeggiare un’isola, un promontorio, una spiaggia*, o usato assolutamente: *la barca costeggia*. La base del verbo intr. *ondeggiare* è costituita dal nome *onda*: muoversi a onde detto del mare, e oscillare seguendo il moto delle onde detto di imbarcazione.

I verbi denominali che seguono esprimono attività legate a imbarcazioni: il verbo tr. *gottare* ‘togliere l’acqua dal fondo di un’imbarcazione’, il verbo intr. *orzare* ‘navigare con la prora contro vento’, il verbo intr. *poggiare* ‘allontanare la prora dell’imbarcazione a vela dalla direzione onde spira il vento’, il verbo intr. *remare* ‘vogare’, il verbo tr. *sartiare* ‘far scorrere la sartia attraverso un passaggio’, il verbo tr. *terzarolare*²¹ ‘diminuire la superficie di una vela esposta al vento ripiegandola sui terzaroli’, e il verbo intr. *veleggiare* ‘navigare con un’imbarcazione a vela’. I verbi transitivi *scandagliare* e *stazzare* riguardano la misurazione: *scandagliare* ‘misurare la profondità delle acque mediante lo scandaglio’ e *stazzare* ‘misurare la stazza di una nave o di un’imbarcazione a vela’.

4.3 La prefissazione – I prefissati

I prefissati sono pochi, formati con il prefisso *dis-* con significato negativo e di separazione ‘liberare da’: il verbo tr. *disancorare* ‘liberare dall’ancora’, il verbo rifl. *disancorarsi* ‘liberarsi dall’ancora’, il verbo tr. *disincagliare* ‘liberare un natante con manovre di disincaglio’, il verbo rifl. e intr. pron. *disincagliarsi* ‘liberarsi con manovre di disincaglio’ e il verbo tr. *disormeggiare* ‘liberare dagli ormeggi, levare l’ormeggio’.

¹⁹ Abbiamo già parlato del verbo *calafatare* esaminando i suffissati derivati da basi verbali: *calafataggio* deriva da *calafatare*.

²⁰ Il nome *cappone* o *capone* ‘grosso paranco di prora usato per sollevare l’ancora’ deriva dalla parola veneziana *capon*, accrescitivo del nome *capo*.

²¹ Abbiamo già menzionato il nome *terzarolo* che deriva dal *terzo*, terza vela; dalla base *terzo* si ha il nome *terzarolo*, e da *terzarolo* si ha il verbo *terzarolare*.

4.4 I parasintetici/Le formazioni parasintetiche

La formazione parasintetica è a cavallo tra suffissazione e prefissazione: il risultato di questo procedimento formativo è il parasintetico. Le formazioni parasintetiche sono caratteristiche dei verbi italiani formati da basi aggettivali e da quelle nominali. La formazione parasintetica consiste nell'aggiunta di un prefisso e di un suffisso sullo stesso livello formativo. Le formazioni del genere sono proprie dei verbi italiani.

Molti parasintetici sono formati con il prefisso *a-* che esprime 'avvicinamento, direzione, addizione' ed ha funzione intensiva o derivativa: il verbo intr. *abboccare* all'amo 'afferrare l'esca con la bocca', e parlando di un natante a vela 'navigare inclinato con uno dei bordi che sfiora il pelo dell'acqua'; il verbo tr. *accavagliare* 'fissare i capi dei cavi alle caviglie', il verbo tr. *accostare* 'avvicinare il fianco di un'imbarcazione a quello di un'altra o a una struttura fissa', il verbo tr. *affondare* 'mandare a fondo', il verbo intr. pron. *affondarsi* 'andare a fondo, sprofondarsi', il verbo intr. pron. *appopparsi* 'essere troppo immerso verso poppa', il verbo intr. *approdare* 'toccare la proda', il verbo intr. *appruare* 'essere troppo immerso verso prua'. Il verbo *dirottare* è formato con il prefisso *di-* 'movimento'; il verbo tr. significa 'far deviare dalla rotta prevista una nave', e il verbo intr. significa 'cambiare rotta'. I verbi formati con il prefisso *in-/im-* 'dentro, sopra' sono: *impoppare* (tr.) 'far immergere un'imbarcazione più da prova che da prua', *impopparsi* (intr. pron.) 'essere troppo immerso verso poppa, appopparsi'; *impruare* (tr.) 'far immergere un'imbarcazione più da prua che da poppa' e *impruarsi* (intr. pron.) 'appruarsi'. Il verbo intr. *sbandare* è costituito dalla base *banda* 'ciascuno dei due lati di una nave', dal prefisso *s-* e dal suffisso *-are*: 'inclinarsi su un fianco' detto di navi.

CAMPI SEMANTICI:

Classificazione dei verbi formati secondo il loro significato:

verbi esprimenti azione: alberare, ancorare, beccheggiare, bordare, bordeggiare, calafatare, capponare, carenare, carteggiare, costeggiare, dislocare, fiocinare, gottare, ormeggiare, orzare, poggiare, remare, sartiare, scandagliare, stazzare, terzarolare, spedare, sgottare, veleggiare

verbi esprimenti il trovarsi in uno stato: abbrumare, ancorarsi, appoppare e appopparsi, appruarsi, arenarsi, impopparsi, impruarsi, sbarcare, sbandare

verbi esprimenti spostamento/percorso: accostare e accostarsi, affondare e affondarsi, approdare e approdarsi, bordeggiare, costeggiare, dirottare, dislocare, imbarcare e imbarcarsi, impoppare, impruare, incrociare, poggiare, remare, sbarcare, sbandare, veleggiare, vogare

verbi esprimenti misurazione: scandagliare, stazzare

verbi indicanti il liberare da qualcosa: disancorare, disincagliare, disormeggiare

4.5 La composizione – I composti

La composizione dei verbi è poco sviluppata. I verbi composti sono rari anche nella terminologia marinaresca; citiamo il verbo intransitivo *straorzare* costituito da *stra-* e *orzare* ‘venire violentemente all’orza’, ‘volgere con violenza la prua verso la direzione dalla quale spira il vento’.

I verbi composti italiani, diffusi nella lingua d’oggi, sono formazioni analitiche, costituite da un verbo di significato largo e da un nome. Sono le cosiddette locuzioni verbali: *fare acquisto, far uso...*

I verbi composti italiani possono essere costituiti anche da un verbo e da un avverbio o da un verbo e da una preposizione: *buttare fuori, buttare via, pensarci su*; i verbi composti del genere non sono caratteristici della lingua italiana d’oggi e non sono propri della terminologia marinaresca.

4.6. Composti analitici/Le locuzioni verbali V+N

I composti analitici sono costituiti prevalentemente da un verbo e da un nome. Molti verbi italiani servono a formare i composti del genere; sono prevalentemente locuzioni verbali costituite da un verbo di significato largo, come *andare, avere, dare, fare, mettere, prendere, tenere*, e da un nome (o da qualche altro elemento ancora: preposizione). Molte locuzioni italiane equivalgono al verbo che è alla base del nome compreso nella locuzione, e più precisamente il nome della locuzione è in rapporto di derivazione con il verbo equivalente; i composti del genere sono caratteristici della terminologia marinaresca: *andare all’orza* ‘orzare’, *cambiar rotta* ‘dirottare’, *far terzarolo* ‘terzarolare’, *gettare l’ancora* ‘ancorare/ancorarsi’, *levare l’ancora, salpare l’ancora* ‘disancorare’, *levare gli ormeggi, sciogliere gli ormeggi* ‘disormeggiare’, *navigare a vela* ‘veleggiare’.

Si trovano più di frequente gli esempi di verbi composti analitici che non equivalgono al verbo che è alla base del nome compreso nel composto; sono composti costituiti da un verbo e da un nome, come *amo, bordo, largo, mare, ormeggio, rotta, vela, vento* (o da qualche altro elemento ancora: preposizione, altri nomi): *gettare l’amo* ‘lanciare l’amo’, *girare di bordo, virare di bordo* ‘cambiare la rotta’, *prendere il largo* ‘partire’, *tenere il mare* ‘sopportare bene il mare mosso’, *gettare la rete* ‘lasciarla a mare per la pesca, *gettare le reti* ‘lasciarle a mare per la pesca’.

Altri esempi: *invertire la rotta* ‘mutare la rotta vera in rotta alla bussola’, *far rotta per un luogo* ‘esservi diretti, andarvi’, *seguire una rotta* ‘seguire il percorso lungo il quale procede una nave’, *tenere la rotta* ‘navigare mantenendo la rotta’, *alzare le vele, aprire le vele, bordare le vele* ‘spiegarle e partire’, *spiegare le vele* ‘partire’, *ammainare le vele* ‘far scendere alberetti, vele’, *far vela* ‘partire’, ‘uscire di porto’, *guadagnare il vento* ‘navigare bordeggiando in modo da procedere verso la direzione da cui spira il vento’, *rimontare il vento, risalire il vento* ‘navigare contro vento’, *stringere il vento* ‘navigare disponendo le vele in modo che facciano il minor angolo possibile con la direzione dalla quale il vento spira’, *avere il vento in poppa* ‘avere il vento

favorevole’, *navigare col vento in poppa* ‘navigare nella stessa direzione in cui il vento spira’, *dare le vele al vento* ‘navigare’, *mettere le vele al vento* ‘spiegarle e partire’.

5. Avverbi formati

5.1 La prefissazione - I prefissati

Gli avverbi formati sono pochi e sono formati con i prefissi *contro-*, *sopra-*, *sotto-* *controcorrente* ‘contro corrente’, *sopracoperta* stare sopraccoperta ‘stare sul ponte di coperta’, *sopravvento* ‘dal lato da cui spira il vento’, *sottobordo* sotto il bordo di una nave, accosto ad essa, *sottocoperta* ‘sotto il ponte di coperta di una nave’, *sottovela* ‘con le vele bordate’, *sottovento* ‘dal lato opposto a quello da cui spira il vento’.

6. Conclusione

Nel presente articolo si prendono in esame esempi di terminologia marinaresca, termini relativi alla navigazione, alla vita sul mare e nelle regioni costiere. La suffissazione è propria dei nomi; sono frequenti i nomi derivati da basi nominali: *ancoraggio*, *baleniera*, *ostricaio*, *retata*; e in particolare i nomi derivati da basi verbali: *appoppamento*, *appruamento*, *pescata*, *remata*; nella formazione dei nomi derivati da basi verbali prevalgono i deverbali a suffisso zero: *afforco*, *approdo*, *attracco*, *ormeggio*. La prefissazione non è propria dei nomi. Nella formazione dei nomi prevale di gran lunga la composizione; il modello formativo produttivo nell’italiano d’oggi, il composto Verbo + Nome, è caratteristico della terminologia marinaresca: *frangiflutti*, *guardalato*, *parabordo*. I nomi composti formati con elementi formativi colti o formati modernamente sono molto frequenti nella terminologia marinaresca: *batimetro*, *batiscafo*, *ecometro*, *ecoscandaglio*, *motobarca*, *motopeschereccio*, *poliscafo*; le formazioni del genere sono caratteristiche dei linguaggi scientifici e tecnici. Si hanno anche i composti analitici nominali, costituiti da soli nomi, senza nessuna preposizione: *alloggi equipaggio*, *sala comandi*, *sala macchine*, *serbatoio nafta*.

Gli aggettivi formati non sono numerosi. Sono aggettivi di relazione, di possibilità, di somiglianza, di appartenenza e in particolare gli aggettivi indicanti dotato/ricco/pieno di e costituito da: *marinaro*, *baleniero*, *prodiero*, *orziero*, *cabinato*.

La formazione dei verbi riguarda la suffissazione, la prefissazione e la formazione parasintetica. I parasintetici sono propri della terminologia marinaresca: *accostare*, *affondare*, *approdare*, *appruare*, *dirottare*, *impoppiare*, *impruare*, *sbandare*. I verbi composti veri e propri sono molto rari. Sono diffusi i composti analitici costituiti da un verbo di senso largo e da un nome: *andare all’orza*, *aprire le vele*, *cambiar (la) rotta*, *dare le vele al vento*, *far terzarolo*, *gettare l’ancora*, *levare l’ancora*, *navigare a vela*, *spiegare le vele*.

Nella formazione dei nomi e dei verbi troviamo alcuni italianismi entrati e accolti in croato: *bokaporta*, *bordžanje*, *bordžati*, *kalafatanje*, *kalafatati*, *trcarol*, *trinketina*.

Bibliografia

- ALINEI, M. (1962), *Dizionario inverso italiano*, The Hague.
- ANIĆ, V. (1998), *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb, Novi Liber.
- ANIĆ, V. - Goldstein, I. (1999), *Rječnik stranih riječi*, Zagreb, Novi Liber.
- BABIĆ, S. (1991), *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku. Nacrt za gramatiku*. HAZU, Zagreb, Globus.
- BATTAGLIA, S. (a cura di) (dal 1961 in poi), *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, U.T.E.T.
- DARDANO, M. (1978), *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.
- DARDANO, M. (1986), *Il linguaggio dei giornali italiani*, Bari, Laterza.
- DE MAURO, T. (1987), *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, Laterza.
- GARZANTI ed. (1998), *Il Grande Dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano.
- GREIMAS, A. J. (1986), *Sémantique structurale*, Paris, PUF.
- KLAIĆ, B. (1986) *Rječnik stranih riječi. Tudice i posuđenice*, Zagreb, Nakladni Zavod MH.
- LEUMANN, M. (1944), *Gruppierung und Funktionen der Wortbildungssuffixe des Lateins*, in «Museum Helveticum» I, 3, Basel, pp. 129-151.
- MARCHAND, H. (1969), *The Category and Types of Present-Day English Word-Formation*, München.
- MARTINET, A. (1967), *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.
- MEDICI, M. (1978), *La lingua delle pagine gialle*, Torino.
- MEDICI, M. (1986), *La parola pubblicitaria*, Venezia, Marsilio.
- MIGLIORINI B. (1965), *Vocabolario della lingua italiana* (Edizione rinnovata del Vocabolario della lingua italiana di G. Cappuccini e B. Migliorini), Torino.
- MIGLIORINI B. (1988), *Storia della lingua italiana. Introduzione di G. Ghinassi*, Torino.
- MIGLIORINI, B. – BALDELLI, I. (1981), *Breve storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni.
- POTTIER, B. (1992), *Sémantique générale*, Paris, PUF.
- RENZI, L. – SALVI, G. – CARDINALETTI, A. (a cura di) (1995), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, *Tipi di frasi, deissi, formazione delle parole*, Bologna, Il Mulino.
- ROHLFS, G. (1954), *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Band III: *Syntax und Wordbildung*, Bern, A. Francke.
- SCHIAFFINI, A. (1963-64), *La formazione del lessico italiano*, dispense universitarie, Roma.
- SERIANNI, L. – TRIFONE, P. (a cura di) (1994), *Storia della lingua italiana*, Vol. II, *Scritto e parlato*, Torino, Einaudi.
- TEKAVČIĆ, P. (1972, 1980), *Grammatica storica dell'italiano*, Vol. III: *Lessico*, Bologna, Il Mulino.
- TOLLEMACHE F. (1945), *Le parole composte nella lingua italiana*, Roma, Roes.
- VIDOVIĆ, R. (1984), *Pomorski rječnik*, Split, Logos.
- VUČETIĆ, Z. (1979), *Suvremeni talijanski jezik. Tvorba riječi. (L'italiano contemporaneo. La formazione delle parole)*, Zagreb, Liber.
- VUČETIĆ, Z. (1998), *Formazioni scientifiche. Primi materiali*, in «Linguistica» XXXVIII,2, Ljubljana, pp. 167-182.
- VUČETIĆ, Z. (1999), *Contributo allo studio della composizione delle parole. Raffronto contrastivo italiano-croato, croato-italiano. Primi risultati*, in «Linguistica» XXXIX, Ljubljana, pp. 83-98.
- ZINGARELLI, N. (1996), *Vocabolario della lingua italiana*, dodicesima edizione, Bologna, Zanichelli.

POMORSKA TERMINOLOGIJA S STALIŠČA BESEDNE TVORBE

Prispevek se ukvarja s terminologijo pomorstva, življenja na morju in ob morju, in sicer z vidika besedne tvorbe v italijanščini, navaja pa tudi termine, ki so kot italianizmi postali last hrvaškega jezika. tako npr. *bokaporta*, *bordižanje*, *kalafetanje*, *kalafatati*, *trcarol*, *trinketina*.

Ugotavlja se, da so pri samostalnikih najbolj pogostne izvedenke iz samostalniških in glagolskih osnov, manj iz pridevniških. Pri glagolskih izvedenkah jih je kar nekaj z ničto pripono. Preponske derivacija je šibko zaznavna pri samostalnikih, pač pa je pogostna tvorba glagol + samostalnik. Samostalnik je močno zatopan v učenih tehničnih izrazih, sestavljenih iz grških in latinskih jezikovnih prvin. Za samostalniške tvorbe so značilne sestavljenke z dvema samostalnikoma brez predloga.

Glagolska tvorba je ugotovljiva s pomočjo pripon in predpon, močno pa je zastopana tudi parasintetična tvorba.

GLI ITALIANISMI NEL *LADINO BRISSINO-TIROLESE*: ALCUNI ASPETTI QUANTITATIVI E CRONOLOGICI IN BASE ALL'*AD-I*.*

1. Premessa¹

Il ladino brissino-tirolese e il romancio grigionese sono spesso caratterizzati come lingue a cavallo tra l'*Europa settentrionale e meridionale* (cf. Schmid 1993) e situate nel campo di gravitazione del tedesco e dell'*italiano* (cf. Siller-Runggaldier 1999).

Di questi due poli d'attrazione, soltanto il primo è stato studiato in maniera adeguata: l'influsso del *tedesco* (nelle sue varianti diatopiche e/o cronologiche) sul lad. b.t. e sul rom. grig., in special modo la sua componente lessicale, è stato oggetto di numerose analisi.² Mancano invece stranamente lavori paragonabili per l'influsso dell'*ita-*

* Tengo a ringraziare qui il prof. Hans Goebel (Salisburgo) per le sue osservazioni critiche che mi hanno permesso di migliorare il testo in vari punti. Ovviamente rimango io l'unico responsabile per gli errori che inevitabilmente rimarranno in questo lavoro. Ringrazio inoltre il sign. Mag. Slawomir Sobota (Salisburgo) per la realizzazione delle cartine geolinguistiche e la sign. dott. Sonja Wolf (Innsbruck) per l'accurata revisione stilistica del presente testo.

¹ In seguito è usata la seguente terminologia (con le rispettive abbreviazioni): *lad. b.t.* = ladino brissino-tirolese (= *lad. sell.* + *amp.*); *lad. sell.* = ladino sellano (= *gad.* + *grd.* + *fas.* + *fod.*); *gad.* = ladino della Val Badia (suddiviso in *mar.* = *mareo/marebbano* e *bad.* = *badiot/badiotto* [variante della parte meridionale della Val Badia; manca tuttora un glottonimo che includa il *badiotto* e il *ladino stricto sensu* [Val Badia centrale] in opposizione al *marebbano*); *grd.* = gardenese; *fas.* = Fassano (suddiviso in *cz.* = *cazet/fassano settentrionale*; *br.* = *brach/fassano centrale* e *mo.* = *moenat/moeneese*); *fod.* = *fodom/livinallese*; *amp.* = *ampezan/ampezzano*. L'iperonimo *ladino brissino-tirolese* è usato sulla scorta di H. Goebel (1999, 199) per identificare in maniera univoca quelle parlate ladine che sono caratterizzate da una storia extralinguistica comune plurisecolare, elemento di importanza fondamentale in un discorso di prestiti linguistici (sulla posizione prettamente linguistica dell'idioma di Cortina d'Ampezzo, cf. *infra* 3.). Si evitano così gli inconvenienti dei glottonimi *ladino centrale*, *ladino dolomítico*, *ladino atesino* ecc., che non rispecchiano in maniera adeguata la particolare storia extralinguistica di Cortina d'Ampezzo rispetto al Cadore adiacente (per le questioni terminologiche esclusivamente linguistiche, cf. Belardi 1991, 13-34 e Kattenbusch 1988a). Per le altre abbreviazioni cf. la lista in calce al presente lavoro.

² Una panoramica di questi studi è offerta dai capitoli 15 (*Contatto linguistico, interferenze, prestiti e calchi, influssi; confronti, tipologia*) delle *Bibliografie retoromanze* di Iliescu/Siller-Runggaldier (1985) e di Siller-Runggaldier/Videsott (1998); sono tuttora fondamentali Ascoli (1883), Gamillscheg (1933-36) e Pfister (1998). Nell'ambito del lad. b.t. l'influsso del tedesco è stato studiato in generale (Martini 1945; Kuen 1978; Kuen 1981) nonché in relazione ai singoli idiomi (Mischí 1882, Novak 1963 per il *gad.*; Zanotti 1990 per il *fas.*; Kuen 1980 per il *fod.*; Kramer 1984-88 per l'*amp.*). Anche l'influsso del tedesco sulle varietà bellunesi e veneziane è stato studiato ripetutamente (cf. Pellegrini 1994), senza però tenere conto della differenza fondamentale che intercorre tra germanesimi *effettivi* (presi *direttamente* dalle varie lingue germaniche) e germanesimi *mediati*. Se in questo ultimo caso da mediatore abbia servito proprio il lad. b.t. – caso abbastanza frequente (cf. Craffonara 1995, 310) – si dovrebbe parlare più correttamente di *ladinismi* negli idiomi bellunesi e veneziani. Per l'influsso del tedesco sul rom. grig., cf. tra l'altro Solèr (1997), Walther-Ammann (1987), Willi/Solèr (1990), Decurtins (1981), Simon (1971) ecc.; in quest'area, già da tempo si privilegia invece un approccio sociolinguistico, meno lessicale, alla problematica (cf. Kristol 1984).

liano. A prescindere dai vari cenni sparsi nei diversi dizionari etimologici,³ la problematica dei prestiti italiani nel rom. grig., p.e., è diventata oggetto di studi più approfonditi appena negli ultimi due decenni.⁴ Nell'ambito lad. b.t. fanno invece tuttora testo le ricerche lessicali diacroniche nella *Storia linguistica e nazionale delle valli dolomitiche atesine* di Carlo Battisti (1941, 109-212) e l'analisi della stratificazione del lessico Fassano in *Die Mundart des Fassa-Tals* di W. Theodor Elwert (1943, 203-253).

Volendo tentare una spiegazione di questo stato delle ricerche – qui delineato soltanto per sommi capi – si potrebbero menzionare le implicazioni politiche che uno studio più dettagliato della componente italiana nel rom. grig. e nel lad. b.t. avrebbe inevitabilmente suscitato durante il periodo più virulento della “questione ladina”.⁵ In ambito prettamente scientifico ci sembra però più rilevante la grande affinità del lad. b.t. con l'area italiana nord-orientale, nella quale ha le sue radici storico-linguistiche (cf. Gsell 1989b, 279). Di conseguenza, proprio i prestiti romanzi più antichi nel lad. b.t. e nel rom. grig. poterono essere integrati del tutto dal punto di vista fonetico e morfologico e perciò non sempre si rivelano come tali (cf. Craffonara 1995, 307; EWD 7, 207; Kristol 1985, 107).

Pur consapevoli di questa difficoltà, cercheremo di formulare alcune ipotesi quantitative e cronologiche sull'influsso lessicale dell'italiano nel lad. b.t.⁶ Come corpus per la presente ricerca è stata scelta la prima parte dell'*Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi* (AD-I). Sebbene concepito in prima linea per lo studio della fonetica e della morfologia nominale elementare nell'area d'esplorazione⁷ e perciò non sempre ideale come corpus per un'analisi lessicale,⁸ l'AD-I permette di ottenere risultati *inter-ladini paragonabili* tra di loro, visto che nell'analisi lessicografica e soprattutto etimologica dei singoli idiomi lad. b.t. sussistono divari notevoli.⁹

³ Per il rom. grig. sono fondamentali il DRG (arrivato attualmente alla lettera *M*) e il HWR; per il lad. b.t. l'EWD di J. Kramer, Gsell (1989a-1993a) e i vocabolari etimologici dedicati ai singoli idiomi: Lardschneider (1933) per il grd., Tagliavini (1934) e Pallabazzer (1980) per il fod., Quarto/Kramer/Finke (1982-88) per l'amp., quest'ultimo limitandosi però all'indicazione dell'etimo (latino) senza differenziare ulteriormente tra parole ereditate e prestiti. Purtroppo nemmeno l'EWD è coerente in questa distinzione per noi decisiva (specialmente nella discussione dei derivati, cf. Gsell 1989b, 281).

⁴ Cf. p.e. Solèr (1997), Raselli (1988), Kristol (1985), Diekmann (1982) e (1981).

⁵ Una spia di questo “timore” ci è data dalla minimalizzazione sistematica dell'influsso italiano nel rom. grig. negli studi della prima metà del XX secolo, cf. Kristol (1985, 107, nota 11); per i retroscena politici cf. Decurtins (1998) e Derungs (1992). La “questione ladina” si protrae – sebbene in chiave diversa – fino ai giorni nostri (cf. Goebel 1997).

⁶ Non vengono presi in considerazione altri influssi, p.e. nell'ambito della formazione delle parole (cf. Siller-Runggaldier 1989; Gsell 1990c) oppure della sintassi (cf. Siller-Runggaldier 1991; Craffonara 1995, 312-316), perché difficilmente si possono dedurre dal nostro corpus, l'AD-I (cf. *infra*).

⁷ Per la concezione e le finalità dell'AD-I si cf. la relativa *Introductio* (VII-XXI, con ulteriori indicazioni bibliografiche).

⁸ Nell'AD-I si è tenuto conto di alcuni lessemi chiaramente recenti e “dotti”, cioè influenzati dal latino e/o dall'italiano (p.e. cartina 180 *il comune/i comuni*, 360 *il giudice*, 401 *la legge*, cf. AD-I, IX); ciò nonostante l'interesse principale si concentra sullo sviluppo fonetico delle parole ereditate. Il lessico e la sintassi saranno al centro dell'AD-II.

⁹ L'idioma b.t. attualmente meglio dotato di mezzi lessicografici è l'amp., l'unico ad avere a disposizione anche un vocabolario moderno (Comitato 1997; di recente si è aggiunto il gad. con Mischi 2000 e il fas. con il

Tuttavia, delle 884 cartine dell'AD-I ben un quarto (224 = 25,3%) presenta un italianismo in almeno una delle 21 località lad. b.t. esplorate: ciò permette di trarre conclusioni abbastanza verosimili sulla composizione lessicale dei singoli idiomi (anche se la percentuale dei prestiti – per la natura stessa del nostro corpus, cf. note 8 e 68 – naturalmente è inferiore alla media).

Inoltre, la presente ricerca è concepita – nell'ambito ladino brissino-tirolese¹⁰ – come complemento dell'analisi *Germanismen im ladinischen Sprachatlas AD-I* di Hans Goebel (1999).

Le cartine geolinguistiche pubblicate in calce ad entrambi i lavori (Goebel 1999, 199-201, e qui 153-158) rivelano in maniera molto nitida il diverso orientamento lessicale del marebbano, del gaderano e del gardenese verso *nord* da una parte e del fasano, del livinallese e dell'ampezzano (il cosiddetto “ladin da soramunt”) verso *sud* dall'altra. Le cause principali di questa divergenza (percepibile anche intuitivamente) sono le ben note ragioni storiche, geografiche, politiche e culturali (cfr. Belardi 1991; 1994, 19-89).

2. Considerazioni metodologiche

In questo lavoro sono considerati italianismi nel lad. b.t. tutti quei lessemi che per ragioni fonetiche, morfologiche, semantiche e/o oggettive non possono essere parole ereditate¹¹ e che contemporaneamente sono state trasmesse al lad. b.t. da sud. Rientrano perciò in questa categoria gli italianismi *stricto sensu* (in questo caso è necessario differenziare se si tratta di un prestito dalla lingua standard oppure da una delle varianti dialettali venete o trentine adiacenti), ma anche tutti i prestiti indiretti da altre lingue (neolatine), che sono pervenuti nel lad. b.t. tramite una trafila italiana (per lo più italiana settentrionale).¹²

DILF). Per il nostro scopo abbiamo a disposizione per il fod. Tagliavini (1934), che però analizza soltanto ca. 2000 lessemi (vs. i circa 15000 registrati da Pellegrini/Masarei 1985). Anche i vocabolari di Lardschneider (1933), Pizzinini/Plang (1966; punto di partenza dell'EWD) e di Videsott/Plang (1998) non accolgono tutti gli italianismi effettivamente presenti e utilizzati nel grd., gad. e mar. (in particolare nella lingua corrente), dal momento che la loro impostazione li fa privilegiare il lessico tradizionale e caratteristico (cf. Videsott/Plang 1998, 24) a scapito di molti italianismi frequenti, ma trasparenti dal punto di vista etimologico. Per il fas. manca invece tuttora un dizionario etimologico, visto che, contrariamente alle previsioni di inizio progetto, la redazione dell'EWD ha rinunciato a trattare i vocaboli non badiotti (cf. EWD 8, 7-9).

¹⁰ L'analisi degli italianismi nei Grigioni e nel Friuli è rinviata ad un'altra occasione.

¹¹ La fonetica e la morfologia di una parola sono criteri necessari, ma non sufficienti per la individualizzazione di un prestito „meridionale“ nel lad. b.t. La parola mar. fas. *fojina*, gad. grd. fod. amp. *fujina* ‘fucina; officina’ p.e. può essere ricondotta in via ereditaria al lat. OFFICINA (così EWD 3, 339), ma anche al ven. *fusina*, se si valuta come originaria e ereditaria del lad. b.t. la forma † *feria* < FABRICA (cf. Battisti 1941, 291). O. Gsell propone considerazioni simili riguardo alla classificazione di parole come *majun* ‘fienile/camera/casa’, *rajun* ‘ragione’, *sajun* ‘stagione’ ecc.: parole ereditate oppure prestiti precoci dal francese/provenzale tramite mediazione italiano-settentrionale?

¹² Cf. tra l'altro *ost* < it. sett. *oste* < fr. ant. *hoste*; *butun* < it. *bottone* < fr. *bouton*; *bandira* < it. *bandiera* < prov. *bandiera*; *mistic* (detto di animali) < it. *mestizzo* < sp. *mestizo*; *veranda* < it. *veranda* < port. *varanda*; *tacuin* < it. *taccuino* < arab. *taqwīm* (cf. EWD s.v.). Un ruolo molto importante per la mediazione di questi prestiti è stato espletato da Venezia.

In maniera diversa rispetto a molti studi precedenti si valutano invece una parte delle parole originariamente gotiche, franconi e longobarde nel lad. b.t. Si tratta senza dubbio di “germanesimi remoti” (così anche Goebel 1999, 199), ma rispetto al lad. b.t. odierno non è adeguato parlare né di germanesimi (come Gamillscheg 1934-36; Zanotti 1990) né di italianismi (come Elwert 1942, 238; Battisti 1941, 215; EWD *passim*¹³). Nel periodo in questione (ca. V-X secolo) il lad. b.t. non esisteva ancora come entità linguistica distinta e a sé stante in grado di accogliere questi elementi (il prestito linguistico avviene *per definitionem* tra aree linguistiche o dialettali distinte e differenziate). Parole come *vardé* ‘pascolare (il bestiame)’ < protorom. **guardar* < germ. **wardon*; *vari* ‘guarire’ < protorom. **guarir* < germ. **warjan*; *verc* ‘cieco’ < protorom. **guerč-* da connettere con got. *twaitrhs*, longob. *dwerh* oppure *tría* ‘tregua’ < protorom. *tre-*, *triva* < germ. *treuwa* sono state adattate nell’italiano settentrionale in base alla fonetica protoromanza e condividono nel lad. b.t. gli sviluppi delle parole ereditate, sulla stregua dei germanesimi penetrati già in epoca latina (p.e. *vera* ‘guerra’ < lat. *GUERRA < germ. **werra*; *stala* ‘stalla’ < lat. *STALLA < germ. **stalla*).¹⁴ Una differenziazione linguistica diasistemica tra italiano nord-orientale e ladino b.t. si avvia tra l’altro con la delabializzazione di *kwa/qwa* (< *qua / gua*) che provoca la fonologizzazione di *ca/ga* (< *ca-/ga-*).¹⁵ L. Craffonara (1979, 90) colloca la fonologizzazione della palatalizzazione di *ca* e *ga* nel lad. b.t. intorno alla fine del primo millennio.¹⁶ Solo le forme accolte dopo nel lad. b.t. (p.e. *bara* < it. *bara* [< longob. **bâra*], che si rivela un prestito seriore nel ladino della Val Badia a causa dell’[ā] invece di [ǣ]) sono perciò degli italianismi nel nostro senso.

¹³ Nell’EWD (s.v.) parole come *banch* ‘banco’, *burvé* ‘fermentare’, *busié* ‘muoversi velocemente; strisciare’, *ciabvia* ‘antica misura per il grano’, *tröp* ‘molto’, *vardé* ‘pascolare (il bestiame)’, *vari* ‘guarire’ ecc. sono classificate come prestiti it. (sett.) nel lad. b.t.

¹⁴ È perciò spesso impossibile distinguere i germanesimi penetrati già in epoca latina da quelli penetrati appena in epoca protoromanza.

¹⁵ Tra gli studiosi divergono le opinioni sull’importanza della fonologizzazione della palatalizzazione di *ca-/ga-* per la formazione di un confine linguistico tra italiano settentrionale e ladino/retoromanzo (in senso asciliano/gartneriano). Politzer (1967, 71) e sulla sua scia Craffonara (1979, 93) ritengono questa isoglossa uno dei confini linguistici romanzi più antichi in assoluto; a differenza di G. B. Pellegrini e della sua scuola, che richiamano invece la presenza della palatalizzazione anche nell’Italia settentrionale (cf. Vigolo 1986) e contestano una posizione autonoma del ladino così precoce. Resta il fatto che la palatalizzazione di *ca-/ga-* offre il primo criterio fonetico certo per la discriminazione delle parole ereditate dai prestiti nel lad. b.t. (cf. EWD 2, 51; Gsell 1992c, 212, nota 17).

¹⁶ La datazione molto tardiva dell’apparizione della palatalizzazione (XV sec. o ancora più tardi), proposta specialmente da C. Battisti (1931, 153-154) e J. Kramer (1976, 604-605), è stata anticipata da G.B. Pellegrini (1982, 42) stesso a “qualche secolo prima”. La presenza della palatalizzazione di *ca* in aree che intorno al 1000 erano già segregate dal territorio della Romania continua (p.e. Kals nel Tirolo orientale) secondo noi invece è un indizio importante a favore di uno sviluppo fonetico operativo già molto prima (altrimenti ogni sua presenza a nord dell’arco alpino si dovrebbe spiegare come sviluppo parallelo e autonomo); con ciò ci si avvicina nuovamente ai sec. VI-VIII indicati da Craffonara (1979, 89) per l’inizio della palatalizzazione. W. Eichenhofer (1989, § 31) ritiene plausibile l’arrivo della palatalizzazione dall’it. sett. nel rom. grig. intorno al V sec., dove si sarebbe imposta al più tardi nel VII sec. (nel caso del rom. grig. si può parlare con più ragione di una differenziazione dall’it. sett. già precedente al 1000, cf. anche Schmitt 1993, 98).

3. Osservazioni metodologiche relative alla presente documentazione

Sono stati analizzati i 21 punti d'esplorazione ladino b.t. presenti sulle 884 cartine dell'AD-I (punti 81-101 dei complessivamente 217, cf. le cartine 1 e 2). Al punto 92, Cortina d'Ampezzo, è stato concesso uno status particolare, visto che si tratta di una località ladina b.t. dal punto di vista storico e culturale, ma non linguistico: come noto, la parlata ampezzana è da classificarsi *cadorina* dal punto di vista meramente intralinguistico (cf. Craffonara 1976, 477; Goebel 1984, 213).¹⁷ Di conseguenza una forma cadorina limitata a Cortina non è stata classificata come un italianismo dell'ampezzano (cf. la cartina 236 diritto/diritta: amp. *dreto* vs. lad. sell. *dërt*; cartina 344 la gerla: amp. *šarlin* vs. lad. sell. *ciostun*). In tutti gli altri punti d'esplorazione, genuinamente lad. sell. (con l'inclusione del punto 93 *Col Santa Lizia/Colle Santa Lucia* e 101 *Moena*), questa medesima forma viene considerata un italianismo: cf. p.e. le forme *talon* (cartina 236 il calcagno/le calcagna) oppure *fibia* (cartina 288 la fibbia/le fibbie), che a Cortina sono classificate come *parole ereditate*, a Colle invece (come nel resto del Livinallongo) come *prestiti* (in opposizione alle forme ritenute indigene **čiaučiagn*, **sclara*).

Il computo alla base della nostra cartina degli italianismi (cf. cartina 3) è derivato dai principi della compilazione delle cosiddette "cartine di densità" (cf. Goebel 1999, 194-195): per ogni cartina e per ogni punto d'inchiesta si rileva un unico dato computativo. Se perciò due italianismi si trovano su due cartine diverse dell'atlante, essi acquistano il valore "2" nella nostra somma (anche se si tratta di forme appartenenti allo stesso tipo come il singolare/plurale oppure infinito/forma verbale coniugata); è invece loro attribuito il valore "1", se sono rappresentati in una cartina "doppia" (o "combinata", cf. AD-I, XVII). Lo stesso valore "1" viene attribuito ad un italianismo rilevato accanto alla rispettiva parola ereditata (spesso caratterizzata dall'indicazione *arc.* = arcaico) oppure a due italianismi differenziati cronologicamente, se ricorrono nel medesimo punto di un'unica cartina.

¹⁷ Per le divergenti delimitazioni del territorio ladino b.t. dal punto di vista storico-culturale rispetto a quello linguistico, cf. tra l'altro Belardi (1984, 126), Kattenbusch (1988, 12), Goebel (1989, XX), Craffonara (1995, 286) e Goebel (1997).

4. Lista delle occorrenze

La lista delle occorrenze che segue consta di sette colonne. La prima contiene una *numerazione interna* degli italianismi; la seconda il *numero e titolo completo* della relativa cartina AD-I, dove tale italianismo ricorre in almeno uno fino ad un massimo di tutti i 21 punti d'esplorazione lad. b.t. Seguono: *l'italianismo* stesso (tipizzato, per lo più nella *koiné* di vallata), la sua *diffusione geografica* (si indicano vallate intere oppure singoli punti¹⁸) e la *provenienza* del prestito. Nella sesta colonna all'italianismo viene opposto il "*tipo ladino tradizionale*".¹⁹ Nell'ultima colonna, infine, sono riportate delle *osservazioni* che si riferiscono all'età del prestito rispettivamente alla sua prima ricorrenza nel lad. b.t.²⁰ La *datazione* stessa degli italianismi secondo i secoli (anche in maniera soltanto approssimativa), come è possibile per molti elementi bavaresi nel lad. b.t. (cf. Kuen 1980), viene invece omessa, visto che gli indizi a disposizione sono troppo esigui.²¹

La individuazione degli italianismi si basa soprattutto sulle indicazioni dell'EWD e di Gsell (1989a-1993a), ulteriori indicazioni bibliografiche sono menzionate nel testo.

¹⁸ Un'indicazione del tipo 92/93 significa: il prestito è presente solamente nei punti 92 (Cortina d'Ampezzo) e 93 (Colle Santa Lucia [che è distinto, facendo parte del Livinallongo, con "f" da Cortina]); 97-101 significa invece: il prestito è presente in tutta la Val di Fassa. A causa della numerazione interrotta dei punti di rilevamento nella Val Badia (81-85 = Marebbe e bassa Val Badia fino a *San Linert*; 86-88 = Val Gardena; 89-91 alta Val Badia senza *San Linert*), l'abbreviazione 81-91G sta a indicare tutti i punti della Val Badia con l'esclusione dei punti gardenesi intercalati. Per la numerazione dei punti d'esplorazione lad. b.t. nell'AD-I cf. la cartina 2.

¹⁹ Si usano le virgolette perché nel lessico „ladino tradizionale“ rientrano anche i prestiti più antichi dal tedesco.

²⁰ Le date si riferiscono alle fonti citate: 1631/1632/1703 per i primi *Proclami* in ladino (citati da Belardi 1991, 156-170; è necessario però precisare che l'ultimo testo non è datato e che la datazione "1703", entrata nella letteratura specialistica e perciò qui ripresa, dovrebbe essere corretta in 1704-1712, il che corrisponde al periodo in cui Johann Baptist Winkler, nominato nel testo, è stato "Pfleger" della giurisdizione della Torre, cf. RS 124), 1763 rinvia al *Catalogus* del Bartolomei (citato nella grafia originale dall'EWD), 1833 alla grammatica di *Micurà de Rù*/Nikolaus Bacher [1995]; le altre date si riferiscono alla data di pubblicazione o di ultimazione dei vocabolari e glossari ladini più importanti: 1864 = Vian (che riporta a volte anche delle forme fas. accanto a quelle grd.), 1879 = Alton, 1883 = Gartner, *Raet. Gram.*, 1912 = inchieste linguistiche di J. Michael a *Al Plan/Sëlva/Reba* e *Cianacei* (cf. Videsott/Plangg 1998, 22; queste inchieste inedite ci sono state gentilmente messe a disposizione dal prof. Plangg), 1914 = de Rossi [1999], 1923 = Gartner, *Lad. Wörter*, 1928 = AIS, 1929 = Majoni, 1933 = Lardschneider, 1934 = Tagliavini, 1943 = Elwert, 1950 = Martini, 1955 = Heilmann, 1966 = Pizzinini/Plangg, 1972 = Dell'Antonio, 1973 = Pellegrini, 1976 = Mazzel, 1985 = Pellegrini/Masarei, 1986 = Croatto.

²¹ I dati cronologici presentati nella settima colonna hanno carattere puramente indicativo, visto che per la maggior parte dei prestiti dal sud non è accertabile il momento del prestito. Il loro scopo è quello di riassumere le attuali conoscenze cronologico-lessicografiche relative ai prestiti nel lad. b.t. („prima ricorrenza“) senza pretesa di esaustività (una analisi dettagliata del lessico presente nei [non molti] testi ladini precedenti il 1800 manca tuttora, ma sarebbe auspicabile). Rimane indiscusso il fatto che in una tradizione lessicografica così esigua come quella del lad. b.t. le „prime menzioni“ non permettono conclusioni relative all'effettivo momento di assunzione di un prestito, come invece sono possibili per l'italiano oppure il francese.

1	2	3	4	5	6	7
n.	titolo della cartina AID-I	italianismo (tipizzato)	diffusione geografica (sigla AID)	provenienza	forma "ladina tradizionale"	osservazioni
1a	5 acido / acida	<i>egher</i>	97-101	trent. <i>agro</i> (Battisti 1941, 184; Elwert 1943, 230)	ACIDUS > gad. <i>aje</i> , grd. fod. <i>eje</i> (EWD 1, 70)	1912 <i>cz. egher</i>
1b		<i>azido</i>	92 / 93	it. <i>acido</i>		1986 <i>azido</i> accanto a <i>asc</i> ²²
2	6 acidi / acide	come n. 1				
3	13 agosto	<i>agost</i>	81-91G / 86-88 / 92 / 93-96	it. <i>agosto</i> (EWD 1, 60)	AUGUSTUS > fas. <i>aost</i> , gad. ant. [1763] <i>aoscht</i>	1833 <i>agost</i> , 1864 grd. <i>agost</i> , 1879 fod. <i>agost</i>
4	17 allegro / allegra	<i>alegro</i>	89, 90 / 92 / 93-96	it. <i>allegro</i> (EWD 1, 79)	ALACER > grd. <i>ligher</i> , fas. <i>agegher</i> , <i>aiegher</i> (EWD 1, 79)	1879 grd. ant. <i>alegher</i> ²³ , 1934 fod. <i>alegre</i> , 1966 gad. <i>alegro</i>
5	18 allegri / allegre	come n. 4				
6a	23 l'amica	<i>compagna</i>	81-91G / 86-88 / 94-96	it. <i>compagna</i> (EWD 2, 243)		cf. n. 8a
6b		<i>amica</i>	92 / 93 / 97-101	it. <i>amica</i> (EWD 1, 92)		cf. n. 8b
7	24 le amiche	come n. 6				
8a	25 l'amico	<i>compagn</i>	81-91G / 86-88	it. <i>compagno</i> (EWD 2, 243)		1763 <i>un compagn</i>
8b		<i>amich</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>amico</i> (EWD 1, 92)		1763 <i>amice</i>
9	26 gli amici	come n. 9				
10	27 l'anatra / le anatre	<i>anitra</i>	92 / 93, 95 / 97, 98, 101	it. <i>anitra</i> (EWD 1, 47)	*ANITRA > mar. <i>ánora</i> , fod. <i>anera</i> , fas. <i>anerla</i> [bad. <i>ádena</i> , grd. <i>aunesc</i>] (EWD 1, 47)	1955 mo. <i>anedra</i> ²⁴
11a	35 l'angelo / gli angeli	<i>agnol</i>	81-91G / 97, 98	it. ant. <i>agnolo</i> (EWD 1, 105; Elwert 1943, 225; Kuen 1982, 180)		1883 mar. <i>agno</i>
11b		<i>angiul</i>	86-88	it. <i>angiolo</i> (EWD 1, 105)		1763 <i>anzol</i>
11c		<i>angel</i>	92 / 93-96 / 99-101	it. <i>angelo</i> (EWD 1, 105)		1833 <i>i angeli</i> , 1912 mar. <i>angel</i> , fod. <i>angelo</i>
12	39 aprire	<i>verjer</i>	99-101	ven. <i>verser</i> (EWD 3, 28)	DEAPERIRE > gad. <i>dauri</i> , grd. <i>gëuri</i> , fod. <i>giauri</i> [fas. <i>orir</i>] (Gsell 1992b, 225)	1914 br. <i>daverjer</i> , 1912 invece registra soltanto <i>cz. orir</i>
13	41 l'aquila / le aquile	<i>acuila</i>	84, 89, 90 / 92 / 93-96 / 100, 101	it. <i>aquila</i> (EWD 1, 44)	*ACULIA > grd. <i>egua</i> , fas. <i>egua</i> (EWD 1, 44)	1833 <i>aquìla</i>
14	44 l'aria	<i>aria</i>	81-101	it. <i>aria</i> (EWD 1, 136)		1833 <i>aria</i>
15a	48 asino	<i>müsc</i>	81-85, 91 / 92 / 93-96 / 97-101	it. sett. <i>mus(so)</i> (EWD 4, 500)		1763 <i>musch</i>

²² In 1929, XIX *asc* è indicato ancora come tipico arcaismo dell'amp.

²³ Sostituito nel grd. mod. con l'avverbio *de bona uëia*.

²⁴ L'italianismo non è ancora stato accolto da Pellegrini/Masarei (1985).

1	2	3	4	5	6	7
15b		<i>musciat</i>	86-88 / 89, 90	it. sett. ant. <i>mušat</i> ²⁵		1864 grd. <i>musciat</i> ²⁶
15c		<i>ajino</i>	93, 95, 96	it. <i>asino</i> (EWD 1, 157)		1879 lad. <i>ajino</i> ²⁷ , 1912 cz. <i>esen</i> accanto a <i>musciat</i> ²⁸
16	57 un balcone	<i>balcon</i>	84, 89-91 / 95 / 97-101 ²⁹	it. sett. <i>balcon</i> (EWD 1, 208)	SOLARIUM > gad. <i>sorà</i> , grd. ant. <i>sulè</i> , br. <i>solèr</i> , fod. <i>solé</i> (EWD 6, 314)	1864 grd. <i>balcon</i> , 1912 cz. <i>Barcon</i>
17	58 i balconi	come n. 16				
18	64 il battesimo	<i>batejim</i>	91 / 86-88 / 92 / 93-96 / 97, 98, 100, 101	it. <i>battesimo</i> (EWD 1, 248)	BAPTISMUS > gad. <i>bato</i> , grd. br. <i>batum</i> (EWD 1, 249)	1833 <i>batejimo</i> accanto a <i>bato</i>
19	65 (egli) battezza	<i>el bateja</i>	87, 88 / 97-101	it. <i>battezza</i>	BAPTIDIAT > gad. fod. <i>al batièia</i> , grd. <i>l bacea</i> (EWD 1, 249)	1879 grd. fas. <i>Batejé</i>
20	69 bene	<i>polito</i>	98, 101	ven. <i>polito</i> (EWD 5, 420)	BENE > grd. fas. fod. <i>bèn</i> (EWD 1, 262)	1914 br. <i>Polito</i>
21	72 la bilancia	<i>balanza</i>	92 / 93, 95	it. sett. <i>balança</i> (EWD 1, 207)	STATERA > mar. <i>staldira</i> , bad. <i>stadira</i> , grd. fod. <i>stadiera</i> , fas. <i>stadia</i> (vs. EWD 6, 398)	1912 fod. <i>balanza</i> 'bilancia comune' vs. <i>stadiera</i> 'bilancia a bilico' ³⁰
22	73 le bilance	come n. 21				
23a	84 buttare	<i>smaché</i>	86-88 / 93	da cf. con it. <i>smaccare</i> (cf. Gsell 1996b, 238)		1933 <i>smaché</i>
23b		<i>buté</i>	94-96	it. <i>buttare</i> (Tagliavini 1934, 89)		1928 fod. <i>tirà via</i> , ma 1934 <i>buté</i>
24	85 cacare	<i>caghé</i>	81-101	ven. <i>caçar</i> (EWD 2, 24)		1879 lad. <i>caghé</i>
25	86 la caccia	<i>cacia</i>	92 / 97, 98	it. <i>caccia</i>	CAPTIA > lad. <i>ciacia</i> (EWD 2, 117)	1631 <i>cazzes</i> , 1879 fas. <i>cacia</i>
26	87 cacciare	<i>cacé</i>	92 / 94 / 97, 98	it. <i>cacciare</i>	CAPTIARE > lad. <i>ciacé</i> (EWD 2, 116)	1879 fas. <i>cacèr</i>
27a	88 il calcagno / le calcagna	<i>calcagn</i>	101 ³¹	it. <i>calcagno</i>	CALCANEUM > gad. <i>cialciagn</i> , grd. <i>ciauciani</i> , fas. <i>ciucegn</i> (EWD 2, 126)	1972 <i>calcagn</i>
27b		<i>talón</i>	93-96	it. <i>tallone</i> (vs. Tagliavini 1934, 739)		1912 fod. <i>talón</i>
28	89 la calce	<i>calcina</i>	92 / 99-101	it. sett. <i>calcina</i> (Battisti 1941, 281)	CALCE > gad. <i>cialc</i> , grd. fas. fod. <i>ciauc</i> (EWD 2, 170)	1914 <i>calzina</i> , contrassegnato nel 1976 con <i>neol</i> .

²⁵ L'EWD 4, 501 ritiene *musciat* una formazione lad. indigena senza paralleli nel Veneto, l'AD-I la documenta invece fino a sud di Feltre. Pare perciò verosimile che in passato la sua area di diffusione nel Veneto sia stata più grande e che la parola – come *müsc* – sia stata importata nel lad. b.t.

²⁶ In Bacher (1833) è presente soltanto con il significato di 'uomo stupido'.

²⁷ Nel significato di 'uomo stolto'.

²⁸ Sia a Reba che a *Cianacei* nel 1912 è stato sottolineato che in paese non c'erano asini e che *esen* era un neologismo usato soprattutto come insulto.

²⁹ *Balcon* è stato classificato come italianismo soltanto nel significato di 'balcone', non di 'davanzale'.

³⁰ Nel vocabolario fod. di Pellegrini/Masarei l'italianismo non è ancora stato accolto.

³¹ I punti 89 e 90 presentano ugualmente la forma *calcagn*, qui però come risultato di una dissimilazione risp. assimilazione del più antico *cialciagn* (EWD 2, 127).

1	2	3	4	5	6	7
29	90 la caldaia	<i>caldaia</i>	98, 99	it. <i>caldaia</i>	*CALDERA > gad. <i>čialdira</i> , fod. <i>ciaudiera</i> (vs. EWD ³² 2, 126)	1972 <i>caldàa</i>
30a	95 i calzoni	<i>barghescia</i>	92 / 93	ven. <i>barghesce</i>	BRACA > gad. fod. <i>braia</i> , grd. <i>brea</i> , fas. <i>braa</i> (EWD 1, 335)	1928 <i>barghesce</i>
30b		<i>braghe</i>	101	trent. <i>braghe</i>		1972 <i>braghe</i>
31a	96 la camera	<i>cambra</i>	97-101	trent. <i>cambra</i> (Elwert 1943, 67)	CAMERA > gad. <i>čiamena</i> (EWD 2, 135)	1912 cz. <i>cambra</i>
31b		<i>camera</i>	92	it. <i>camera</i>		1928 <i>camera</i>
32	97 le camere	come n. 31				
33	102 il campanile	<i>campanil</i>	101	trent. <i>campanil</i>	CAMPANILE > mar. <i>čiampanin</i> , bad. <i>čiampani</i> , grd. fas. fod. <i>ciampanil</i> (EWD 2, 141)	1972 <i>campanil</i>
34	103 i campanili	come n. 33				
35	105 la canapa	<i>canapa</i>	100	it. <i>canapa</i>	CANNABA, -PA > gad. grd. fod. <i>čianapia</i> , fas. <i>cianeva</i> (Gsell 1990b, 356)	[i vocabolari registrano tuttora soltanto la parola ereditata]
36	112 il canto	<i>canton</i>	89-91 / 93-96	ven. <i>canton</i>	*CANTONE > mar. <i>čiantun</i> , grd. fas. fod. <i>cionton</i> (EWD 2, 42)	1833 <i>le cantun</i> , 1879 bad. fod. <i>canton</i> (fod. anche 1912), ma 1763 <i>chantung</i> e 1923 fod. <i>čianton</i>
37	113 i canti	come n. 36				
38	115 il capo / i capi	<i>testa</i>	92	it. <i>testa</i> (EWD 7, 74)	CAPUT > gad. fod. <i>cé</i> , grd. <i>cé</i> , fas. <i>cef</i> (EWD 2, 74)	1833 <i>le cé</i> accanto a <i>la testa</i> , 1879 lad. <i>testa</i> ³³ , 1928 amp. <i>testa</i>
39a	119 il capriolo	<i>capriol</i>	93-96 / 97-101	it. <i>capriolo</i> (Elwert 1943, 90)		1912 fas. fod. <i>capriol</i>
39b		<i>daino</i>	92	it. <i>daino</i>		1929 <i>daino</i>
40	120 i caprioli	come n. 39				
41	122 la carne	<i>carn</i>	92 / 93 / 101	it. <i>carne</i>	CARNE > bad. <i>čer</i> , mar. grd. fas. fod. <i>čern</i> (EWD 2, 85)	1972 <i>carn</i>
42	127 la castagna / le castagne	<i>castagna</i>	86-88 / 92 / 93 / 97-101	it. <i>castagna</i>	CASTANEA > gad. fod. <i>čiashtëgna</i> (EWD 2, 167)	1864 grd. <i>castagna</i> , 1879 fas. <i>castania</i>
43	136 la cenere	<i>la cendre</i>	92	it. <i>la cenere</i>	lad. <i>le cender</i> (masc.)	
44	141 certo / certa	<i>zerto</i>	92	it. sett. <i>čerto</i>	SICURUS > gad. <i>sigū</i> , grd. fas. fod. <i>segur</i> (EWD 6, 247)	1986 <i>zerto</i>
45	142 certi / certe	come n. 44				
46	147 chiaro / chiara	<i>lustrò</i>	92	it. <i>lustrò</i>	CLARUS > gad. grd. <i>tlar</i> , fas. <i>chier</i> , fod. <i>cler</i> (EWD 7, 102)	[1928 <i>ciaro</i> , 1929 <i>lustrà</i>]
47	148 chiari / chiare	come n. 46				

³² Solo in significato spregiativo. Nel 1912 Michael per 'testa' ha raccolto soltanto la parola ereditata.

³³ In Majoni (1929, XIX) segnalato come tipico arcaismo dell'amp.

1	2	3	4	5	6	7
48	152 il chiodo / i chiodi	<i>ciodo</i>	85, 91 / 92 / 93-96 / 97-101	ven. <i>ciodo</i> (EWD 2, 191)	ACUTUS > gad. <i>agü</i> , grd. fas. <i>agut</i> (EWD 1, 62)	1879 gad. fas. fod. <i>ciodo</i> , tuttavia ancora 1879 fod. <i>agü</i> , 1929 amp. <i>agudo</i> ³⁴
49	153 il cibo	<i>magner</i>	93 / 97-101	it. sett. <i>magnar</i> (cf. EWD 4, 316)	EXPENSA > lad. <i>spëisa</i> (EWD 6, 351)	
50	177 il colpo	<i>colpo</i>	81-85	it. <i>colpo</i>	*COLPUS > grd. fas. fod. <i>colp</i> (EWD 2, 230) ³⁴	
51	180 il comune / i comuni	<i>comune</i>	81-101	it. <i>comune</i> (EWD 2, 248)		1864 grd. / comun, 1879 lad. <i>comun(e)</i>
52a	181 il coniglio / i conigli	<i>coniçio</i>	84, 85, 90, 91 / 88 / 92 / 93-96 / 97	ven. <i>conicio</i> (EWD 2, 255)	LEPORE > mar. <i>leo</i> , bad. <i>lou</i> , grd. <i>liever</i> , fas. <i>giever</i> , fod. <i>leor</i> (EWD 4, 193)	1912 fod. <i>conicio</i> , 1933 grd. <i>cunicio</i>
52b		<i>conel</i>	98-101	trent. <i>conel</i> (EWD 2, 255)		1912 cz. <i>cunel</i>
53	182 conoscere	<i>cognoscer</i>	92 / 97-101	it. sett. <i>cognoscer</i>	COGNOSCERE > gad. <i>conësce</i> , grd. <i>cunëscer</i> , fod. <i>cugnësce</i> (EWD 2, 256) ³⁵	1912 cz. <i>cognoscer</i>
54	183 contare	<i>conté</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>contare</i> (EWD 2, 352)	COMPUTARE > gad. grd. <i>cumpedé</i> (EWD 2, 351) NUMERARE > mo. <i>ombrar</i> (Heilmann 1955, 88)	1879 fod. <i>conté</i> , fas. <i>contèr</i>
55	196 contro	<i>contro</i>	101	it. <i>contro</i>	CONTRA > lad. <i>contra</i> (EWD 2, 361)	1972 elenca ancora <i>contra</i>
56	189 coprire	<i>scoerjer</i>	92 / 97-101	ven. (<i>s</i>) <i>cuerger</i> (cf. Elwert 1943, 251)	COOPERIRE > bad. grd. fod. <i>curi</i> , fas. <i>corir</i> (EWD 2, 365)	1976 <i>cuërjer</i> sta accanto a <i>corir</i>
57a	197 la cosa / le cose	<i>cosa</i>	81-91G	it. <i>cosa</i> (EWD 2, 288)	³⁶	1763 <i>cosa</i>
57b		<i>roba</i>	86-88 / 92 / 93-96 / 97-101	it. <i>roba</i> (EWD 5, 547)		1631 <i>robba</i>
58	198 la cote / le coti	<i>pera</i>	97-101	trent. <i>pera</i>	COTE > gad. <i>cu</i> , grd. <i>chèut</i> , fod. <i>cou</i> (EWD 2, 330) ³⁷	1914 <i>pera</i>
59	200 credere	<i>crejer</i>	93 / 99-101	ven. <i>crešer</i>	CREDERE > gad. <i>crëie</i> , grd. <i>crëier</i> , fas. <i>creer</i> , fod. <i>crei</i> (EWD 2, 307)	1976 <i>creser</i> è segnalato come arc.
60a	208 il cucchiaio	<i>cazù</i>	81-91G / 93-96	ven. ant. <i>cazuol</i> (cf. EWD 2, 181)	*SCAITONE > grd. <i>sciadon</i> (EWD 6, 112)	1763 <i>chatschù</i>
60b		<i>sculger</i>	97-101	ven. <i>sculier</i>		1864 fas. <i>sculier</i>
60c		<i>cuciaro</i>	92	ven. <i>cuciaro</i>		1928 <i>cuciaro</i> , 1929 solo <i>cazol</i> , 1986 <i>cuciaro</i> accanto a <i>cazol</i> (arc.)
61	218 la cura	<i>cura</i>	81-101	it. <i>cura</i> (vs. EWD 2, 364)		1631 <i>matte cura</i>

34 Le forme mar. e basso gad. sono sicuramente degli italianismi a causa dell' -o, ma anche *colp* potrebbe rivelarsi soltanto l'adattamento di it. *colpo* (cf. EWD 2, 230).

35 Il fas. *cognoscer* viene ritenuto un italianismo a causa della vocale tonica -o- (vs. fod. *cugnësce*).

36 Come parola ereditata CAUSA da mar. *ciassa*, bad. *ciassa* 'bestiame'.

37 Cf. anche fas. *codé* 'contenitore della cote'.

1	2	3	4	5	6	7
62	222 i debiti	<i>debic</i>	81-101	it. <i>debiti</i> (EWD 3, 34)		1833 <i>debit</i>
63	223 debole / deboli	<i>debl</i>	81-101	it. <i>debole</i> (EWD 3, 35)		1763 <i>debol</i>
64	227 dicembre	<i>dezember</i>	81-101	it. sett. <i>deçembre</i> (EWD 3, 93)		1763 <i>december</i>
65	243 il dolore	<i>dolur</i>	81-101	it. <i>dolore</i> (Gsell 1992b, 228 vs. EWD 3, 122)	³⁸	1763 <i>dolor</i>
66	244 i dolori	come n. 65				
67	263 il faggio	<i>fagher</i>	81-101	ven. <i>fagher</i> (EWD 3, 191)		1763 <i>fagher</i>
68	277 il fegato	<i>figà</i>	92 / 93-96 / 101	ven. <i>figà</i> (EWD 3, 241)	FICATUM > gad. <i>fié</i> , grd. <i>fuid</i> , fas. <i>fià</i> (EWD 3, 240)	1879 fod. <i>figà</i>
69a	282 fermo / ferma	<i>cet</i>	97-101	it. sett. ant. <i>cet</i> (cf. Elwert 1943, 72)	QUIETUS > gad. <i>chit</i> , grd. fod. <i>chiet</i> (EWD 2, 114)	1912 cz. <i>cet</i>
69b		<i>fermo</i>	92	it. <i>fermo</i>		[manca in 1986]
70	283 fermi / ferme	come n. 69				
71	289 il fico	<i>figo / figa</i>	81-101	it. sett. <i>figo / figa</i> (EWD 3, 242)		1879 lad. <i>fich, figa</i>
72	290 i fichi	come n. 71				
73	293 la fiera / le fiere	<i>fiera</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>fiera</i> (Tagliavini 1934, 133)	MERCATUS > gad. <i>marcè</i> , grd. <i>marcià</i> (EWD 4, 328)	1703 <i>fiera franca</i> , 1833 <i>la fiera</i> 'fiera mercantile'
74	294 la figlia / le figlie	<i>fiola</i>	96 / 101	it. sett. <i>fiola</i>	FILIA > lad. <i>fia</i> (EWD 3, 235)	1972 <i>fiöla</i>
75	295 il figlio / i figli	<i>fiol</i>	92 / 93-96 / 101	it. sett. <i>fiol</i>	FILIUS > lad. <i>fi</i> (EWD 3, 234)	1632 <i>figlioli, fioi</i>
76	299 la finestra	<i>barcon</i>	93	cad. <i>barcon</i>	FINESTRA > gad. <i>finestra</i> , grd. <i>funestra</i> , fas. <i>fenestra</i> (EWD 3, 248)	
77	300 le finestre	come n. 76				
78	315 il frate / i frati	<i>frate</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>frate</i>		1833 <i>un frate</i> , 1912 fas. fod. <i>frate</i> ³⁹
79	316 il fratello / i fratelli	<i>fradel</i>	92 / 93-96 / 101	it. sett. <i>fradel</i> (Tagliavini 1934, 140)	FRATER > gad. <i>fré</i> , grd. fas. <i>fra</i> (EWD 3, 320)	1912 fod. <i>fradel</i> , 1929 amp. <i>fardel</i>
80a	323 friggere	<i>aresti, rostir</i>	81-101	it. <i>arrostire</i> (EWD 1, 135)	⁴⁰	1763 <i>arosti</i>
80b		<i>frije</i>	92	it. <i>friggere</i>		1986 <i>friše</i>
81a	327 la fuliggine	<i>calujem</i>	92 / 93 / 101	ven. <i>caligine</i>	FULIGINE > mar. <i>fröm</i> , gad. <i>früm</i> , grd. fas. <i>fulim</i> , fod. <i>folum</i> (EWD 3, 332)	1972 mo. solo <i>frojin / fulin</i> , 1986 amp. solo <i>forime</i>
81b		<i>raza</i>	82 / 98	trent. <i>caràsa</i> (Elwert 1943, 234)		1864 fas. <i>raza</i>
82	333 la gallina / le galline	<i>pita</i>	92 / 93-96	it. sett. <i>pita</i> (cf. EWD 5, 299)	GALLINA > mar. <i>iarina</i> , bad. <i>giarina</i> , grd. fas. <i>gialina</i> (EWD)	1879 bad. fod. <i>pita</i>
83	339 il género / i géneri	<i>jenero</i>	92	it. <i>genero</i>	GENERUM > lad. <i>jènder</i> (EWD 4, 121)	1986 riporta ancora la forma <i>šendro</i>

³⁸ In trafila ereditaria ci si aspetterebbe gad. **dorú*, cf. SAPORE > gad. *saü*.

³⁹ La Val Badia e la Val Gardena presentano oggi giorno il germanesimo *capeziner*. Michael testimonia nel 1912 *capuzin* anche per il fas.

⁴⁰ Cf. medio alto-tedesco *pràten* > lad. *praté*.

1	2	3	4	5	6	7
84	341 gennaio	<i>genaro</i>	85, 91 / 92 / 93	ven. <i>genaro</i> (EWD 2, 376)	JANUARIUS > grd. fas. fod. <i>jené</i> (EWD 2, 376)	1833 <i>genaro</i> , ma ancora 1912 gad. <i>jená</i>
85	347 la ghiaia	<i>giara</i>	81-101	ven. <i>giara</i> (EWD 2, 391)	GLAREA > gad. <i>dlira</i> , fod. <i>gliera</i> ⁴¹	1879 lad. <i>giara</i>
86	351 giocare	<i>šoghé</i>	81-91G / 86-88 / 92 / 93-97	ven. <i>šogar</i>	JOCARE > fas. <i>jier</i> [gad. <i>jié</i> , grd. <i>juüé</i> , fod. <i>joité</i>] ⁴² (EWD 4, 131)	1912 gad. <i>soghé</i> , ma grd. <i>juüé l juoch</i>
87	352 il gioco / i giochi	<i>šogo</i>	92 / 93	ven. <i>šogo</i>	JOCUS > gad. <i>jüch</i> , grd. <i>juech</i> , fas. <i>jech</i> , fod. <i>juoch</i> (EWD 4, 140)	1928 riporta ancora l'ereditato <i>šuo</i>
88	353 il giogo / i gioghi	<i>colarina</i>	100, 101	trent. <i>colarina</i>	JUGUM > gad. <i>ju</i> , grd. <i>jëuf</i> , fas. <i>jouf</i> fod. <i>jou</i> (EWD 3, 139)	1914 <i>colarina</i>
89	358 girare	<i>giré</i>	88 / 92 / 93-97 / 97, 98	it. <i>girare</i> (EWD 3, 399)	VOLGERE > gad. <i>oje</i> , fas. <i>oujer</i> (EWD 5, 88) ROTARE > gad. fod. <i>rodé</i> , grd. <i>rudé</i> (EWD 5, 552)	1933 grd. <i>giré</i> , 1973 fod. <i>giré</i>
90a	360 il giudice	<i>giudize</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. sett. <i>giudice</i> (EWD 3, 401)		1879 lad. <i>giudize</i>
90b		<i>vicare</i>	81-91G	it. <i>vicario</i> (EWD 7, 317)		1632 <i>vicare</i>
91	361 giugno	<i>šugno</i>	92	ven. <i>giugno</i>	JUNIUS > gad. <i>jügn</i> , grd. <i>juni</i> , fas. fod. <i>jugn</i> (EWD 4, 143)	1928 <i>šugno</i>
92	362 gobbo / gobba	<i>gobo</i>	81-101	it. <i>gobbo</i> (EWD 3, 408)		1763 <i>gobe</i>
93	363 gobbì / gobbe	come n. 92				
94	364 la goccia / le gocce	<i>gocia</i>	92 / 93 / 97-101	it. sett. <i>gocia</i> (Elwert 1943, 230)	GUTTA > gad. grd. fod. <i>gota</i> (EWD 3, 416)	1864 fas. <i>gocia</i>
95		<i>gran</i>	97-101	it. <i>grano</i>		1914 br. <i>gran</i>
96	376 guadagnare	<i>davagné</i> , <i>vadagné</i>	81-101	ven. <i>davagnar</i> / <i>vadagnar</i> (EWD 3, 28)		1879 lad. <i>davagné</i>
97	377 guardare	<i>vardèr</i>	92 / 93 / 97-101	it. sett. <i>vardar</i> (Elwert 1943, 230) ⁴³	CALARE > gad. <i>ciaré</i> , grd. fod. <i>cialé</i> (EWD 2, 157)	1912 cz. <i>vardar</i> , 1929 amp. <i>vardà</i>
98	379 la guerra / le guerre	<i>guera</i>	92 / 93, 95 / 98, 101	it. <i>guerra</i>	*GUERRA > gad. fas. <i>vera</i> , grd. fod. <i>viera</i> (EWD 7, 295)	1986 amp. <i>guera</i>
99	390 il ladro / i ladri	<i>ladro</i>	92 / 93-96 / 99, 100, 101	it. <i>ladro</i>	LATRO > gad. grd. fas. <i>lere</i> (EWD 4, 195)	1955 mo. <i>ladro</i>
100	399 il lavoro	<i>lavoro</i>	101	it. <i>lavoro</i>	LABORE > gad. <i>laür</i> , grd. <i>léur</i> , fas. <i>laor</i> , fod. <i>laour</i> (EWD 4, 179)	1972 mo. <i>laoro</i>
101	401 la legge	<i>lege</i>	81-91	it. <i>legge</i> (EWD 4, 188)		1879 lad. <i>lege</i>
102	411 la lima / le lime	<i>lima</i>	81-91G ⁴⁴	it. sett. <i>lima</i> (Craffonara 1977, 83 vs. EWD 4, 214)		1879 lad. <i>lima</i>

41 Presente soltanto nella toponomastica.

42 Nel significato di 'essere in caldo'.

43 È un italianismo soltanto nel significato di 'guardare', non di 'pascolare le bestie' (vs. EWD 7, 266).

44 *Lima* 'lima' è stato classificato come italianismo soltanto nella Val Badia, perché solamente lì la [ĩ] (lunga) permette di individuarlo come tale.

1	2	3	4	5	6	7
103 a	421 il luogo	<i>scito</i>	97, 101	it. <i>sito</i>	LOCUS > mar. <i>lū</i> , bad. <i>lūch</i> , grd. <i>luech</i> , fas. <i>lech</i> , fod. <i>luoch</i> (EWD 4, 250)	1914 br. <i>scito</i> ⁴⁵
103 b		<i>post</i>	81-91G / 98, 99	it. <i>posto</i> (EWD 5, 365)		1879 gad. fas. <i>post</i> , fod. <i>posto</i>
104	422 i luoghi	come n. 103				
105	423 il lupo	<i>lupo</i>	95 / 100, 101	it. <i>lupo</i>	LUPUS > gad. <i>lu</i> , grd. <i>lūf</i> , fas. fod. <i>louf</i> (EWD 4, 247)	1928 amp. <i>lupo</i> , 1972 mo. solo l'ereditato <i>lōf</i> / <i>lou</i> , ugualmente 1985 fod. solo <i>louf</i>
106	424 i lupi	come n. 105				
107	426 maggio	<i>mašo</i>	92	it. <i>maggio</i>	MAJUS > gad. <i>má</i> , grd. fod. <i>mei</i> , fas. <i>me</i> (EWD 4, 267)	1928 <i>mašo</i>
108 a	431 mangiare	<i>mangé</i>	81-91G / 92 / 93-96	it. sett. ant. <i>mangiar</i> (EWD 4, 316)		1763 <i>manschè</i>
108 b		<i>magnèr</i>	97-101	it. sett. <i>magnar</i> (EWD 4, 316)		1879 fas. <i>magnèr</i>
109	437 la mascella	<i>gouta</i>	92	it. <i>gota</i>	MAXILLA > mar. <i>massédla</i> , bad. grd. fas. fod. <i>massèla</i> (EWD 4, 352) *GRAMULA + -INUS > gad. <i>gramorin</i> , grd. <i>gramblin</i> (EWD 3, 422)	1929 <i>gouta</i>
110	438 le mascelle	come n. 109				
111	439 maschio / maschi	<i>masćio</i>	92 / 93-96 / 97- 101	ven. <i>mas-cio</i>	⁴⁶	1912 fod. <i>masćio</i> , ma cz. <i>un el</i> , 1914 br. <i>masćio</i>
112	440 masticare	<i>zacar</i>	97, 99-101	trent. <i>zacar</i> (Heilmann 1955, 185)	MASTICARE > gad. grd. fod. <i>mastiè</i> , fas. <i>masteer</i> (EWD 4, 352) ⁴⁷	1914 <i>zacar</i>
113 a	447 il medico	<i>medico</i>	97-101	it. <i>medico</i>	MEDICUS > mar. <i>medo</i> , bad. <i>mède</i> (EWD 4, 370)	1914 br. <i>medico</i> ⁴⁸
113 b		<i>dotur</i>	81-91G / 86-88 / 92 / 93, 95	it. <i>dottore</i> (EWD 3, 132)		1833 <i>dottur</i>
114	448 i medici	come n. 113				
115	449 meglio / migliore	<i>meio</i>	92 / 93-96 / 97- 100	ven. <i>meio</i>	MELIUS > gad. <i>miù</i> , grd. <i>miec</i> , <i>mièur</i> , fas. <i>miec</i> , <i>mior</i> , fod. <i>miou</i> (EWD 4, 414)	1912 riporta soltanto la parola ereditata
116	454 meno	<i>manco</i>	81-101	it. <i>manco</i> (EWD 4, 310)		1631 <i>manco</i>
117	459 la metà	<i>metà</i>	93-96 / 97, 98	it. <i>metà</i>	MEDIUS > lad. <i>mez</i> (EWD 4, 411)	1914 fas. <i>metà</i> , 1973 fod. <i>metà</i>
118	464 il miele	<i>el miel</i>	92	it. <i>il miele</i>	lad. <i>la miel</i> (fem.)	
119	465 la minestra	<i>minestra</i>	92, 93, 95	it. <i>minestra</i>	medio alto-tedesco <i>suppe</i> / <i>soppe</i> > gad. grd. fod. <i>jopa</i> , fas. <i>supa</i> (Bacher 1995, 73 vs. EWD 4, 134)	1973 fod. <i>minestra</i> accanto a <i>jopa</i>

45 Con un rinvio a *post* e *piaz*, cioè ancora non integrato completamente.

46 Le valli Badia e Gardena presentano il germanesimo *mandl*.

47 Gran parte della Ladinia presenta il germanesimo *ciaugnè*.

48 Ancora in Mazzel 1969 la parola è segnata come *neol.* (accanto a *boder* indigeno), cf. invece Michael 1912: fod. *l poder*, anticamente *medico*, *dotur*.

1	2	3	4	5	6	7
120	466 le ministre	come n. 119				
121	473 il mondo	<i>mondo</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>mondo</i>	MUNDUS > gad. <i>monn</i> , grd. <i>mond</i> (EWD 4, 455)	1879 fas. fod. <i>mondo</i>
122	487 il mulo / i muli	<i>mül, mul</i>	81-101	it. <i>mulo</i> (EWD 4, 489)		1864 grd. <i>mul</i> , 1879 lad. <i>mul</i>
123	489 il muratore	<i>murar</i>	93	ven. <i>murèr</i>	MURATOREM > gad. <i>moradú</i> , grd. <i>muradëur</i> , fas. <i>murador</i> , fod. <i>muradou</i> (EWD 4, 498)	
124	490 i muratori	come n. 123				
125	497 negare	<i>neghé</i>	82- 84, 89, 91 / 92 / 93, 94 / 101	it. <i>negare</i> (EWD 5, 33)	NEGARE > fas. <i>neer</i> , fod. <i>nié</i> (EWD 5, 33)	1763 <i>neghé</i>
126	498 (egli) nega	<i>nega / neghëia</i>	82, 83, 89 / 92 / 93, 94 / 101	it. <i>nega</i> (EWD 5, 33)		
127	499 il nemico / i nemici	<i>nemich</i>	81-101	it. <i>nemico</i> (EWD 5, 36)		1763 <i>inimicho</i>
128	503 nessuno	<i>nesciun</i>	97-101	it. <i>nessuno</i> (Elwert 1943, 143)	NEC UNUS > gad. <i>degügn</i> , grd. fod. <i>degugn</i> (dalla dissimilazione di un precedente <i>negugn</i> [così ancora nel 1763], cf. EWD 3, 43)	1631 <i>nessun</i> ⁴⁹
129	506 nevicare / nevica	<i>nevegar</i>	92 / 96 / 101	it. <i>nevicare</i>	NIVERERE > mar. <i>noëi</i> , bad. grd. fod. <i>nevëi</i> , fas. <i>neiver</i> (EWD 5, 42)	1914 <i>nevear</i>
130	509 il nipote / i nipoti	<i>nipote</i>	85 / 88 / 92 / 93, 95 / 97, 99, 101	it. <i>nipote</i>	NEPOTE > gad. <i>nu</i> , grd. <i>nevëit</i> , fas. <i>nevó</i> , fod. <i>neou</i> (EWD 5, 68)	1833 <i>nepote</i>
131a	511 il noce / i noci	<i>nogara</i>	99, 100, 101	trent. <i>nogara</i> (EWD 5, 57)		1914 <i>nogaa</i>
131b		<i>noghera</i>	92 / 93-96	ven. <i>noghera</i> (EWD 5, 57)		1973 <i>noghera</i>
132	512 la noce / le noci	<i>cučia</i>	86-88 / 92	adattamento del ven. <i>cuca</i> (Lardschneider 1933, 2296)	NUCE > gad. <i>nusc</i> , fas. fod. <i>nousc</i> (EWD 5, 74)	1864 <i>cučia</i>
133	517 novanta	<i>novanta</i>	87, 88 / 95 / 97, 99, 101	it. <i>novanta</i> ⁵⁰	NONAGINTA > mar. <i>nönanta</i> , bad. fas. fod. <i>nonanta</i> (EWD 5, 59)	1879 <i>nuvanta</i>
134	519 novembre	<i>novembre</i>	92 / 93-96	it. <i>novembre</i>	NOVEMBRIS > gad. fas. <i>novëmber</i> , grd. <i>nuvëmber</i> (vs. EWD 5, 67)	1985 riporta soltanto <i>november</i>
135	521 nudo / nuda	<i>nut</i>	97-101	it. <i>nudo</i> (Elwert 1943, 230)	DIS NUDUS > gad. <i>desnū</i> , grd. <i>desnut</i> , fod. <i>desnu</i> (EWD 3, 76)	1914 <i>nut</i>
136	522 nudi / nude	come n. 135				

⁴⁹ Nello stesso testo ricorre anche due volte l'indigeno *degügn*.

⁵⁰ Visto che *novanta* del fas. è sicuramente una forma recente (de Rossi 1914 e Elwert 1943, 165 conoscono soltanto *nonanta*) anche il *novanta* del grd. sarà influenzato dall'italiano (Lardschneider 3459 pensa ad una formazione indigena influenzata da *nuef* 'nove').

1	2	3	4	5	6	7
137	528 l'oca / le oche	<i>oca</i>	92 / 93-96 / 97, 99-101	it. <i>oca</i> (Tagliavini 1934, 651)	AUCA > gad. <i>alēia</i> , grd. fas. [1943] <i>aucia</i> (EWD 1, 76)	1912 fod. <i>oca</i> , cz. <i>aucia</i> , 1914 br. <i>oca</i> accanto a <i>aucia</i>
138	529 l'occhio / gli occhi	<i>ocio</i>	92	ven. <i>ocio</i> (EWD 5, 79)	OCULUS > mar. <i>edl</i> , bad. <i>ödl</i> , grd. <i>uedl</i> , fas. <i>eie</i> , fod. <i>ogle</i> (EWD 5, 81)	1929 <i>ocio</i>
139	531 l'olio	<i>oio</i>	92 / 93-96 / 101	ven. <i>oio</i> (Tagliavini 1934, 651)	OLEUM > mar. <i>ere</i> , bad. <i>öle</i> , grd. <i>uele</i> , fas. <i>elech</i> (EWD 5, 92)	1879 fod. <i>oio</i>
140	532 l'onda / le onde	<i>onda</i>	81-91G / 86- 88 / 92 / 93-96 / 97-99, 101	it. <i>onda</i> (EWD 5, 97)	UNDA > gad. <i>ona</i> , grd. <i>onda</i> , fas. [1914] <i>ona</i> , fod. [1934] <i>ona</i> (EWD 5, 96)	1833 <i>onda</i> , anche 1912 solo lad. <i>onda</i>
141	534 l'orecchio / gli orecchi	<i>regia</i>	93	ven. <i>recia</i>	ORICLA > gad. <i>orēdla</i> , grd. <i>urēdla</i> , fas. <i>ureia</i> , fod. <i>orogla</i> (EWD 5, 112)	1986 <i>recia</i>
142	536 l'oro	<i>oro</i>	81-101	it. <i>oro</i> (EWD 5, 103)	AURUM > fas. ant. [1914] <i>aur</i> ⁵¹	1833 <i>or</i>
143	537 l'orologio	<i>oroloio</i>	92 / 93 / 97- 101	it. <i>orologio</i> (Elwert 1943, 236)	HORA > gad. <i>ora</i> , grd. <i>ëura</i> , fas. <i>ora</i> , fod. <i>oura</i> (EWD 5, 103) ⁵²	1912 cz. <i>ora da</i> <i>parei</i> 'orologio da parete', 1914 br. <i>orloio</i> 'orologio da tasca'
144	538 gli orologi	come n. 143				
145	542 l'orzo	<i>orc</i>	92 / 93 / 97- 101	trent. <i>orś</i> (Elwert 1943, 231)	HORDEUM > gad. grd. fod. <i>orde</i> (EWD 5, 108)	1912 cz. <i>orc</i> ⁵³
146a	546 ottobre	<i>otober</i>	81-91G / 86- 88 / 97-101	it. <i>ottobre</i> (EWD 5, 133)		1763 <i>ottober</i>
146b		<i>ottobre</i>	92 / 93-96	it. <i>ottobre</i> (EWD 5, 133)		1928 <i>otobre</i> accanto a <i>otober</i>
147	548 il paese / i paesi	<i>paisc</i>	81-101	it. sett. <i>paes</i> (EWD 5, 144)		1632 <i>pays</i> , 1763 <i>paish</i>
148	549 pagare	<i>pagà</i>	92 / 93	it. <i>pagare</i>	PACARE > gad. fod. <i>paiè</i> , grd. <i>paië</i> , fas. <i>paer</i> (EWD 5, 142)	1928 <i>pagà</i>
149	550 la paglia	<i>paia</i>	93-96 / 101	it. sett. <i>paia</i>	STRAMEN > gad. <i>stran</i> , grd. fas. fod. <i>stram</i> (EWD 6, 453)	1973 ancora <i>paia</i> 'pula' accanto a 'paglia'
150	558 il panno	<i>stofa</i>	92 / 93 / 97, 100	it. <i>stoffa</i>	DRAPPUS > lad. <i>drap</i> (EWD 3, 137)	
151	559 la pannocchia	<i>panocia</i>	84, 91 / 92 / 93-95 / 97-101	ven. <i>panocia</i> (Tagliavini 1934, 656)		1928 fod. <i>panocia</i>
152	562 la parete	<i>la parè</i>	92	it. <i>la parete</i>	lad. <i>le parèi</i> (masc.)	
153	563 le pareti	come n. 152				
154	567 il pastore	<i>pastór</i>	92 / 101	it. <i>pastore</i>	*FAMILIUS > gad. <i>famēi</i> (EWD 3, 202) PASTOR > grd. fod. <i>paster</i> , fas. <i>pester</i> (EWD 5, 199)	1929 riporta ancora amp. <i>paster</i> ⁵⁴ 1972 mo. <i>pastór</i>
155	568 i pastori	come n. 154				

51 Nella forma *oro* la parola è certamente un prestito, per *or* si potrebbe ammettere anche una trafilata ereditaria (Gsell 1990, 135).

52 L'uso di *ora* 'ora' per 'orologio' è da attribuirsi all'influsso del tedesco *Uhr*.

53 Vian (1864, 117) riporta fas. *blava* 'orzo'.

54 In Majoni (1929) classificato come tipico arcaismo dell'amp.

1	2	3	4	5	6	7
156	570 il peccato / i peccati	<i>pecà</i>	92 / 93	it. <i>peccato</i>	PECCATUM > gad. fod. <i>piéé</i> , grd. <i>picià</i> , fas. <i>pecjà</i> (EWD 5, 270)	1986 <i>pecà</i>
157	579 la pertica	<i>pertica</i>	96	it. <i>pertica</i>	ant. alto-tedesco <i>stanga</i> > gad. grd. fod. <i>stangia</i> , fas. <i>stengia</i> (EWD 6, 405)	
158	580 le pertiche	come n. 157				
159a	587 il piacere	<i>piacèr</i>	93-96	it. <i>piacere</i> (EWD 5, 308)	PLACERE > gad. grd. <i>plajèi</i> (EWD 5, 308)	1973 <i>piazer</i>
159b		<i>piàjer</i>	97-101	trent. <i>piašer</i> (EWD 5, 308)		1914 <i>piajer</i>
160	588 la piaga / le piaghe	<i>piaga</i>	92 / 93	it. <i>piaga</i>	PLAGA > gad. fod. <i>plaià</i> , grd. <i>plea</i> , fas. <i>piaa</i> (EWD 5, 307)	1986 <i>piaga</i>
161	589 piangere	<i>pianger</i>	92 / 97-101	it. <i>piangere</i>	*BRAGULARE > gad. grd. fod. <i>bradlé</i> (EWD 1, 333); PIPITARE > gad. <i>pitè</i> (EWD 5, 300); germ. <i>wai</i> > fas. <i>vaèr</i>	1912 cz. solo <i>vaèr</i> , 1914 br. <i>pianjer</i>
162	591 la pianta	<i>pianta</i>	81-101	it. <i>pianta</i> (cf. EWD 312) ⁵⁵		1763 <i>pianta</i>
163	592 le piante	come n. 162				
164	596 (egli) piega	<i>piega</i>	92 / 93 / 99-101	it. <i>piega</i>	EXTORQUIT > lad. <i>al storj</i> (EWD 6, 443)	1976 riporta ancora l'ereditato <i>se pièr 'chinarsi'</i>
165	606 il piombo	<i>piombo</i>	92 / 93 / 99-101	it. <i>piombo</i>	PLUMBUM > gad. grd. fod. <i>plom</i> , fas. <i>pion</i> (EWD 5, 323)	1912 cz. solo <i>pion</i> , 1914 br. <i>piomb</i>
166	608 la pipa / le pipe	<i>pipa</i>	81-91G / 86-88 / 92 / 93-96 / 101	it. <i>pipa</i> (EWD 5, 291)	PIPA > fas. <i>piva</i> [gad. <i>pia</i> , grd. <i>piva</i> ⁵⁶] (EWD 5, 267)	1864 grd. <i>pipa</i>
167	615 la polenta	<i>polenta</i>	81-101	it. <i>polenta</i> (Gsell 1994b, 339 vs. EWD 5, 335)		1879 lad. <i>polenta</i>
168	619 la porca	<i>luia</i>	93	ven. <i>lugia</i> (Prati 1969, 90)	SCROFA > lad. <i>scroa</i> (EWD 6, 159) PORCELLA > gad. fas. fod. <i>porcela</i> , grd. <i>purcela</i> (EWD 5, 349)	
169	620 le porche	come n. 168				
170	629 povero / povera	<i>pareto</i>	92 / 93 / 99-101	ven. <i>pareto</i>	PAUPER > gad. <i>püre</i> , grd. <i>puere</i> , fas. <i>pere</i> , fod. <i>puoro</i> (EWD 5, 436)	1914 <i>puret</i>
171	630 poveri / povere	come n. 170				
172	632 prendere	<i>ciapèr</i>	96 / 97, 99	trent. <i>ciapar</i> (Elwert 1943, 72)	TOLLERE > gad. grd. fod. <i>to</i> , fas. <i>tor</i> (EWD 7, 113)	1914 <i>ciapar</i>
173	634 il prezzo / i prezzi	<i>prezo</i>	92 / 93 / 97, 99	it. <i>prezzo</i>	PRETIUM > gad. <i>prisc</i> , grd. fas. fod. <i>priesc</i> (EWD 5, 388)	1976 <i>prezo</i>

⁵⁵ La forma raccolta da Bartolomei fa supporre che l'odierno *pianta* sia una forma adattata di it. *pianta*.

⁵⁶ Nel significato 'cornamusa', grd. 'canna dell'organo'.

1	2	3	4	5	6	7
174	637 la prugna / le prugne	<i>brugna</i>	97-101	it. sett. <i>brugna</i> (Elwert 1943, 63)	SUSINUS > mar. fas. <i>sonjun</i> , bad. grd. <i>sunjin</i> , fod. <i>sujin</i> (EWD 6, 493)	1914 <i>brugna</i>
175	642 il punto / i punti	<i>punto</i>	92 / 94, 96 / 97, 98, 100, 101 ⁵⁷	it. <i>punto</i>	PUNCTUM > gad. <i>punt</i> , grd. fas. fod. <i>pont</i> (EWD 5, 428)	1883 mar. <i>punto</i> (in senso grafico) vs. <i>punt</i> 'punto della cucitura'
176a	651 la rabbia	<i>rabia</i>	87, 88 / 92 / 93-96 / 100, 101	it. <i>rabbia</i> (EWD 5, 449)	SINNUS > lad. <i>sënn</i> (EWD 6, 198)	1833 <i>la rabbia</i>
176b		<i>ira</i>	97-100	it. <i>ira</i>		1914 <i>ira</i>
177	653 il raggio	<i>ragio</i>	90, 91 / 92 / 93-96 / 97, 99, 101	it. <i>raggio</i>	RADIUS > gad. fas. <i>rai</i> (vs. EWD 5, 455)	1912 fod. <i>ragio</i> , 1972 mo. <i>ragio</i>
178	654 i raggi	come n. 177				
179	659 la rana / le rane	<i>rana</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>rana</i>	*BROSCUS ⁵⁸ > gad. <i>arosch</i> , fas. [1976] <i>rosch</i> , fod. [1973] <i>aurosch</i> (EWD 1, 148)	1912 cz. <i>rena</i> , fod. <i>rana</i> accanto a <i>aorosch</i>
180	660 raro / rara	<i>raro</i>	92 / 93-96 / 99, 100	it. <i>raro</i>	RARUS > gad. <i>re</i> , grd. <i>rer</i> , fas. [1879] <i>rar</i> (EWD 5, 481)	1879 fod. <i>raro</i> , 1976 fas. <i>raro</i>
181	663 il re / i re	<i>re</i>	81-101	it. <i>re</i> (EWD 5, 479)		1763 <i>rè</i>
182	664 la regina / le regine	<i>regina</i>	81-101	it. <i>regina</i> (EWD 5, 493)	⁵⁹	1833 <i>regina</i>
183	665 la rete / le reti	<i>rete</i>	93-96 / 97-99, 101	it. <i>rete</i> bzw. trent. <i>re</i> (Elwert 1943, 73)	RETE > gad. <i>rëi</i> , grd. <i>arë</i> (EWD 5, 500)	1914 fas. <i>re</i> , 1928 fod. <i>rete</i>
184	672 rosso / rossa	<i>ros</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>rosso</i> (Tagliavini 1934, 690)	COCCINUS > mar. <i>checio</i> , bad. <i>cöce</i> , grd. <i>cuecium</i> (EWD 2, 215) ⁶⁰	1912 fas. fod. <i>ros</i> , 1929 amp. <i>ros</i>
185	673 rossi / rosse	come n. 184				
186	681 salutare	<i>salutèr</i>	97-100	it. <i>salutare</i>	SALUTARE > mar. <i>salüde</i> , bad. grd. fod. <i>saludé</i> (EWD 6, 24)	1976 riporta soltanto <i>saludèr</i>
187	700 scopare	<i>spazà</i>	92	it. <i>spazzare</i>	SCOPARE > gad. fod. <i>scoé</i> , grd. <i>scué</i> , fas. <i>scoer</i> (EWD 6, 166)	1986 <i>spazà</i> accanto a <i>scoà</i>
188	703 la scuola / le scuole	<i>scora, scola</i>	81-101	it. sett. <i>scola</i> (EWD 6, 145; cf. Elwert 1943, 50)		1763 <i>scola</i>
189	711 secondo / seconda	<i>secundo</i>	81-101	it. <i>secondo</i> (EWD 6, 180)	⁶¹	1763 <i>secondo</i>
190	712 secondi / seconde	come n. 189				
191	723 sentire	<i>sentir</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>sentire</i>	AUDIRE > gad. <i>aldi</i> , grd. fod. [1879] <i>audi</i> (EWD 1, 78)	1912 fas. <i>sentir</i> , fod. <i>sentì</i>

57 In questa domanda lo stimolo *punto della cucitura* ha favorito la risposta it. *punto* anche in idiomi, dove si usa *punt* 'punto'.

58 L'etimologia è contestata.

59 Foneticamente *reina* del punto 98 potrebbe essere il riflesso ereditario di REGINA (cf. VAGINA > *vaina* 'custodia'), ma cf. Elwert (1943, 76).

60 In Val di Fassa *checen* è presente come appellativo nel significato di 'spiritoso, vivace', come aggettivo di colore è invece stato rivitalizzato appena ultimamente.

61 Al lad. b.t. mancano i numeri ordinali ereditati ad eccezione di *pröm* 'primo'.

1	2	3	4	5	6	7
192	724 senza	<i>senza</i>	81, 82, 85, 89, 90 / 86, 87 / 92 / 93, 95 / 101	it. <i>senza</i>	ABSENTIA > mar. <i>zonza</i> , bad. grd. fas. fod. <i>zēnza</i> (EWD 7, 370)	1631 <i>senza</i> ⁶²
193	734 settembre	<i>setembre</i>	92 / 93-96	it. <i>settembre</i>	SEPTEMBER > gad. grd. fas. fod. [1973] <i>setēmbēr</i> (EWD 6, 212)	1934 <i>setembre</i> , ma 1985 riporta solo <i>setember</i>
194	735 la settimana	<i>setemana</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>settimana</i>	HEBDOMAS > gad. <i>edema</i> , grd. <i>ena</i> (EWD 3, 151)	1864 fas. <i>setemana</i> , ma 1914 br. <i>setemana</i> accanto a <i>ena</i> , 1929 amp. <i>setemana</i>
195	736 le settimane	come n. 194				
196	742 sincero / sincera	<i>sinzier</i>	81-101	ven. <i>sinçier</i> (EWD 6, 251)		1763 <i>sincer</i>
197	743 sinceri / sincere	come n. 196				
198	753 la sorella / le sorelle	<i>sorela</i>	92 / 94-96 / 101	it. <i>sorella</i> (Tagliavini 1934, 722)	SOROR > gad. <i>so</i> , grd. fas. <i>sor</i> (EWD 6, 284)	1212 fod. <i>sorela</i> , 1929 amp. <i>sorela</i> ,
199	757 lo specchio / gli specchi	<i>specio</i>	92 / 93-96	ven. <i>specio</i> (Tagliavini 1934, 725)	SPECULUM > gad. <i>spidl</i> , grd. <i>spiedl</i> , fas. <i>spiege</i> (EWD 6, 364)	1879 fod. <i>specio</i>
200	764 la sposa / le spose	<i>sposa</i>	92 / 95 / 97-101	it. <i>sposa</i>	NOVICIA > mar. <i>nūcia</i> , bad. grd. <i>nevicia</i> , fod. <i>nuicia</i> (EWD 5, 44)	1833 <i>sposa</i> 'fidanzata', [1914 br. <i>spos</i> 'sposo']
201a	765 la spugna / le spugne	<i>spunga</i>	81-91G / 86-88 / 92 / 93, 94, 96	ven. ant. <i>sponga</i> (EWD 6, 394)		1966 <i>spunga</i>
201b		<i>spugna</i>	95 / 97-101	it. <i>spugna</i>		
202	784 la suora	<i>munega</i>	86-88 / 93-96	ven. <i>monega</i> (Lardschneider 3165)	MONACHA > gad. fas. <i>mogna</i> (EWD 4, 442) MONACANEM > mar. <i>mognan</i> (Kuen 1982, 192)	1879 grd. <i>muniga</i> , 1912 e 1934 fod. <i>muniga</i> , ma ancora 1973 anche <i>monia</i>
203	785 le suore	come n. 202				
204	794 la tavola / le tavole	<i>taola</i>	92 / 93-96	bell. <i>taola</i> (Tagliavini 1934, 741)	MENSA > gad. <i>mësa</i> , grd. <i>mëisa</i> (EWD 4, 398)	1833 <i>la taula</i> / <i>tavola</i> accanto a <i>la mësa</i> , 1912 fod. <i>taola</i>
205	795 te / tu	<i>ti</i>	93-96	ven. <i>ti</i>	TU > gad. <i>tō</i> , grd. fas. <i>tu</i> (EWD 7, 115)	
206	802 terzo / terza	<i>terzo</i>	81-101	it. <i>terzo</i> (EWD 7, 73)		1763 <i>tertz</i>
207	803 terzi / terze	come n. 206				
208	807 il tetto / i tetti	<i>cuert</i>	92 / 98-101	it. sett. <i>coërto</i> (cf. Battisti 1941, 139)	TECTUM > gad. grd. fas. [1976] fod. <i>tēt</i> (EWD 7, 77)	1912 cz. <i>el tet</i> , <i>cuert</i> solo br.
209	815 il toro / i tori	<i>toro</i>	92 / 93-96 / 97-101	it. <i>toro</i> (Tagliavini 1934, 750)	*MANDIUS > gad. grd. fas. [1976] fod. [1973] <i>manz</i> (EWD 4, 325)	1912 cz. fod. <i>toro</i>
210	816 la torre /	<i>tore</i>	91 / 98	it. <i>torre</i>	TURRIS > lad. <i>tor</i>	1631 <i>Torre</i> ⁶³
211	828 ultimo / ultima	<i>ultimo</i>	81-101	it. <i>ultimo</i> (EWD 7, 215)		1703 <i>ultima</i> , 1763 <i>ultimo</i>

⁶² Nello stesso testo si usano più volte le forme ereditate *zenza*, *cenza*.

⁶³ Come toponimo (*Bacchetta della Torre*).

1	2	3	4	5	6	7
212	829 ultimi / ultime	come n. 211				
213	840 vecchio / vecchia	<i>vecio</i>	92 / 95, 96	ven. <i>vecio</i> (EWD 7, 279)	VETULUS > gad. grd. <i>vedl</i> , fas. <i>veie</i> , fod. <i>vegle</i> (EWD 7, 278)	1950 <i>vecio</i>
214	841 vecchi / vecchie	come n. 213				
215	843 la vedova / le vedove	<i>vedova</i>	97	it. <i>vedova</i>	VIDUA > gad. fod. <i>vědua</i> , grd. <i>vedoa</i> , fas. <i>věidua</i> (EWD 7, 279)	1912 lad. solo <i>vědua</i> ⁶⁴
216	844 il vedovo / i vedovi	<i>vedovo</i>	97	it. <i>vedovo</i>	VIDUUS > gad. fod. <i>vědo</i> , grd. <i>věidun</i> , fas. <i>vedof</i> (EWD 7, 279)	1912 lad. solo <i>vědo</i>
217	855 la vergogna	<i>vergogna</i>	88 / 92 / 93-96 / 97-101	it. <i>vergogna</i> (EWD 7, 303)	lad. <i>dođě</i> > gad. <i>dođanza</i> , grd. <i>daudanza</i> (EWD 3, 119)	1763 <i>vergogna</i>
218	856 la verità	<i>veritè</i>	81-101	ven. <i>verità</i> (EWD 1, 177)		1879 <i>veritè</i> ⁶⁵
219	863 il vescovo	<i>vescovo</i>	92 / 93 / 97-101	it. <i>vescovo</i> (EWD 7, 311)	*EPISCULUS > gad. fod. <i>věsco</i> , grd. <i>věscul</i> (EWD 7, 311)	1631 <i>vescovo</i>
220	864 i vescovi	come n. 219				
221	866 la veste	<i>vestito</i>	101	it. <i>vestito</i>	ant. alto-tedesco <i>giwant</i> > lad. <i>guant</i> (EWD 3, 451) VESTIS > gad. <i>iěsta</i> , fas. fod. <i>viesta</i> (EWD 4, 20)	1914 <i>vestito</i>
222	867 le vesti	come n. 221				
223	870 la vita	<i>vita</i>	81-101	it. <i>vita</i> (EWD 7, 341)		1763 <i>vita</i>
224	879 la volta	<i>volto</i>	86-88 / 92 / 93-96 / 97-101	it. <i>volto</i> (Tagliavini 1934, 766)	*VOLTA > gad. <i>ota</i> , grd. <i>ěuta</i> , fas. fod. <i>outa</i> (EWD 5, 130)	1912 cz. fod. <i>volto</i>

5. Compilazione e interpretazione delle cartine 3 e 4

La cartina 3 visualizza le somme della lista delle occorrenze precedente mediante un algoritmo mediano-centrato a sei scale (MED, cf. Goebel 1984 I, 95-96). Il valore massimale di 168 ricorre a Cortina,⁶⁶ il valore minimale di 59 a Bulla.⁶⁷ I valori minimali a sud (114 a Arabba, 119 a Canazei) sono notevolmente maggiori dei valori massimali a nord (75 a San Cassiano, 67 a Selva). La differenza che intercorre tra gli idiomi meridionali Fassano, Livinalliese e Ampezzano e quelli settentrionali Marebano, Gaderano e Gardenese nel settore degli *italianismi* risalta chiaramente. La visualizzazione degli stessi dati secondo l'algoritmo MINMWMAX (sempre a sei scale, cf. Goebel 1984 I, 94 e 1999, 194-195), proposta nella cartina 4, è ancora più esplicita: tutti i punti delle vallate settentrionali, ad eccezione di *San Ćiascian*/San Cassiano, rientrano nell'intervallo più basso, che corrisponde al minor numero di *italianismi*.

⁶⁴ Nel 1833 Bacher riporta gad. *la vědova*, con una -v- che allora poteva essere presente anche in parole ereditate.

⁶⁵ Gli sviluppi fonetici a cui la parola è stata sottoposta nel lad. b.t. (mar. *lereté*, bad. *aurité*, grd. *ěurità*, fas. *verità*, fod. *veritè*) fanno pensare all'EWD 1, 177 che si tratti di un prestito antico.

⁶⁶ Inoltre 153 a *Moena* per il fas., 152 a *Colle* per il fod., 75 a *San Ćiascian* per il mar./bad. e 67 a *Selva* per il grd.

⁶⁷ Gli altri valori minimali sono: 119 a *Cianacei* per il fas., 114 a *Reba* per il fod. e 60 a *La Pli* per il mar./bad.

La visualizzazione dei *germanesimi* invece genera un quadro contrario e complementare che si spiega di nuovo con le note ragioni geografiche, storiche e storico-culturali (cf. cartine 5 e 6, la prima realizzata nuovamente con l'algoritmo MED, la seconda con l'algoritmo MINWMAX).

Concludendo si può constatare che nel nostro corpus è tradotto in numeri assoluti la quantità degli italianismi supera (in parte nettamente⁶⁸) quella dei germanesimi in tutto il territorio indagato, ma allo stesso tempo bisogna osservare che si tratta di elementi meno antichi e meno caratteristici per il lad. b.t.

6. Abbreviazioni usate nel testo

amp. = ampezzano (cf. nota 1)

ant. = antico

bad. = badiotto (cf. nota 1)

bell. = bellunese

br. = fassano *brach* (cf. nota 1)

cador. = cadorino

cz. = fassano *cazet* (cf. nota 1)

fas. = fassano (cf. nota 1)

fod. = livinallese (cf. nota 1)

gad. = ladino della Val Badia (cf. nota 1)

germ. = germanico

got. = gotico

grd. = gardenese (cf. nota 1)

it. = italiano

it. sett. = italiano settentrionale

lad. b.t. = ladino brissino-tirolese (cf. nota 1)

lad. sell. = ladino sellano (cf. nota 1)

lat. = latino

longob. = longobardo

mar. = marebbano (cf. nota 1)

mo. = moenese (cf. nota 1)

protorom. = protoromanzo

rom. grig. = romancio grigionese

ted. = tedesco

trent. = trentino

trent. = trentino

ven. = veneziano

⁶⁸ Gsell (1993b, 173) stima la composizione del lessico lad. b.t. in 1/7 (= 14%) prestiti dal tedesco, 5/14 (= 36%) prestiti dall'italiano e la rimanente metà come parole ereditate latine, prelatine e formazioni endoladine. Questi valori ci paiono corretti per il gad. e grd. (cf. Kuen 1980, 694), mentre la parte degli italianismi nel fas., fod. e amp. è leggermente più alta, diminuendo con ciò la parte dei germanismi e delle parole ereditate.

7. Bibliografia

- AIS = Jaberg, Karl; Jud, Jakob (1928-40): *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Ringier.
- AD-I = Goebel, Hans; Bauer, Roland; Haimlerl, Edgar (1998): *Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1^a pert. Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1^a parte. Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil*. Wiesbaden: Reichert.
- ALTON, Johann (1879): *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein und Ampezzo*. Innsbruck: Wagner.
- ASCOLI, Graziadio Isaia (1883): "Saggio di morfologia e di lessicologia soprasilvana. Riduzione fonetica e formale di basi lessicali romane. Materia romana e spirito tedesco; materia tedesca e forma romana; rude materia tedesca." In: *Arch. Glott. It.* 7, 556-578.
- BACHER, Nikolaus (Micurà de Rù) (1995): "Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara." In: *Ladinia* 19, 1-304.
- BATTISTI, Carlo (1931): *Popoli e lingue nell'Alto Adige*. Firenze: Rinascimento del Libro.
- BATTISTI, Carlo (1941): *Storia linguistica e nazionale della valli dolomitiche atesine*. Firenze: Rinascimento del Libro.
- BELARDI, Walter (1984): "Considerazioni in margine a un convegno di studi ladini." In: *Ladinia* 8, 123-128.
- BELARDI, Walter (1991): *Storia sociolinguistica della lingua ladina*. Roma; Corvara; Sëlva: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università "La Sapienza".
- BELARDI, Walter (1994): *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*. Roma: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università "La Sapienza"; Il Calamo.
- Comitato del Vocabolario (1997): *Vocabolario Italiano-Ampezzano / Taliàn - Anpezzàn*. Cortina: Cassa Rurale.
- CRAFFONARA, Lois (1976): "Rätoromanisch. Eine Rezension." In: *Der Schlern* 50, 472-482.
- CRAFFONARA, Lois (1977): "Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum." In: *Ladinia* 1, 73-121.
- CRAFFONARA, Lois (1979): "Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern." In: *Ladinia* 3, 69-95.
- CRAFFONARA, Lois (1995): Sellaladinische Sprachkontakte. In: Kattenbusch, Dieter (Hrsg.): *Minderheiten in der Romania*. Wilhelmsfeld: Egert, 285-329. [pro lingua, 22].
- CROATTO, Enzo (Hrsg.) (1986): *Vocabolario ampezzano*. Belluno; Cortina d'Ampezzo: Centro di Cultura; Regole d'Ampezzo.
- DE ROSSI, Hugo (1999): *Ladinisches Wörterbuch*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin «majon di fascegn».
- DECURTINS, Alexi (1981): "Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen. Sprachkontakt in diachronischer Sicht." In: Ureland, P. Sture (Hrsg.): *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik*. Tübingen: Niemeyer, 110-137. [Linguistische Arbeiten, 109].
- DECURTINS, Alexi (1998): "Rätoromanisch und Italienisch. Stichworte und Gedanken zu einem prekären Verhältnis." In: Werner, Edeltraud (Hrsg.); Liver, Ricarda (Hrsg.); Stork, Yvonne (Hrsg.); Nicklaus, Martina (Hrsg.): *et multum et multa. Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 69-78.
- DELL'ANTONIO, Giuseppe (1972): *Vocabolario ladino moenese - italiano*. Trento: Artigianelli.
- DERUNGS, Heidi (1992): "Die Bündner Romanen und die Irredenta-Bewegung." In: *Ladinia* 16, 185-204.
- DIEKMANN, Erwin (1981): "Zum italienischen Einfluss im Engadinischen." In: Schwarze, Christoph (Hrsg.): *Italienische Sprachwissenschaft. Beiträge zu der Tagung "Romanistik interdisziplinär"*. Tübingen: Narr, 9-26. [Ergebnisse und Methoden der modernen Sprachwissenschaft, 8].
- DIEKMANN, Erwin (1982): "Italienisches Wortgut im Engadinischen, vermittelt durch sozio-ökonomische Wanderbewegungen." In: Braisch, Maria (Hrsg.); Winkelmann, Otto (Hrsg.): *Festschrift für Johannes Hubschmied zum 65. Geburtstag. Beiträge zur allgemeinen, indogermanischen und romanischen Sprachwissenschaft*. Bern: Francke, 535-549.
- DILF (1999) = *Dizionario italiano - ladino fassano con indice ladino - italiano*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", SPELL.
- DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Chur: Bischofsberger (1939-).
- EICHENHOFER, Wolfgang (1989): *Diachronie des betonten Vokalismus im Bündnerromanischen seit dem Vulgärlatein*. Chur: Societá Retorumantscha. [Romanica Raetica, 6].
- ELWERT, W. Theodor (1943): *Die Mundart des Fassa-Tals*. Heidelberg: Winter. [Wörter und Sachen, NF 2].
- EWD = Kramer, Johannes (1988-98): *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. Hamburg: Buske.
- GAMILLSCHEG, Ernst (1933/2 1970-1936): *Romania germanica. Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreiches*. Berlin: de Gruyter. [3 Bände].
- GARTNER, Theodor (1883): *Rätoromanische Grammatik*. Heilbronn: Henninger.

- GARTNER, Theodor (1923): *Ladinische Wörter aus den Dolomitenältern*. Halle: Niemeyer.
- GHETTA, Frumenzio; Plangg, Guntram A. (1987): "Un proclama ladino del 1631 e testi vicini." In: *Mondo Ladino 11*, 281-293.
- GOEBL, Hans (1982): "Rez. zu Kramer 1981." In: *Ladina 6*, 223-249.
- GOEBL, Hans (1984a): "Sprachklassifikation im Spannungsfeld zwischen Politik und Wissenschaft." In: Messner, Dieter (Hrsg.): *Das Romanische in den Ostalpen. Vorträge und Aufsätze der gleichnamigen Tagung am Institut für Romanistik der Universität Salzburg*. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 207-244. [Veröffentlichungen der Kommission für Linguistik und Kommunikationsforschung].
- GOEBL, Hans (1984b): *Dialektometrische Studien. Anhand italoromanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF*. Tübingen: Niemeyer.
- GOEBL, Hans (1989): "Sprachgebiete: Dolomitenladinisch." In: Holtus, Günter (Hrsg.); Metzeltin, Michael (Hrsg.); Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Bd. III: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart. Rumänisch, Dalmatisch/Istrosromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch*. Tübingen: Niemeyer, XX-XXI.
- GOEBL, Hans (1997): "Der Neoladinitätsdiskurs in der Provinz Belluno." In: *Ladina 21*, 5-57.
- GOEBL, Hans (1999): "Die Germanismen im ladinischen Sprachatlas AD-I" In: Tatzreiter, Herbert (Hrsg.); Hornung, Maria (Hrsg.); Ernst, Peter (Hrsg.): *Erträge der Dialektologie und Lexikographie. Festgabe für Werner Bauer zum 60. Geburtstag*. Wien: Praesens, 191-210.
- GSELL, Otto (1989a-93a): "Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen." 1 (A-L) in: *Ladina 13*, 143-164; 2 (M-P) in: *Ladina 14*, 121-160; 3 (R-S) in: *Ladina 15*, 105-165; 4 (T-Z) in: *Ladina 16*, 129-162; 5 (Nachträge) in: *Ladina 17*, 117-124.
- GSELL, Otto (1989b-99b): "Rez. zum EWD." In: *Ladina 13*, 278-286; *Ladina 14*, 351-369; *Ladina 16*, 223-240; *Ladina 17*, 172-188; *Ladina 18*, 324-341; *Ladina 20*, 225-260; *Ladina 22*, 223-259.
- GSELL, Otto (1990c): "Rez. zu Siller-Runggaldier 1989." In: *Rom. Jb. 41*, 178-184.
- GSELL, Otto (1992c): "Rez. zu Pellegrini 1991." In: *Ladina 16*, 207-221.
- HEILMANN, Luigi (1955): *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa*. Bologna: Zanichelli.
- HWR = Bernardi, Rut; Decurtins, Alexi et al. (1994): *Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft. Erarbeitet auf Initiative von Hans Stricker*. Zürich: Offizin.
- ILIESCU, Maria; Siller-Runggaldier, Heidi (1985): *Rätoromanische Bibliographie*. Innsbruck: Institut für Romanistik. [Romanica Ænipontana, 13].
- KATTENBUSCH, Dieter (1988a): "Rätoromanisch oder Ladinisch? Dolomitenladinisch = Sellaladinisch = Zentralladinisch = Zentralrätoromanisch? Einige Bemerkungen zu einem terminologischen Streit." In: *Ladina 12*, 5-16.
- KATTENBUSCH, Dieter (1988b): "Die Ladiner – eine vergessene Nation im Herzen Europas?" In: *Actualia FRR 25-D*, 1-16.
- KRAMER, Johannes (1976): "Poziția ladinei dolomitice în cadrul limbilor romanice." In: *Studii și Cercetări Lingvistice 27*, 601-607.
- KRAMER, Johannes (1981): *Deutsch und Italienisch in Südtirol*. Heidelberg: Winter. [Reihe Siegen; Beiträge zur Literatur- und Sprachwissenschaft, 23].
- KRAMER, Johannes (1984-88): "Voci tedesche nel dialetto di Cortina d'Ampezzo." In: *Arch. Alto Adige 78*, 7-28; *Arch. Alto Adige 79*, 185-205; *Arch. Alto Adige 82*, 255-265.
- KRISTOL, Andres Max (1984): *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in Bivio (Graubünden). Linguistische Bestandsaufnahme einer siebenschprachigen Dorfgemeinschaft*. Bern: Francke. [Romanica Helvetica, 99].
- KRISTOL, Andres Max (1985): "Zu den italienisch-deutschen Lehnwortdubletten im Bündnerromanischen." In: *Vox Rom. 44*, 105-124.
- KUEN, Heinrich (1978): "Der Einfluß des Deutschen auf das Rätoromanische." In: *Ladina 2*, 35-49.
- KUEN, Heinrich (1980): "Die deutschen Lehnwörter in der ladinischen Mundart von Buchenstein (Fodom, Livinallongo) und ihre chronologische Schichtung." In: Schmidt, Gerhard (Hrsg.); Tiez, Manfred (Hrsg.): *Stimmen der Romania. Festschrift für W. Th. Elwert zum 70. Geburtstag*. Wiesbaden: Heymann, 681-696.
- KUEN, Heinrich (1981): "Verfeinerung des Werkzeuges zur gedanklichen Erfassung der Wirklichkeit durch Sprachkontakt in der Mundart." In: Meid, Wolfgang (Hrsg.); Keller, Karin (Hrsg.): *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewußtseinsstruktur. Eine Sammlung von Studien zur*

- sprachlichen Interferenz*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 141-147. [Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 34].
- KUEN, Heinrich (1982): Der religiöse und kirchliche Wortschatz des Gadertalischen. Mit Ausblicken auf die übrigen Sellatäler. In: *Ladinia* 6, 175-216.
- LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, Archangelus (1933): *Wörterbuch der Grödner Mundart*. Innsbruck: Wagner. [Schlern-Schriften, 23].
- LEI = Pfister, Max (1978-): *Lessico etimologico italiano*. Wiesbaden: Reichert.
- MAJONI, Angelo (1928): *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata*. Forlì.
- MARTINI, Giuseppe Sergio (1945): "Il germanesimo nei dialetti ladini." In: *Arch. Alto Adige* 40, 311-323.
- MARTINI, Giuseppe Sergio (1950): "Vocabolario badiotto-italiano, con la collaborazione di A. Baldissera, F. Pizzinini e F. Vittur." In: *Arch. Alto Adige* 44, 5-166.
- MAZZEL, Massimiliano (1976): *Dizionario Ladino Fassano (Cazét) – Italiano, con indice Italiano – Ladino*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin «majon di fascegn».
- MISCHI, Giovanni (2000): *Wörterbuch Deutsch – Gadertalisch. Vocabolar todësch – ladin (Val Badia)*. San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rù».
- MISCHI, Josef (1882): *Deutsche Worte im Ladinischen*. Brixen: Weger. [7. Programm des fürstbischöflichen Privat-Gymnasiums am Seminarium Vincentinum].
- NOVAK, Hannelore (1963): *Die deutschen Lehnwörter im Ladinischen des Gadertals*. Diss. Ms. Wien.
- PALLABAZZER, Vito (1980): "Contributo allo studio del lessico del ladino dolomitico." In: *Arch. Alto Adige* 74, 7-136.
- PELLEGRINI, Adalberto (1973): *Vocabolario fodom – taliân – todâsc Wörterbuch*. Bolzano: Ferrari-Auer.
- PELLEGRINI, Adalberto; Masarei, Sergio (1985): *Vocabolario fodom – taliân – todâsc Wörterbuch*. Trento: Manfrini.
- PELLEGRINI, Giovan Battista (1972): *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano*. Bari: Adriatica.
- PELLEGRINI, Giovan Battista (1982): "Alcune osservazioni sul «retoromanzo»". In: *Linguistica* 22, 3-56.
- PELLEGRINI, Giovan Battista (1991): *La genesi del retoromanzo (o ladino)*. Tübingen: Niemeyer. [Beihefte zur Zs. Rom. Philol., 238].
- PELLEGRINI, Giovan Battista (1994): "Deutsche Lehnwörter in den Belluneser Mundarten." In: *Germanistische Linguistik* 124-125, 199-221.
- PFISTER, Max (1998): "Germanisch und Romanisch." In: Holtus, Günter (Hrsg.); Metzeltin, Michael (Hrsg.); Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Bd. 7: Kontakt, Migration, Kunstsprachen*. Tübingen: Niemeyer, 231-245.
- PIZZININI, Antone; Plang, Guntram A. (1966): *Vokabulare badiot – tudësk*. Innsbruck: Institut für Romanistik. [Romanica Ænipontana, 3].
- POLITZER, Robert (1967): *Beitrag zur Phonologie der Nonsberger Mundart*. Innsbruck: Institut für Romanistik. [Romanica Ænipontana, 6].
- QUARTU, B. Monica; Kramer, Johannes; Finke, Annerose (1982-88): *Vocabolario anpezan/Vocabolario ampezzano/Ampezzanisches Wörterbuch*. Gerbrunn bei Würzburg: Lehmann. [Romania Occidentalis, 7].
- Raselli, Moreno (1988): "Das Rätoromanische und die italienischen Dialekte Graubündens. Gemeinsamkeiten und Auswirkungen." In: *BM*, 289-296.
- RS = Richter-Santifaller, Berta (1937): *Die Ortsnamen von Ladinien*. Innsbruck: Wagner. [Schlern-Schriften, 36].
- SCHMID, Heinrich (1993): "Romanischbünden zwischen Nord- und Südeuropa." In: *An. Soc. Retorum*. 106, 102-133.
- SCHMITT, Christian (1993): "Zur lexikalischen Sonderstellung des Bündnerromanischen." In: *An. Soc. Retorum*. 106, 90-101.
- SILLER-RUNGGALDIER, Heidi (1989): *Grödnerische Wortbildung*. Innsbruck: Institut für Romanistik. [Romanica Ænipontana, 15].
- SILLER-RUNGGALDIER, Heidi (1991): "Die Interrogation im Zentralladinischen." In: Kramer, Johannes (Hrsg.): *Sive Padi Ripis Seu Propter Amoenum. Festschrift für Giovan Battista Pellegrini*. Hamburg: Buske, 355-383.
- SILLER-RUNGGALDIER, Heidi (1999): "Das Ladinische im Spannungsfeld zwischen Deutsch und Italienisch." In: Ohnheiser, Ingeborg (Hrsg.); Kienpointner, Manfred (Hrsg.); Kalb, Helmut (Hrsg.): *Sprachen in Europa*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 115-124.
- SILLER-RUNGGALDIER, Heidi; Videsott, Paul (1998): *Rätoromanische Bibliographie 1985-1997*. Innsbruck: Institut für Romanistik. [Romanica Ænipontana, 17].
- SIMON, Hans Joachim (1971): "Übersetzungsfehler im labilen Adstrat. Zum deutschen Lehngut im Bündnerromanischen («calques»)." In: Bausch, Karl Richard (Hrsg.); Gauger, Hans Martin (Hrsg.): *Interlinguistica*.

Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka. Tübingen: Niemeyer, 518-532.

SOLÈR, Clau (1997): "Art. 230: Rätoromanische Schweiz." In: Goebel, Hans (Hrsg.); Nelde, Peter H. (Hrsg.); Stary, Zdeněk (Hrsg.); Wölck, Wolfgang (Hrsg.): *Kontaktlinguistik/Contact Linguistics/Linguistique de contact.* Berlin; New York: de Gruyter, 1879-1886.

TAGLIAVINI, Carlo (1934): "Il dialetto del Livinallongo." In: *Arch. Alto Adige* 29, 53-219; 643-773.

[Vian, Josef Anton] (1864): *Gröden, der Grödner und seine Sprache.* Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth.

VIDESOTT, Paul; Plangg, Guntram A.: *Ennebergisches Wörterbuch / Vocabolar Mareo. Ennebergisch – deutsch mit einem rückläufigen Wörterbuch und einem deutsch – ennebergischen Index.* Innsbruck: Wagner. [Schlern-Schriften, 306].

VIGOLO, Maria Teresa (1986): "La palatalizzazione di C, G + ^A nei dialetti veneti." In: *Arch. Glott. It.* 71, 60-80.

WALTHER-AMMANN, Lucia (1987): *Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen. Dargestellt am Beispiel der Terminologie der Bekleidung.* Chur: Società Retoromantscha. [Romanica Raetica, 5].

WILLI, Urs; Solèr, Clau (1990): "Der rätoromanisch-deutsche Sprachkontakt in Graubünden." In: *Germanistische Linguistik* 101-103, 445-475.

ZANOTTI, Ilaria (1990): "Germanesimi nel lessico ladino fassano." In: *Mondo Ladino* 14, 9-206.

Povzetek

ITALIANIZMI V LADINŠČINI JUŽNE TIROLSKE: GRADIVO IZ JEZIKOVNEGA ATLASA DOLOMITSKE LADINŠČINE

Prispevek skuša predstaviti leksikalni doprinos italijanščine v ladinskih govorih na južnem Tirolskem (Brixen).

Metodološki del definira pojem italianizem; omejuje ga na tiste prevzete besede, ki so postale del ladinskega besedja potem, ko so se romanski govori tega ozemlja že razvili v svojski diasistem – ločen od severne italijanščine, se pravi na prelomu iz prvega tisočletja v drugo.

Navedeni so italianizmi z ustreznimi pojasnili o razprostranjenosti in tudi o času, in sicer na podlagi gradiva, ki ga nudi *AD-I* (Jezikovni Atlas Dolomitske Ladinščine - I. del).

Italianizmi predstavljajo nekako 35% besedja v ladinščini; najmanj številni so v Val Badii (Marebbe) in Val Gardeni, največji odstotek dosežejo v Moeni (Val di Fassa) in v Cortini d'Ampezzo.

Cartine

Cartina 1: La rete d'esplorazione dell'*AD-I*

Cartina 2: Le località ladine brissino-tirolesi all'interno della rete d'esplorazione dell'*AD-I*

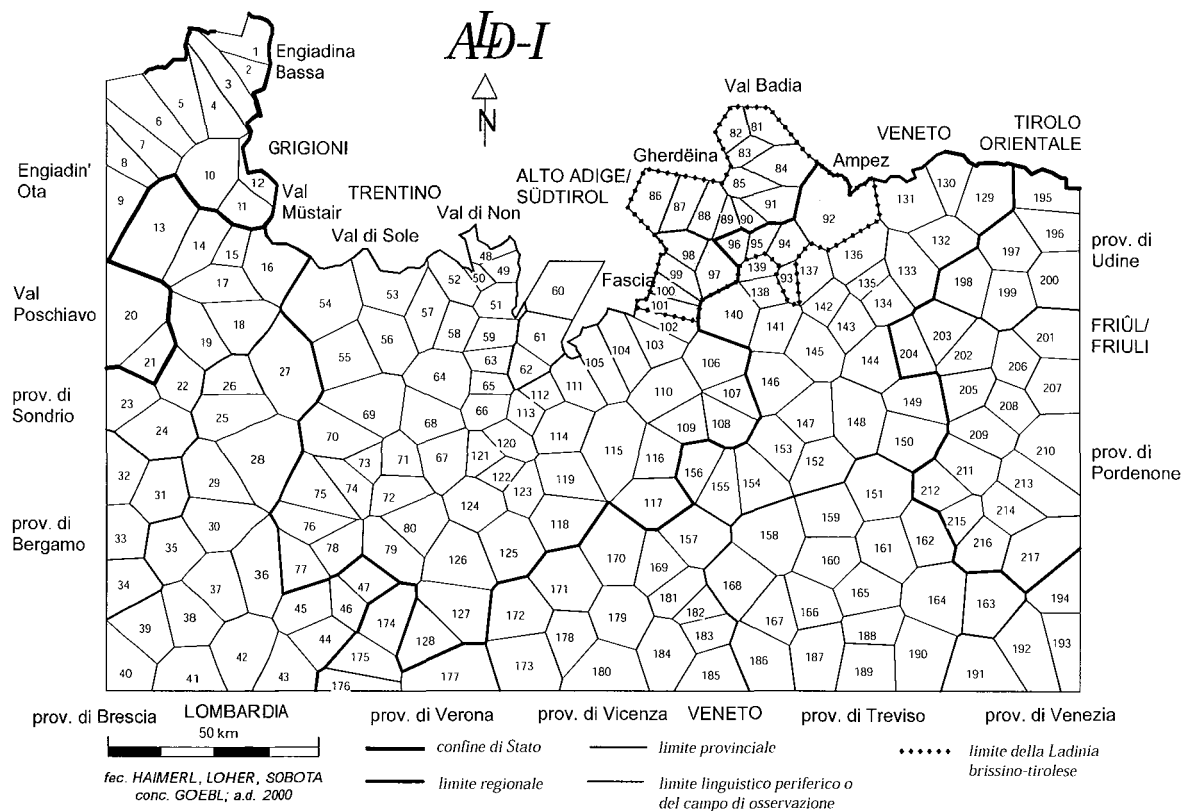
Cartina 3: Gli italianismi nel ladino brissino-tirolese (visualizzazione MED)

Cartina 4: Gli italianismi nel ladino brissino-tirolese (visualizzazione MINMWMAX)

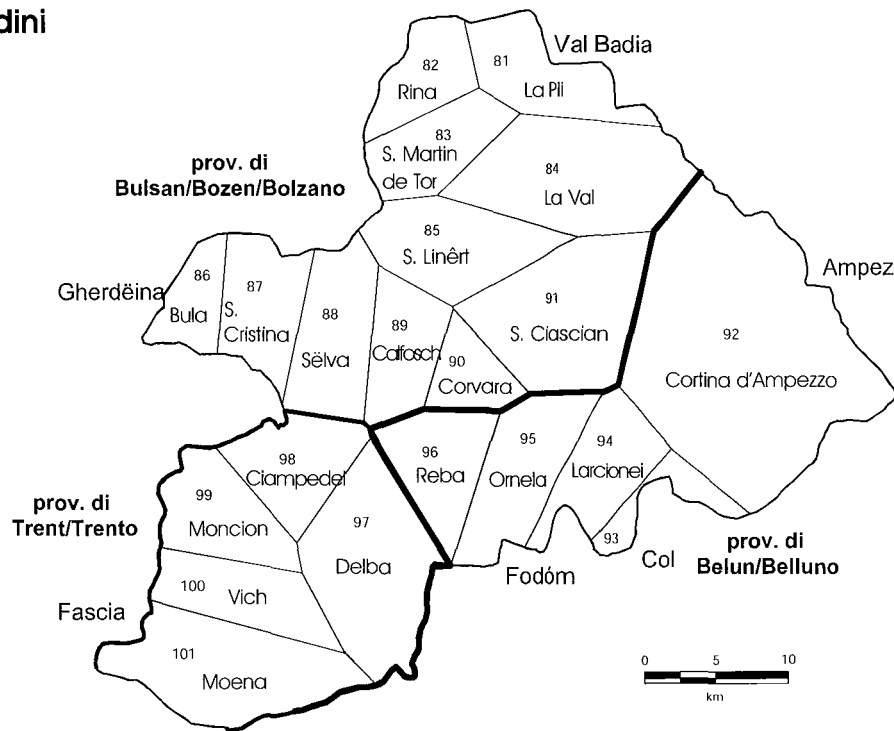
Cartina 5: I germanismi nel ladino brissino-tirolese (da Goebel 1999, 201, visualizzazione MED)

Cartina 6: I germanismi nel ladino brissino-tirolese (da Goebel 1999, 201, visualizzazione MINMWMAX)

La Ladinia brissino tirolese nell' *AD*



I punti di rilevamento ladini brissino tirolesi nell' *AD*



fec. HAIMERL, SOBOTA
conc. VIDESOTT
a.d. 2001

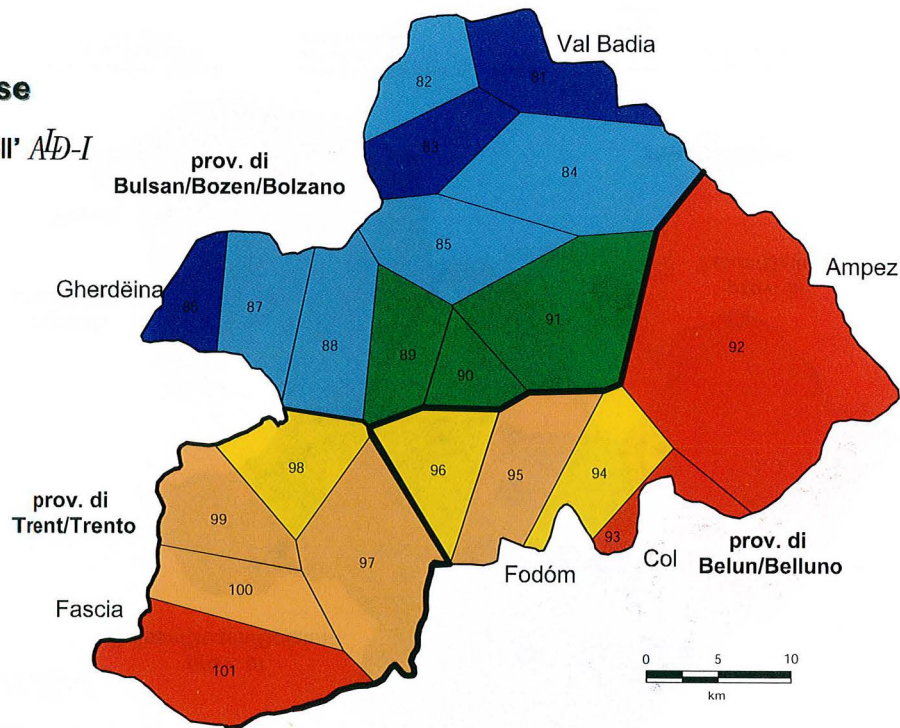
carta di THIESSEN/HAAG/VORONOI
21 punti ALD-I
41 lati di poligono

- limite linguistico periferico della Ladinia brissino-tirolese
- limite provinciale
- limite regionale

Italianismi nel ladino brissino-tirolese

Corpus: 232 cartine dell' *ALD-I*

Visualizzazione:
MED
6-tuplo



Leggenda

1	59	62	(3)
2	63	67	(5)
3	68	75	(3)
4	76	120	(3)
5	121	127	(4)
6	128	168	(3)

fec. HAIMERL, SOBOTA
conc. VIDESOTT
a.d. 2001

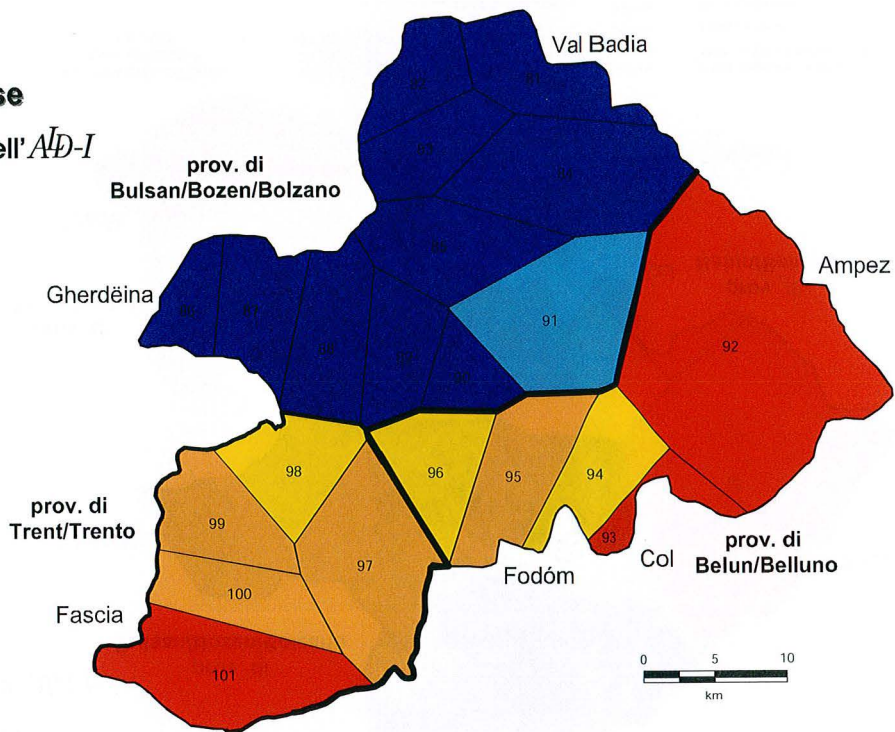
carta di THIESSEN/HAGG/VORONOI
21 punti ALD-I
41 lati di poligono

— limite linguistico periferico
della Ladinia brissino-tirolese
— limite provinciale
— limite regionale

Italianismi nel ladino brissino-tirolese

Corpus: 232 cartine dell'*ALD-I*

Visualizzazione:
MINMWMAX
6-tuplo



Leggenda

1	59	72 (10)
2	73	85 (1)
3	86	97 (0)
4	98	121 (3)
5	122	145 (4)
6	146	168 (3)

fec. HAIMERL, SOBOTA
conc. VIDESOTT
a.d. 2001

carta di THIESEN/HAAG/VORONOI
21 punti ALD-I
41 lati di poligono

— limite linguistico periferico
della Ladinia brissino-tirolese
— limite provinciale
— limite regionale

Germanisimen im Dolomitenladinischen

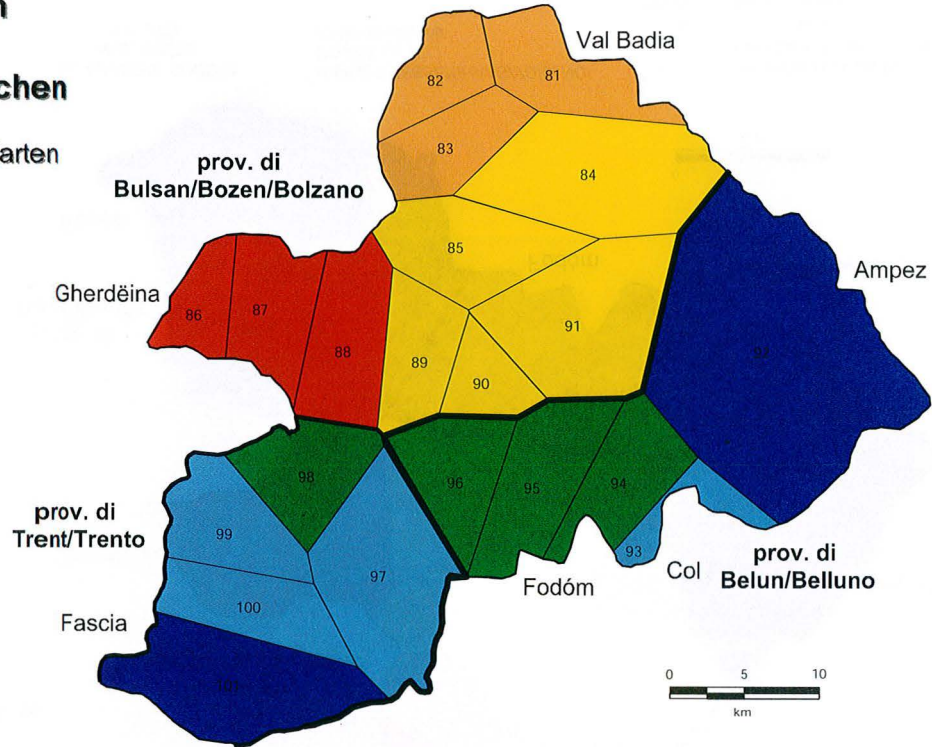
Korpus: 108 ALD-I-Karten

Visualisierung
MED
6-fach

157

Legende

1	2	3	4	5	6
3	6	9	14	32	40
5 (2)	8 (4)	13 (4)	31 (5)	39 (3)	46 (3)



fec. HAIMERL, SOBOTA
conc. GOEBL
a.d. 2001

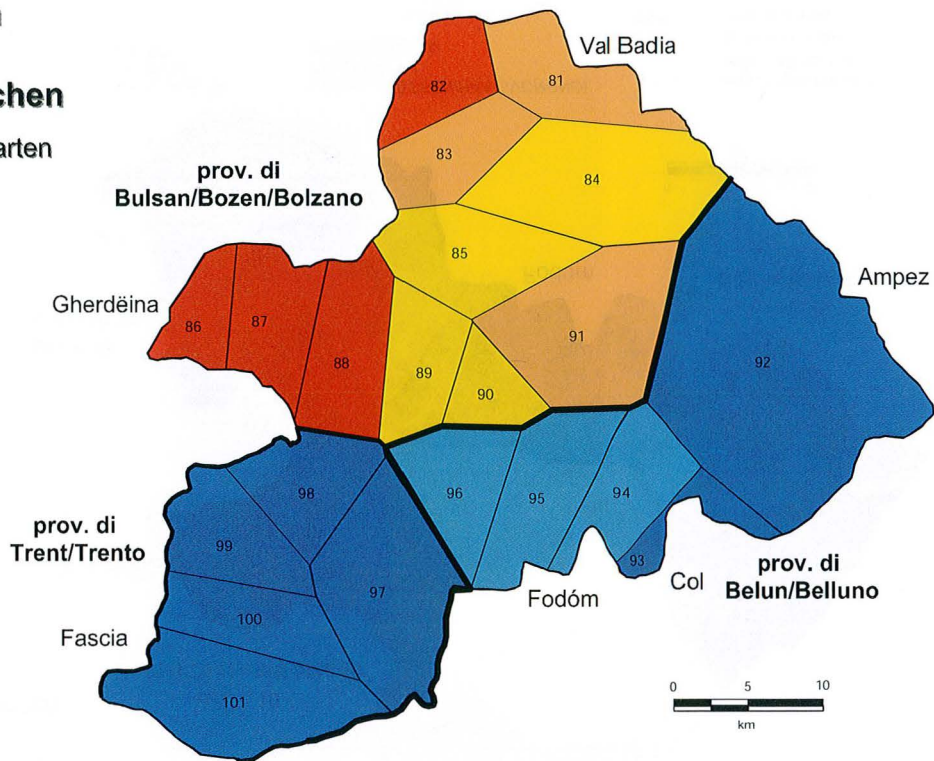
carta di THIESSEN/HAAG/VORONOI
21 punti ALD-I
41 lati di poligono

— limite linguistico periferico
della Ladinia brissino-tirolese
— limite provinciale
— limite regionale

Germanismen im Dolomitenladinischen

Korpus: 108 ALD-I-Karten

Visualisierung
MINMWMAX
6-fach

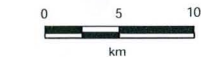


Legende

1	3	10 (7)
2	11	16 (3)
3	17	22 (0)
4	23	30 (4)
5	31	38 (3)
6	39	46 (4)

fec. HAIMERL, SOBOTA
conc. GOEBL
a.d. 2001

carta di THIESSEN/HAGVORONOI
21 punti ALD-I
41 lati di poligono



— limite linguistico periferico
della Ladinia brissino-tirolese
— limite provinciale
— limite regionale

THE *o*-GRADE OF THE INDO-EUROPEAN ABLAUT IN THE LIGHT OF NATURALNESS

*If the (probably obsolescent) point of view is accepted that the *o*-grade of the Proto-Indo-European ablaut arose from the more basic *e*-grade under lack of word accent, Naturalness Theory can state the assumptions which make it possible to predict the distribution of the two grades in dependence upon the accent. One assumption is, >nat (+accented, —accented) / vowel, the other assumption is, >nat (e-vowel, o-vowel). Using “markedness agreement”, the consequence is as follows. If there is any difference between the *e*-vowel and the *o*-vowel, such that one kind of vowel is accented, and the other kind of vowel is unaccented, it is the *e*-vowel that tends to be accented, and it is the *o*-vowel that tends to be unaccented.*

This method can be used to check if some presupposed language state is really possible in natural languages.

This paper discusses an aspect of the old (probably obsolescent) text-book wisdom concerning the Indo-European ablaut, namely the (once generally accepted) assumption that the *o*-grade is younger than than the *e*-grade: the *o*-grade arose from the *e*-grade whenever the latter was not accented (under certain additional conditions). The aim of this paper is to show that accented *e*-grade and unaccented *o*-grade constitute a possible state of affairs in natural languages. To this purpose, I will make use of Naturalness Theory as currently practised especially in Austrian linguistics (see Dressler 2000), and in my own surroundings at the University of Ljubljana (cf. Orešnik 2001). Naturalness Theory operates with naturalness scales which ascribe greater or smaller naturalness to language units and categories. One of the leading theoreticians in the field of natural morphology, Austrian-based Willi Mayerthaler, distinguishes two kinds of naturalness, sem- and sym-naturalness (cf. Mayerthaler 1981 etc.). Since I will make use of sem-naturalness only in the present paper, and as the latter is very similar to traditional markedness, I will refrain from discussing the difference between sem- and sym-naturalness. I will use the bare term naturalness, and set up the following approximate equations: more natural = less marked, less natural = more marked. The predicate natural will be abbreviated as ‘nat’ in scales.

The essential difference between markedness and naturalness lies in the way they are determined. Markedness is determined (computed) using the means at the disposal within the language whose units/categories are being dealt with. For instance, it can be assumed that unit A is less marked than unit B, if unit A’s sphere of usage is greater than unit B’s sphere of usage. Other ways of ascertaining markedness are comfortably enumerated e.g. in Andersen 2001. Contrariwise, the determination of naturalness is not limited to the means at the disposal in a single language, and broader data, for

example typological data, are made extensive use of. For instance, if category A is wider-spread cross-linguistically than category B, it can be assumed that category A is more natural than category B. Thus naturalness allows more ways of computation than markedness. Therefore I will make use of naturalness in the present paper.

The principled difference between markedness and naturalness is only apparently great. In both instances, the essential act is to determine indirectly how the human brain evaluates the relative difficulty, the relative stability etc. of any units and categories of a language.

For the purposes of the present paper I propose to suggest two new naturalness scales. One is, >nat (+accented, -accented) / vowel. The other scale is, >nat (*e*-vowel, *o*-vowel). I proceed to adduce argumentation in support of the two scales.

The scale, >nat (+accented, -accented) / vowel asserts that an accented vowel is more natural than an unaccented vowel. The term accent is here used neutrally with respect to the kind of accent; the latter can be dynamic or tonemic. The scale can be supported with typological facts. In some languages, the word is only or almost only monosyllabic. Vietnamese is one of such languages. It distinguishes accented and unaccented words. The class of unaccented words is limited, the class of accented words is not limited. Obviously, accented words are basic in this language (and in fact in any language). It follows that the accented monosyllabic word is prototypical in natural languages. Given that in languages whose words are monosyllabic any difference between an accented word and an unaccented vowel can be neglected, it can be asserted that the accented vowel is the prototypical vowel in the languages of the world. This jibes well with the known fact that the class of accented vowels of many languages is richer than the class of unaccented vowels. It has been observed within the theory of markedness that what is less marked often displays richer forms than what is more marked. For instance, it is expected that, in a language having case forms, the singular of nominal parts of speech shows more cases than the non-singular of those parts of speech.

The suggestion that monosyllabic accented words are prototypical can be supported in a negative way as well. There are no languages displaying only one structural type of accented words such that that structural type would not be monosyllabic.

My other scale is, >nat (*e*-vowel, *o*-vowel), i.e. an *e*-vowel is more natural than an *o*-vowel. This scale can also be supported with typological data. As emphasized by Roman Jakobson 60 years ago (Jakobson [1940] 1969, 75–6 with references), some languages have *e*-vowels and lack *o*-vowels; on the other hand, there are no languages having *o*-vowels and lacking *e*-vowels. Jakobson also drew attention to the following: during language acquisition, the child acquires *e*-vowels earlier than *o*-vowels.

I now propose to link the two scale with each other. I will use the principle of “markedness agreement” as formulated by Andersen 1972. (To be sure, Andersen refers to the work of the Slavic scholar František Mareš. However, it is a fact that “markedness agreement” became known internationally because of Andersen and in his interpretation and formulation.) Andersen’s principle has remained uncontested;

Andersen 2001 repeats it and adds new exemplification. According to “markedness agreement”, an instance of less marked tends to associate with another instance of less marked, and an instance of more marked tends to associate with another instance of more marked. Transferred to naturalness, this means: an instance of more natural tends to associate with another instance of more natural, and an instance of less natural tends to associate with another instance of less natural.

The principle dictates that the accented vowel is linked with *e*-vowel, and that the unaccented vowel is linked with *o*-vowel.

However, since the link between the accented vowel and the *e*-vowels and the link between the unaccented vowel and the *o*-vowels are not the only possible links within the two pairs, other links being conceivable (for instance, between the vowel colour and the phonetic environment of the vowel), the preceding paragraph entitles me to suggest only the following two cautious alternative formulations (a) and (b) (whose format has been taken from Janez Orešnik’s work, see Orešnik 2001 *passim*):

- (a) If there is any difference between the accented and the unaccented vowel, such that one vowel is an *e*-vowel, and the other vowel is an *o*-vowel, then it is the accented vowel that tends to be an *e*-vowel, and it is the unaccented vowel that tends to be an *o*-vowel.
- (b) If there is any difference between an *e*- and an *o*-vowel, such that one of them is accented, and the other is unaccented, then it is the *e*-vowel that tends to be accented, and it is the *o*-vowel that tends to be unaccented.

I suggest that it can be seen from (a–b) that the link between the accented vowel and the *e*-vowel as well as the link between the unaccented vowel and the *o*-vowel are natural in the sense that one would not be astonished if a language were found displaying exactly such a configuration of accentedness and vowel colour. In part, such a configuration can be observed (indirectly through reflexes or even directly) in some old Indo-European languages.

It is known that comparative linguists reconstructing prehistorical states often address the question as to whether the reconstructed state is a possible state in natural languages. If they succeed in finding some natural language in which the analogue of the reconstructed state is realized, the answer to the question is positive. However, if the linguist fails to find such a natural language, the question arises as to how to support any assertion that the reconstructed state is a possible state in natural languages. I suggest that the linguist could, at least in some cases, profit from the method described above.

To avoid misunderstandings, let me repeat that the above method helps to describe a reconstructed prehistorical state as a POSSIBLE state in natural languages. The method does NOT assert that some given reconstructed prehistorical state is true/correct. Consequently my paper should not be construed as advocating certain aspects of some (obsolescent?) theory concerning the Indo-European ablaut.

References

- ANDERSEN, Henning, 1972. "Diphthongization". *Language* 48, 11–50.
- ANDERSEN, Henning, 2001. "Markedness and the theory of linguistic change". In press.
- BOOIJ, Geert, Christian LEHMANN and Joachim MUGDAN (eds.), 2000. *Morphologie: ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung*. Volume I. Berlin, de Gruyter.
- DRESSLER, Wolfgang U., 2000. "Naturalness". In: Booij et al. eds, 288–96.
- JAKOBSON, Roman, [1940] 1969. *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*. Frankfurt/M, Suhrkamp.
- MAYERTHALER, Willi, 1981. *Morphologische Natürlichkeit*. Wiesbaden, Athenaion.
- OREŠNIK, Janez, 2001. *A predictable aspect of (morpho)syntactic variants*. Ljubljana, Slovenska akademija znanosti in umetnosti.

Povzetek

OJEVSKA STOPNJA PRAINDOEVROPSKEGA PREVOJA V LUČI JEZIKOVNE NARAVNOSTI

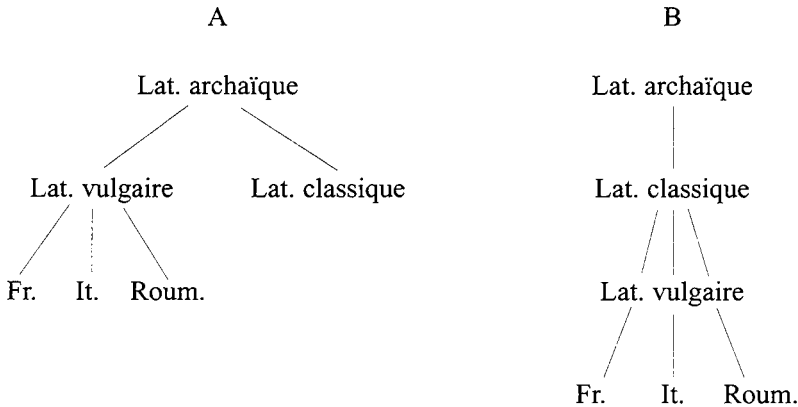
Če se postavimo na nekdanj splošno sprejeto (a danes verjetno zastarelo) stališče, da je tisti praindoevropski ojevski vokalizem, ki je v okviru preglasa nastal iz osnovnejšega ejevskega vokalizma, rezultat naglasnih razmer v besedi, namreč da je o nastal iz e-ja, kadar slednji ni bil naglašen, se dajo v okviru teorije o jezikovni naravnosti izreči predpostavke, na podlagi katerih se napoveduje razvrstitev ejevskega in ojevskega vokalizma glede na naglas. Ena predpostavka je >nat (+naglašen, –naglašen)/samoglasnik. Druga predpostavka je >nat (ejevski, ojevski)/vokalizem. Zdaj po "ujemanju zaznamovanosti" sledi: če je kak razloček med ejevskim in ojevskim vokalizmom, tako da je ena vrsta vokalizma naglašena in druga vrsta vokalizma nenaglašena, potem teži k naglašenosti ejevski vokalizem in k nenaglašenosti teži ojevski vokalizem.

Na ta način se da preverjati, ali so neke predpostavljene jezikovne razmere v naravnih jezikih tudi res možne.

**COMPTES RENDUS, RÉCENSIONS, NOTES
POROČILA, OCENE, ZAPISI**

József Herman, *Vulgar Latin*, translated by Roger Wright, The Pennsylvania State University Press, University Park, Pennsylvania, XIV + 130 p.

Selon l'auteur (p. 1), "the kind of language that must be taken to be the common origin for related words and similar phonetic and grammatical features in the Romance languages is often noticeably different from Classical Latin, as reflected in the works of Cicero or Virgil". Mais l'auteur passe sous silence le fait qu'en réalité, au sujet de l'origine des langues romanes, deux thèses s'affrontent, qui peuvent être représentées par les schémas suivants:



Tandis que la thèse A a été émise en 1435 à Florence et est partagée jusqu'à nos jours par la grande majorité des romanistes, trois auteurs ont souscrit à la thèse B: Eyssenhardt (*Der Ursprung der Romanischen Sprachen*), Nord und Süd, 12, 1880, p. 404–413), Henri Muller (*A Chrestomathy of Vulgar Latin*, Boston, 1932, p. IV) et l'auteur de ces lignes (*Le latin classique, langue romane commune*, Wrocław, 1977). La différence entre ces deux thèses consiste en ce que, selon la thèse A, le latin vulgaire est une langue sœur du latin classique, alors que, d'après la thèse B, le latin vulgaire est une langue fille du latin classique. Tandis qu'il n'y a aucune forme qui confirmerait la thèse A, il y a des milliers de formes confirmant la thèse B. Par exemple, lat. class. *patrem* > lat. vulg. **patre*, *caelum* > **celu*, *herbam* > **erba*, *mēnsem* > *mēse*, *precor* > **precō*, *sapere* > **sapēre*, etc. Il suffit de mentionner que, dans le *REW*, il y a 6000 substantifs et adjectifs dont l'acc. sing. présente, en latin vulgaire, la chute de *-m*.

P. 33, Herman présente trois vocalismes du latin vulgaire: 1° *i, e, ε, a, o, u* (pour l'ouest et le centre de l'Empire), 2° *i, e, ε, a, o, u* (pour les Balkans), 3° *i, e, a, o, u* (pour la Sardaigne). C'est une preuve de plus que les langues romanes proviennent du latin classique parce que, au lieu de postuler trois systèmes vocaliques du latin vulgaire, il suffit de prendre comme point de départ les 10 voyelles du latin classique pour expliquer l'évolution de toutes les langues romanes.

P. 31, il y a le tableau suivant:

Original Latin:	a	a:	e	e:	i	i:	o	o:	u	u:
Vulgar Latin:		a	ε	e	i	i	o	o	u	u

Au lieu de Original Latin, Herman aurait dû mettre Classical Latin. Ce tableau est une preuve de plus que le latin vulgaire, loin d'être une langue sœur du latin classique, en est une langue fille.

P. IX, Wright (qui a traduit le livre) écrit que ««Classical» Latin was spoken by almost nobody and written by only a few, whereas «Vulgar» Latin was spoken by millions of people». En réalité, la différence entre le latin classique et le latin vulgaire est chronologique: le latin classique est une langue mère du latin vulgaire ou bien – ce qui revient au même – le latin vulgaire est une langue fille du latin classique. Les langues romanes proviennent du latin classique, langue homogène, tandis que le latin vulgaire, différencié dans le temps et l'espace, ne constitue qu'une étape intermédiaire entre le latin classique et les langues romanes. Cela est prouvé par le fait que des traces de la plupart des formes casuelles du latin classique ont survécu, dans les langues romanes, jusqu'au XXI^e siècle. La connaissance de la déclinaison du latin classique est absolument indispensable pour l'explication des formes romanes:

Nom. sg.: fr. *on* < lat. *homō*, it. *re* < *rēx*.

Gén. sg.: esp. *jueves* < *Jovis*, it. *Firenze* < *Flōrentiae*.

Dat. sg.: it. *gli* < *illī*, roum. *mese* < *mēnsae*.

Acc. sg.: esp. *padre* < *patrem*, roum. *bun* < *bonum*.

Voc. sg.: sarde *Benedicte* < *Benedicte*, roum. *Dumnezeu* < *domine deus*.

Abl. sg.: esp. *hogaño* < *hōc annō*, fr. *faisant* < *faciendō*.

Nom.-voc. pl.: it. *lupi* < *lupī*, roum. *case* < *casae*.

Gén. pl.: esp. *Gallur* < *Gallōrum*, it. *loro* < *illōrum*.

Dat.-abl. pl.: esp. *les* < *illīs*, fr. *Aix* < *Aquīs*.

Acc. pl.: esp. *vacas* < *vaccās*, fr. *pères* < *patrēs*.

On arrive à la même conclusion quand on considère la conjugaison du latin classique, qui s'est maintenue très bien dans les langues romanes, cf. prés. *cantō* > esp. *canto*, imparf. *cantābam* > *cantaba*, futur *eris* > *eres*, parf. *cantāvī* > *canté*, plus-que-parf. *cantāveram* > *cantara*, fut. antérieur *cantāverō* > *cantare*. Il en est de même du

subjonctif parce que le présent *cantem* a persisté dans esp. *cante*, l'imparfait *cantārem* dans le logoudorien *cantare* et le plus-que-parfait *cantāvissem* dans esp. *cantase*, seul le parfait *cantāverim* n'est pas attesté sûrement dans les langues romanes, mais il n'est pas exclu que les formes macédonroum. en *-arim*, esp. en *-are* et port. en *-ar* soient le résultat d'une fusion de formes du type *cantāverō* et *cantāverim*, comme le suppose Väänänen (*Introduction au latin vulgaire*, Paris, 1967, p. 142). En outre, la machine à écrire s'appelle en roumain *mașină de scris*, ce qui signifie que le supin existe, dans cette langue, jusqu'à nos jours. Enfin, même le passif a laissé des traces dans les langues romanes: abstraction faite du participe passé, qui subsiste partout, mentionnons des formes comme fr. *viande* < *vīvenda* ou a. prov. *veiaire* < *videātur*. Évidemment, cela est une preuve de plus que les langues romanes proviennent du latin classique, et non d'un semi-créole, comme se l'imaginent Dardel et Wüest (*Les systèmes casuels du protoroman. Les deux cycles de simplification*, Vox Romanica, 52, 1993, p. 25–65). Il faut anoblir les langues romanes: contrairement à ce qu'on répète depuis 1435, les langues romanes proviennent du latin classique, que les meilleurs élèves des écoles fondées par les Romains dans toutes les provinces parlaient d'une façon impeccable ou presque.

Passons à des questions beaucoup moins importantes.

De l'avis de Herman (p. 115), "there is no reason to suppose that the date for the conceptual separation of Latin and Romance was necessarily the same in every Romance-speaking area, not least since by this time the linguistic system was evolving in different ways and at different speeds in different places... These geographical differences for dating the «death» of Latin and the independent «birth» of Romance are due to factors that are still not clear." Nous avons comparé des textes parallèles pour établir combien de mots ayant des équivalents étymologiques dans les autres langues romanes se trouvent dans chaque langue romane, et sommes arrivé à la conclusion qu'il y a *grosso modo* un lien entre la date de la conquête d'une province et le degré de la romanisation de sa ou ses langues, l'italien étant la langue la plus archaïque et le roumain, la langue la plus innovatrice:

Langue		Début de la conquête
Italien	7498	Italie 396 av. J.-C.
Portugais	7159	} Espagne 226 av. J.-C.
Espagnol	7114	
Catalan	6985	
Français	6851	
Provençal	6560	} Gaule (125) 58 av. J.-C.
Romanche	6318	
Sarde	5333	Sardaigne 237 av. J.-C.
Roumain	3564	Dacie 101 après J.-C.

Pour plus de détails, voir *La classification des langues romanes*, Cracovie, 1991.

Il n'est pas vrai que "Romance has traces of Latin final /m/ only in a few monosyllabic words" (p. 40), cf. *meum, tuum, suum* > fr. *mon, ton, son, mien, tien, sien*. Il n'est pas vrai non plus que "the letter -t... is still heard after verbs in liaison (such as *viennent-ils...*). French is notably conservative in this respect; there is no trace of [-t] or -t elsewhere" (p. 41–42), cf. roum. *este, sint*, it. *ed, od*, it. dial. *portati* < lat. *portat* ou sarde *kantat*. P. 43, on lit: "when [tj] followed a vowel, it normally became a voiced affricate, as in Latin *puteum...* > Italian *pozzo*"; en réalité, -zz- est ici sourd. P. 63, l'auteur dit que "the French feminines *grande* and *verte* are analogical forms, following the model of the more frequent *bon*, Old French *bone*, type; the stem consonant had been adapted to that of the masculines, which is now only orthographic"; en réalité, la forme a. française était *bonne* [bõnə]. D'après l'auteur, le superlatif "disappeared very gradually and at a late date; some of the forms are still in Old French, such as *pesme* from... *pessimum...*, and in Spanish, such as *prójimo*" (p. 65); en réalité, *pesme* et *prójimo* sont des emprunts au latin.

En ce qui concerne l'emploi de formes comme *linguas* au lieu de *linguae*, l'auteur (p. 54–55) écrit que "there is good reason to think of it as having begun as a dialect feature: Oscan and Umbrian... had a first-declension nominative plural ending -as, such that... Oscan *scriptas* corresponds to Latin *scriptae*". Nous ne partageons pas cette opinion (*Les formes italiennes du type amiche*, Tradition et modernité. Actes du Colloque du Centenaire de la philologie romane à l'Université Jagellone, Cracovie, 1993, p. 153–160).

P. 34, nous lisons que "the complete or partial survival of the original vocalic qualities, in Sardinia, Rumania, and some areas of the southern Italian mainland, can be thought of as an archaic feature; and it has sometimes been argued that these are peripheral regions, isolated since early times from most of the Romanized world, and that this is why they still reflect an early stage in the evolution of Vulgar Latin". Cette opinion appelle deux remarques:

1° A notre avis, les aires périphériques ne sont pas plus conservatrices que les aires centrales (*Les aires latérales ne sont pas plus archaïques que les aires centrales*, Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza, I, Tübingen, 1998, p. 187–191).

2° Si l'on tient compte de ce que le latin classique présentait 10 voyelles, le latin vulgaire postulé pour l'ouest et le centre de l'Empire, qui en avait 7, est plus archaïque que celui postulé pour les Balkans, qui en présentait 6, et celui-ci est plus conservateur que le latin vulgaire postulé pour la Sardaigne, qui ne comportait que 5 voyelles.

Pour terminer, mentionnons que, depuis 1974, nous avons publié un livre ainsi que de nombreux articles et comptes rendus où nous avons exposé notre opinion sur l'origine des langues romanes, mais Herman et Wright les passent toujours sous silence parce qu'ils n'ont pas d'arguments pour infirmer notre thèse.

Witold Mańczak

STUDI DI LINGUISTICA GRECA II, a cura di Emmanuele Banfi; Milano 1997, Francoangeli; Materiali linguistici. Collana a cura dell'Università di Pavia, Dipartimento di Linguistica

Die griechische Sprachwissenschaft galt noch bis vor kurzem als ein Bereich, in dem Methoden der modernen Sprachwissenschaft relativ selten angewendet werden. Während in den Forschungen des Lateinischen in allen geschichtlichen Perioden seiner Entwicklung schon seit einigen Jahrzehnten strukturalistische (zum Teil auch schon poststrukturalistische) Arbeitsweisen und Methoden ihre Anerkennung fanden, blieb die griechische Sprachwissenschaft von derartigen Versuchen weitgehend unberührt (oder – wie manch einer Altphilologe sagen würde – verschont). Dies dürfte unter anderem mit der Tatsache zusammenhängen, daß das Griechische vor allem im archaischen und klassischen, aber auch im hellenistischen Zeitalter als ein sehr komplexes Diasystem in Erscheinung tritt, in dem man selbst nach gründlicher Forschung und Darstellung kaum zu eindeutigen Ergebnissen von allgemeiner Gültigkeit kommt. In einer solchen Lage kann sich jede Schlußfolgerung allzu leicht als ein Trugschluß entpuppen, sobald man Material aus anderen Epochen oder anderen Dialekten, manchmal sogar aus einem anderen Schriftsteller zur Forschung heranzuzieht. Vor allem kann hier die Richtigkeit ('Grammatikalität') eines Satzes oder einer Phrase nur im Rahmen eines Dialekt, eines Zeitalters als "gültig" angesehen werden und dies sogar mit allen Einschränkungen, die man für eine Korpusssprache normalerweise in Kauf nimmt.

Der Sammelband *Studi di linguistica greca II* enthält Referate, die im Rahmen des Secondo Incontro internazionale di linguistica greca, das im September 1995 an der Universität von Trento stattfand, dargestellt wurden. Die Beiträge sind für die Veröffentlichung jedoch beträchtlich erweitert und mit einer Menge an zusätzlichem Material bereichert worden.

Das Thema des Beitrags des Herausgebers (**Emmanuele Banfi, *Diacronia di un imperativo: gr. a. ἄφεζ, ngr. αζ***) ist die bekannte Grammatikalisierung der ursprünglich imperativischen Form ἄφεζ zur neugriechischen Partikel αζ im Rahmen des großen Umbruchs in der Entwicklung des griechischen Verbalsystems. Der Beitrag bietet uns eine systematische Studie aller bezeugten Beispiele; diese kommen mehrheitlich aus Papyrustexten, denen man kaum literarische Ambitionen zuschreiben würde. Dabei scheint fraglich, ob die Entwicklung wirklich so verlief, wie im Beitrag dargestellt wird (die Endungen des Coni. Praes. fallen mit Ind. Praes. zusammen, dagegen Ind. Aor. mit Ind. Fut.), da Endungen des Ind. Fut. denjenigen des Ind. Praes. gleichen. Hinzu kommt, daß das Futur ebenso am Schwenden war wie der Konjunktiv, damit bliebe Ind. Praes. das einzige vergleichbare modale Paradigma (da man mit Optativ im hellenistischen Griechisch nicht mehr rechnet). Es ist anhand der Sammlung tatsächlich zu beobachten, wie der Imperativ ἄφεζ seine lexikalische Bedeutung mehr und mehr einbüßt, obwohl dem Kontext gemäß besonders für die früheren Belege (Herodot) doch noch mit der lexikalischen Bedeutung 'zulassen, erlauben' zu rechnen wäre. Dem

Verfasser nach wurde die Bedeutung der Form ἄφες zuerst in Wendungen, in denen sie durch einen Infinitiv ergänzt ist, allmählich schwächer, dann spielte diese Form (die sich schon außerhalb des Paradigmas des Verbs ἀφίημι befand) nur noch eine grammatikalische Rolle. In ἄφες ἴνα (S. 22) wäre der Finalsatz vielleicht auch schon als ein "Infinitivsatz" zu verstehen. Dabei kann man die mit καί entstandene parataktische Struktur kaum als einen Ausweg aus der Krise des Infinitivs betrachten. Es standen ja seit dem hellenistischen Zeitalter die ἴνα-Sätze zur Verfügung, die jederzeit die Rolle des Infinitivs übernehmen konnten. Der Verfasser betrachtet den Übergang ἄφες > ας als einen klaren Fall der Grammatikalisierung. Man kann diesen Vorgang auch wirklich diachronisch beobachten, so schwierig es im Spät- und Mittelhellenischen auch sein mag. Die Grammatikalisierung verläuft erwartungsgemäß in drei Stufen: a) Verlust der lexikalischen Bedeutung, b) Dekategorisierung, c) Spezialisierung (S. 29f.) Der Verfasser hält die Tatsache für erwähnenswert, daß es statt ἄφες > ας im heutigen Griechisch einen Imperativ ἀφῆσε (von ἀφίημι) gibt. Dies ist kaum überraschend, da das Verb ἀφίημι ja die lexikalische Bedeutung vom altgriechischen ἀφίημι vollkommen übernahm. Dabei wäre jedoch die Imperativform ἄσε zu erwähnen, die auch heutzutage in Wendungen wie ἄσε τα αστεία oder ἄσε με ἴσχυο vorkommt.

Im nächsten Beitrag (*Il periodo ipotetico greco*) testet **Gualtiero Calboli** für das Altgriechische eine Hypothese, die er zuerst für das Lateinische aufstellte. Nach dieser Hypothese gab es zwischen der irrealen und potentialen hypothetischen Periode ursprünglich keinen wesentlichen Unterschied. Die irrealer Periode habe sich erst mit wachsendem Bewußtsein der Irrealität (*coscienza esplicita della irrealità*) im Sinne einer *reductio ad absurdum* allmählich entwickelt. Es handelt sich jedoch dabei, wie der Verfasser ausdrücklich bemerkt, nur um eine Tendenz. Diese Annahme versucht der Verfasser unter anderem mit der wohlbekannteren Tatsache zu rechtfertigen, daß es bei Plautus noch keine scharfe Trennungslinie zwischen der irrealen und der potentialen Periode gibt. Dies kann auch für das homerische Griechisch behauptet werden, jedoch kaum in einem derartig großen Umfang. Es gibt zwar Beispiele irrealer Perioden mit Optativ, diese sind jedoch in starker Minderheit: es überwiegt schon bei Homer die für das klassische Griechisch normale Ausdrucksweise mit dem sog. Irrealis. Auch sind die vom Verfasser angeführten zwei Belege nur teilweise gültig (der zweite hat jedoch ἀπόλοιο - εἰ μὴ ἐξήγγειλεν, also Indikativ im Nebensatz). Die Entwicklung der Konditionalsätze wird vom Verfasser dem Einfluß des philosophischen und juristischen Denkens zugeschrieben (man könnte sich dabei fragen, ob diese Denkweise wirklich ausreichend verbreitet war, um einen solch gewaltigen Einfluß auf das Sprachsystem auszuüben). Es folgt eine detaillierte Analyse der bisher vorgeschlagenen Lösungen; es werden vor allem diejenigen zurückgewiesen, die eine Erklärung der potentialen Periode mit Wucherung der Partikel ἄν besonders in Finalsätzen zu erklären versuchen. (S. 42) Der Verfasser geht von der Annahme aus, daß die Negation in der realen hypothetischen Periode οὐ sei. Dies würde nur zutreffen, wenn damit die Negation im Hauptsatz (apodosis) gemeint ist, denn im Nebensatz (protasis) ist die

Negation auch in der realen Periode zweifellos ((fast) ausnahmslos) μή. Auch Chantraine (1963) betrachtet den Gebrauch des Ind. Pret. Dieser hat sich jedoch im Griechischen nicht behauptet und wird zumindest in der deskriptiven Grammatik meistens als eine homerische Eigenart bezeichnet.

Sonia Cristofaro (*Un caso die teoria prototipica: aspetti pragmatici e semantici della distribuzione ὅτι/ὡς*) beschäftigt sich mit der Analyse des Gebrauchs dieser Konjunktionen in Objektsätzen (Subjektsätzen). Sie beginnt mit der Feststellung, ὡς werde in "subjektiv" (contra-fattuale), ὅτι dagegen "objektiv" (fattuale) bewerteten Sätzen verwendet. (subjektiv: immer ὡς, objektiv: ὅτι oder ὡς). Es wäre jedoch in solchen Untersuchungen zu raten, etwas differenzierter vorzugehen (etwa nach dem Schriftsteller), denn es kann sich dabei ja auch um den persönlichen Geschmack eines bestimmten Schriftstellers handeln. Die Verfasserin versucht, die Distribution der ὅτι und ὡς in den Beispielen, wo sie als 'fattuale' verstanden werden können, mit Hilfe der Eigenschaften zu klären, die zur kommunikativen Struktur des Textes gehören. Sie verwendet dafür drei Kriterien, die sie als binäre Opposition darstellt: +/- Fokus, +/- Thema, +/- Bekannt (Fokus : Nicht-Fokus, Thema-Rhema, bekannt-unbekannt). Sie wendet diese Oppositionen in zahlreichen Belegen an, wo sie klar zu Tage kommen. Es bleibt dabei, wie im kommunikativen Aufbau eines Satzes es eben immer der Fall ist, ein wenig Unsicherheit, denn obwohl die Mehrheit der Analysen stichhaltig ist, könnten einige Belege durchaus auch anders gedeutet werden. Ebenso scheint die Schlußfolgerung (S. 58): "Poichè però in ambito non fattuale e controfattuale è ammesso uno solo di essi, è lecito aspettarsi che anche in ambito fattuale i loro usi permangano in qualche modo distinti." nicht ohne weiteres zwingend zu sein. Die ausgewählten Beispiele werden ausführlich erklärt, jedoch wären bei einigen davon auch andere Interpretationen möglich. So wird z. B. 9b (S. 62): "l'informazione convogliata dalla proposizione completiva rappresenta il punto di avvio della comunicazione ed è ignota agli interlocutori" wohl nicht stimmen, denn davon wird in der behandelten Demosthenes' Rede eben die ganze Zeit diskutiert. Im Großen und Ganzen kann dieser Beitrag als sehr informationsreich gelten. Die Verfasserin bemühte sich, in der Beurteilung der Theorien und in der Deutung der Belege möglichst objektiv zu bleiben. Dies ist ihr (mit wenigen Ausnahmen) auch vollkommen gelungen.

Den umfangreichsten Beitrag dieser Sammlung (*Alcune considerazioni sull'ordine delle parole in greco classico*) verdanken wir **Pierluigi Cuzzolin**. Seine Absicht ist es, einige Methoden der modernen Sprachwissenschaft auf die Wortstellung im Altgriechischen anzuwenden. Wie schon aus dem Titel des Beitrags hervorgeht, sind in seiner Arbeitsweise typologische Ansätze im Sinne von J. Greenbergs Typenklassifizierung unverkennbar. Der Verfasser beschränkte sich auf die relative Anordnung des Verbs und Subjekts und ließ die heikle Frage der Stellung des Objekts beiseite. Der Verfasser pflichtet zwar der Grundannahme Greenbergs bei, daß es möglich ist, zwischen genetisch unverwandten Sprachen Ähnlichkeiten in der Beziehung zwischen

Wortstellung und anderen syntaktischen Regeln festzustellen. Es kann als ein Erfolg Greenbergs Theorie schon die Tatsache gelten, daß Ausdrücke wie ‘SVO-’ oder ‘SOV-Sprachen’ aus der heutigen Sprachwissenschaft kaum mehr wegzudenken sind. Andererseits ist sich der Verfasser auch der Schwächen dieses typologischen Ansatzes vollkommen bewußt. Denn besonders hier hat sich gezeigt – wie der Verfasser mit vollem Recht feststellt –, daß es in der Sprachtypologie nicht einfach ist, eine im Grunde holistische Idee mit einer empirischen Arbeitsweise, die sie voraussetzt, in Einklang zu bringen. Außerdem ist eine in ihrer Darstellung streng formalisierende Theorie selten in der Lage, die Toleranz zu erklären, die manche Sprachen für verschiedene Stellungsvarianten zeigen; dazu variiert selbst dieser Toleranzgrad von einer Sprache zur anderen erheblich. Das Altgriechische ist in dieser Hinsicht besonders problematisch, denn es kann in dieser Sprache nicht einmal das Grundmuster mit Sicherheit festgelegt werden. Der Verfasser geht zwar von der Annahme aus, daß dieses Muster SOV ist, es gibt jedoch auch heutzutage Versuche, das Altgriechische unter die SVO-Sprachen einzureihen. Jedenfalls scheint weder die eine noch die andere Theorie eindeutig bewiesen werden zu können. Wie der Verfasser bemerkt, erwies sich Greenbergs Theorie besonders in den sogenannten ‘non-configurational languages’ als schlecht anwendbar. Um diesen Schwächen beizukommen, schlägt der Verfasser den Weg der funktionell-kommunikativen Analyse der minimalen selbständigen Mitteilungseinheiten einer Sprache vor. Eine solche Methode könnte vor allem die “*variazione dell’ ordine basico*” erklären. Als den größten Vorteil einer solchen hebt der Verfasser ihre Fähigkeit hervor, Variierungen innerhalb einer Sprache zu erklären. Im Verhältnis zu der rein syntaktisch orientierten Greenbergschen Methode stellt sich, wie der Verfasser mit vollem Recht feststellt, eine Frage von grundlegender Bedeutung: es geht nicht darum, welche von beiden Methode “richtig” ist, sondern inwieweit beide Methoden vereinbar sind, denn sie scheinen nicht auf derselben Analyseebene zu wirken. Dabei scheint der Verfasser der Meinung zu sein, daß es nicht möglich ist, die Regelung der Wortstellung in einer Sprache auf eine rein pragmatische Grundlage aufzustellen. Wie aus dem Beitrag hervorgeht (S. 77), müssen nach Siewierska (1993) bei jeder Wortstellungsforschung Entscheidungen im Rahmen der grundsätzlichen drei Koordinaten gelöst werden: A: Opposition oder verschiedene gleichwertige Möglichkeiten? B: Wie geht man vor, wenn es für eine Wortstellungsvariante mehrere mögliche Erklärungen gibt? Wie beschreibt man den Vorgang einer “Umstellung”/“Bewegung”? C: Wie definiert man die Anfangsstellung einer Konstituente? Der Verfasser weicht auch der Problematik der im Altgriechischen sehr häufig vorkommenden “diskontinuierlichen Konstituenten” nicht aus. Hier (wie später noch öfter) verweist er auf die Arbeit von Helma Dik (1995) über die Wortstellung im Altgriechischen. Dabei stellt sich allerdings eine Frage nach dem Verhältnis zwischen der Wortstellung (*ordine delle parole*) und Reihenfolge der Satzkonstituenten (*ordine delle costituenti*). Als ein wichtiger Faktor wird anschließend das “Gewicht” einer Konstituente dargestellt. Diese Betrachtungsweise taucht in den Wortstellungsfor-

schungen des 20. Jahrhunderts immer wieder auf, wenn auch unter verschiedenen Benennungen: das Behaghelsche Gesetz (auch ‘Gesetz der wachsenden Glieder’ genannt), ‘heaviness’, ‘principle of increasing complexity’. In der Definition entscheidet sich der Verfasser für syntaktische Komplexität und nicht für bloße Anreihung gleichwertiger Bestandteile einer Konstituente. Auch das Problem der nachgestellten Nominativform des Personalpronomens (S. 84) wird in diesem Zusammenhang ausführlich behandelt. Danach stellt der Verfasser nochmals das Grunddilemma dar: sollte man die Wortstellung formell-syntaktisch oder pragmatisch beschreiben? Er entscheidet sich für die zweite Möglichkeit, wobei er sich bewußt ist, daß es im Altgriechischen auch Fälle gibt, wo die formell-syntaktische Darstellung möglich wäre. Unter den auf S. 85 erwähnten Sprachwissenschaftlern, die sich mit der Wortstellung im Altgriechischen befaßten, vermißt man die Arbeit von H. Ammann über die Wortstellung bei Homer; diese behandelt zwar dichterische Texte, ist jedoch von methodologischer Seite her wegweisend.

Die Stellungsvarianten SV/VS werden anschließend hinsichtlich vier verschiedener theoretischen Gesichtspunkten überprüft: Typologie, das sog. EIC-Prinzip von Hawkins, Hypothese der Nicht-Akkusativität (inaccusativity) und die Theorie of ‘theticity’ (theoretisch auf den Arbeiten von Sasse fundiert). Im dritten Teil der Abhandlung folgt eine Analyse der Wortstellung in zwei ausgewählten Texten aus dem *Corpus Hippocraticum*. Diese Wahl ist überaus sinnvoll, denn es handelt sich um stilistisch verhältnismäßig wenig gehobene Texte (obwohl *Corpus Hippocraticum* manchmal als ein Muster der ionischen Prosa – also einer Kunstprosa – angesehen wird). Es wurden absichtlich Beispiele aus der Untersuchung ausgeschlossen, in denen das Satzsubjekt ein Nebensatz ist, denn Einbeziehung solcher Fälle hätte eine Änderung der Kriterien nach sich gezogen. Der Verfasser war sich bewußt, daß man im Rahmen einer derartigen Untersuchung dem Problem der Ellipse bzw. impliziten Kennzeichnung des Subjekts nicht ausweichen darf, da das Griechische unter Sprachen gehört, die heute gerne ‘PRO-drop languages’ genannt werden. Die Ergebnisse der Untersuchung werden statistisch dargestellt, wobei das Verb als umgestellt gedeutet wird. Die Analyse, die dieser Kapitel enthält, würde eine genaue Überprüfung verdienen, die jedoch den Rahmen dieser Rezension sprengen würde und aus diesem Grund hier nicht unternommen wurde. Als Schlüsse der Untersuchung werden folgende Feststellungen angeführt: a) Die Stellung V-S kann im Altgriechischen ähnlich erklärt werden wie in anderen europäischen Sprachen. b) Wenn diese Stellung in einem bestimmten Kontext regelmäßig vorkommt, wird sie wahrscheinlich von pragmatischen (nicht von syntaktischen) Faktoren motiviert sein. c) Es zeigen sich einige Wortstellungsmuster, die im Neugriechischen grammatikalisiert wurden, die jedoch im Altgriechischen immer noch eine Minderheit darstellen. Diese Abhandlung kann als eine methodologisch sehr reiche, bemerkenswert klare und methodologisch geordnete Übersicht moderner Theorien der Wortstellung gelten.

Den Beitrag *Notes on Greek Participial Constructions* von Helena Kurzová merkt man sich besonders wegen seiner beträchtlichen Originalität. Er ist sprachwissenschaftlich, aber nicht zuletzt auch didaktisch interessant. Die Untersuchung konzentriert sich auf die Analyse des Partizips und stellt sich als Ziel, die verschiedenartige Gebrauchsweise des griechischen Partizips zu erklären. Es wird von der bekannten Tatsache ausgegangen, daß sich in diesem Bereich das Altgriechische vom Neugriechischen wesentlich unterscheidet, obwohl in eine detaillierte Erklärung dieser Tatsache verständlicherweise nicht eingegangen wird. Die Verfasserin ist der Meinung, daß Ursachen des fast vollkommenen Schwunds des Partizips aus dem Griechischen wohl innerhalb des syntaktischen Systems zu suchen sind und daß die lautliche Entwicklung dabei eine untergeordnete Rolle spielte. Es wird auch zugegeben, daß die Erklärung dafür schwieriger zu finden ist als beim Infinitiv, da es für das altgriechische Partizip im Neugriechischen keine Konstruktion gibt, die man eindeutig als seinen Nachfolger betrachten könnte (wie für den Infinitiv die Sätze mit $\nu\alpha$ oder $\omega\zeta$ sind). Zu den in diesem Beitrag dargebotenen Erklärungen werfen sich durchaus einige Fragen auf, vor allem (S. 108) die Frage, ob man das Verhältnis zwischen Akkusativ und Infinitiv im *accusativus cum infinitivo* (AcI) wirklich ‘Kongruenz’ nennen kann, und ob $\omega\zeta$ mit einem Partizip wirklich nur eine ‘subordinate conjunction’ ist. Zu den Ausführungen über *accusativus cum infinitivo* und *genetivus absolutus*, die einen Übergang der ‘subordinate clause’ in die ‘sphere of the infinitive’ möglich machen, wäre zu bemerken, daß das Lateinische ebenso die AcI-Konstruktion kennt. Die Verwendung dieser Konstruktion ist im Lateinischen sogar verbindlicher als im Griechischen, dennoch haben sie romanische Sprachen auch nach dem Aussterben des AcI den Infinitiv als morphologische und syntaktische Charakteristik des Verbalsystems behalten. Die von der Verfasserin dargelegte Auffassung des Gebrauchs des Partizips sucht ihre Grundlage in dem von Meillet entwickelten Begriff der ‘appositionellen Satzstruktur’, d. h. einer Satzstruktur, in der Erweiterungen von appositionell angereihten prädikativen Partizipien erfolgen. Dadurch entstehen im Altgriechischen Sätze, die auf die (leider allzu wenigen) Gymnasiasten, die diese Sprache lernen, äußerst befremdend wirken. Die Verfasserin illustriert diesen Satzbautyp mit einer Stelle aus Lysias’ Rede gegen Eratosthenes, die in wörtlicher Übersetzung etwa wie folgt lauten würde (1, 1, 13): “Und ich, davon nichts ahnend oder verdächtigend, schlief gemütlich ein, aus dem Acker gekommen seiend.” Dabei steht diese Rede der Umgangssprache sehr nahe, man kann also diesen Satzbau nicht als ein Schmuckmittel abschreiben. Dabei würde man der Behauptung nicht ganz zustimmen, daß griechische Partizipien relativ selten ihre eigenen Ergänzungen haben (S. 109: “Greek participles do not as a rule form their own verbal phrase with dependent nominal constituents.”). Es wäre auch zu erwähnen, daß das Partizip hinsichtlich seiner Verwendung auch innerhalb des Altgriechischen eine gewisse Entwicklung durchgemacht hat und daß es vielleicht ein wenig zu verallgemeinernd klingt, wenn jemand diesen Zustand dem Altgriechischen *en bloc* zuschreibt. Dieses ‘appositionelle’ Anreihen betrachtet die Verfasserin typologisch als

einen archaischen Satzbautyp. Den Ursprung solcher Strukturen sucht die Verfasserin in erzählenden Texten, wo die Umstände durch Partizipien ausgedrückt werden, die auf irgendeine Weise zur Verwirklichung der Haupthandlung beitragen, während in Texten von nicht-narrativem Charakter Partizipia meist zur Charakterisierung einer Person oder Sache dienen. Im nächsten Kapitel wird das anaphorische Partizip (illustriert mit mehreren Beispielen aus Herodot) mit der Verwendung sogenannter ‘converbs’ in den Eskimosprachen angeführt. Dabei scheint vielleicht die Annahme nicht ausreichend begründet, Herodots Sprache sei ‘highly stylized’, denn der Stil Herodots erinnert wohl mancherorts an die λέξις εἰρομένη jonischer Logografen. Die Verfasserin untersucht anhand angeführter Beispiele, in was für einem Kontext ein derartiges ‘anaphoric participle’ am häufigsten vorkommt. Im nächsten Abschnitt stellt sie Beispiele aus Homer und Herodot dar, in denen das Partizip mit dem finiten Verb synonym ist. Die Aufgabe eines solchen Partizips scheint es zu sein, die Bedeutung der Handlung hervorzuheben. Es handelt sich um Beispiele wie das bekannte homerische καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα. Die Belege sind nach der Bedeutung des Verbs in drei Gruppen geordnet: Aussageverben (*verba dicendi*), Verben der Bewegung, Verben der mentalen Tätigkeit (*verba sentiendi*). Es ist hier allerdings zu bemerken, daß diese Synonymie in manchen von den angeführten Beispielen eigentlich nicht vollkommen ist, deshalb wäre das Hervorheben der Haupthandlung wohl nicht das einzige Motiv für derartige Konstruktionen. Im nächsten Kapitel wird eine weitere Besonderheit des griechischen Partizips behandelt, nämlich die ‘Dekategorisierung’, wo das Verb, das als Partizip vorkommt, seine lexikalische Bedeutung verloren zu haben scheint (Beispiele wie ἦκε φέρων, τυγχάνω φέρων usw.). Wieder findet die Verfasserin typologische Parallelen für diesen Gebrauch in verschiedenen modernen Sprachen (Yatye, Yoruba, Efik). Solche Konstruktionen werden hier ‘serializations’ genannt.

Der überwiegend statistisch orientierte Beitrag *La proposition infinitive chez Homère* von **Françoise Letoublon** befaßt sich mit Infinitivkonstruktionen bei Homer. Die für diesen Beitrag nötigen statistischen Angaben wurden mit Hilfe der digitalen Datensammlung *Thesaurus linguae Graecae* herbeigeschafft. Das Problem der Suchparameter, mit dem man sich am Anfang derartiger Untersuchungen notwendigerweise auseinandersetzen muß, löste die Verfasserin, indem sie sich auf Infinitivformen auf -έμεναι beschränkte. Um die Anzahl der Beispiele übersichtlich zu halten, untersuchte sie aus dem Homerischen *corpus* nur Ilias. Die Beispiele in der Darstellung sind nach Bedeutungsgruppen und nach der syntaktischen Komplexität der Konstruktion geordnet, in der sie teilnehmen: Modal- und ihnen verwandte Verben, Verben mit der Grundbedeutung ‘geben’ usw. Es folgen Beispiele der Infinitivkonstruktion mit jussiven Verben, die in der Darstellung aus etymologischen Gründen noch von *verba dicendi* im engeren Sinne getrennt sind. Im zweiten Teil des Beitrags werden die reichlich illustrierten statistischen Angaben kommentiert. Die Verfasserin versucht, die Lage bei Homer vor allem diachronisch zu deuten. Ihre Diskussion verläuft überwiegend im

Rahmen der Debatte über den Ursprung des Infinitivs aus dem Kasussystem.

Lucio Melazzo vergleicht in seinem auch für vergleichende Sprachwissenschaftler interessanten Beitrag *Sulla possibilità di coordinazione di vocativo e nominativo in greco antico* bestimmte homerische Stellen mit Stellen aus dem Vedischen und Avesta. Das Problem, mit dem der Verfasser sich befaßt, betrifft vor allem die homerische Dichtersprache mit ihrem manchmal sehr formelhaften Versbau. Er behandelt eine sprachliche Besonderheit, die ein Überbleibsel gemeinsamer indogermanischer Dichtung sein dürfte, da sie bei Homer ebenso wie in Avesta und im Vedischen vorkommt: es wird oft in einer Anrede auf mehrere Personen (Götter oder Menschen) der Vokativ nur für den ersten in der Gruppe verwendet, während die anderen Namen die Nominativform aufweisen. Diese Besonderheit wird normalerweise mit der Anwesenheit der Konjunktion **k^we* erklärt, mit der die Namen koordiniert werden. Diese Theorie läßt jedoch Stellen unerklärt, wo diese Konjunktion zwei Vokativformen miteinander verbindet. Der Verfasser schließt die Möglichkeit aus, eine solche Koordination der Vokative als Neuerung zu deuten, da vergleichbare Stellen auch im Vedischen und in Avesta zu finden sind. Er bevorzugt eine kontextuell-pragmatische Lösung: es werden meistens in denjenigen Fällen Vokative koordiniert, wo die mit ihnen angeredeten Personen nicht als eine Gruppe aufgefaßt werden können. Im Vedischen und Avestischen findet man dazu Stellen, wo Vokativ als nachfolgend einem Nominativ beigeordnet wird oder ein Vers mit einem Vokativ beginnt, danach jedoch mit einer Akkusativ- oder sogar Nominativform weitergeführt wird. Da in allen diesen Fällen ebenso die Konjunktion **k^we* vorkommt, kann sie um so weniger als Ursache der Koordinierung mit Nominativ gelten. Der Verfasser versucht in seinem Beitrag zu einer umfassenden Deutung solcher Fälle zu kommen. Er nimmt an, derartige Fälle seien gewissermaßen komprimierte Darstellungen ursprünglich parataktischer Sätze.

Der Beitrag *Temporalité relative et temporalité absolue en grec ancien* von **Dagmar Muchnová** ist vor allem terminologisch orientiert. Er befaßt sich sowohl mit antiken als auch mit modernen Termini, mit denen die Kategorien des grammatischen Zeitverhältnisses benannt werden. Als Beispiel dienen der Verfasserin Aussagen in Form von Haupt- und Nebensätzen, die eine vergangene Handlung ausdrücken. Sie befaßt sich mit dem Unterschied zwischen moderner (west-)europäischen Sprachen, die das relative Zeitverhältnis dem absoluten bevorzugen, und mit dem Altgriechischen, wo 'temporalité relative' eher eine Ausnahme ist. Um das relative Zeitverhältnis vom absoluten Zeitverhältnis trennen zu können, unterscheidet die Verfasserin drei Ebenen der Aussage: a) des Sprechenden (*qui rapporte*), b) des Subjektes des Hauptsatzes (*la personne dont on rapporte les paroles*), c) des Subjektes des Nebensatzes. Anschließend setzt sie sich mit den Deutungen kritisch auseinander, die C. Ruijgh und Y. Duhoux in ihren Arbeiten vorschlugen. Sie stellt dabei vor allem den Ausdruck 'absoluter Zeitgebrauch' in Frage; deshalb bevorzugt sie eine Erklärung mit dem Begriff der Perspektive (*point de vue*) des Erzählers und Subjekts des Hauptsatzes. Es folgt eine interessante Analyse einiger homerischen Stellen, wo der Zeitgebrauch nicht

demjenigen des klassischen Attisch entspricht. Dabei hebt die Verfasserin die Tatsache hervor, daß bei Homer Konstruktionen der *verba dicendi* mit ὅτι/ὡς verhältnismäßig selten sind, da in diesen bei Homer Infinitivkonstruktionen überwiegen. Dem homerischen Griechisch stellt die Verfasserin das klassische Attisch entgegen, das einen relativen Zeitgebrauch zwar zuläßt, jedoch in der Regel nicht nach *verba dicendi*. Die Fälle des relativen Gebrauchs werden sogar in der neutestamentischen *koine* entdeckt.

Alessandro Parenti behandelt in seinem Beitrag *Note sulla sintassi dei dimostrativi greci* den adnominalen Gebrauch griechischer Demonstrativpronomina. Der Verfasser weist darauf hin, daß eine Verwendung des bestimmten Artikels zusammen mit einem Demonstrativpronomen (einem οὗτος ὁ ἀνὴρ würde wortwörtlich ‘dieser der Mann’ entsprechen) zwar selten ist, daß jedoch das Altgriechische nicht die einzige Sprache ist, die sie kennt. Es werden dafür Ausdrücke wie ‘Hyperdetermination’ ‘doppia determinazione’ verwendet. Der Verfasser betrachtet es als seine Aufgabe, eine logische Erklärung für diese offensichtliche Redundanz zu finden. Er stellt die bisher angebotenen Antworten auf diese Frage dar: a) ein Demonstrativpronomen in adverbialer Funktion (einer Enallage ähnlich), b) eine zyklische Entwicklung des Artikels (Rijkhoff nach Greenberg). Diese These wird hier als – wenigstens für das Altgriechische und einige anderen europäischen Sprachen – völlig unzureichend zurückgewiesen. Anstatt dieser Hypothesen bemüht sich der Verfasser, zu einer originellen Lösung des Problems auf der Ebene der Syntax zu kommen. Diese Lösung knüpft er an Trubetzkojis dreifaltige Klassifizierung der Syntagmen (syntagmes determinatifs, s. prédictatifs, s. sociatifs) an. Es sei in diesem Bezug ein ‘syntagme sociatif’ des appositiven Typs denkbar. In diesem Sinne wäre οὗτος ὁ ἀνὴρ etwa mit ἡμεῖς οἱ στρατηγοί zu vergleichen. Demgemäß zeigt sich das Demonstrativpronomen als dem Nomen völlig ebenbürtig. Daß die primäre Funktion des griechischen Demonstrativs pronominal ist, beweist der Verfasser sowohl aufgrund theoretischer Überlegungen als auch mit einer statistischen Analyse der Texte Herodots und Lysias’. Es wird anschließend über das Verhältnis zwischen dem Kern und der Ergänzung einer Nominalgruppe diskutiert. Der Verfasser kommt zum Schluß, daß es durchaus möglich ist, in οὗτος ὁ ἀνὴρ das Pronomen οὗτος als ‘head’ zu betrachten, woraus jedoch nicht hervorgeht, daß das Substantiv automatisch zu einem ‘modifier’ wird. Es handelt sich vielmehr um eine syntaktische Äquivalenz. Diese Behauptung wird durch eine analytische Darstellung vergleichbarer Wortgruppen im Ungarischen, Rumänischen und Arabischen unterstützt. Zum Schluß befaßt sich der Beitrag mit diesem grammatischen Phänomen im Neugriechischen, wo eine Äquivalenz innerhalb der Gruppe Demonstrativ + Nomen in Ausdrücken wie αὐτός ἐδῶ ὁ ἀνθρώπος zu Tage kommt.

Der Sammelband *Studi di linguistica greca II* ist für Spezialisten, die sich mit der griechischen Sprache befassen, ebenso interessant wie für allgemein orientierte Sprachwissenschaftler, für die das Altgriechische eher am Rande ihres Interesses liegt. Ein klassischer Philologe findet in dieser Sammlung eine Fülle Antworten auf die zu beantwortenden Fragen sowie Anregungen für weitere Forschungen. Der allgemeine

Sprachwissenschaftler wird sich seinerseits aus diesen Beiträgen ein Bild darüber machen können, wo die ungelösten Probleme des Altgriechischen liegen. Man stößt in diesen inhaltlich zwar verschiedenen Beiträgen immer wieder auf zweierlei Fragestellungen: einerseits ein bemerkenswerter ‘appositioneller’ Satzbau des Altgriechischen, die manche auf den ersten Blick seltsame syntaktische Erscheinung mit sich bringt, andererseits pragmatisch stark differenzierte Funktionen der Satzkonstituenten. Jeder, der sich mit diesen Beiträgen auch nur oberflächlich vertraut gemacht hat, wird zusammen mit dem aktuellen Rezensenten hoffen, daß dieser Sammelband nicht der letzte seiner Reihe ist.

Matjaž Babič

GRAMÁTICA DESCRIPTIVA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, publicada por la Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa Calpe, 1999

La *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* es una obra muy extensa de 5351 páginas más las páginas de introducción, relación de autores e índice de contenidos, publicada en tres volúmenes y dirigida por dos eminentes lingüistas españoles Ignacio Bosque Muñoz, Catedrático de Lengua Española en la Universidad Complutense de Madrid y miembro de la Real Academia Española, y Violeta Demonte Barreto, Catedrática de Lengua Española en la Universidad Autónoma de Madrid.

Los directores, además de ser autores de varios artículos de la obra, presentaron el proyecto de la elaboración de una gramática descriptiva del español en 1993 cuando el director de la Real Academia Española era Lázaro Carreter que decidió que la publicación de una obra de tal envergadura debería pasar por la RAE. Seis años más tarde, en octubre de 1999, el proyecto se concluye y Lázaro Carreter, entonces ya ex director de la RAE, se encarga de introducir la obra. El Instituto Universitario Ortega y Gasset acogió el proyecto desde el principio en su sede de Madrid y el Ministerio de Educación y Ciencia (luego de Educación y Cultura) se encargó de una parte importante de la financiación.

La *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* es, según las palabras de los propios directores, la gramática más detallada que se haya escrito sobre el español y, si se descuentan algunas gramáticas francesas clásicas, una de las obras más exhaustivas que se hayan publicado nunca para cualquier idioma. Tiene cuatro características fundamentales: es una obra colectiva, un estudio descriptivo del idioma, una obra de múltiple acceso y una obra que incorpora nuevos temas en la gramática del español.

Los autores de esta gramática son 73 renombrados lingüistas y gramáticos españoles y latinoamericanos. Los dos directores se encargaron de coordinar los textos de todos los autores y darles homogeneidad y cohesión. Aún siendo colectiva la

gramática no es una recopilación de ensayos superpuestos o de monografías independientes. Los directores se han esforzado por lograr “un tono expositivo relativamente homogéneo, un vocabulario descriptivo común en los aspectos esenciales del análisis y un marco conceptual de conciliación que careciera de contradicciones” (pág. XX). No se trata tampoco de una gramática normativa sino de la descripción de la lengua tal como figura en el título de la gramática. Es una gramática de referencia, repleta de referencias cruzadas, es decir, una obra de consulta, de información destinada a los especialistas y a otros usuarios de la lengua (profesores, estudiantes, alumnos, comunicólogos, estudiantes extranjeros, etc). Se trata de un trabajo científico exhaustivo que combina las teorías tradicionales con las últimas tendencias en la lingüística. Es una obra de múltiple acceso que contiene cuatro índices que permiten al lector la mejor información posible sobre una cuestión determinada: el índice de los contenidos que se encuentra en el volumen 1 y los índices de materias con 5.400 entradas, de voces con 6.300 entradas y de obras citadas con 4.500 entradas que figuran en el volumen 3 (estos últimos obra de Ma. Victoria Pavón Lucero).

El contenido de la obra se estructura en 78 capítulos de diferente extensión cuyos límites decidieron los directores de la obra según la importancia objetiva o la complejidad del tema estudiado. Todos los artículos son homogéneos en la forma, están divididos en apartados de numeración corrida, presentan muchísimos ejemplos y llevan al final una copiosa lista de textos citados y de referencias bibliográficas. Los capítulos se agrupan a su vez en cinco partes temáticas.

La primera parte, *Sintaxis básica de las clases de palabras*, está formada por 23 capítulos (del 1 al 23) dedicados a la descripción pormenorizada de las clases de palabras y de los sintagmas que estas palabras constituyen. Se excluye el sintagma verbal que se estudia en los capítulos siguientes. Los capítulos se dedican al sustantivo, al adjetivo, al artículo, a los cuantificadores, a la estructura del sintagma nominal, a los pronombres personales, a las partículas.

En la segunda parte, *Las construcciones sintácticas fundamentales*, que consta de 19 capítulos (del 24 al 43), se analizan la transitividad y la intransitividad, las construcciones inacusativas y pasivas, las construcciones con *se*, el infinitivo, la negación, la elipsis, las clases de oraciones, su estructura y la constitución del sintagma verbal.

La tercera parte titulada *Relaciones temporales, aspectuales y modales* tiene 9 capítulos (del 44 al 53). Varios capítulos se dedican al problema del tiempo y del aspecto en los que aparecen diferentes posturas de los autores que se dedican a estos complejos temas (El tiempo verbal. Los tiempos simples. Los tiempos compuestos. El aspecto léxico. El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La *consecutio temporum*. Los complementos adverbiales temporales). Los capítulos siguientes presentan temas como los modos (Modo y modalidad. El modo en las subordinadas relativas y adverbiales), las perífrasis verbales, el gerundio no perifrástico, los verbos auxiliares.

La cuarta parte, *Entre la oración y el discurso*, abarca los capítulos 54 a 78 y se dedica a examinar los tipos de oraciones en los que se manifiestan más explícitamente

las inferencias de los hablantes, se valora la aportación informativa o se marca más fuertemente la modalidad. Los capítulos de esta parte presentan las relaciones paratáticas e hipotáticas, el discurso directo e indirecto, la subordinación adverbial, los actos de habla, las construcciones exclamativas, los enunciados interrogativos, los marcadores del discurso.

La última parte (del capítulo 66 al 78), *Morfología*, se dedica a la flexión y a la formación de palabras. Tras un capítulo de introducción, los siguientes analizan la relación de la morfología con la fonología y la sintaxis, la derivación nominal, adjetival, apreciativa y verbal, la composición, la flexión nominal y verbal y diversos procesos morfológicos.

La *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* es, a pesar de su tamaño y su carácter de obra colectiva, una obra de manejo fácil y comprensible gracias también a su sistema de indicaciones. Los libros vienen acompañados de tres tablas iguales (una en cada volumen) que funcionan como guía del lector. El libro funciona como un hipertexto con múltiples subtextos. Se puede leer y consultar de diferentes maneras y direcciones lo que nos hace pensar en un juego de ordenador o en la R/ rayuela. Los lectores pueden leer la obra linealmente o seguir una palabra, un sintagma a través de los textos gracias a los índices, flechas y números sembrados en los puntos estratégicos de la gramática.

Aunque se le podría criticar el hecho de que no incluye de manera suficiente las numerosas particularidades del español de América hay que reconocer que es la gramática del español más exhaustiva que se haya publicado hasta el presente y seguramente ocupará un lugar muy importante entre las obras dedicadas a la lengua española.

Jasmina Markič

Pavle Merkù, SLOVENSKA KRAJEVNA IMENA V ITALIJI, Priročnik/ TOPONIMI SLOVENI IN ITALIA, Manuale, Mladika, Trst 1999; pp. 126.

Anni addietro abbiamo potuto, sulle pagine di questa stessa rivista, attirare l'attenzione dei linguisti e in special modo dei cultori di toponomastica sull'apparizione di un'opera che trattava i toponimi sloveni, *Slovenska krajevna imena/Les noms de lieux en Slovénie*, Linguistica 28. Lamentavamo, in quell'occasione, che i ricercatori non avessero accolto anche i nomi di luoghi all'infuori dell'allora Repubblica Federale Slovena. Con il lavoro di Pavle Merkù che vede la luce a Trieste, questa mancanza è stata eliminata per la parte del territorio sloveno che si trova nella Repubblica Italiana, vale a dire, nella Regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia.

La pubblicazione è il frutto del lavoro pluridecennale del noto slavista triestino sloveno; molte sue osservazioni, preferiremmo quasi dire, rettifiche, sulla toponomastica erano già apparse nelle riviste slovene, specie in *Mladika* a Trieste. Il presente lavoro, limitato quanto al numero di pagine, vuol essere l'elenco dei nomi di luogo: non si pronuncia sulle spesso spinose spiegazioni etimologiche su singoli toponimi, però, offre un ricco, esauriente repertorio di toponimi e anche di microtoponimi sloveni della Regione. E, dichiarandosi "manuale", è fedele a questo sottotitolo: i toponimi figurano in ordine alfabetico nel repertorio sloveno, seguito dall'indice dei nomi in italiano e, quando occorre, in friulano (*Indis dai nons furlans*), oltre che in tedesco, il che consentirà all'interessato di risalire da una delle forme nominali alla consultazione del repertorio. come spiega l'Autore nell'introduzione. A chi consideri tale "ricchezza" linguistica esagerata, ridondante, basterà ricordare il noto caso dell'oronimo *Monte Forno*, monte situato sul triplice confine tra l'Austria, l'Italia e la Slovenia, il quale deve il suo nome italiano e tedesco all'erronea traduzione di un cartografo austriaco che vide nello sloveno *peč* soltanto il significato di *forno*, appunto, senza rendersi conto che la stessa sequenza di suoni può significare, e la situazione geografica avrebbe dovuto metterlo in agguato, anche 'roccia'. Merkù aggiunge per il tedesco anche l'oronimo ormai cambiato in *Dreiländereck*, modernissimo, ma menziona scrupolosamente quello tutt'ora usato e conosciuto che è *Ofen* e che aveva, crediamo, ingannato i cartografi italiani.

La parte centrale del lavoro è il repertorio dei toponimi sloveni. Di regola, il toponimo sloveno viene seguito dalla sua variante nella parlata locale e, a volte, viene segnalata anche la pronuncia. Il repertorio è destinato sì all'utente sloveno, ma lo è anche all'utente italiano e friulano, giacché, essendo lo sloveno per quanto concerne il nome, il sostantivo, una lingua flessionale, l'Autore con disinvoltura offre anche la forma declinata, per lo più per mezzo della locuzione di luogo, vale a dire con la preposizione. Prendiamo come esempio: *Špeter/Špietar* (*San Pietro al Natisone*, arh. *San Pietro degli Slavi*, fr. *San Pieri dai Sclavons*) *iz Špetra, špetrski, Špétrovec/Špiétruc*, il quale San Pietro ha perso la sua originaria forma con l'aggiunta etnica (e perciò dichiarata "arcaica") nell'ormai lontano 1869 per essere specificato geograficamente, con "al Natisone", come informa il grandioso *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani*, UTET, Torino 1990.

Come si è visto, è menzionato anche il nome dell'abitante. Segue al nome di luogo in sloveno il toponimo nella sua veste ufficiale italiana e, quando esistano, versioni e forme nominali friulana e tedesca. Informazioni utili, giacché sappiamo che la forma ufficiale soppianta quella locale autentica e, spesso, la fa sparire. Tuttavia, la versione locale può riapparire. Per uscire per un momento dal territorio del quale ci stiamo occupando: *Donostia* nei paesi baschi è da tempo *San Sebastian*, tuttavia nell'arte culinaria esiste un pesce preparato *à la donostiera*. Le parole e i toponimi, poi, in special modo, hanno una loro storia particolare.

Il repertorio è il frutto di un lavoro di prima mano e perciò tanto più prezioso. A volte Merkù è molto severo con chi scrive all'infuori del territorio in questione, soprattutto con i giornalisti sloveni, ma non solo con questi, quando cercano di rendere alla meglio, specie per la fretta, il toponimo nella sua veste ufficiale italiana.

Il lavoro pubblicato, lo speriamo vivamente, susciterà legittimo interesse anche tra i giovani linguisti, italianisti e slovenisti per future ricerche. I problemi ci saranno sempre e si sa che proprio la toponomastica è un campo dove si possono facilmente trarre delle conclusioni errate. La nostra rivista è stata sempre felice di poter accogliere temi che si occupano della toponomastica di questo nostro territorio bietnico e bilingue. Con il suo contributo riguardo al nome di *Opčine* il prof. Mario Doria ha arricchito recentemente le pagine della rivista con una nuova visione del problema. Merkù elenca con il lemma *Opčine* anche l'aggettivo *openski*, *Openski vrh*. Merkù stesso, del resto, aveva preso in considerazione il toponimo ingannatore *Redipulja* "Sredipolja", dimostrando che la *s-* non suole cadere, quando iniziale, e perciò il toponimo va spiegato altrimenti, con *redi/rodi* (campo) arido, abbandonato. Pavle Merkù vede nel nome di *Sredipolja* una ipercorrezione paraetimologica, un bell'esempio di etimologia popolare.

L'Autore è uscito dal territorio prepostosi solo per aggiungere, forse senza troppa necessità, nomi di alcune note città italiane dove l'immagine fonica, e perciò anche generalmente scritta, differisce sensibilmente nelle due lingue, ad es. *Oglej/Aquileia*, *Benetke/Venezia*, *Rim/Roma*, *Neapelj/Napoli*. Più attraenti paiono i dopponi (e anche plurimi) come *Soča/Isonzo/Lisùnts/Lusints*, *Idrijca/Iudrio/Judri*. Oltremodo importanti sono poi i nomi come li troviamo in *Čarni varh/Montefosca/Monfoscje*, non fosse che per l'aggettivo femminile imposto alla forma ufficiale in italiano dalla norma in friulano, oppure *Naborjet/Malborghetto/Malborgeth/Malburghet* per la spiegazione extralinguistica, storica del toponimo in italiano, si veda Frau, *Repertorio toponomastico*, Enciclopedia monografica del Friuli Venezia Giulia, III. Le discordanze nei toponimi sono a volte spiegabili solo in una delle lingue, ad es. in *Žabnice*, ted. *Seifnitz*, toponimo che nella versione italiana e friulana mostra una chiara tendenza all'eufemismo: *Camporosso*, *Cjampros*.

Il merito del lavoro è anche quello di aver una esauriente introduzione in sloveno e in italiano e di offrire alla fine le informazioni trilingui. Pavle Merkù ha contribuito con questo lavoro all'allargamento e approfondimento delle conoscenze nel campo toponomastico di questo territorio, a volte addirittura trietnico e trilingue.

Mitja Skubic

VSEBINA – SOMMAIRE

Giuliano Bonfante <i>Pompetoxuaios</i>	3
Janez Orešnik NATURALNESS EXPRESSED IN SEM-VALUES Jezikovna naravnost izražena v sem-vrednostih	5
Martina Ožbot LA COERENZA TESTUALE DAL PUNTO DI VISTA TRADUTTIVO Besedilna koherenca s stališča prevajanja	21
Gregor Perko LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES: DESCRIPTION THÉORIQUE ET TRAITEMENT DICTIONNAIRIQUE (L'EXEMPLE DES DICTIONNAIRES MONOLINGUES FRANÇAIS) Idiomi: teoretični opis in slovarska obravnava (primer francoskih enojezičnih slovarjev)	37
Jerneja Kavčič ON THE USE OF THE PARTICIPLE FUNCTIONING AS A FINITE VERBAL FORM IN THE CHRONICLE OF JOHN MALALAS Raba participa v funkciji osebne glagolske oblike v Kroniki Janeza Malalasa ...	77
Leyre Ruiz de Zarobe PRESUPUESTOS LINGÜÍSTICOS PARA UNA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL “DISCOURS RAPPORTÉ” FRANCÉS Jezikoslovne postavke ob poučevanju/učenju odvisnega poročanega govora v francoščini	93
Pavao Tekavčić LINGVISTIČKI POJMOVI I IZRAZI U DJELIMA ŽELJKE ČORAK Jezikoslovni pojmi in izrazi v delih Željke Čorak	103
Zorica Vučetić LA TERMINOLOGIA MARINARESCA STUDIATA DAL PUNTO DI VISTA DELLA FORMAZIONE DELLE PAROLE Pomorska terminologija s stališča besedne tvorbe	111

Paul Videsott
 GLI ITALIANISMI NEL *LADINO BRISSINO-TIROLESE*:
 ALCUNI ASPETTI QUANTITATIVI E CRONOLOGICI IN BASE ALL' *AD-I*
 Italianizmi v ladinščini južne Tirolske:
 Gradivo iz Jezikovnega atlasa dolomitske ladinščine 129

Varja Cvetko Orešnik
 THE *o*-GRADE OF THE INDOEUROPEAN ABLAUT IN THE LIGHT OF NATURALNESS
 Ojevška stopnja praindoevropskega prevoja v luči jezikovne naravnosti 159

COMPRES RENDUS, RÉCENSIONS, NOTES – POROČILA, OCENE , ZAPISI

József Herman, *Vulgar Latin*, translated by Roger Wright, The Pennsylvania State University Press, University Park, Pennsylvania, XIV+130 p.
 (Witold Mańczak) 163

Studi di linguistica greca II, a cura di Emmanuele Banfi; Milano 1997,
 Francoangeli; Materiali linguistici. Collana a cura dell'Università di Pavia,
 Dipartimento di Linguistica
 (Matjaž Babič) 167

Gramática descriptiva de la lengua española, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, publicada por la Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello. Madrid, Espasa Calpe, 1999
 (Jasmina Markič) 176

Pavle Merku, *Slovenska krajevna imena v Italiji*, Priročnik/*Toponimi sloveni in Italia*, Manuale, Trst 1999; pp. 126
 (Mitja Skubic) 178

LINGUISTICA XLI

Izdala in založila
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la
Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik – Rédacteur en chef
Mitja Skubic

Tajnica redakcije – Secrétaire de la rédaction
Jožica Pirc

Nasloviti vse dopise na naslov
Prière d'adresser toute correspondance à

Mitja Skubic
Filozofska fakulteta
Aškerčeva 2
SI-1000 Ljubljana

linguistica@uni-lj.si

Tel.: +386 1 241 14 06

Fax: +386 1 425 93 37

Računalniški prelom – Mise en page
KUDov Grafični biro

Tisk – Imprimerie
Tiskarna Littera picta, d.o.o.
Rožna dolina c. IV/32, SI-1000 Ljubljana